



Faculté des Lettres et des Langues

كلية الآداب واللغات

Département: Langue et culture amazighes

Domaine: Langue et culture amazighes

Filière: Langue et littératures

Spécialité: Littérature amazighe

Tasleḡt tazyenmettit n tmedyezt n tfaskiwin amedya n tfaska n udrar
n fad

Analyse sociocritique de la poésie des festivals, le cas du festival
d'adrar n fad

Thèse déposée en vue de l'obtention du diplôme de Doctorat LMD

Présentée par :

Nawal Maouchi

Sous la direction de :

KHERDOUCI/CHEKROUN Hassina

Membres du jury :

N°	Nom et prénom	Grade	Établissement d'exercice	Fonction
1	DJELLAOUI Mohamed	Professeur	Université de Bouira	Président
2	KHERDOUCI/CHEKROUN Hassina	Professeur	Université de Tizi Ouzou	Encadreur
3	MEKSEM Zahir	Professeur	Université de Béjaia	Examinateur
4	ABDENNBI Houria	Professeur	Université de Tizi Ouzou	Examinateur
5	ACHILI Fadila	M.C.A	Université de Tizi Ouzou	Examinateur

Date de Soutenance 10/03/2024



Faculté des Lettres et des Langues

كلية الآداب واللغات

Département: Langue et culture amazighes

Domaine: Langue et culture amazighes

Filière: Langue et littératures

Spécialité: Littérature amazighe

Tasleḍt tazyenmettit n tmedyezt n tfaskiwin amedya n tfaska n udrar
n fad

Analyse sociocritique de la poésie des festivals, le cas du festival
d'adrar n fad

Thèse déposée en vue de l'obtention du diplôme de Doctorat LMD

Présentée par :
Nawal Maouchi

Sous la direction de :
KHERDOUCI/CHEKROUN Hassina

Membres du jury :

N°	Nom et prénom	Grade	Établissement d'exercice	Fonction
1	DJELLAOUI Mohamed	Professeur	Université de Bouira	Président
2	KHERDOUCI/CHEKROUN Hassina	Professeur	Université de Tizi Ouzou	Rapporteur
3	MEKSEM Zahir	Professeur	Université de Béjaia	Examineur
4	ABDENNBI Houria	Professeur	Université de Tizi Ouzou	Examineur
5	ACHILI Fadila	M.C.A	Université de Tizi Ouzou	Examineur

Date de Soutenance 10/03/2024

Tisenmar :

Di tazwara ad snemrey Massa Hassina Kherdouci i iqeblen ad d-tili ilmendad n umahil-a. Ad tt-snemremrey yef yakk iwellihen i yi-d-tefka deg ukatar asnarrayan. Am wakken ara tt-cekkrey atas yef wakud iyi-d-tmudd d tefles i terra deg-i lada imi i yi-tegga tilelli n useqdec n tarrayt tazayenmettit deg tesleqt n tmedyazt n udrar n fad.

Asenmer-iw ad yuyal i tesqamut n yinzurfa i iqeblen ad yren, ad ktazlen amahil-a. Timawin d tezyanin-nsen ad d-rnunt azal meqqren i tezrawt-a.

Tajmilt meqqren i urgaz-iw Hassani Abdellaziz yef tyuri-s i tezrawt-iw d tallelt iyi-d-yefka.

Tanemmirt i yal win d tin i d-yefkan afus n tallelt akken ad temmag tezrawt-a.

Abuddu :

I baba d yemma iyi-d-yessawɗen yer wayen i lliy ass-a, tajmilt-nsen d tameqqrant.

I urgaz-iw iyi-fkan tallelt meqqren, d mmi Alsan.

I wayetma d yessetma d twaculin-nsen.

I uxxam-iw yal yiwen s yisem-is

I yiselmaden d yinelmaden d yal win i iqeddcen i unnerni n tutlayt tamaziyt.

I yiselmaden i yi-sseyren seg uyerbaz amenzu ar ass-a .

Ad awen-buddey amahil-a

Ayawas

Ayawas

Tazwert tamatut..... (8-15)

**Aħric I: Timiđranin tizrayanin n tezɣenmettit d umezruy n yimaziyen
dtmedyazt-nsen.**

Ixef I: *Tazɣenmettit, amezruy d tbadut*(18-46)

Ixef II: *Tamuɣli ɣef yimaziyen d tmedyazt-nsen*..... (47-89)

Ixef III: Assaɣ gar tezɣenmettit akked tfaska n udrar n fad..... (90-114)

Aħric II: Tasleđt tazɣenmettit n tmedyazt n udrar n fad.

Ixef I: Tiɣessiwin n tmetti n uđris deg wammud..... (117-178)

IxefII: Inawen imettiyen deg wammud..... (179-215)

Ixef III: Isusyugramen deg wammud(216- 248)

Taggrayt tamatut..... (250-254)

Tazwert tamatut.

Tazwert tamatut :

Anazur s umata d useklan ttidiren deg tlemmast n tmetti, anda ttwalin ayen akk i d-iderrun deg-s ama deg wayen irzan amhaz, d abeddel, ney ayen nniđen, dayesmi i ttilin yiqeddicen-nsen d inagan n tmetti ideg tteicin. Ihi nezmer ad d-nini belli ađris aseklan yettgensis tmetti akked ugduđ imi yettuneđsab d aybalu n tegzi n kra n yiferdisen imettiye n tmetti ney n ugraw imetti ideg id-ilul. Gef waya, tasleđt-nney tekcem deg ukatar ideg aqeddic aseklan yettuneđsab d agemmuđ i d-ilulen syur yiwen n umeskar (anagal ney amedyaz) iyef d-yella uzerrer n yimdanen akk i as-d-yezzin di tmetti. Asentel n tezrawt-nney d tasleđt tazyenmettit¹ n tmedyazt n tfaskiwin, anda i nefren tafaska n udrar n fed d amedya, aya ad d-yili s usemres n tarrayt n Claude Duchet.

Tafaska n udrar n fad, tewwi lwelha-nney axađer d tafaska tayelnawt id-ilulen azal n (15) n yiseggasen-aya, d tajmilt i umnadi *Mouloud Mammeri*, d tafaska ideg d-ttemplilin ddeqs n yimedyažen seg yal tama di tmurt n Lezzayer. Ttasen-d ula seg tmura timaziyin-nniđen am Lmerruk.

Afran n usentel :

Nefren asentel-a axađer nwala tanaslit deg-s, deg tazwara axađer ulac anwa i ismersen tamedyazt n tfaskiwin d ammud, am wakken dayen ulac anwa i isxedmen tasleđt tazyenmettit yef kra n usagem aseklan deg wannar amaziy, rnu yer waya s tutlayt tamaziyt.

Tin yer-s, nwala belli d tamedyazt i yeddren akked tmetti taqbaylit ugar n tewsatın tiseklanin-nniđen am wungal ney tullisin, yef waya i nefren ad nesseqdec tasleđt tazyenmettit yef wammud n yisefra , anda i nefren ad nezrew tamedyazt n tfaskiwin ideg neddem-d kan amedya n tfaska n udrar n fad, ammer ahat deg-s ara d-nawi ugar n yisallen imettiye n yef tmetti tađrisant akked tmetti taybalut.

¹ Tazyenmetti : nessummer-d i tayult « sociocritique » isem n tezyenmettit, s usuddes n sin n wawalen « azyan » akked « tmetti ». Nwala belli d isem i iqerben s watas yer unamek n wawal anasli s tutlayt tafransist. Aya yella-d s ccwar n tnehalt n umahil.

Tamukrist :

Tazrawt-a, d tasleđt aranexdem i yisefra n tfaska n udrar n fad, ilmend n tayult tazyenmettit n Duchet Claude . Ela ĥsab n yinadiyen i nga, ur d-nufi ara tizrawin ney idlisen i d-yewwin yef tfaska-a n udrar n fad, ney yef tesleđt tazyenmettit n Duchet Claude deg wannar n tsekla tamaziyt.

Ammuden n yisefra umi ara neg tasleđt deg tezrawt-a, d tamedyazt i d-yessawlen yef ddeqs n yisental i tettidir tmetti taqbaylit di tmurt n Lezzayer deg wařas n talliyin. Imedyazen ulsen-d yef tudert qessiĥen i ddren yilmezyen deg tmurt-nen. Akken dayen i d-wwin awal yef taluft n tutlayt d yidles amaziγ, yef tmuyli n tmetti yer tayri d wassayen gar urgaz d tmettut, akken dayen i d-gelmen bac ad negzu s telqi uguren i itezzin deg yal asefru n yimedyaZen d-nefren d ammud, d wayen i ira yal yiwen seg yimedyaZen-a ad t-id-yessiweđ i yimsefliden-is i as-d-isellen ney i yimeyriyen ara iyren isefra-s , nessumer-d yiwen n ugnu agejdan iyef ara tezzi yakk tezrawt-nny: « **Dacu-tent tmusniwin timettiyin ara d-nessukkes seg tmedyazt n udrar n fad?** » I tririt iwatan yef usteqsi-a agejdan, nessummer-d isteqsien imazzayen-nniđen ara ay-d-yessasehlen tasleđt tazyenmettit n wammud ara nesleđ:

- Amek i d-tettwasuddes tmetti n uđris deg wammud n yisefra i nefren sef tfaska Udrar n Fad?
- Acu-ten yinawen imettiyen igejdanen i d-yettusawlen deg wammud i nextar s talya taseklant?
- D acu-ten yisusyugramen i itezzin deg wammud-a?

Turdiwin :

Nessumer-d tiririt tamezwarut i ugnu n tezrawt i d-yeqqaren: **Ahat seg tmusniwin timettiyin ara naf deg wammud i nefren ad t-nesleđ, ad naf mtawant tmetti taybalut d tin n uđris, ney xersum mĥarabent s wařas.**

Ula d isteqsien imazzayen nefka-asend tiririt tamenzut ara nennadi ad d-nwekked ney ad ala, turdiwin-a qqarent-d :

1. Ahat inawen deg tmadyezt n udrar n fad ttwassuddsen ilmend n wayen i iceyben imedyazen, ad naf dayen sean assay d usrid d tmetti-nsen n tidet.
2. Yezmer lhal ad ay-d-mmlen yinawen-a amek ttwassudden wassayen ama gar yiεeggalen ney gar yigrawen imettiyen n tmetti n uδris
3. Wissen ahat ad naf xirella n yisusyugramen i itezzin yef yisental i d-wwin yinawen imettiyen.

Awal yef tezyenmettit :

Tazyenmettit d tayult i d-yessaley Duchet Claude deg useggas n 1971. Tzerrew idrisen iseklanan deg usatal imetti. Tayult-a tettak azal i tmetti d umezruy ideg d-ilul uδris aseklan.

Iswi n tezyenmettit, d tazrewt n uδris aseklan, tettak azal i yiferdisen imettiyen d yimazrayen, akken dayen tettara lwelha yer tmental n ufares aseklan akked tmental n tyuri. Asiwed yer tesledt tazyenmettit s tarrayt n Duchet Claude yessawaδ yer tegzi n tmetti i illan deg uδris, akked d tmetti taybalut ideg d-yettagem umaru tikiwin-is akked tugniwin i isseqdec daxel. Imi yella wassay meqqren i icudden gar tsekla d tmetti.

Tayuri tazyenmetti s tarrayt n Duchet Claude , d tayuri n uqeddic aseklan seg daxel akken ad nessiwed ad negzu ayen yellan berra i uqeddic. Tigzi n yinawen iseklanan yellan deg uδris tessawaδ-ay ad negzu timetti n uδris-a, akken dayen ad d-naf timetti taybalut yellan berra i uδris, yef waya tayuri tazyenmettit d tayuri tagensayt i tegzi tazyarayt.

Asbadu n tmiδranin tigejdanin :

Anadi-a ibna yef tarrayt n tezyenmettit n Duchet Claude . Tayult-a tbedd yef waṭas n tmiδranin tigejdanin, dacu kan nekkni ad nesled amud n yisefra ilmend n tlata n tmiδranin kan : Timetti n uδris, inaw imetti d ususyugram. Deg tezwert-a ad d-nmud tabadut wezzilen akken kan ad iẓer yimeyri d acu-ten, axaṭer ad ten-id-nesbadu s telqi aredqal.

Timetti n uḍris :

D Timetti tasugnant iyef ibennu uḍris aseklan (ama d tamedyazt ney d tasrit, γas akken tuget n yinadiyen qedcen γef wungal). Timetti-a, akken ibyu yili tseεeu assay akked tmetti n tidet ideg yedder umeskar. Acku tudert-is timettit, tettzerrir γef tira-s d lebni n tmetti n uḍris.

Deg waya issegza-d Duchet Claude : «[...] d anadi γef tigawin tinagaline i yettfarasen tallunt timettit, i d-summrey ad semmiγ timetti n uḍris »²

Inaw imetti :

Inaw imetti d ameslay ney d lhedra i yettwannan, i d-yettwarun ney i d-yettwasezergen deg ukatar imetti. Ass-a mi temhez tmetti, tuγal tmeslayt tewweḍ γer wallalen n taywalt imaynuten, dya ula deg-sen ad naf llan yinawen imettiyen. Ihi, ayen akk i d-yettwallsen yittili daxel-is yinaw imetti, i d-yettaken tugna γef wayen ttidiren yimdanen. Duchet Claude yenna-d γef yinaw imetti : « *tagruma yiferdisen utlayanen ney n yinaw i izemren ad seun itewlen γef kra n tegnit tamazrayt ney timettit i ibanen, ilmend n beḥtu i d-yettwasegzayen* »³

Asusyugram :

D tagrumma n yignuyen imettiyen i d-yettwabedren deg uqeddic aseklan. Ttilin s umata s talya n umgired d n umennuy. Asusyugram maci kan d asentel, d timentelt tamatut i isean itewlen ugnanen i id-yettlalen deg tlemmast n uγermi ur nerkid ara, iyef tezzin waḥas n wugnuyen d yisteqsiyen d imennuyen d axel n uḍris. Ilmend n Duchet Claude : «*D agraw n tgenas ur nekmil ara, d tiγisiyin i yellan deg tnezriyin gar-asent, tezzint γef kra n yiγermi n anamkan i yettuneḥsaben ula d netta d iyisi*»⁴. D

² Duchet Claude, « une écriture de la socialité », in : Poétique, n°16, 1982, p. 448. « [...] *intérogé les pratiques romanesques en tant que productrices d'un espace social, que j'ai proposé d'appeler société de roman* »

³ Duchet Claude, Maurus Patrick, « Entretiens de 1995 », p.15. in : www.sociocritique.com consulter le 14 mars 2018. « L'ensemble langagier ou discursif pouvant caractériser un certain moment historiquement et socialement défini, selon des découpages plus ou moins justifiés ».

⁴Idem, p.34. «*un ensemble de représentations partielles, conflictuelles, en interaction les unes avec les autres, centré autour d'un noyau sémiotique (noyau de sens) lui-même conflictuel* »

tamiḍrant ara d-nessegzi s telqay deg uḥric n tezri, d win bac ad t-nessexdem γef wammud n yisefra i d-newwi seg tfaska n udrar n fad .

Tasnarayt :

Tasekla tilawayt ney aḍris aseklan yettuneḥsab amzun d tili n tmetti deg uḍris, teskan-d akken i wata amek tga tefrit tamazdayt n kra n ugraw imetti ney kra n temyiwent n yimdanen

Tasekla ihi, d tagruma n yifarisen iseklanen irawen ney imawiyen, nezmer ad d-nini fell-as d lemri iswayes-s yessawaḍ umeskar ad d-yessenfali tiktiwin-is d tmuyli-s γef tmettit iyer yettiki. S yes-s i yezmer ad d-yemmel ayen i iḥemmel, d wayen iyer yettara lwelha-s.

Assisen n wammud :

Asentel n tezrewt-a d tasleḍt tazyenmettit n tmedyazt n tfaskiwin, amedya i d-neddem d ammud d tamedyazt seg tfaska n Udrar n Fad n At Smaeḍel di twilayt n Bgayet. Tettili-d deg meγres n yal aseggas. Acu-kan, nefren isefra n yimediyazen i d-yettikkin deg tezriḡt d-yellan deg useggas n 2013; ideg myezwaren yimediyazen i d-yufraren deg yimeḍqan imezwura deg tezriḡin n yiseggasen i izrin, aya akken ad d-yefrir yiwen kan n umedyaz ara yawin isem n umedyaz n yimediyazen. Imedyazen i d-nefren seg tezriḡt-a: Salim Benkhelifa, Houcine Louni, Sadi Kaci, Djilali Khaled, Katia Touat, Takfarinas Nat Chabane. Nerna-d amedyaz amezwaru « Kassa Taarkoubet » i d-yufraren deg tezriḡt n 2012. Amedyaz « Rabah Kadour » i d-yufraren deg tezriḡt n 2015. Akked umedyaz « Belaid Tamssaouet » i d-yewwin araz amenzu n useggas 2016, bac ad neereḍ ad d-nawi imedyaten ula γef yimekkiyen imaynuten.

Tazriḡt-a yettunefk-as yisem n tezriḡt n tæcret, imi tella-d d asfuggel n umuli wis 10 n tfaska n udrar n fad. Nejmeε-d akk isefra swayes-s ttekkkin deg teγzi n tfeska-a. i nura deg wammud, nerra-ten deg tmerna. Tamawat ara d-nef da γef umḍan

n yisefra i yettemxallafen gar umedyaz d wayeḍ sebba-s ur mtawan ara deg waḥal n tezrigin ideg ttikkin, ad naf amḍan n yisefra yemgarad seg umedyaz yer wayeḍ. Deg wammud i d-nejmeε llan 43 n yisefra.

Imi ur d-nufi ara tallelt syur yimḍebbren n tdukkla n udrar n fad, ur nessaweḍ ara ad-d-nawi isallen yeḍ yimedyaZen merra, assisen-sen dayen i nufa yer wid i d-yessaZergen idlisen, ney wid i d-ixedmen isallen yeḍ tudert-nsen deg *internet*. Ihi, deg wayen i d-iteddun ad d-nefk assisen n yimedyaZen i d-nufa.

Assisen n yimedyaZen:

1. Salim Benkhelifa :

Ilul deg deg 29/05/1986 deg taddart n Yicekkaben, læerc n Yimellaḥen, seg twacult n Si Lbacir Amellaḥ. Yeḍra deg uyerbaz amenzu Ḥsen Ḥeddadi, ikemmel tayuri di Bgayet almi i d-yewwi BAC deg useggas. 2006. Yekcem yer tesdawit Abderrahmane Mira n bgayet, deg usfaylu n terga n uzemmur, ideg yeḍra « génie civil », syin akkin iḍra deg ENFP n Stif (Deg tmerrit). Yura aḥas n yimagraden deg uymis n « La dépêche de kabylie ». yerra-d kra n yiḍrisen yer teqbaylit am wid n Djebrane khalil Djebrane, Kateb Yacine, Nizar Kabani d wiyad. YessaZreg-d ammud n yisefra s uzwel « Ulamek » deg useggas n 2018 yer tezrigin Tiregwa.

2. Sadi Kaci :

Ilul deg 1980, deg At Leqser. Yebda tira deg 1988. Yeḍra deg tesdawit n Lezzayer (Faculté centrale d'Alger) , yewwi-d turagt n tsuqilt (licence de traduction) deg 2003. Yerna-d Magister deg tsekla tamaziyt seg tesdawit n Mouloud Mammeri n Tizi Ouzou deg useggas 2013. Yura deg *Racine-Izurán* seg 2006-2007. Yessuffey-d ammud n yisefra « Imengar » deg 2008. Yewwi aḥas n warrazen n tedyazt am warraz amezwaru n tmedyazt n udrar n fad deg Wat Smaeel di Bgayet deg 2008. Yesselmad deg yigeZduyen n tmaziyt d tefransist deg UMMTO. Adlis-is wis sin d ammud n yisefra « Iḍ n Qessam Bu tismín » deg useggas n 2018, yer tezrigin Imru.

3. Katia Touat:

Tlul deg 11/11/1988 deg taddart n Ibekkacen n Buzgan, tedder deg taddart n tazrut. Tedda deg umecwar n tyuri almi d-tewwi agerdas n Master 2 deg tayult n Génie civil deg useggas n 2014. Tewwi atas n warazen n tmedyazt gar-asen araz wis sin n tfaska n udrar n fad n Wat Smaël deg Bgayet, deg useggas n 2012. Tessazreg-d ammud n yisefra « Ijejlalen n tudert » deg 2017 yer tezrigin Achab.

4. Rabah Kadour :

Ilul deg 27/04/1991 deg Souk Letnnine, Tizi Ouzou, d aselmad deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ deg tesdawit Mouloud Mammeri n Tizi Ouzou. Yewwi Araz Amenzu deg tfaska n tmedyazt n udrar n fad deg Wat Smaël deg Bgayet deg useggas 2015.

5. Belaid Tamessaout:

Ilul deg useggas n 1992, yekker-d deg taddart n Tqarbuzt deg ugezdu n Tubiret. Yeyra deg tesdawit n Ferhat Abbas deg ugezdu n Stif, yewwi-d agerdas-is n Master deg useggas n 2015. Yewwi araz amezwaru n tfaska n udrar n fad deg useggas n 2016.

6. Houcine Louni:

D amaru, d amedyaz d amsuqel. Yettikki deg ddeqs n tfaskiwin n tmedyazt, gar-asent tafaska n udrar n fad ideg yewwi araz amezwaru deg useggas 2010. Yura ungal: «Tfuk ur tfuk ara» deg useggas n 2013, yessuqel-d yer teqbaylit adlis n Gubran Xalil Gubran «Le Prophète» I umi ifka azwel Nnbi deg useggas n 2014. Deg 2015 yura ammud n tullisin « Ddaw n treccact ». Am waken I d-yessazreg ungal « Asebbay» deg useggas n 2017.

Deg wayen yerzan tazrawt n wammud, neɣya ad t-nesleɣ s useqdec n tezri tazɣenmettit n Duchet Claude , aya s tesleɣt n yinawen imettiyen i yellan dixel n yal asefru, akken ad nessiweɣ yer usufeɣ n tmetti n uɣris, akked tmetti taybalut, akken dayen ad d-naf azerrer i tesa tmetti taybalut yef tira n yal amedyaz i d-nefren ad yili deg tmedyazt iyef nqeddec.

Amahil-a d aqelleb yef tririt n tmukris ara d-nessumer deg unadi-nney. Iwakken ad nessiwed yer yiswan n tezrawt-a, ad tt-nebdu yef sin n yihricen igejdanen, amezwaru ad t-neḡḡ i usegzi n tmiḍranin tizrayanin, ma d wis sin d asemres n tmiḍranin-a yef wammud-nney.

Ahric n tezri ad yesu tlata n yixfawen, deg umezwaru ara yilin s uzwel n «Tazyenmettit: amezruy d tbadud». Ad nemmeslay yef wayen i irzan amezruy n tezyenmettit d wamek almi d-tlul tayult-a deg useggas n 1971. Deg tazwara, ad d-nesbadu d acu i tasnalet n tsekla, d umgired yellan gar snat n tayulin-a, syin akkin ad d-nemmeslay yef yiqeddicen usnanen i d-izwaren talalit n tezyenmettit i isean azal meqqren deg uzerrer yef tayult-a, deg umedyas: Mme De Stael, George *Lukacs akked Lucien Goldman*. Ma deg wayen i irzan tabadut n tezyenmettit, ad nawi awal s telqi yef tezyenmettit n Duchet Claude , ideg ara d-nessegzi timiḍranin tigejdanin iyef tressa tayult-a am: timetti n uḍris, timetti taybalut, inaw imetti, asusyugram... d timiḍranin iyef tressa ula d tasleḍt ara neg akken ad nessiwed yer yiswi n tezrawt-nney.

Deg yixef wis sin, umi nessezwel «*Tamuyli tamazrayt yef yimaziyen d tmedyazt-nsen*», nefren ad d-nawi awal yas ma s tewzel yef umezruy n yimaziyen, akken ad nessiwed ad neg assay gar tmetti n uḍris akked tmetti taybalut. Syin akkin, ad d-nuḡal yer tmuyli yef umhaz n tmedyazt tamaziyt, yas akken ad d-nemmeslay kan yef tmedyazt n tenfalit taqbaylit, acku d tin i irzan srid tazrawt-a. bac ad d-nessiwed yer wamek d-tlul tmedyazt n tfaskiwin.

Ter taggara n yixef-a, ad d-nemmeslay yef tdukkla tadelsant «Adrar n fad» akked tfaska n tmedyazt i d-tettheyyi yal aseggas d tajmilt i Mulud Mæmri.

Deg yixef aneggaru n Tezri,umi nefka azwel «*Assay gar tezyenmettit d tsekla*» ad nesken assay yellan gar tezyenmettit d tsekla sumata akked tmedyazt n udrar n fad. Deg-s ad d-nessegzi ugar ayyer d wamek i twata tesleḍt tazyenmettit yef wamud n yisefra.

Deg tazwara ad d-nsemmed awal yef tayult-a n tezyenmettit ideg ara d-nawi awal yef yinagmayen igejdanen-ines. Syin akkin, ad neg assay gar-s d wammud n

yisefra ara nesleđ Bac ad nessiwed ƣer yiswi n yixef-a, ad d-nemmeslay ƣef usugnan, ideg nefren ad neddem fell-as umyi d maedya.

Aħric wis sin n tezrawt-a, ara yilin d asemres n tmiđranin tigejdanin n tezƣenmettit ƣef wammuden n yisefra n tfaska n udrar n fad, ad yettef tlata n yixfawen, amenzu s uzwel: « *Tayessa n tmetti n uđris* » ideg ara nesleđ timetti n yal asefru deg wayen irzan iferdisen imettiyen, isertanen, idamsanen, d wayen i irzan akk timetti. Wis sin ad as-nefk azwel: « *Tasleđt n yinawen imettiyen* », ideg ara nesleđ inawen imettiyen d tsusmiyin⁵ n wammud. Ma d wis tlata ad as-nerr azwel : « *Tasleđt n yisusyuggramen deg wammud* » anda ara nezrew tigensas tiissiyin i yettezzin ƣef kra n yiƣermi iƣisi i d-ibennun asusyuggram

Uguren n unadi :

Imnadiyen merra, ttmagaren-d ħawla n yiƣewwiqen i d-yettezgen mgal tiddin n umahil-nsen. Yal wa acu t-id-yettqabalen. Ilmend n taƣul d tutlayt ideg iqeddec deg teƣzi n unadi-nney, ugur agejdan i d-nemyager d lixsas n yiƣbula, lađya s tutlayt tamaziƣt, acku ulac anadi i imugen yakan deg taƣult-a n tezƣenmettit. Iƣbula akk i nesseqdec deg wayen irzan taƣult n unadi-nney, s tutlayt tafransis, d aƣen i ƣ-d-ixelqen ugur meqqren lađya deg wayen irzan afaris d tira, axaƣer ulac amawal i icudden ƣer tezƣenmettit. Ihi, nqubel-d axeddim-nniđen, d anadi ƣef wawalen iwatan akken ad d-nessenfali timiđranin-a. kra nufa-tent deg yisegzawalen, neƣ nufa-d anamek-nsent deg tutlayt taqbaylit, maca kra-nniđen, terra-aƣ tmara ad tent-id-nessumer. D acu kan, nesmenyef ad tent-id-nerđel seg tutlayt tafransist, acku ur nelli ara d isnalsanen. Gar tmiđranin-a ad d-nebder: «asusyugram: sociogramme. Asusyulak: sociolecte, adyulujam : l'idéologéme», d iretalen i d-yellan seddaw n tnmehla n tnmehalt n tezrawt-a

Ugur wis sin i d-nemmuger d ajmae n wammud, axaƣer ur nufi ara tisyunin n udrar n fad deg temkerđiyin neƣ deg tnezzuyin n yidlisen. Ula d imđebbren n tfaska-a, ur ƣ-fkin ara tallelt, axaƣer ugin ad ƣ-d-mudden isefra n yimekkiyen. Nettef lweqt

⁵ Tisusmiyin deg usatal-a d aƣen umi isemma Duchet Claude s tutlayt tafransist : « le non dit »

meqqren akken nessawed negmer-d tisyunin-a, yer wid i ihedren deg tezrigin yemxallafen.

Ahric I: *Timiḍranin tizrayanin n tezyenmettit d umezruy n yimaziyen dtmedyazt-nsen.*

Ixef I: *Tazyenmettit, amezruy d tbadut.*

Ixef II: *Tamuyli yef yimaziyen d tmedyazt-nsen.*

Ixef III: Assay gar tezyenmettit akked tfaska n udrar n fad.

Ixef I: *Tazyenmettit, amezruy d tbadut.*

Tazwert :

Tazyenmettit d yiwet gar tayulin i yettarran lewhi yer timanin tisekkanin deg yidrisen isekkanen. Tayult-a d yiwen gar wallalen n tesleđt d uzyan n uqeddic asekan, tettaken azal i umađal imetti deg uđris asekan.

Tayult-a tettcabi s wađas yer tesnalest n tsekla, maca snat n tayulin-a mxallafen axađer tazyenmettit txeddem tazrawt n uđris, tettnadi deg-s timettit, tettteglam-d assayen gar tmetti akked uqeddic asekan.

Timetti tezga d tihawt dixel n uđris asekan axađer amaru akken yebyu yili yeqqen yer tmetti-s, tettzerrir-it deg tira-s, dayesmi i tettnadi tezyenmettit lđarrat n tmettit deg-s (deg uđris-a asekan). Ma d tasnalest n tsekla tzerrew timanin tisekkanin am tuđđfa d tyuri n yiqeddicen isekkanen.

Talalit n tezyenmettit tædda-d yef kra n talliyin tigejdanin. Tizrawin n kra n yinagmayen ssant-d abrid i ubini n tayult-a. Segmi i d-tban s wudem unsib tezri-a tazyenmettit, am nettat am tezriyin-nniđen tesa kra n tmiđranin d tigejdanin, n d nutenti i d tigejdit-s iyef tbedd. Timiđranin-a, tbeddilent azal seg uđris yer wayeđ, acku yal amaru isa timetti ideg d-ilul, am wakken dayen i yesa timetti i t-izerren. D aya i yefkan anamek i tarrayt n tezrawt tazyenmettit, axađer s ubeddel-a i d-ttbanent lđerrat n tmettit deg yiqeddicen isekkanen.

Deg yixef-a amenzu umi nefka azwel «*Tazyenmettit, amezruy d tbadut*», ad neeređ deg tazwara ad d-nemmel amezruy i tedder tezyenmettit, syin akkin ad d-nesbadu annar-is n unandi, d tmiđranin-is tigejdanin.

I.1. Amezruy n tezyenmettit :

Anamek n tmetti deg yidrisen isekkanen ur yelli ara d ameynut. Ađas n yimusnawen i inudan deg wannar n uzyan asekan deg yiswi n tesleđt n wassayen yellan gar tmetti akked yiqeddicen isekkanen. Iswi n uzyan-a maci d asegi n leqdic asekan i d-yesnulfa umaru-nni kan i t-id-yuran, maca d asegi n uđris asekan ilmend n unagraw n yiferdisen imetti-imazrayen (sociohistoriques) i icudden yer kra n tallit tamazrayt i ibanen. Tazyenmettit d yiwet gar wađas n tarrayin n uzyan i yettarran lwelha yer umađal imetti i yellan dixel n uđris asekan, i d-yugmen seg

taɣulin-nniɗen iɣer tettcabi am tesnalest n tsekla. Snat n taɣulin-a, mɣarabent deg terkizin-nsent tizrayanin, rnu ɣer waya kkant-d seg yiwen n uzar asnaray i yettuɣalen ɣer tsuta tis XIX. Nekkni deg wayen akka i d-iteddunt, ad d-nawi awal ɣef tesnalest n tsekla, d wassay i tesɛa akked tezyenmettit, bac ɣer taggara ad d-nessiweɗ ad d-nessegzi ugar ɣef tezyenmettit axaɛer d tizri ara nessemres deg tesleɗt n wammud n yisefra n udrar n fad.

I.1.1. Tasnalest n tsekla :

Tilin n tsekla d tudert-is deg tmetti yeqqen ɣer kra n temntal timettiyyin tigejdanen. Σla ɣsab n Robert escarpit « tumanin tisekkanin ttuɣwaɣent imyura, idlisen akked yimsefliden »⁶

Iferdisen-a iɣef d-yemmeslay unagmay-a, suddusen-d tallunt n umbaddal s ttawil n wallal atrar, ttuɣalen d tazuri, d taknusna, d tanezzut, i d-ijmaɛayen imdanen ad ilin deg kra n ugraw, acu kan agraw-a, yettyimi war isem, maca ɣas akken war isem yesɛa tilisa-s i ibanen

Yal aferdis deg yiferdisen i d-nebder, yettɛttim-d kra n ugnu, deg tazwara, tilin n umdan i d-yesnulfuyen, yettili-d d ugnu agejdan deg usuqel d usegzi asnafsan d ufelsafi. Syin akkin, asiweɗ n yiqeddicen, yettɛttim-d ugnu n ccbaha, n uɣanib, n tutlayt, d usileɣ, akken ad d-tas ɣer taggara tilin n tmazdayt n yimeɣriyen neɣ n yimsefliden s umata, ad d-tɛttem ugnu amazray, asertan, d udamsan. Ihi, llant waɣas n tarrayin i useqdec n tunant taseklant.

Tasekla ihi, tettuyal ɣer yimɗalen yemgaraden, amzwaru d amaɗal n yiziɣran iferdiyen, wis sin d win n tɣessiwin timidwanin, ma d aneggaru d win n tɣessiwin timazdayin. D imaɗalen-a i yessiweiren s waɣas tazrewt n tsekla. Acku ur yeshil ara akken ad neg tasleɗt, neɣ akken ad d-nessugen kraɗ n tɣawsiwin ɣef ubrid. Laɣa mi ara tili tezrawt tesɛa assay d usrid akked umezruy, rnu ɣer waya teqqen srid ɣer tezrawt n yimdanen d yiqeddicen.

⁶ Escarpit Robert, *Le littéraire et le social*, Paris, Flammarion, 1970. P. 01. « tout fait de littérature suppose des écrivains, des livres et des lecteurs ou, pour parler d'une manière générale, des créateurs, des œuvres et un public »

Tɣab tmuɣli tasnalsant n tidet ula deg yiqeddicen i ifazen n umezruy aseklan n tsekka tamensayt. Tikkwat akka, imeskaren ttwalin deg yiqeddicen-nsen tugdut timettit, umi tteeraɗen ad d-mudden kra n tgensest, maca imi ulac kra n tarrayt ara sqedcen i waya, ttɣiman kan deg tɣessa n tesleɗt tamensayt n umdan d uqeddic. S wakka, telqi n umezruy, tettwasfaɗ s tesleɗt neɣ s tezrawt yecban ta iɣef d-nemmslay.

Iɛewwiqen-a, ur ttwakkasen ara seg yizuran, axaɗer d awezɣi ad d-tili tgensest i ifazen neɣ i yemmden, meɛna tettili-d kan tɣawsa tagejdant. Imyura ama d imazyanen, d imazrayen, neɣ d wid i yettarun tudert n umaru, wigi i yesseqdacen tasekla neɣ ɛad tumant taseklant, yessefk ad sɛun tamuɣli takemmalit ur nettwacemmet ara fell-as.

Ass-a, bac ad negzu imyura, ur yelli ara dugur ma tettuneɣsab tira d armud i isserbaɣen, neɣ i d-yessekcamen tadrimt. Tettidir (tira) deg ukatar n unagraw adamsan i ittzerriren asnulfu n yimyura-a. seg tama-nniɗen, ur ilaq ara ad yilli d ugur d ugur ma yettuneɣsab uqeddic d asafar i d-yettwasnulfun i uzuzer adamsan ara yilin ddaw usaɗuf n uskan d usuter.

Seg wayen akka i d-nessegza, nezmer ad d-nini belli ur yelli d ugur, ma tettuneɣsab tsekla d afurek n «ufares » deg usnulfu n udlis, akken dayen ara tettuneɣsab tɣuri d afurek n ugdal (consommation), Gef waya i ikeččem udlis deg ukatar n tnezzuyt am wakken i d-yerra lwelha Robert escarpit : « *adlis ad yili d afaris i d-yesswaxedmen ad yettuzuzer s tɣessa tanezzayt, ihi ad yeddu ilmen n usaɗuf n tikci d usuter* ».⁷

Tasnalest n tsekla ihi, d taɣult i izerrwen tasekla s tmuɣli timettit (tasnalsant), anda tettuneɣsab tsekla d tumant timettit, ayen i yettɥettimen ɣef umnadi deg wannar-a ad d-yefk snat n tuttriwin tigejdanin, tamezwarut ɣef tsekla ma d tumant timettit ideg ttekkine waɣas n yittewlen imettiyeɣen, ama d imdanen neɣ d tirebbuyaɛ i

⁷ Escarpit Robert, *Le littéraire et le social*, op.cit., p.06. «Le livre soit un produit manufacturé distribué commercialement, et donc soumis à la loi de l'offre et de la demande »

d-yettfarasen iqeddicen ney ten-i d-yeqqaren, ney tikkwal ttaken-d kan tidmiyin-nsen yef uqiddic aseklan.

Tuttra tis snat tettawi-d yef wamek i d-ttbanent tugniwin n kra n tallit d tlufa timettiyin i as-d-yezzin. Sin n yisteqsiyen-a igejdanen ttawint amnadi yer yiewwiqen deg tarrayt n tesleḍt n uḍris aseklan, gar tesleḍt tagensayt d tesleḍt tazɣarayt. Iewwiqen-a tettqabal-iten tesnalest n tsekla segmi i d-tlul yer wannar usnan⁸.

Tasnalest n tsekla d aḥric i ikecmen deg ukatar n tesnalest, tetteeraḍ ad tessexdem tarrayin n tesnalest yef wayen yerzan tasekla, ama yef uzzuzer n yiqeddicen iseklanen, yef yimsefliden (public) yef yimuyura ney ead yef uzɣan aseklan. Ihi nezmer ad d-nini yef tesnalest n tsekla belli tettak lwelha yer wayen akk i icudden yer tsekla, anagar aḍris s timmad-is.

Aṭas n yimusnawen d yiqeddicen i d-yellan deg wannar-a n tesnalest n tsekla, i d-ineḡr en abrid i tlalit n tezyenmettit, deg wayen i d-iteddun ad d-nemmselay yef yimusnawen igejdanen deg taɣult-a tazɣarayant i d-ineḡren abrid i tlalit n tezyenmetti.

I.1.1.1. Leqdic n *Madame de Staël*:

Germaine de Staël (1766-1817), tettuneḥsab d tagejdit n tesnalest n tsekla. Ilmend n temnadit-a, tira taseklant teqqen srid yer tumant timettit, imi taneggarut-a d tawtilt tagejdant n ufares aseklan. Adlis-is i d-tessufey deg useggas n 1800 «*De La littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales*» yerra-tt gar yizɣanen imenza i igan tasleḍt i tsekla s tmuyli tamazrayt akked tmettit.

Azwel n udlis s timmad-is yesea anamek meqqren, yemmal-d azal i iseea leqdic i d-yellan deg-s. *Madame de Stael* teereḍ ad d-taf azerrer n tsertit, tasreḍt, isudaḍ akked wansayen yef tsekla akken dayen tra ad d-taf azerrer n tsekla yef tmetti, akked d yiferdisen i d-nebder yakan. Tamnadit-a tenna-d deg waya: «*summrey-d ad*

⁸Escarpit Rober , Viala Alain, *sociologie de la littérature*, Persses, université de France, coll «Que sais-je?», 1958, p.07.

selḍey d acu-tt tzerrirt n tesreḍt, d yisudaḍ yef tsekla-n sen akken dayen ttnadiy d acu-tt tzerrirt n tsekla yef tesreḍt akked yisudaḍ»⁹

Tasekla akked tzuri ssenfalayen yiwet n tmetti i d-yettbanen deg tfekka tasertit s yiziḡer n tesreḍt i d-yettaken tugna yef uḡric meqqren n uxemmem n tmetti. Adlis-a deg-s axemmem asertan i ittuzerren laḡya s tnekra tafransist n 1789.

Tarrayt n tesleḍt i tetbee *Mme de Stael* tewwi-tt yer ugemmud i d-yemlan belli tasekla ur tessei ara kan assay akked tsudduyin timettiyeḡ, maca tasekla s timmad-is d tasuddut timettit gar tiyaḍ.

Yal tugna taseklant tessea daxeḡ-is ticreḍt d lḡerra seg tḡessa n kra n tmetti i iddren deg kra n tallit tamazrayt, i isedduyen inaw imetti i d-yettuxelqen syur tḡessa timettit n tallit-nni kan. Tugna-a taseklant ihi, temmal-d tamuḡli tafelsafit yef umaḍal merra.

Mme de Staël, tettwali belli yessekf ad tettwassen tsekla d umhaz i yef d-tædda. Tnagmayt-a yrmla-d aya deg udlis-is n 1800 i yezzin s waḡas yef: wamek ara taweḍ tsekla yer waddad ara tt-id-yesbinen d taḡult i kemmlen, ney i yemmden.

Agemmuḍ n umeslay yef tesnalest-a, iḡawen deg usnulfu n cwit seg tmiḍranin n tudert, axaḡer aḍris aseklan, ḡas d yiwen n umdan kan i t-id-yuran, ttbinent-d deg-s aḡas n tugniwn.tineggura-a yura-ten-t-id umaru iman-is maca seant ittehlen i d-yettwasegzayen s ttawil n tumanin timettiyeḡ, tumanin timazrayin, ney tumanin n tesreḍt axaḡer akken yebyu yili umdan, yettidir d ugraw n yimdanen, yettemcarak yid-sen tudert akked tigawin.

Tudert n umaru deg tlemmast n ugraw imetti, ittzerrir tira-s, dayen i t-yettaḡḡan yettak-d tigensas d tugniwin yef umaḍal-is. D asatal-a id-yefkan i uzwel n udlis n temnadit-a anamek-a: tasekla ur tezmir ara ad tesseu tawuri ala s wassayeḡ i

⁹ Madame de STAEL, *De la littérature, considérée dans ses rapports avec les institutions sociales*, Paul Van, Paris, 1959, p.180. «*Je me suis proposée d'examiner quelle est l'influence de la religion, des mœurs et des lois sur la littérature, et quelle est l'influence de la littérature sur la religion, les mœurs et les lois*»

tesea akked tsudduyin timettiyin, imi talalit n yal tigawt taseklant, d agemmud n waṭas n yinedruyen imettiyen akked yisertanen deg kra n tallit tamazrayt i ibanen.

Ma neddem-d tanekra n 1688 i d-yellan di Legniz, tegla-d yid-s s umaynut meqqren deg wayen yerzan tasekla, aya d ayen i d-tebder tamnadit-a deg udlis-is imi tenna-d: : «*Nura tinekriwin n tgeldiwin, amek almi werğin nxemmem ad naru yef tnekriwin n tzuriwin, ney ad nennadi deg twennađ yef tmental n tlatit-nsent ney n yelluy-nsent*¹⁰

Akken ad tili teskla telha, yessefk ad igerrez wayen i as-d-yezzin, ama d tasertit, d axemmem ney d tasređt. Iferdisen-a mi ara ddaklen, ssufuyen-d ayen yettusemman: «*Institutions sociales*» acu kan, ula d tawennađt akked lḥal n tegnewt n tmurt ideg yettidir umaru sean azal meqqren deg uzerrer n ufares aseklan, akked tzuri s umata, d ayen iyef d-tenna Mme de Stael:

«Lḥala n tegnawt d yiwet gar tewtilin tigejdanin n lemgirdat [...] iguden n ugafa ttaken lwelha i leqriḥ ugar n lbenna n tudert, yef waya i d-yettak s waṭas asugen-nsen. Tugna n twennađt tettzerrir-iten xirella, ttgen am wakken tga tegnawt ideg ttidiren, dima deg tṭlam d tebrek»¹¹

Ilmend n wayen i d-tenna tangmayt-a, ad negzu ugar belli ula d lḥal n tegnewt n tmurt ideg yettidir umdan tettzerrir asugen-is. Azerrer-a yesaan azal deg ufares aseklan, imi tawennađt ideg yella umaru, teslalay-d deg wallay-is kra n tugniwin i d-yeskanay deg tira-s.

Aqeddic-a n Mme de Stael, isea azal meqqren deg wannar n unadi deg uzṭan aseklan, imi ildi-d tawwurt i yimnadiyen ad fken azal i tumant timettit, tasertant d

¹⁰ Madame de STAEL, op.cit. , p.180. «*On a écrit les révolutions des empires; comment n'a-t-on jamais pensé à écrire les révolutions des arts, à chercher dans la nature les causes physique et morales de leur naissance, de leur dcadence?* »

¹¹ Madame de STAEL, op.cit., p.186. «*Le climat est l'une des raisons principales des différences [...] Les peuples du Nord sont moins occupés des plaisirs que de la douleur, et leur imagination n'en est que plus féconde. Le spectacle de la nature agit fortement sur eux; elle agit comme elle se montre dans leurs climats, toujours sombre et nébuleuse.*

tmazrayt deg tesleđt taseklan, acku iferdisen-a sean azerrer meqqren yef ufares aseklan.

I.1.1.2. Leqdic George Lukacs :

Deg uđric amenzu n tsuta tis XX, banent-d teđriyin timarksiyin i izerren ađas tazrawt timettit n tsekla. Ađas n tayulin i d-ilulen iswi-nsent d tazrewt n tumant taseklant s wudem n tumant timettit. Timiđranin n tesmilin timettiyn d wassayen n ufares aseklan akked tmetti n umaru uđalent seant azal deg uzyan i irran lewhi yer usatal imetti ideg d-ilul ney ideg d-ittufares uqeddic aseklan. Imi ayen akk ittidir umaru deg tmmetti-s, ittban-d deg tira-s s wudem ney s wayed.

George Lukacs, d afelsafi, d amazyan aseklan. Yettwassen s uxemmem-is amarksis, gar wid i iyemmren akk tasnalest n tasut tis XX. Adlis-is umi ifka azwel « Tizri n wungal »¹² isea azal meqqren deg uzyan imetti n tsekla, yura-t deg useggas n 1914-1915, issazreg-it-id deg useggas 1920 deg Berlin, iqqim almi d aseggas n 1963 akken ad d-yettwasuqel yer tutlayt tafransist. Deg udlis-a, *George Lukacs*, inuda ad d-isen deg uđris aseklan ayen i d-yemmalen ugnu imetti n tmetti taybalut n uđris. S wakka ildi-d tawwurt i tezrawt tasnalsant yef tsekla tungalant, imi netta irra lewhi-s yer tewsit n wungal. Iswi-s ad yessers aqeddic aseklan s umata deg usatal imetti-amazray akken ad yili iwjed i tesleđt i isehđan.

Lukacs yettwali belli aqeddic aseklan ur d-yettlal ara ilmend n yixemmimen n umaru kan d wayen i ijmeđ dixel-is ama d tikiwin ney d asugen, maca aqeddic aseklan d agemmuđ n wađas n yiferdisen imazrayen, ifelsafiyen i d-isekcamen iman-nsen deg tlalit n tsekla s umata, axađer sean ađas n tezirt yef tira n usekla. D ayen iyef d-yenna *Lukacs* deg udlis-is «*Theorie de roman*»: «*Iqeddicen iseklanan ur d-ttwakkasen ara seg tigawin tigensayin n umaru. Maca, iqeddicen-a d agemmuđ n*

¹² Azwel n udlis-a s tutlayt tanaslit *La Théorie de roman*

yiferdisen akked tewtilin timazrayen-tifelsafiyen i d-ittuħettmen deg lawan n tlatit n yiqeddicen-a»¹³

S usizreg n udlis-a, *George Lukas*, ild-id tawwurt i tlatit n tezyenmettit i d-herken seg tmarksist, maca talalit-a ur telli ara d tunsibt.

Adlis wis sin n *George Lukacs* ifka-as azwel: «*Balzac et le réalisme français*», yettwasezreg-d deg useggas n 1951, syin akkin yettwasuqel-d yer tefransist deg useggas n 1967. Azyan aseklan deg udlis-a, yugem-d seg sin n yiqbula igejdanen amezwaru d amezruy n wungal, ma d wis sin d tamarksist. Aya yemmal-d amhaz n Lukas d tutṭfa-s deg ubrid amarksis.

Seld ad d-yawi awal yef wungal; Lukas deg udlis-a yezwar-d deg teqsiḍt¹⁴ imi d-tlul uqbel ungal. Amaḍal ideg tedder tewsit-a yemdel, laḍya imi d-tettawi yef tyawsiwin timeqqranin yellan deg umaḍal am: talalit n umdan, tilin-is deg umaḍal, ayen d-yettmagar deg tudert d wayen i as-yuran ad t-iwali deg dunnit...

Tawsit-a tessaweḍ tefka-d i tudert tayessa n wayen yellan d amatu, yef waya mi ara d-yettwabder wawal n «tudert» tettas-d yid-s tikti n «temyer akked tikti i d-yemmalen anamek n umatu». Tiktiwin-a mlant-d azal n wassay yellan gar yiziyer akked umaḍal, d wazal n daxel d berra, ney n wayen yellan d agensay d wayen yellan d azyaray.

Ungal, d amezruy n yiziyer i yettidiren deg umaḍal. Iziyer-a ittmagar-d aṭas n temsal meqqren, timsal-a yessefk fell-as ad ten-ifru akken ad d-immel iman-is deg umaḍal-a ideg yettidir, akken daḡen ad ittwassen yerna ad d-yaf yes-sent izuran-is iseg d-yefrari. Ihi taqsiḍt tetlall-d bac ad d-temmel azal n yiziyer d umaḍal, ma d ungal yettlal-d ilmend n tenmegla meqqren yellan gar umdan akked tmetti. Deg waya, *Edmond Cros* deg udlis-is umi isemma *Sociocrotique*, yenna: «*Deg lawan ideg*

¹³ Lukacs Georges, *La théorie du roman*, Denoël-Gouthier, Paris, 1963, p.49 « [...]les œuvre littéraires ne relèvent pas des dispositions intérieures de l'écrivain mais sont les résultats des données historico-philosophiques qui s'imposent à sa création »

¹⁴ Deg usatal-a, taqsiḍt nebya ad d-nini yes-s ayen umi qqaren s tefransist «l'epopée», d yiwet n tewsit n wullis I d-yettasen s talya n tmedyazt. D isefra yezzifen i d-yettalsen yef kra n tedyant.

taqsiḍt tessenfalay-d amtawi nyiziḡer d umaḍal deg ukatar n ugraw agejdan, ungal yettwabna s tenmegla gar umdan akked tmetti»¹⁵

Ma d George Lukacs, yemla-d belli ungal d yiwet n tḡessa n tezmert n yixemmimen; imi anagal yettwali amaḍal ur yemmid ara, ur yewwiḍ ara akken ad yili ikmel, ilha deg wayen yellan, acku deg-s i ittidir, dayesmi i t-yettwali s tmuḡli n temyegt (*subjective*).

Ungal yerra s waḡas lewhi ḡer wuguren imettiḡen i yettilin gar yiziḡer d lekmal neḡ d wayen yellan d ummid war lexsas. Anagal ur ittnadi ara ad igzu taḡessa timettit maca deg tira-s tettban-d teḡessa-a ayen i tt-yettarran d asentel n wugnu, izmer umnadi ad d-yefk fell-as isteḡsiḡen akken ad yegzu ayen yellan berra n uḍris ilmend n wayen yellan d agensay deg uḍris neḡ deg wungal s umata.

George Lukacs yemla-d belli llant tlata n tsekkiwin n wungalen: amzewaru, d ungal n iḡrilaw, ideḡ asaḍ yeḡsa s luḡara n tudert, ḡas akken yettidir akken ad yernu ad yissin anamek n tidet n tudert-a.

Syin akkin d ungal n tesnafsit (*psychologique*), ideḡ asaḍ yemḡa iman-is deg umaḍal, yeḍfer abrid yemgaraden akken ad d-yesken amek i d awezḡi ad yeqbel timerniwt-is ḡer tmetti. Ḣer taggara, d ungal n tgemmi, d tasekka tanagalt i d-yettawin ḡef wassay n uwadem agejdan akked tagnatin timeqqranin n tilin n tudert (Tayri, Tudert, Lmut...)

Ungal n ulmad asentel-is agejdan yettawi-d ḡef ubrid n umhaz i yettabae wasaḍ, deg tuḡet asaḍ deg wungalen-a d ilemḡi, deg teḡzi n wungal-a kra ara ittimḡur, ad imehhez ad tternint tmusniwin-is alma yessaweḍ ḡer lekmal n umdan, ideḡ ara yesḡu idles meqqren d tmussniwin yemxallafen i d-yemmalen tamusni-s i d-yugem seg tudert i id-yesḡedda.

Asismel-a n tsekkiwin n wungalen i iga Lukacs, dayen iḡef d-yemmeslay *Edmond Cros*, dḡa inna-d:

¹⁵ Cros Edmond, *La Sociocritique*, L'Harmattan, Paris, 2003, p.19.

«Lukacs, yessumer-d deg uħric wis sin n tezrawt-is tiwsatin tinagalen id-yessasmel deg: a) ungal amsuktu amadwan(anda i igenses s Don Quichotte) asađ-ines isea tafrit ur nemmid ara yef waya yettaf-d iman-is dima yettemyigir-d akked wuguren n telyut n umadal; b) ungal aklisen ideg asađ yesea tafrit meqqren akken ad yizmir ad iqabel amadal (asegemmi aħulfan n Flaubert); C) ungal n usegmi, yettuneħsab d tasemlilt gar sin n wungalen i ieddann»¹⁶

Syin akkin George Lukacs yura adlis umi ifka azwel: *Ungal amazray*¹⁷ i d-yessazreg deg useggas n 1937 yettwasuqel-d yer tefransist deg useggas n 1965. Deg udlis-a Lukacs ifka-d tamuylis tasnarayant i iqqnen yer unadi amazray, imi innuda yef uzerrer n umhaz adamsan, imetti akked yizuran n umadal yef tyessa n tzuri i illan deg yal tallit.

Amaru n udlis-a, izrew timental n tlalit n tyessa n wungal amazray, ilmend n umnadi-a, tanekra, *Napoléon*, aħulfu s tyelnewt, timesniwt n yibeddilen imettiyeen, d iferdisen i d-yeslulen anamek n umezruy deg wungalen n tallit n tegrawla tafransist.

George Lukacs iwekked-d belli ilul-d wungal deg *Waverley* n *Walter Scott* (1814), yemmut akked *Notre-Dame de Paris* n *Victor Hugo*(1831). Tawsit-a tungalant, i d-yellan aseggas kan seld tagrawla tafransist, yas akken d tallit tamezyant maca tegla-d yid-s s ubini n umezruy akken dayen i id-teawed tezrilawt tlalit, imi tuyal tban-d deg ufares ungalan.

Ter taggara nezmer ad d-nini belli ungal yennulfa-d deg tsuta tis XIX. Deg tsekka n wungal amazray, awadem ittqabal iħewwiqen n tudert weħd-s deg umadal, ulac win i t-yetteawanen. Awadem-a deg teyzi n wungal ilemmed amek ara d-yemmel iman-is i wiyid, d wamek ara yettwassen akken ad iħettem tilin-is deg tmetti-s. Ungal amazray yessenfalay-d uguren n kra n tallit ayen i t-iğġan ad yeqqen gar unagal d tallit ideg yedder, akked tmetti i as-d-yezzin.

¹⁶ Cros Edmond, op.cit., p.19. «[...]Dans la deuxième partie de son étude, Lukacs esquisse une typologie de la forme romanesque en distinguant :a) Le roman de l'idéalisme abstrait (illustré par Don Quichotte) dont le héros a une conscience trop étroite et se heurte constamment à la complexité du monde ;b) Le roman psychologique dont le héros tout au contraire a une conscience trop large pour s'adapter au monde (l'Education sentimentale de Flaubert) ;c) Le roman éducatif, considéré comme une synthèse entre les deux précédents.»

¹⁷ Azwel n udlis s tutlayt-is tanaslit *Le remon historique*

I.1.1.3. Leqdic Lucien Goldman :

Taggayt n lekmal tessa azal meqqren deg tmuskant tussnant n Lucien Goldman. Aneggaru-a yufa izeren n taggayt-a deg yiqeddicen n uselmad-is Lukacs, i t-izerren s tikti i d-yeqqaren ur nezmir ara ad negzu s wudem akmam ayen i d-itteg uterras iman-is, acku tigzi n tumant n yiwen wehd-s, yessefk ad d-tili deg ukatar n tenmezla takemmalit, maca yemgarad cwit yef Lukacs, mi d-yebder deg uqeddic-is *Arebbit uffir*¹⁸ i d-yessazreg deg useggas n 1955, deg usegzi n udris, iferdisen iferdiyem ur ilaq ara ad qqnen yer unagraw, axater ilaq dayen ad d-nemmel amek i d-yettban unagraw deg yal yiwen seg yiferdisen-a. Deg umedyia, ugnu n kra n usefru s lekmal-is yezmer d d-yettusegzel deg wabead n yifyar-is kan. D ayen i iga deg «*Le Dieu caché*» ideg izrew s telqey ixemmimen n Pascal, akken ad d-yesken amel i nezmer ad d-naf ugnu n tfelsafit-is takensayt deg kra n yixemmimen-is i d-yettwaddmen iman-nsem kan, imi netta iezel-d kra n yixemmimen-is, yerna yessawed yer tegzi talqayant n tfelsafit-ines takensayt.

Nezmer ihi ad d-nini belli asegzi n tmuyli n *Lucien Goldman* tebna yef tnezriyin gar lekmal akked yal tasuddest deg-s.

Deg wayen i irzan afares aseklan, *Lucien Goldman* yessegza-d amek yr ur izmir ara ad yili ufares syur umdan iman-is kan, acku lasel n usentel amazray yessefk ad d-ittunadi deg wassayen i icudden amdan akked umazday

. Anagmay-a ittwali azal n uqeddic aseklan yettili deg tgensas timazdayin n kra n ugraw imetti. Yesbadu-d afares aseklan s tenfalit n tefrit n ugraw ney n tesmilt timettit, yenna-d deg waya: «*[...] d tanfalit i d-yemmalen tafrit n wablbeɛd n yigrawen imettiyen ney n kra n tesmilt timettit.*»¹⁹

Tafrit-a ur telli ara d tafrit tilawt n yimeskaren imettiyen i d-ibanen ilmend n kra n termit. Deg usatal-a yef wassay gar wayen yellan deg yiqeddicen akked wayen

¹⁸ Azwel n udlis-a s tutlayt-is tanaslit *Le Dieu caché*.

¹⁹ Goldman Lucien, *Pour une sociologie du roman*, Paris, Gallimard, 1986, p.01. «*[...] c'est l'expression de la conscience d'un groupe ou d'une classe sociale*»

yellan deg tefrit tamazdayt, yura-d deg udlis-is umi ifka azwel *Ilmend n tesnalest n wungal*²⁰ i d-yessazreg deg useggas n 1964:

«*Deg waya, tayessa tussnant tegla-d s ubeddel meqqren n yiwellichen. Turda-s tagejdant teqqar-d belli timitar timazdayin n usnulfu aseklan yettekk-d seg tuqqna gar tyessiwin n umaḍal n uqeddic akked tyessiwin n uxemmem n kra n yigrawen imettiyeen, ney s wassayen i d-yettili, gar-asen. Maca deg wayen yerzan inumak ney s wawal-nniḍen asnulfu n umaḍal asugnan ara yilin daxel n uqeddic, ameskar yur-s tilelli akken ad t-yebnu akken is-yehwa*»²¹

Seg waya, ad d-nefhem belli tulmisin n tigawt taseklan mačči d asended n tyessa timetti-tadamsant, maca d tasemlilt n tgenzas n umadal. Yal tagenset tetteawad-d lebni s wudem amyagan i tilawt, d acu kan timyegt-a d timettit sari.

Aya iyef d-nemmeslay, ad aḡ-yawi srid yer tmiḍrant « Tamuyli yef umaḍal », i yesseqdec s waṭas *Lucien Goldman* deg tezrawt-is yef « tmuyli takensayt » deg yixemmimen n *Pascal* akked umezgun n *Racine*.

Lucien Goldman, S usemres n tmiḍrant « tamuyli yef umaḍal », imla-d belli asenalsan yettwali tikli d tigawin werḡin llant-d d tifrudin, ur tent-ixeddem ara umdan iman-is kan, maca qqnent yer tefrit tamazdayt. Anagmay-a yettwali tamuyli yef umaḍal d agraw n yiḥulfan d tektiwin i yettnejmaeḡen deg yiεeggalen n kra n ugraw ney deg yiwet n tesmilt timettit.

War ccek, *Lucien Goldman*, yugi akk asnulfu n kra n testawayt n tmuyliwin yef umaḍal s waddayen isnefsiyen, yur-s, bac ad d-nini yef umyaru yettak-d tugna yef tmetti, ilaq ad yili yessenfalay-d s tenmezla kra n tmuyli yef umaḍal i icudden yer waṭas n tefritin i izemmren ad ilint deg kra n tesmilt timettit i as-d-yezzin i umaru-a.

²⁰ Azwel n udlis-a s tutlayt-is tanaslit *Pour une sociologie du roman*.

²¹ Dermais Patrice, « Structuralisme génétique et littérature », in <http://dialectiques.ironie.org/textes/gold2.htm> consulté le 27.09.2019.

« sur ce point, le structuralisme génétique a présenté un changement total d'orientation, son hypothèse fondamentale était précisément que le caractère collectif de la création littéraire provient du fait que les structures de l'univers de l'œuvre sont homologues aux structures mentales de certains groupes sociaux ou en relation intelligible avec elles, alors que sur le plan des contenus, c'est-à-dire la création d'univers imaginaires régis par ses structures, l'écrivain a une liberté totale»

Amnadi-a yessegza-d belli amaru i iħedqen d win i yuħwaġen kan ad d-yessenfali iħulfan-is akken ad d-yini ayen id-yewwi lħal ad d-yettwabder, d yibeddilen i d-yellan deg tallit-ines. Deg usatal-a yemmeslay-d *Jean Yve Tadie* deg udlis-is « *La Critique littéraire au XXème siècle* » yef yiles n Lucien Goldman, yenna-d: « *Amaru i zewren, d win i yessawađen ad d-yini ayen tettidir tmetti-s akked umađal n tallit ideg yettidir, aya yettili-d ala s usenfali n yiħulfan-is d ayen i yetthussu* »²²

Tasleđt i iwatan i tegzi n uđris aseklan ur tbennu ara kan yef uqeddic weħd-s, ney yef tudert kan n umaru, imi aya ilmend n Goldman drus-it akken ad nessiweđ yer tesleđt tekemmalit, netta yeqqar-d:

*«Ala tasnalest n tsekla i izem mren ad d-tessegzi ayebel i yettilin dima war aħbas gar uqeddic aseklan akken tesmilt timettit, seg ttbayee yer tira. Rnu yer waya ur tessexlađ ara akken i tezmer tezyent tasentalant ad tessexleđ gar yiwudam n kra n wungal akked unagal s timad-is»*²³

Lucien Goldman iwekked-d belli ala s tesnalest n tsekla i nezmer ad neg tasleđt i iwatan, imi ađas n yiferdisen i illan yessefk ad asen-nefk azal deg tesleđt. Ayen ara ġ-d-yessigzin belli aqeddic aseklan yettunħesab d tanfalit n kra n tmuyli yef umađal, tamuyli i werġin d-tlul syur yiwen n umdan maca tettlal-d syur ugraw n yimdanen, akken ma llan sean yiwet n teflit i icudden yer tmuyli-nsen yef umađal. D acu kan, ħaca kra n yimmdanen n ugraw i izemren ad fken tayessa tanmezlayt i tmuyli-a s tallelt n yiqeddicen-nsen iseklanen.

Ihi, ayen iyef d-nemmeslay deg uħric-a, yemla-ađ-d iqeddicen igejdanen i d-yeldin abrid i tlalit n tezzenmettit n Duchet Claude , deg wayen i d-iteddun ad d-

²² Tadie Jean-Yves, *La critique littéraire au XX siècle*, Pocket, 2019., p.156. « *L'écrivain de génie, est celui qui n'a besoin que d'exprimer ses intuitions et ses sentiments pour dire en même temps ce qui est essentiel à son époque et aux transformations qu'elle subit* »

²³ Cabanes Jean-Louis, *Critique littéraire et sciences humaines*, Toulouse, Privat, 1974, p. 94. « *Seule une sociologie de la littérature peut expliquer l'ennui qui va sans cesse de l'œuvre à la classe sociale, du comportement à l'écriture, et ne confond jamais, comme la critique thématique peut le faire, les personnages d'un romancier et le romancier lui-même* »

nemmeslay yef tlalit n tayult-a, d tmiḍranin tigejdanin iyef tebna tezyenmettit n Duchet Claude .

I.2. Tazyenmettit n *Duchet Claude* :

Tasekla s umata, d aqeddic i d-yettnulfun s yixemmimen n umdan i tt-id-yettfarasen. Gef waya, tilin n tsekla teqqen s waṭas yer tmental n tudert n usekkan axaṭer ayen akk i ittidir yesnernay deg usugen-is, isea tazrir yef yixemmimen-is i d-yessunuy deg yiḍrisen-is. D ayen yettaḡḡan amhaz n tsekla ad yeqqen s wudem ney s wayeḍ yer umhaz n tmetti, acku timetti tettzerrir s wudem usrid tira n umaru.

Aseklan ama d anagal ney d amedyaz, s wudem ney s wayeḍ deg tira-s yetthasab timetti-s, yemmal-d ayen yellan deg-s ama yelha ney diri-t, ama s lebḃi-s ney war ma ifaq d akken immeslay-d yef tmetti-a. Timetti dayen si tama-s, tessegzay-d ayen yettilin akk dixel n yiḍrisen iseklanan. Ma nruh s tmuyli-a, nezmer ad d-nini d awezḃi ad d-tili tesleḍt i iwatan n uqeddic aseklan, war ma nerra lewhi yer tmetti ideg d-ilul uḍris.

Tayult tazyenmettit, tqeddec yef tsekla d yiḍrisen iseklanan s tmuyli tasnaslant maca, temgarad yef tesnalest n tsekla, acku iswi n unadi d tesleḍt ur yelli ara d azuzer n yiqeddicen, ney d imeyri, tasleḍt tazyenmettit ur tebni ara yef tudert n umaru ney yef wummuy n yidlisen i d-yura, maca tazyenmetti tettnadi ad d-taf ayen i izedyen deg uḍris aseklan i isen assay akked tmetti, ama deg wayen irzan timetti n uḍris ney taybalut

Tlul-d tezyenmettit deg yiseggasen n 1960, s umagrad n Duchet Claude umi yefka azwel: *«Pour une sociocritique ou variation sur un incipit»*, Ger-s, aḍris aseklan d adda agejdan n tesleḍt tazyenmettit.

Tazyenmettit, tsenned yef tezrawin tsnalsanin n tazwara n tasut tis XX , ladya iqeddicen n George Lukacs akked Lucien Goldman i d-yesnulfan tasnalest tussnant n tsekla. Duchet Claude iwekked-d belli tazyenmettit ur tezmir ara ad tenker azal isean yiqeddicen-nsen, imi d nutni i d-ineḡren abrid i tlalit n tayult-a.

Tazyenmetti tebna yef tmiḍrant tagejdant i izerrwen tasekla akked tmetti d ssin n yiḥricen ur yezmiren ara ad mfaragen, tesbadu-d aqeddic aseklan d agemmuḍ

n tmental timettiye n tallit ideg yedder umaru, ney useklan. Tasekla d teskanay-d yal tilawt timetti-tamazrayt, tessunnuy-d timetti n berra deg ukatar n umaḍal asugnan.

Yal aqeddic aseklan, yejmeɛ d axel-is kra n tmetti, iswi n tezyenmettit d asufey n tmetti-a s unadi d tesleḍt n yiḥricen yemxalefen n uqeddic aseklan. Tasleḍt tazyenmettit tzerrew aḍris aseklan s tɣuri yemgaraden, tettuyal yer tɣuri tagensayt n uḍris ney n uqeddic i tegzi ney n ufares n tallunt tiyisit ideg asenfar n ufares yittil-d mgal n kra n yizbuyen, akken dayen yettilli s wayen i yettidir umdan d wayen akk i as-d-yezzin deg tmetti. Aya akk isea tillelt-is deg tira n yiseklanen. *Duchet Claude* yenna-d yef tesleḍt tazyenmettit:

«Iwakken ad tgeḍ tasleḍt tazyenmettit, yessefk qbel ad teldiḍ ney ad tzerrweḍ aqeddic s daxel, akken ad d-tessukkseḍ ney ad d-teffarseḍ tallunt tiyisit ideg d-yettqabal uqeddic kra n yizbuyen mgal kra n wayen yellan ney yiḍran yakan, mgal n wayen yettwaxedmen yakan, mgal aseglanimetti-adelsan, ney dayen mgal ayen i d-tettḥettim d wayen i d-tettalab tmetti.»²⁴

Tazyenmettit, tzerrew aḍris s tmuyli timettit, tettak azal i unadi n lḡerrat n tmetti deg tsekla. Iswi amenzu n tayult-a, d anadi n tmetti n uḍris, timetti i d-yettbanen s ubrid iyettawi wungal deg tɣuri n tmetti, aya s useqdec n wayen yellan d asnalsan deg ufares aseklan s wudem i icebḥen, d ayen i d-yeslalayen aḍris aseklan. Gef tikti-a yenna-d *Robin Régine* : « [...] d tayessa i yettaddam wungal i tɣuri timettit akken ad yekcem deg tmettit seg ufaris-is yer tesleḍt-ines, i d-yettaran aḍris aseklan d afaris i icebḥen »²⁵.

²⁴ Idem, p.04. «effectuer une lecture sociocritique revient, en quelques sortes à ouvrir l'œuvre du dedans, à reconnaître ou à produire un espace conflictuel où le projet créateur se heurte à des résistances, à l'épaisseur d'un déjà là, aux contraintes d'un déjà fait, aux codes et modèles socioculturels, aux exigences de la demande sociale, aux dispositifs institutionnels»

²⁵ Régine Robin, « Le sociogramme en question. Le dehors et le dedans du texte », in : *Discours social*, Vol.5, n° 1-2, 1993, p,203 . «[...]la façon dont le roman s'y prend pour lire le social, pour inscrire du social tout en produisant par sa pratique, du texte littéraire, une production esthétique

Gef waya, nezmer ad d-nini timettit-a, d ayen akk i d-yettbanen deg uḍris i yettuḡalen yer tmetti taḡbalut akked wayen i yettilin d wayen yakk i txeddem tmetti i d-yezzin i uḍris. D timetti i iḡḡan talalit n yal aḍris aseklan ad teqqen yer kra n tilawt timetti-tamazrayt i yettilin ama daxel n uḍris neḡ berra-s. Ayen i ibanen ihi, timetti i yellan deg uqeddic aseklan d agemmuḍ i d-ilulen sḡur yiwen n umdan (amaru), akken daḡen i d agemmuḍ n ugraw imetti.

Tazyenmettit d taḡuri n uḍris aseklan i tegzi n wayen yellan d imetti, temgarad yef tesnalest n tsekla, imi taneggarut-a txeddem tasleḍt i tmetti maca adda n tesleḍt-a ur yelli ara d aḍris s timmad-is.

Ger yimazrayen n tezyenmettit, aḍris aseklan d adda n tesleḍt, azal-a i iseḡ uḍris yettuḡal yer tugniwin i iseḡ daxel-is, tid i d-yeskanayen amek i iga umaḍal ilaway n umaru, akken daḡen i seant assaḡ d usrid akked tmetti tilawayt n useklan.

Gef waya, nra ad nerr lwelha belli iswi amenzu n tezyenmettit d asekcem n tesnalest deg wul n uḍris, yerna s talya lqayen maci kan seg berra n uḍris, deg waya yessegza-d *Claude Duchet* yenna : «*Iswi n tezyenmettit d abeyyen n tesnalest akken d tugna n tmettit deg tlemmast n tigawt tazḡant. Maci d berra n tigawt-a. ihi d azerrew n wadeg i tettef tmettit-tadelsant deg uqeddic aseklan, neḡ n ufaris akked tḡuri-s*»²⁶.

Lwelha-a meqqren i yerra Duchet Claude yer daxel n uḍris, yemmal-d amek i tettili tesleḍt n tidet n uḍris aseklan, tebeddu s wudem agejdan seg daxel yer berra. Iswi wis sin n teḡri-a, imal yer yiqeddicen n walḡanen, maca ur yelli i tesleḍt n talyiwin tiseklanin i d-yennulfan deg teḡzi n umezruy, meḡna iwakken ad d-yeffey yer uberra n uḍris akken ad yessukkes neḡ ad d-yesbadu asatal-is imetti iyer yettikki.

Iswi agejdan n tezyenmettit ihi, d anadi n tesnalest n uḍris, lwelha-s akk tress yef uḍris, aya s usenned yef wayen umi isemma *Duchet Claude* : «*ayen ur d-yettwannan ara* » neḡ «*le non-dit* », akked tsusmi. Ger taggara yessukkes-d ayen i d-temmal tsusmi-a

²⁶ Duchet Claude, « Pour une sociocritique ou variations sur un incipit », dans *Littérature* N° 01, 1971, P. 14. « *Il s'agirait, d'installer la sociologie, le logos du social, au centre de l'activité critique et non à l'extérieur de celle-ci, d'étudier la place occupée dans l'œuvre par les mécanismes socioculturels de production et de consommation* »

Ger Duchet Claude , aḍris d adda agejdan n tesleḍt tazyenmettit. S tarrayt-is ileddi aḍris s daxel akken ad inadi yef wayen ur d-nettusenfali ara, yef wayen ur d-yettwannan ara, yef tsusmi deg yiswi n ussumer n turdiwin d wayen icudden yer tmetti deg uḍris. Aya d ayen iyef d-yenna unagmay-a: « *Tazyenmettit tzerrew aḍris s daxel, tettnadi yef wayen ur d-nettwanna, ayen ur d-nban ara, ayen ur d-nettwaxemmem ara, tasusmi akken tyessiwin n turda n warafra imetti deg uḍris*»²⁷.

Tizri n tezyenmettit n Duchet Claude tebna yef tidranin d tigejdanin am « timetti n wungal ney n uḍris », «timetti taybalut », « aberra-ḍris », « inaw imetti » akked « ususyugram ».

Yella wassay meqqren gar taggayin-a tmiḍranin n Duchet Claude , acku timetti n uḍris d lemri n tmetti taybalut, timetti-a taybalut dayen tuettuyal yer uberra-ḍris. D ayen iyef ara nennadi deg teyzi n tezrawt-a, ad nzer d acu d assay i yellan gar tmedyazt n udrar n fad akked tmetti taqbaylit. Gas akken tizri-a tettusemres s waṭas yef yiḍrisen n tesrit laḍya ungalen, nekkni ad tt-nessemres yef yisefra. Ger taggara ad nzer ma twulem tezri-a n Duchet Claude deg tesleḍt n wamud-a.

I.2.1. Timetti n uḍris :

Timetti n uḍris ney timetti n wungal d timetti i d-yettbanen daxel n uḍris aseklan. D tin iyef tettnadi tezyenmettit akken ad tt-id-tessuffey deg yiḍrisen iseklanen. Gas akka, nekkni ad nennadi timetti-a degtmedyazt, maci deg wungal axaṭer ula d asefru d aḍris aseklan. Amud iyef nqeddec d isefra ideg d-ttalsen yimediyazen xirella n tlufa, ugten deg-s yisental. Nwala iwulem i tesleḍt-a am netta am yiḍrisen n tesrit, ayen ara d-nwekked di taggara n tezrawt-a.

Afares aseklan ideg d-tettban tyessa n tmetti yella-d s waṭas deg tsuta tis XIX, deg wungalen izrilawen.Ungalen-a fkan azal i ufares d usuney n tilawt deg usnulfu anagal.Ungal izrilaw yemgarad yef wungalen-nniḍen, imi anagal izrilaw yettara lewhi akken ad d-issuney akken i wata timetti akked tyessa-s d yiḥricen iyef

²⁷ Duchet Claude, *La sociocritique*, op.cit., p.04. «*La sociocritique ouvre le texte de l'intérieure et interroge l'implicite, les présupposes, le non-dit ou l'impensé, les silences, et formule l'hypothèse de l'inconscient sociale du texte*

tebna. D ayen i d-yettmuddun tugna yef tmetti tilawayt i yellan berra i uḍris. Mi ara iyer yimeyri ungal izrilaw, ad yaf asuneḡ imetti, ad yegzu akken ilaq iḥricen n tmetti taybalut.

Akken i t-id-yemmal yisem-is, «timetti n uḍris», d timetti i yellan kan d axel n uḍris. D tugna n yigrawen imanen, neḡ akken-nniḍen d tili n tyessa timettit tilawayt i d-yettuneḡsaben d aybalu.

Duchet Claude , yessegza-d belli tarrayt tazyenmettit ur telli ara d aseḡdec n walugen, maca d anadi deg yifuras inagalen yef lḡerrat n tmetti, imi ungal yettfaras-d tallunt timettit, neḡ s tenfalit-nniḍen tazyenmettit tettnadi yef yal lewhi n tmetti deg wungal imi deg-s tettili tyessa timettit. Ihi, deg uḍris aseklan, tettili yiwet n tmetti i d-yettexlaḡ umaru (unagal/ amedyaz), akken ad d-yemmel adeg imetti deg uḍris-is d yinawen-is. D aya umi i yefka Duchet Claude isem n « Tmetti n uḍris ».

Akken ad nessiwed ad d-nessufey timetti-a, yessefk ad nennadi yef tenfaliyin tidrisanin neḡ tinaggalin i d-yessebganen afares n wadeg imetti. Deg nekkni deg tezrawt-a, ad nennadi timetti-a deg wammuden n yisefra n tfaska n udrar n fad. Gas akken ismi-s timetti tanaggalt, ifka-as dayen Duchet Claude isem n tmetti n uḍris neḡ timeti taḡrisant. Dya nekkni nefren ad qelleb yef tmettit taḡrisant n tmedyazt n udrar n fad yef tmental i d-nessegza deg wayen yezrin.

Timetti n uḍris, tettak tagnit i tesleḡt n kra n tedyant timettit s tallelt n uḍris. Aneggaru-a yettuneḡsab d amaḡal asugnan i d-yettaken tugna n tmetti tilawayt. Temmal-d azalen n tyessa timettit, tadamsant, tasertit,d yisudaḡ d wayen akk i d-yezzin i umaru deg tmetti-s neḡ deg umaḡal-is deg tilawt. Ihi timetti n uḍris d asugen i d-yemmalen tilawt n tudert n umdan deg waya yenna-d Duchet Claude : «*Tarrayt tazyenmettit ur telli ara d asemres n yilugan maca d anadi yef tigawin tungalanin i yettuneḡsaben d ifarisen n tallunt timettit, i walay ad s-muddeḡ isem n «Tmetti n wungal»²⁸.*

²⁸ Duchet Claude, Maurus Patrick, « Entretien de 2006 », p.01, in www.Sociocritique.com/fr/.

« pour une démarche sociocritique, il ne s'agit pas d'appliquer des normes et des étiquettes, mais d'interroger des pratiques romanesques en tant que productrices d'un espace social, que j'ai proposé d'appeler société de roman »

Timetti n uḍris ihi, d timetti tasugnant i d-yettilin d lemri n tmetti tilawayt, d aybalu ideg d-yettagem umaru tugniwin d tektiwin-is. Gas akka Duchet Claude immeslay-d yef tmetti n wungal, nekkni deg tesleḍt n usagem ad d-nessukkes timetti-a deg wamud n yisefra, axaṭer ula d nutni d iḍrisen iseklanen ideg d-tettban tyessa timettit.

Deg tazwara nwali amek i tebna tmetti-a daxel n uḍris, syin akkinad nzer amek i yella wassay gar tmettit tasugnant d tmetti tilawayt.

I.2.2. Timetti taybalut :

Timetti n uḍris d amaḍal asugnan, i d-yettwasnulfan deg uḍris, maca timetti-a teqqen yer tigawin timettiyeen i i iḍerrun deg tmetti n tidet i illan berra n uḍris, ney n wungal. D tin i d-yebder *Duchet Claude* s tmiḍrant «Timetti taybalut». Timetti-a, temmal-d tilin n n amaḍal ilaway azyaray yef amaḍal anagal, i yettuneḥsaben d aybalu ideg d-yettagem umaru tugniwin d tyessiwin n tmetti tasugnant n wungal ney n uḍris i d-yura. Nekknii deg tezrawt-a, idḍrisen iyef nqeddec d tamedyazt, maci d tasrit.

Timetti-a taybalut, d aybalu n tigawin timettiyeen i yettara umaru ney umedyaz d tigawin tisekkanin.

Aḍris aseklan d amaḍal asugnan i d-yettaken tugna yef amaḍal ilaway n tmetti. Gef waya tigzi i iwatan n yimeyri i uḍris aseklan tcudd yer tuyaalin-is yer tigawin timettiyeen i as-d-yezzin i uḍris-a. Timetti taybalut tettallel i tegzi i iwatan n uḍris, acku ttilin daxel-is kra n yiferdisen i yettuyalen yer tmetti tilawayt i yellan d tazayrayt yef uḍris-a. Tamidrant-a yenna-d fell-as Duchet Claude : «*Tihawt n uberra n wungal n kra n tmetti taybalut i d tamentilt ideg d-yettban wungal icudd yer tilawt timetti-tamazrayt i iffyen fell-as maca dayen i ikecmen deg-s daxel n wayen i d-yettales.*»²⁹.

²⁹ Duchet Claude, *La sociocritique*, op.cit., p. 449. «*la présence hors du roman d'une société de référence et ce par quoi le roman s'affirme dépendant d'une réalité sociohistorique antérieure et extérieure à lui*»

Tettuyal timetti n uḍris yer yiwet n tmetti d tilawt i yettusemman «timetti taybalut» d timetti i d-yemmalen tilin n tmetti i d-ittugelmen deg uḍris aseklan i s-yettaken itewlen n teẓrilawt. Taneggarut-a tettban-d s ttawil n tillawt i d-yettales wungal, ama s wawalen, s yiwehhiyen, s yimukan, ney s yiwudam i yesseqdec umaru, acku iferdisen-a, yas d isugnanen ttuyalen yer yiwet n tilawt i yellan deg tmetti tazayarayt n wungal ney n usefru. *Duchet yenna-d yef waya:*

«Timetti taybalut d ayen i d-yemmalen tilin n tmetti i d-yettwagelmen deg uḍris aseklan i s-yettaken initen d wudem n tilawayt: tilawt i d-yettawi wungal, ama d imeslayen, d iwehhiyen, d imukan, d inedruyen ney d iwudam. Wigi akk d ttikkin yer yiwet n tilawt i yettuyalen yer yidet tayeftutlayant»³⁰.

Timetti taybalut d amaḍal ilaw ideg d-yettaken tahrekt i umaru akken ad d-yesnulfu amaḍal asugnan n uqeddic aseklan, tcudd s waṭṭas yer termit n yal amaru, yef waya amaru amasihi yezmer ugar n wiyad ad d-yeglem tigawin-is n tesreḍt, imi cuddent srid yer ugraw-is imetti ilaway ideg yettidir. Akken dayen amaru afriqi yezmer ugar n umaru i d-yekkren deg marikan ad d-yeglem tawennaḍt yellan deg tefriqt, akken ad d-yefk tugna i iwatan akken ad tt-id-yessugen yimeyri. Aya yemmal-d d akken yella wassay meqqren gar tmetti n uḍris, akked tmetti taybalut, rnu yer waya timetti taybalut d allal n tegzi n tmetti tasugnant n uḍris.

Timetti taybalut tcudd yer tmiḍrant-nniḍen, isem-is « Aberra n uḍris ». Snat n tmiḍranin-a ur nezmir ara ad tent-nefraq, axaṭer yal yiwet tettidir s tilin n tayed. Deg wayen yezrin nessefhem-d « timetti taybalut », deg uzwel-a i d-iteddun ad d-nemmeslay yef « uberra n uḍris »..

³⁰ Idem, p.450. «*La société du référent est la manifestation de l'existence de la société décrite par le texte et donne au texte littéraire une teinture de réalisme: Les réalités que rapporte le roman, qu'elles soient paroles, gestes, objets, lieux, événements, personnages, sont des réalités crédibles, en ce sens qu'elles ont un référent dans la réalité extralinguistique*»

I.2.3. Aberra n uḍris :

Deg tezyenmettit, awal n « *aberra n uḍris* » ur d-yemmal ara iferdisen iyefidrisen am: uzwel, tazwert, tugna, d wayen akk i d-yezzin i uḍris umi nezmer ad nsemmi dayen berra n uḍris, maca awal-a yemmal-d iferdisen i d-yettaken tallelt i tezrawt n tmetti yellan dixel n uḍris aseklan. .

Duchet Claude yettwali timetti taybalut tettaḥwiği aberra n uḍris i d-yettaken tugna n wayen ur yuḥwağen ara ad d-yettwabder. Aberra n uḍris yesea akk iferdisen i yettaken tamezla i uḍris akken ad t-yegzu yimeyri. Tamidrant-a tettak tigensas d tugniwin n teybula tilawayin ama tid n wadeg, n wakud ney n tmetti i yellan deg-s (deg uḍris). Ma ur zrin ara yimeyriyen iferdisen n uberra n uḍris aseklan, ur ssawaḍen ara yer tyuri-is d tegzi-is i iwatan.

Am wakken i ay-d-yessegza *Duchet Claude* ; yettili uberra n uḍris deg teyzi n wullis, yekseb tisura n yizamulen-is d yinumak-is uffiren. Ixeddem assay gar uḍris aseklan akked umaḍal n tidet. Deg usatal-a yenna-d: «*Aberra n uḍris d tanyumnayt n wassay n uḍris akked umaḍal s tbadut yettwaqbalen*»³¹

Aberra n uḍris, d tugna n teybula i yettawin yer tyuri d tegzi i iwatan n uḍris aseklan. Dya, yef waya nezmer ad d-nini: timetti n uḍris, tettuyal yer yiwet n tallunt i tt-yugaren, umi nessawal *timetti taybalut*, taneggarut-a tettuyal diyen yer tallunt i tent-yugaren akk umi nessawal *aberra n uḍris*.

Amhaz n tayult tazyenmettit igla-d s umhaz d unulfu n tmiḍranin timaynutin. Gar tmiḍranin-a, ad d-nebder Azd-aḍris, ara d-nessefhem deg uzwel i d-iṭṭafaren.

I.2.4. Azd-aḍris :

Deg tazwara, tazyenmettit tesseqdec tamidrant n «*Uberra n uḍris* » akken ad d-temmel assay yer uḍris. *Duchet Claude* yesegza-d belli tugniwin n berra n uḍris ur llint ara d adris yettwarun, maca d tigensas kan i iteddun dima yid-s, ttilint ula di

³¹ Duchet Claude , Maurus Patrick, op.cit. , p. 25. « *Le hors texte était plutôt une métaphore du rapport du texte et du monde qu'une définition acceptable* »

lawan n tɣuri n uɖris. Syin akkin, iwala afran n tmiɖrant «*aberra n uɖris*» ur twulem ara, yenna-d : «*Aberra n uɖris yella d tanɣumnayt n wassay n uɖris d umaɖal, akter n wayen d-yemmal tabadut ara yettuqeblen yef wayen yellan d aberra n uɖris.*»³² .

Anagmay-a ikkes «*aberra n uɖris*», yerra-d deg umkan-is «*Azd-adris* » (*co-texte*) i yettwalin aɖris ala deg tmettit-is. Ilmend n Duchet, azd-aɖris: « D ayen yellan daxel n uɖris, yettilli berra n uɖris, deg wadeg-nniɖen n uɖris, deg tayult taybalut i swayes i ixeddem, i swayes i ixeddem yal aɖris »

Seg waya ad negzu belli azd-aɖris d ayen i ittwaxdamen, i yettwarun, i yettemhazen, i yettwayren deg yiwen n wakud, akked uɖris. Aseqdec n uzwir azd (co) deg usatal n tmiɖrant-a, anamek-is *deg yiwen n wakud* akked uɖris.

Azd-aɖris yemmal-d akk tiɣbula i yessishilen tayuri n uɖris d tegzi-s. Am wakken i d-iwekked Claude Duche belli awal *tayri* deg uɖris, yemmal-d yef tikkelt awal tayri akked wayen akk i icudden yer-s ama s wudem imetti neɣ adelsan i yettaken tawuri i wawal-a. Maci kan d tayawsa i yellan deg berra n uɖris, maca d tayawsa i yettbeddilen tawuri deg yal aɖris ilmend n tugna ara s-yefk i wawal tayri.

Ma nerra assay gar uzd-aɖris akked wammud n yisefra iyer nqeddec, ad d-nennadi yef umedyā n «*tayri*» i d-yefka Duchet Claude . Tayri d tidet tettbeddil anamek ilmend n tugna i s-ttaken yimediyazen, d tin i s-tettak tmetti. Ma neddem-d amedyā n tayri di tseddart tis rebea n useru wis tseɛtaç n Rabah Kadour umi i yefka azwel « tin i byiy » deg usebter wis 289:

Tin byiy ad tt-ayey

D tamuɖint

Deg umetreh

Lehlak ar d as-tekksey

Ad tt-yeğğ ula d aqraḥ

Iwacu ara s-kemmley

Ma deg waṭtan tezdey

³² DuchetT Claude, Maurus Patrick, « Entretien de 1995 », p.25, in www.Sociocritique.com/fr , consulter le 5/06/2019. « *le hors texte était plutôt une métaphore du rapport du texte et du monde qu'une définition acceptable* »

Nettat yid-i ad tefreḥ

S tayri-w ad teḡg ametreḥ.

Taseddart-a, nekkes-itt-id deg usefru wis tseṭac n Rabeḥ Qeddur « Tin i byiy ad tt-ayey », ideg d-yettmeslay umedyaz amek ur ilaq ara yef tmetti d yimdanen ad ḥasben tamettut yef yizri-s. Tayri deg usefru-a, tessenfalay-d iḥulfan zeddigen gar urgaz d tmettut bla lmeḥasbat. Awal tayri deg tseddart-a, yeskanay-d ayen icebḥen, yettuneḥsab d tabyest i tmuḍint i yettḥibbi umeskar. Aya iban-d deg ufyir aneggaru ideg d-yenna « *S tayri-w ad teḡg ametreḥ* ». Amzn tayri-s d ddwa n ḥellu.

Tayuri tazyenmettit iwatan n yiḍrisen iseklanen, tettahwaḡ tigzi iwatan n yixemmimen n yimdanen deg tmetti n uḍris. Ixemmimen-a, tḥbanen-d s tyuri n yimeslayan d yidiwenniyeṅn akk i d-yettilin dixel n uḍris. D ayen umi nessawal inaw imetti iyef ara d-nemmeslay deg wayen ara d-iḍfren.

I.2.6. Inaw imetti:

Aḍris aseklan, yetteawad-d afares n yinawen i yerzan uguren n tmetti, akked d tilawt yerzan tanḡiwant³³ n yimdanen , akken ad teiwed afares, ney ad d-tefk tugna n tmetti n tilawt. Inawen-a i d-yettawin yef waṭas n yisental, ttuneḥsaben amzun d tanfalit n tmetti n uḍris. Inawen imettiyeṅn mmalen-d tamuḡli taneymart³⁴ deg tmetti n uḍris, tettak-d tugna n yixemmimen, n tesnakta, n tmuḡli yer umaḡal i yellan deg tmetti-a

Inaw imetti, d imeslayan i d-yettilin gar yimdanen n tmettit, maci kan d awalen usriden imawiyen i izemmren ad i d inawen, maca ula d ayen yuran, yewweḍ-d yer yimeyriyeṅn am yidliṅsen. Ula d imbaddalen imaiyeṅn ney irawayen deg wallalen n taywalt atraren nezmer ad ten-nerr deg wadeg n yinawen imettiyeṅn. Tikti-a iwekked-itt-id Marc Angenot mi d-yenna:

« D ayen akk i d-yettwannan ney i d-yettwarun deg kra n teginit timettit, d ayen akk i d-yettwasuffyeṅn, i d-yettwahedaren ad s-slen yimdanen, ney ayen i d-yettseddin deg ttawilat n taywalt iliktruniyeṅn. D ayen akk i d-yettwallsen ney i

³³ communauté

³⁴ Dominante

d-yettwasfuklen, ma nenna-d belli ullis d usfukkel d snat n tarrayin tigejdanin n yinaw »³⁵

Inawen i d-yettilin dixel n uđris aseklan, i d-yettawin yef wuguren imettiyeen, ttbanen deg tenfaliyin n tmetti n uđris, anda timetti-a tessenfalay-d yef yiman-is s usentel iyef d-tettawi, yefka-as Duchet Claude isem n Yinaw imetti, i d-yesbadu s ugraw utlayan i izemmren ad d-yefk tulmisiin n kra n tagnatin timazrayin d tmettiyin i ibanen

Inaw imetti yejmeɛ akk ayen yerzan imeslayen i yettuɣalen yer wayen txeddem tmetti (ama d tasertit, d tasređt, d izerfan, d amezruy...) tugna-a timettit, tezmer ad d-tban s tyessa n tmenna i yezdin timetti am yinzan, imi inaw imetti yettsennid kan yef tedmi yezdin. Gef tmentilt-a yettwafham yinaw imetti ugar s wudem n usget axađer maci yiwen kan n yinaw imetti i yettilin deg uđris, maca ttilin wařas n yinawen imettiyeen annect i yettilin d awalen i icudden yer yisental yemxallafen.

Ad d-nesmekti kan belli taɣult tazyenmettit mi tebda, xirella n tmiđranin i yeđđlen bac ad d-lalent. Llant dayen tmiđranen i yetđfen ařas n wakud iwakken ad rekdent. Gar-asant ad d-nebder « Asusyugram. ». D tamiđrant iyef ara d-nemmeslay s telqey deg uzwel-a ara d-irnun

2.7.Asusyugram :

Asusyugram am wakken i d-nenna, d tamiđrant i iɛđđelen deg ubini-s ma nesserwes-itt yer tmiđranin nniđen. Gef waya ur tressa ara ead tbadud -is, dayen mazal imnadiyen deg taɣult-a am Régine Robin ttarran lewhi deg leqdicat-nsen yer tmiđrant-a akken ad d-sneeten amaynut deg tezzenmettit .

Asusyugram d tamiđrant tazrayant tamaynut n tezzenmettit i d-yesnulfa Duchet Claude . Nezmer ad d-nesbadu asusyugram: d tamentilt tamatut n waddad n

³⁵Angenot Marc, *Théorie littéraire*, PUF, Paris, 1989, p. 40. «*Tout ce qui se dit et s'écrit dans un état de société, tout ce qui s'imprime, tout ce qui se parle publiquement ou se présente aujourd'hui dans les médias électroniques. Tout ce qui se narre et argument, si l'on pose que narrer et argumenter sont les deux grands modes de mise en discours.*»

tmetti tilawt ney timetti n tidet. Dya ad d-nini yef ususyugram d agraw n yisteqsiyen imettiyen i d-yettwabedren deg uqeddic aseklan i yettilin s umata s talya n umgired ney n umennuy.

Asusyugram ur yelli kan ara d asentel, maca d timentelt tamatut i isean itewlen ugnanen i id-yettlalen deg tlemmast n uyermi ur nerkid ara, iyef tezzin waṭas n wugnuyen d yisteqsiyen d imennuyen d axel n uḍris.

Deg tezyenmemttit, tamidrānt-a n ususyugram tesa azal meqqren, imi tettallel s waṭas tigzi n uḍris, Duchet yenna-d deg waya : «*D agraw n tgensas ur nekmil ara, d tiyisiyin i yellan deg tnezriyin gar-asent, tezzint yef kra n yiyermi n anamkan i yettuneḥsaben ula d netta d iyisi*»³⁶

Akken dayen i t-id-yesbadu Régine Robin, deg *Pour une socio-poétique de l'imaginaire social*, yenna-d: «*Asusyugram d tagruma n tgensas i d-yettbanen ney itezzin yef kra n yiyermi iyisi i yzemmren ad d-iban s tyessiwin yemgaraden: d asusyulakt, d tamidrānt, d tayawsa, d tugna*»³⁷.

Ihi, nezmer ad d-nini dakken asusyugram d agraw n tgensas ur nemmid ara, ur nban ara, ur nerkid ara, ideg yella iyisi, tigensas-a, yal yiwet deg-sent tesa tinezriyin d tayed, tezzint yef uyermi i yellan d iyisi ula d netta.

Tabadut-a n ususyugram tuḥwaḡ ugar n usegzi. Di tazwara, asusyugram nenna-d d agraw ur nban ara: aseqdec n tenfalit «*ur nban ara*» ur d-yeskanay ara anmek n win ur yesein ara anamaek i d-yemmalen ayen wessieen ney ayen ur yemmiden ara, maca tanfalit-a, tessegzay-d belli asusyugram yesea anamek n ccek.

³⁶ Duchet Claude, Maurus Patrick, « Entretiens de 1995 » op.cit., p.34. «*un ensemble de représentations partielles, conflictuelles, en interaction les unes avec les autres, centré autour d'un noyau sémantique (noyau de sens) lui-même conflictuel*

³⁷ Robin Régine, « *Le sociogramme en question. Le dehors et le dedans du texte* », op.cit., p.49. «*Le sociogramme est cet ensemble de représentations qui se constitue, se configure autour d'un noyau, d'un énoncé nucléaire conflictuel qui peut se présenter sous les formes variées: un stéréotype, une maxime, un sociolecte lexicalisé, un cliché culturel, une devise, un énoncé emblématique un personnage emblématique, une notion abstraite, un objet, une image*»

Ayen iyer terra lwelha tezyenmettit deg tmiḍrant-a, deg tama d agraw i werḡin irked, ayen i t-yettaḡḡan tikkelt ad yiwsie ma d tikelt-nniḍen ad idyeq. Seg tama-nniḍen, iferdisen n ugraw-a llan dima deg wadda n ccek, yef waya, zemmren ad ilin deg yal lawan d ugnu.

S useqdec n tenfalit «ur nerkid ara», Duchet Claude ibya ad d-yesken amek i txayet tmiḍrant-a. d tamentilt i yettaḡḡan asusyugram ad ittbeddil axaṭer tikkelt ad yilway tayed ad yehres. Daxel n uḍris, llant tagnati ččurent d tigensas timettiwin, llant tiyaḍ, ulac deg-sent maḍi tigensas-a, ney ma llant ur ččurent ara d tugniwin timettiwin.

Asemres n tenfalit « tigensas ur nemmid ara » deg usbadu n ususyugram, yessegzay-d belli llant tugniwin deg uḍris i d-yettbanen deg lewhi amenzu belli ur mmident ara. Tigensas-a ur mmident Axaxer aḍris ur d-yettsendid³⁸ (refleter), ur d-yettsuqul, ur d-yesseygzay, ur yettuḡal yer tkemmalit n yinaw imetti.

Duchet Claude yesseqdec seqdec n tenfalit «*i itezzin yef uyer mi iyisi*» bac ad d-yesken belli tallunt ideg yella ugraw-nni n tgensas, ur d-telli ara kan akka, dayen, maci d timentelt ad tili wessiet, maca d tallunt i ittwasuddsen. akken tettwasuddes tallunt n ddkir, imi; iferdisen n tallunt-a, beddun tuzzya-n sen ilmend n wayen i asen-d-yezzin, ttwajbaden, ney ttibeiden yef usfaylu umi isemma unagmay-a « ayer mi ».

Tillin n uyer mi-a, d wadda-ines iyisi d snat n tmental tigejdanin i d-yeslalayin tigensas tisusyugramin. Aya yemmal-d dakken d awezyi ad yettuneḡsab kra deg uḍris d ayer mi, ma ur yuḡwaḡ ara anemgal-ines akken ad ittwakez. Akken ad d-yessegzi Claude Duchet aya, iddem-d amedya n ttrad, dya yenna-d:

«Ayer mi iyissi (ney ayer mi asusyugraman), d anamek i swayes-s dt-tettlal tilawt n wawal akken ad d-tettwassuney tyessa tasusyugramant. Ma neddem awal «ttrad», akken ad yili d asusyugram, yessefk kra n yiyer mi ara yilin d iyisi. Anamek n waya belli awal ttrad ur iseeu ara tabadut ibanen: ttrad d wa ney d wihin, maca ttrad tabadut-is d tayawsa-a akked unemgal-is deg yiwen n lweqt. D ayen i ilaqen ad t-id-nxemm, d wayen ur nezmir ara ad d-

³⁸ Refleter

*nxemmem. Ihi, d lasel iyisi n wawal i d-yemmalen attekki-ines yer umaḍal asusyugraman».*³⁹

Aya, yemmal-d azal i isea ususyugram, d ccbaḥa i d-yettak ney i d-irennu i uḍris, imi, maci kan yemmal-d tigensas timettiyyin, acu kan yessawal ula i unemgal-is, akken ad d-nnejmaæent akk tugniwin i icudden yer uyermi n ususyugram deg wallay n yimeyri.

Taggrayt :

Deg uḥric-a, newwi-ḍ awal yef tesnalest n tsekla d yiqeddicen igejdanen i d-yeldin tawwurt i tlalit n tezyenmettit akken i tettwassen tura.

Syin akkin nemla-d dakken tazyenmettit akken i tt-id-yesnulfa Duchet, d tarrayt n tesleḍt n yiḍrisen isklanen. D tizri i nefren akken ad tt-nesseqdec yef wammud n yisefra n tfaska n udrar n fad i d-yella aseggas n 2013. Tazrawt tazyenmettit tbedd yef tesleḍt n tmetti n uḍris i yettuneḥsaben d tamidran tagejdan n tayulat-a tazyenmettit. I d-yemmalen timetti tasugnant i illan deg uḍris, d tin i d-yettaken tugniwin yef temtti n tidet i yellan berra n uḍris, umi ifka Duchet Claude isem n tmetti taybalut.

Gar yimdanen n tmetti-a, ttilin yinawen yemxallafen i isean assay d wayen tettidir tmetti, inawen-a deg tezyenmettit isem-nsen inawen imettiyyen. Deg yal timetti n uḍris, tettili tegruma n tgensas, i itezzin yef kra n uyermi iyisi, ayen umi ifka Duchet, isem n ususyugram.

Segmi d-nessegza timidranin tigejdanin d wallalen n tesleḍt iyef tbed tayult-a n tezyenmettit, ḡas akken tuget deg-sent yef wungal i mugent, nekkni ad tent-

³⁹ Duchet Claude, Maurus Patrick , « Entretiens de 1995 »op.cit., p.37. *«le noyau conflictuel (le noyau sociogrammatique, autrement dit): c'est ce à partir de quoi, la réalité et le terme (quand il existe) la formation sociogrammatique se dessinent. Soit le mot guerre. Pour qu'il Y ait sociogramme, il faut que le noyau soit bien conflictuel, c'est-à-dire que le mot guerre, n'est pas susceptible d'une définition univoque : la guerre est ceci, ou cela, elle est en même temps ceci et son contraire, valeur et contre-valeur, ce que l'on doit penser et ce que l'on ne peut pas penser. Donc, c'est cette nature conflictuelle de l'énoncé de base qui assure son contour à la fonnation sociogrammatique, ou sociogramme, dans lequel, je le répète, coexistent des éléments de tous les discours possible, négatif ou positif, qui peuvent être tenus à partir de cet énoncé lui-même conflictuel*

nessemres yef wammud n yisefra. Si tama, ad nwali ma wulment i tmedyazt, si tamanniden ad nennadi yef tecrađ timettiyin deg yisefra n tfaska n udrar n fad.

Uqbel ad nœddi yer useqdec n wallalen-a yef wammud n yisefra, ideg ara nebdu s tesleđt n tyessiwın n tmettiti n uđris i illan deg yal ađris n yal amedyaz. Nwala dakken yessefk ad d-nemmeslay, yef tmedyazt taqbaylit d talliyin iyef d-tœedda, almi d-tewweđ tmedyazt-a n tfaskiwın, akken dađen ara d-nawi awal s telqey yef tfaska n udrar n fad, talalit-is, tasqamut n yinzurfa-s, d yisudaf n uttekki deg-s.

**Ixef II: Tamuyli tamazrayt yef yimaziyen d
tmedyazt-nsen.**

Tazwert:

Deg yixef wis sin n uḥric amenzu, nefren ad d-nemmeslay s tewzel yef umezruy n yimeziyen d temdyazt-nsen. Gas akken tazrawt-a deg wannar n tsekla maci d amezruy, maca nwala iwulem ad d-nawi awal yef lasel n yimaziyen d tudert-nsen deg wakal n Tefriqt ugafa. Asentel-a n umezruy icudd srid yer tmetti taybalut n wamud iyef nqeddec.

Mi ara nesleḍ timetti taḍrisant n yisefra n udrar n fad, ad d-naf xirella n yisental i d-yessawalen yef umezruy n yimaziyen, yef tutlayt-nsen d useqdec n tutlayin tiberraniyin. Bac ad nḟer d acu-t wassay yellan gar tmetti taḍrisant d tmetti taybalut, ilaq-ay ad d-nissin yas ma s tewzel kan tidet n tmetti tamaziyt (taqbaylit).

Deg waya i d-iteddun, ad d-nezwir deg wawal yef tmettit n tidet ideg d-nefka tamuyli tamazrayt yef yimaziyen, syin akkin ad d-nuḡal yer tmedyazt taqbaylit d talliyin iyef d-teedda.

II.1. Tamuyli yef yimaziyen:

Imaziyen, d imezday inasliyen n Tefriqt ugafa, neḡ n tmurt n Tmazya. ṭṭfen aḥric meqqren seg temnaḍt-a imi ilmend n wayen i d-yenna *Bernard Lugan*: «*imaziyrn llan ṭṭfen akk tafriqt n ugafa, seg ugafa n Maser almi d lantantik akked sseḡra s lekmal* »⁴⁰

«*Imaziyen* d awal yellan deg talya n usget, asuf-is *amaziḡ*. Anamek-is «*argaz ilelli*». Ma d unti-s; *tamaziyt*, i d-yemmalen tameṭṭut, akked tutlayt.»⁴¹ Aṭas n yismawen i s-mudden i ugdud-a, gar-asen ad d-nebder « *Ibarbariye* », d isem i as-mudden yimnekcamen *Igriken d Yirumanen*. D awal i d-yekkan seg uzar alatini « *Barbaros* » i d-yemmalen anamek n *uberrani*, neḡ *awerdan*. Akken dayen i d-yemmal anamek n uweḡci (amuḡuc), acku ttwalin agdud-a, ur yesei ara azal am nutni, ur t-tewwiḍ ara tḡerma d yidles. Amzun mazal ttidiren am yiḡersiwen. Acu kan isem-a n

⁴⁰ Lugan Bernard, *Les Berbères, la mémoire des sables*, 2000, p.3. «*Les Berbères, occupaient jadis toute l'Afrique du Nord, depuis l'ouest de l'Égypte jusqu'à l'Atlantique et la totalité du Sahara.* »

⁴¹ Mebarek Chafikk, *Aperçu sur trente-trois siècles de l'histoire des Imazighen*, H.C.A, 1988, p.5.

«barbaros», maci ala i ugdud amaziq umi t-ssawalen, maca d isem i fkan i yal agdud ur nelli d arumani neq d agriki.

«Igrikiyen, akken i t-nezra, mmalen-d s yisem-a iyerfan akk ur nelli d igriken [...] awal-a ihi, yemmal-d tagruma n yiyerfan akken ma llan, aya dayen yemmal-d amgired yar yigriken akked wayen umi semman barbar, amzun akken d amgiren yellan gar umdan akked uyersiw.»⁴²

Asmi d-kecmen waeraben yer Temnaqt-a , ufan-d Irumaniyen ssawalen i yimaziyen *Ibarbariyen*, Gas akken ur zrin ara acu-t unamek-is yer Yirumanen d Yigriken, skeflent-id seg tutlayt taerab, ula d nutni semman-asen *Lbarbar*. Ilmend n kra n yimazrayen aeraben, isem-a n *Ibarbar* yekka-d seg *Friqc*, mi yenna i yimezday n tmazya dakken ur tferrzem ara tameslayt. Neq «*Ma Aktara barbaratakum*», dya uyalen d Ibarbar, imi ur ssinen ara ad mmeslayen. ⁴³.

II.1.1. Assay n yimaziyen d yigduden-nniqen:

Imaziyen sean atas n wassayen d yimbaddalen i ten-icudden akked ddeqs n yigduden deg teqzi n umezruy-nsen def wakal n tefruqt n ugafadeg Tefriqt ugafa. Assayen-a d idelsanen neq d idamsanen. Am wakken i ddren atas d yimnekcamen.

Am wakken i t-id-nessefhem yakan, ameslay yef wassayen-a, icudd srid yef tegzi n tmetti taybalut n wammud ara nesled. Bac ad nzer yer taggara ma yella wassay gar tmetti tilawayt akked tmetti taqrisant n yisefra i nefren deg tezrawt-nney.

Deg wayen akka ara d-iqfren ad d-nezwir awal yef wassayen i icudden gar yimaziyen d yiferunen.

⁴² Dubuisson Michel, «Barbares et barbarie dans le monde gréco-romain ». In : *L'antiquité classique*, Tome 70, 2001. pp. 1-16. «*Les Grecs, comme on sait, désignaient de ce nom tous les peuples autres qu'eux-mêmes[...]désigner l'ensemble des peuples sans exception [...]Cela faisait aussi de l'opposition Grec/ Barbare l'une des catégories fondamentales de la pensée grecque, à côté des oppositions être humain/animal*

⁴³ عبد الرحمن ابن خلدون: تاريخ ابن خلدون المسمى المبتدأ والخبر في تاريخ العرب والبربر ومن عاصرهم من ذوي الشأن الأكبر، بيروت، دار الفكر، 2000، مدخل، 6، ص 117.

II.1.1.1. Imaziyen/ Ifereunen :

Ifereunen d agdud i ittffen tamurt n Maser. Isem-a n «Ifereunen» ttsemmin-t dayen yef yigelliden i iħekkmen tamurt-a. Timetti deg tallit n yifereunen tebna am tyessa n upiramid⁴⁴, di tqacuct yella urebbit, ddaw-as kan d agellid, syin akkin ad drnun lmeyytin i isean azal, akken yer taggara, ad d-telħeq yer yimdanen n ugduid yettidiren berra n yiyrem. Leħkem ala yer ugellid i yella, d netta kan i yesean azayer d wazal unnig deg tmetti.

Leħkem deg tmurt n Maser, ur iteffey ara seg ccetla n yifereunen, imi wa yettağga-t-id i wayeđ. Maca deg tasut tis mraw(10) uqbel talalit n sidna Σisa, tamurt-a n Maser, ttffen-tt yilibiyen (Imaziyen). Seg yimir-nni, msetbaeen-d wařas n yifereunen seg uřar alibi/amaziř yef wakal-a aferuuni.⁴⁵

Seg 1227 almi d 935 U.t.s.ε⁴⁶, ařas n tedianin i d-yeđran deg tmurt n Maser, gar Yilibiyen(imaziyen) akked yifereunen⁴⁷. Gar tedianin-a, d asiweđ n RamsisIII akken ad yesserked zzedmat yef tmurt-is. Maca, ur yessaweđ ara ad yesseħbes anekcum n yimaziyen i ittffen akal yef ledwar n wasif Nnil, anda i d-ssekren din tudrin-nsen.

Imaziyen-a, llan deg tallit-nni, ttmuddun iserdasen i tgelda n Maser akken ad ten-sellken deg ttradat mgal inekcumen iberraniyen. Ħer taggara n wagim wis sin U.t.s.ε, kra seg yimaziyen-a ttffen imeđqan i isean azal deg temnađin tiserdasin. Deg lawan-nni tamurt tella ur terkid ara, ama deg wayen irzan tasertit ney lğehd. D aya i issawđen Cacnaq yiwen n ugellid amaziř ad yettef leħkem n tmurt n Maser, s wakka

⁴⁴ *Pyramide*

⁴⁵ Chafik Mohamed, *Aperçu sur trente-trois siècles de l'histoire des Imazighen op.cit.*, p.15

⁴⁶ Uqbel talalit n sidna Σisa

⁴⁷ Wali adlis n Taklit Mebarek-Soultani, *Les Amazighes en Egypte, des temps les plus reculés aux dynasties amazighes*, Anep , 2016, pp.243/260.

ibda tallit tis 22 n twacult taferɛunit; s wakka dayen tettwaḥkem tmurt-a i tikkelt tamezwarut syur aferɛun amezwaru ur d-nefruri ara seg ccetla taferɛunit.⁴⁸

Cacnaq, iga seg Bubatis d tamanayt, yessawed ad yesserked liḥala deg tmurt. Tuḡal Maser tesa azal, laḡya mi yessawed ad yettɛf Ugarit akked Bylos. M. Chaffik inna-d:

«Leḥkem yettili s lewrata gar yiɛggalen n twacult tamaziyt-talibit almi d lewhi n useggas 715 uqbel talalit n sidna eisa. Aferɛun amaziḡ aḥeqqani aneggaru i illan yef uqerru n Maser d «Tfnakht»n leḥkem wis 24 i d-yefurun sef yifereunen imaziyen ityumpiyen s waggaḡ n leḥkem n twacult tis 25»⁴⁹

Seg yisallen i d-nebder yef wassay gar yimaziyen d yifereunen, nerzmer ad nger tamawt belli d imaziyen i yettɛden azayer n yineymaren. D nutni i d imenza i yettɛfen leḥkem n Maser seg berra aḡar aferɛuni. Maci ala d yifereunen i ddren yimaziyen, maca d waḡas n yigduden d yimnekcamen-nniḡen gar-asen ifniḡen iyef ara d-nemmeslay deg uzwel-a ara d-yernun.

II.1.1.2. Imaziyen / Ifniḡen:

Imaziyen, ddren d ilellyen, ur d-yekcim ara uberrani akken ad yidir deg wakal-nsen. Iberraniyen imezwura i t-idikecmen d Yifniḡen. Yerna maci s kra n ttrad.

Anekcum amezwaru n yifniḡen, yella-d s ufus n tgeldunt «Elissa», neḡ akken dayen i tettwassen s yisem « Didon », i d-irewlen yer tmurt n tmazḡa, anda tessuter i ugellid amaziḡ « Larbas », akken ad tidir deg wakal n tmurt-is. S wakka, tesker-d «Qarḡaj» deg useggas n 814 U.t.s.ɛ.⁵⁰

⁴⁸ Mebarek-Soultani Taklit, *Les Amazighes en Egypte, des temps les plus reculés aux dynasties amazighes*, op.cit., p261.

⁴⁹ Idem, p.238. «*Le pouvoir demeura héréditaire entre les familles amazigho-libyennes jusque vers 715 avant JC, et le dernier pharaon Amazigh véritable a avoir régné sur l'Egypte fût «Tfnakht» issu de la 24 ème dynastie, qui eut pour successuers des pharaons «métis» (amazigho-ithiopiens) à l'avènement de la 25ème dynastie.*»

⁵⁰ Ibid, p.20

Tageldunt Ellissa, ur telli ara d tafiniqit tamenzut ara d-ikecmen akal n yimaziyen. Uqebel-is nettat llan yimaziyen ttembaddalen akked yifniqen, deg wayen yerzan tadamsa d usenzi. Ttawin-d seg termit-nsen (n Yifniqen), bac ad lemmden amek ara d-snulfun allalen ara ten-icawnen deg tudert-nsen n yal ass. Rnu yer waya, eerden ad issinen amek ara d-xiden iselsa. Imbaddalen-a i d-yellan deg talwit, ssasehlen aqbal n ugellid amaziq Larbas, tilin n tgeldunt-a deg wakal n tgelda-s.

Nezmer ad d-nini seg yisallen-a i d-nefka yef wassayen n yimaziyen akked yifniqen, belli d ineggura-a i d anekcum amezwaru yer wakal n tmazya, yella-d war ttrad. Deg lawan-nni yettunehseb amzun d tinubga akkef d useghed n wassayen gar yimestujar ifniqenn.

II.1.1.3. Imaziyen / Igriken / Iqertajiyen / Irumaniyen :

Asbeddi n Qartaj syur tageldunt *Elissa*, yuqal yuy abrid-nniiden ur d-nehwi ara i yimaziyen. Iqertajiyen bdan teffyen i ukatar n tdamsa, rran lewhi yer tutffa n wakal deg tmurt. Iswi-nsen ad ssawseen tilisa-nsen. Bdan keccmen yer temnaadin i d-yezzin i temdint-nsen di lqern wis semmus uqbel talalit n sidna Sisa.

Deg lqern wis ukuz U.t.s.e, imaziyen kkren-d mgal yiqertajiyen, zzin i temdint n Qartaj deg useggas n 396 U.t.s.e, ayen i d-yessekren ttrad i ittfen azal n kraḍ n yiseggasen. Fer taggara, ikfa s rreḥ n Qertaj.

Deg tallit-a, ideg assayen gar yimaziyen d yiqertajiyen mbawlen, Irummaniyeen, fursen tagnit akken ad ttfen kra n temnaadin n Tefriqt n ugafa. Swakka, meglen akked yimaziyen akken ad sseylin Iqertajiyen..

Imaziyen deg teyzi n umezruy-nsen, ttwassnen belli meggen akked umnekcum amaynut, bac ad ssufyen amnekcum amezday yid-sen. Amedya n waya, amgal-nsen d Irumaniyen i usuffey n Yiqertajiyen, syin akkin, amgal d Iwindalen, i usuffey n Yirumaniyen...

Nefren ad nemmeslay s tewzel kan yef umezruy n yimaziyen, axater maci d wa i d asentel-nney. Meena akken i d-nessefhem deg tazwara, awal yef umezruy-a, ad

ay-d-yefk tallelt meqqren eg tegzi n tmetti n tmetti taybalut. tigzi-a, ad ay-t-eiwen ad nerr assay gar tmetti taḍrisant akken tmetti tilawayt.

Tef tmentilt-a, ad nekcem srid deg wassayen n yimaziyen d yinselman (aɛraben) deg tefriqt n ugafa. Aya s unadi yef wamek i d-kecmen yineggura-a yer tmazya, d wamek i iressa uzar-nsen deg wakal-a.

II.1.1. 4. Anekcum n yinselman(waɛraben) yer Tefriqt n ugafa:

Tafriqt n Ugafa, kecmen-tt-id yibizantiyen, di tallit taneggarut n Rruman, maca, mi tt-id-kecmen, ufan-tt-id d adeg n ttradat di teyzi n ssin n leqrun, ayen i yesseylin tagelda-a (n Rrum) ama di tdamsa, ney deg wayen irzan imenzayen tmettiyen, lada mi d-banen deg-s yiwindalen, yas akken tagelda tawandalit, ur taedda ara deg tliisa di Tunes, uḥric mectuḥen seg Lezzayer

Deg yiseggasen n 525, tamesgida⁵¹ tella deg ttradat meqqren, acku tella tettnay akked yiberdan yemxallafen n tmasihit d-yettwasnulfan am tdunatit, ayen i s-d-yeglan s lmaḍerra meqqren. Deg useggas-a, iwindalen ḥettmen-d tasreḍt-nsen, rran-tt d tayelnawt deg tgelda. Rnu yer waya, lmut n saint-Augustain, d-yeglan s beṭtu n tmasihit d tmesgida.⁵²

Timental-a, ssasehlent i waɛraben inselman ad d-kecmen yer Tefriqt, yas akken anekcum n tneslemt yegla-d s wuguren meqqren, lada imi aɛraben ufan-d Tafriqt di tlemmast n ttradat ideyyaniyen, axaṭer tmasihit tebda akk d iḥricen, nnulfan-d deg-s iberdan ideyyaniyen imaynuten.

Anekcum n yinselman yer Tefriqt n Ugafa, yella-d yef waṭas n tikkal, anekcum amezwaru, yella-d syur *Saed Ben Abisarḥ* deg useggas n 647, deg tallit-a, ibizantiyen d yimaziyen ur ten-cudden ara wassayen yelhan, aɛraben mi d-qesden Tafriqt, iswi-nsen d tadrimt, d leyrimat, maci d anekcum i tutṭfa d leḥkem n temnaḍt-a.

⁵¹ Tamesgida d adeg anda ttzallan yimasihiyen. Deg usatal ideg tnesseqdec, tamesgida d azamul yef tmasihit s umata uqbel ad tebdu yef yiberdan yimxallafen.

⁵² Courtois Christian, « De Rome à l'islam », in: *Revue africaine*, n°8, 1942, pp. 24-55

Akken i yella lhal, seld amennuy meqqren i ittfen 14 n wayyuren, inselmen rebhen ibizantiyen, jemeen tabzert meqqren deg temdinin tibizantiyin, jemeen atas n tedrimt uyalen yer tmurt-nsen acku daya kan i yellan d iswi-nsen.

Anekcum aheqqani n waeraben yer Tefriqt ugafa yella-d deg useggas n 666 syur *Muawiya Ben Hudayg*, i d-yellan yef uqerru n yiserdasen inselmen. Seld krađ n yiseggasen kan, isker-d *Suqba Ben Nafee* tamdint tineslemt tamezwarut di Tefriqt, d tamdint « *Qayrawan* ». Syin akkin, ikemmel anekcum yer temdinin n Tefriqt almi yewweđ yer *Tahert*.

Suqba ben Nafee, seld yal ttrađ d yimaziyen, yettawi tulawin timaziyin yettwassnen s cbaħa, irennu leynimat, i yettazen i lخالifa d tarzeft. Deg tallit-a, Suqba Ben Nafee yufa tallelt meqqren syur imdanen imenza i ikecmen yer tneslemt, akked waklan iqdimen n Tefriqt umi semman *Lmawali*, maca, ur eettlen ara mlan-d lyađ-nsen fell-as (*Suqba Ben Nafee*).

Lmawali-a kkren-d mgal Suqba Ben Nafee axaťer ur isseedel ara gar-asen d yinselmen aeraben, dima tilin deg ugraw imetti yettuyemmren, yas akken imenzayen n tneslemt bedden yef useedel gar yimdanen. Gef waya, yettwabeddel-d Suqba Ben Nafee s Abu Muhađir Dinar, i izzuzren tineslemt deg Tefriqt n Ugafa.

Aneggaru-a, ur yessemmgared ara gar yimaziyen d waeraben, d tamentilt i d-ijebden ddeqs n yimaziyen ad kecmen deg tneslemt, ssawđen ad qeblen tikti n tilin n yinselmen deg wakal-nsen. Ur iettel ara Abu Muhađir Dinar yettwakkes yuyal-d i tikkelt-nniđen Suqba Ben Nafee, s tertit-is tamesbaťlit yef yimaziyen. Am wakken i d-yenna Dalil Boubkeur:

« *Suqba, yerra akk igelliden imaziyen di rrif, yas akken uyalen akk yer tneslemt. Ihettem-asen tabzert n wid ur nelli d ieraben. Yessasmel-iten d imezday n tsmilt tis snat, akken i llan ttuneħsaben deg leħkem n Yibezantiyen akked iwindalen. Syin akkin, Suqba ikemmel zzedmat-is yef yimaziyen s leqseħ meqqren*»⁵³

⁵³ Boubkeur Dalil, *Les Amazighes à travers l'histoire*, institut Al-Ghazali de la grande mosquée de Paris, 2018, p.37. «*Il (Oqba) humilie les chefs berbères, pourtant convertis à l'Islam, en les soumettant à la taxe due par les vassaux non arabes, les catégorisant de fait comme citoyens de* »

Συqba Ben Nafiε, yettwassen s tsertit-is tamesbaṭilit, imi, yal mi ara isseyli kra n tgelda ney n temnaḍt, ad ijerred lmitaq n talwit akked ugeldun ney d ugellid i yufa iḥkem. Syin akkin ad s-igzem afus-is, ney amezzuṣ-is, bac ur yettuṣal ara ad yexdem cwal d waeraben. D aya i ixdem akked ugellid amaziṣ Kusayla, i irra ad yexdem d yigezzaren. Tigawt-a teḡḡa-t ad d-yerr ttar-is deg useggas n 688. Kusayla, yenya Συqba d wid i d-yeddān yid-s deg temnaḍt n Wawras, ixdem zzedmat yef temdint n Qayrawan, yuṣal d agellid i tikkelt-nniḍen.

Seld tamettant n Kusayla, inselmen ṭṭfen tamdint n Qartaḡ, sbedden-d Tunes deg useggas n 688. Acu tinekriwin n yimaziyen ur ḥbisent ara. Tikkelt-a d Dihya, ney akken i as-semman waeraben Kahina i ikemmlen amennuṣ mgal anekcum acrab-ineslem. Deg useggas n 681 teyleb inselmen, tesselḥeq-asen lexsara meqqren, ladya mi tenya atas n yiserdasen. Maca deg useggas n 702, tettwanya s ufus n *Hassan Ben Nueman*. Swakka, ḥbsent tnekkriwin n yimaziyen, tettwazuzer tneslemt deg tmurt n tmazya.

Timetti taḍrisant, am tmetti taybalut tebna yef tyessiwin timettiyin d tsertanin, maca ula d tiflas akked tesreḍt seant azal meqqren deg tsuddest n tmettiyin, ama tid n tidet ney tid n uḍris aseklan.

Tayult ara nessemres deg tesleḍt n wammud, d tazyenmetti i yettakken azal i dixel d uberra n uḍris. Bac ad nessiweḍ yer yiswi n tezrawt, nwala ilaq ad nesεu isallen igejdanen i yerzan timetti taybalut, d tamentilt iyef nwala ilaq ad d-nemmeslay yef teflas d tesreḍt n yimaziyen ḡas ma s tewzel kan. D asentel iyer ara nerr lwelha deg uzwel i d-iteddun.

II.1.2. Tasreḍt d teflas n yimaziyen :

Imaziyen am tuget n yigduden deg umaḍal, sean tasreḍt i swayes ttammen seg zik-nsen. Uqbel ad issinen tudayt akked tmasiḥit, llan tteebaden tiṣawsiwin yemxallafen. Gar wayen i iεebden ad naf : ayen icudden yer ugama am; yitij, ayyur,

seconde zone » comme sous l'empire romain ainsi que sous la domination vandale et byzantine. Ensuite, il reprend ses raids contre les Berbères d'une manière particulièrement violente

tiziri...Akken i t-id-yemmeslay Mustfa Aæci deg wayen i d-yessawed *Hirudut* yef Yilibiyen (Imaziyen) yenna:

« Akka i yella urgaz yettak iseflan: deg tazwara llan gezzmen cwit seg umezzuy n uyersi w ara fken d asfel ara d yawin lbaraka n lyella. Syin akkin ad t-ðeggren sufella n yixxamen-nsen. Mi kfan aya, ad dewwren amgerð n usfel. Imdanen ttakken iseflan-a ala i yitij akkd wayyur. Ilibiyen merra ttmuddun-asen iseflan. ».⁵⁴

Akken i d-yules dayen Mostapha Aachi , Imaziyen, sean ansayen ideyyaniyen i ixedmen, akken ad qerrben yer yirebbiten i tteebaden, acu irebbiten-a, mxallafen deg wazal i ilan yer yimdanen, amedya n *Tanit* ney *Atena* i iseån ugar n wazal yef yirebbiten-nniðen am *Triñun* d *Busidun*. Aya yettban-d seg talya iswayes-s i as-ttmuddun iseflan-nsen deg waya inna unagmay-a: « ad zwiren qbel deg *Atena*, syin ad d-uyalen yer *Triñun* d *Busidun* ».⁵⁵

Gar yirebbiten ucriken gar yilibiyen ney imaziyen akked yiferæunen (imasriyen) yella *Amun*, , arebbit yugaren akk wiyad. Acku, ama yer yimaziyen ney yer yiferæunen, arebbit-a yesea lhiba meqqren, ttammen s tezmert-is ur nesæi tilisa. Iyunaniyen, semman i *Amun* s yisem n *Ziyus*, acku ula d nutni, ttuzerren s yidles adeyyani n yimaziyen. D asatal ara naf deg waṭas n yimediyaten deg wamud n yisefra n ufrar n fad. Amedya n usefru wis tlata n wamud amenzu «Zgeebur», ideg d-yemmeslay yef waṭas n yirebbiten am: Calliope, Zeus, Tanit atg.⁵⁶

Ter tama n yirebbiten-a, imaziyen mi d-tban tesreðt tabrahimit; tmasihit, tudeyt, d tneslemt iswayes ummen yimaziyen deg teyzi n umezruy-nsen. Gas akken ayen iseån assay usrid akked usagem-nney d tasreðt tineslemt, maca ad d-nawi awal s tewzel deg wayen akka i d-iteddun yef tmasihit d tudayt.

⁵⁴ مصطفى اعشي، «حاديث هيرودوت عن الليبيين (الامازيغ)»، المعهد الملكي للثقافة الامازيغية، مركز الدراسات التاريخية و البيئية، 2008، ص.71.

« هكذا يقدم الرجل القرايين يقومون بقطع جزء من أذن الحيوان كباكوره المحصول ثم يلقونه فوق مسكنهم. وعندما يتم هذا، يلون عنق «الأضحيه ، وهم لا يقدمون القرايين إلا للشمس وكل الليبيين يقدمون لهم القرايين

⁵⁵ Ibid, p.71. « غير أنهم يقدمون القرايين لأثينا وبعد ذلك لتريطون ثم بوصيدون».

⁵⁶ Aya d ayen d-newwi s telqi deg yixef wis tlata n tezri umi nefka azwel : « assay gar tezyenmettit d tmedyazt n udrar n fad», pp.107-114.

II.1.2.1. Tasređt tudayt :

Segmi i teyli tgelda n yahuda deg tasut tis xemsa (05) uqbel talalit n sidna Σisa, udayen ruħen yer tefriqt ugafa, dya tga tudayt ızuran yer ugdud amaziy. D tamentilt i d-yessekren imbaddalen idelsanen gar tudayt akked tyerma n yimaziyen.

Gar tecrađ n uzerrer n tesređt-a yef yimaziyen ad d-nebder d amedya, ssdaq n tlawin d wayen tteelliqen d lfeđta, imi deg lfeđta-a, dima nettaf itri n wudayen(i illan akka tura deg ssanđaq-nsen), ayen yettwassnen s rrebe di tmurt n Lezzayer, ney s tneerift di tmurt n Lmerruk.

Llan kra n yimazrayen gar-asen *Ibn Xeldun*, i d-yennan, ula seld abini n tmasiħit yer temnađt n Tefriqt, llan waťas n wudayen i ittfen deg tudeyt-nsen, ur tbedden ara s tmasiħit, kra deg-sen, qqimen d udayen ęas ula seld abini n tneslemt yer temnađt-a.

Ihi, udayen d-yusan yer tmazya, ssawđen ad skecmen iman-nsen deg ugdud amaziy, zerren tayerma d yidles-is, ama deg wayen yerzan lbeni, ney leewayed d tudert n yal ass. Imi ar ass-a, mazal kra n wansayen, xeddmten-ten yimaziyen, kkan-d seg tesređt d wansayen n wudayen.

II.1.2.2. Tamasiħit:

Tekcem-d tmasiħit yer tefriqt ugafa s ubrid i ixulfen tudayt, axater imaziyen tebeen tasređt-a s wudem agrawlan mgal Ruma. Agdud amaziy yettabae deg tuget tasređt i d-yettilin mgal ayen ttammen yicenga-s.

Deg tazwara n tasut tamasiħit, Ruma texdem lbatel meqqren yef yimasiħiyen, dya fernen yimaziyen ad ilin ney ad tebeen tasređt-a mgal tagelda-a n yirumanen. Deg tallit-nni llan deg ttrad meqqren mgal yirumanen, i ibyan ad asen-kksen akal-nsen. Gef waya, tuget n yigelliden imaziyen n Tefriqt, i yellan d igrawliwen mgal tagelda tarumanit am Massinisa, Yugurten, kecmen yer tmasiħit.

Seld tasut tis tlata(03) seld talalit n Sidna Σisa, tagelda tarumanit, tetbeu ula d nettat tasređt tamasiħit, ayen ur iegiben ara imaziyen, yef waya, snulfan-d abrid

amaynut n tmasihit, umi semman «*Tadunatit*». Abrid-a amaynut n tesređt i tebeen yimaziyen, d allal akken ad d-mmlen i Ruma belli irumanen d yimaziyen ur zmiren ara ad ilin deg yiwen n ubrid, ęas ulamma di tesređt. Aya dayen d tbut n tegrawla mgal amnekcama Arumani.

Seld tasređt tmasihit, tusa-d tneslemt. D dđin i isean ddeęs n wassay akked tezrawt-nney, axater d asentel i yettuęalen s waęas deg tmetti tađrisant. Gef waya, i nwala ilaq ad d-nawi awal fell-as s telqey deg wayen i d-iteddun, bac ad aę-tishil tesleđt n tesređt deg wammud, rnu ęer waya ad aę-d-iban wayen icudden gar tmetti tađrisant d tmetti taybalut axater am wakken i d-yenna Duchet Claude :« *Tilawt i d-yettawi wungal, ama d imeslayen, d iwehhiyen, d tięawsiwin, d idgan, d ineđruyebn neę d iwudam d tidet yettwamanen, deg unamek ideę seant kra n uębalu deg tilawt tayeftutlayant* »⁵⁷. ęas akken anagmay-a ittmeslay ęef wungal, nekkni ad nesseqdec tarrayt-is ęef wammud n yisefra.

II.1.2.3. Tineslemt:

Mi yekfa ttradat d tnekiwin meęqren d-yellan gar yimaziyen mgal anekcum aerab(maca maci mgal tasređt tineslemt, neę tutlayt, llan mgal anekcum, d tukksa n wakal). Inselmen ssawđen ad zzuzren tineslemt deg Tefriqt n ugafa. Deg tazwara, senselmen timdinin meęqren am Qayrawan, d Fas i d-yettwasbedden deg 809, i yuęalen d adgen ięejdanen n tesređt tineslemt. Ayen i ifkan tallelt i tesređt-a ad tay adeg deg tmurt n tmazęa, d leęer akked leęramat meęqren i asen-d-ęettmen yibizantiyen, dęa anekcum ęer tneslemt, issennęes-asen teekemt-a, ufan-d allal s wayes-s ara ttharaben. Ula d arcal gar waeraben inselmen akked d yimaziyen, yessaęhed asneslem-a.

Gar wayen i yeawnen dayen deg uzuzer n tneslemt deg Tefriqt n ugafa, d anekcum-nsen ęer tudayt, akked tmasihit. Imaziyen seg zik-nsen, ttammen s yiwen kan n Rebbi i illan. S wakka ur asen-d-tusi ara tneslemt d tawerdant fell-asen.

⁵⁷ Duchet Claude, *une ęcriture de la socięte*, op. cit., p. 449 . « *les ręalitęs [que apporte] le roman, qu'elles soient paroles, gestes, objets, lieux, ęvęnements, personnages, sont des ręalitęs crędibles, en ce sens qu'elles ont [un ręfęrent] dans la ręalitę extralinguistique* »

Seld azuzer n tneslemt, banen-d yiberdan-nniḍen n lislam, gar-asen wid i yssawalen yer unekcum yer-s s talwit, d umeslay, ayen umi qqaren *daewa*, abrid-a, defren-t Yixariḡiyen, i d-yennulfan seg lxilaf i d-yellan gar Sali akked Muḡaweyya. Ixariḡiyen, llan mgal ama n Lumawiyin, ney n Yiḡebbasiyen. Ayen i isbeyḡen imaziyen ad ten-teḡeen, acku s wakka ad d-mmlen tanmegla-nsen yer wid i iḡekkmen.

Nezmer ad d-nini belli tasreḡt yer yimaziyen tesḡa azal meqqren. Sean tiflas tiyerfanin iswayes ttammen syin akkin tḡfen deg tesreḡt ilmend n tallit ideg ddren, tudayt, tamasiḡiti, yer taggara tineslemt. Taneggarut-a am wakken nwala, tḡdda-d yef talliyin n uzuzer yemxallafen, yas akken imaziyen seg tazwara yakan ur tt-ugin ara.

Segmi i nwala imaziyen deg tallit tamensayt, i yettuneḡsaben deg tezrawt-nney d timetti n tidet, ney akken i s-isemma Duchet Claude deg tayult tazyenmettit «timetti taybalut», ad nkemmel awal yef tmetti-a deg tallit tamirant deg uzwel id-irennun.

II.1.3. Imaziyen deg tallit n umezruy amiran:

Seld tallit n unekcum abizanti yer Tefriqt ugafa, Imaziyen, ufan-d iman-nsen mgal amnekcam aḡrab i irran azuzer n tneslemt deg umaḡal d tamentilt i tuḡḡfa n tmura ur nelli d tierabin. Maca, am wakken i t-id-nenna deg wayen i izrin, anekcum n waḡraben yer Tmazya, ur iḡedda ara war tinekriwin d tḡradat. Imaziyen, ḡurben yef wakal-nsen d tlelli-nsen.

Tuffra-a n waḡraben deffir n uzuzer n tneslemt deg tefriqt ugafa, d unekcum n waḡas n yimaziyen yer tesreḡt-a tamaynut, yegla-d s umyekcem n yigduden-a gar-asen, ssawḡen, ad ddren lwaḡid deg wakal n Tmazya. Ayen d-yessekren tagelda n Yimrabḡen d yimuwaḡidiyen.

Addad-a ur idum ara, acku tigeldiwin timasiḡiyen meglent gar-aset, ssuffqent-d inselmen seg wakal-nsent, D tamentilt iyef ibda unekcum n yurumiyen yer wakal n yinselmen. ssawḡen kecmen ula yer wakal n Tefriqt n ugafa.

Ihi, deg wayen akka i d-iteddun, ad d-nawi awal wezzilen yef unekcum afransis yer tmurt n Lezzayer. Neddem amedya n Lezzayer, acku d ayen kan i irzan ammud-nney.(Acku, amahil-a ur yelli ara d amezruy)

II.1.3.1. Anekcum n Yifransisen yer Lezzayer:

Tamurt n Lezzayer, tella tettaɓæ tagelda Taɛutmanit, yef waya, tekka deg trad n *Nabarin* deg useggas n 1927, ayen i as-d-yeglan s lexsara meqqren, acku ala xemsa (05) n yiyerruba(lababurat) i as-d-yeggran. Tamurt n Fransa, teffures tagnit n lqella n tezmert n tmurt n Lezzayer, texdem fell-as zzedmat deg useggas n 1830. Maca, anekcum-a qublent yizzayriyen s tnekriwin d tradat.

Tamnaɗt n Leqbayel (n yimaziyen), ula d nettat, tettwassen s tnekriwin meqqren mgal amnekcam afransis, gar tnekriwin-a ad d-nebder: tanekra n Lala Faɗma n Sumer, tanekra n ccix Lmeqrani d ccix Aɛddad deg useggas n 1871. Ula deg lawan n tegrawla, tamnaɗt n leqbayel tefka-d ismawen yellan yef uqerru n tegrawla, gar-asen; Krim Belqasem, Sebba Remɗan, Muɛemdi Saɛid, Σmiruc Ait Ɂemmuda, Akli Muɛhend Ulɛaɛ... ula d agraw n Sumam, deg temnaɗt-a i t-gan deg useggas 20/08/1956. Agraw-a, i ineɛren abrid n tegrawla, almi tewwi Lezzayer timunnent deg 5/07/1962.

Awal i d-newwi yef umezruy n yimaziyen, isca azal meqqren axaɛer imeyri n tezrawt-a, ad yegzu ayeyer i tezzin yinawen imettiyeen yef umezruy n tamazya, ad yefhem ugar amek almi zgan yimaziyen deg uzayer wis sin, ney s wawal-nniɗen, zgan ttuyemren. Deg wayen akka i d-teddun, ad nuyal yer tutlayt n yimaziyen. Deg uzwel-a, ad d-nemmel azayer n tutlayt taqbaylit (tamaziyt) deg tmurt n Lezzayer. Aya akken ad neg assay gar umezruy ilaway n tutlayt-a, akked yinawen imettiyeen i iqqnen icudden srid yer usentel-a deg tmetti taɗrisant n wamud n yisefra umi nga tasleɗt.

II.1.4. Tutlayt n yimaziyen:

Anagraw n tira talibit, yella gar yinagrawen n tira imezwura i d-yennulfan deg umaḍal. Fer yimaziyen, tira-a isem-is tiffinay, tettwassen s waṭas, mazal-itt tedder ar ass-a, ilmend n wayen i d-yenna Salem Chaker:

*«Seg tsutwin tiqburin, imaziyen llan gar yigduden i isean anagraw n tira-nsen. Tinagatin n tira tiqburin akk deg umaḍal, ttuyalen yer lqern wis VI uqbel talalit n Sidna Σισα[...]. angraw-a n tira, i yettusemman «alibi-amaziγ», yella yettuseqdac deg yakk akal amaziγ (tagruma n unḥul d seḥra). Deg tizi n wassa, ala itergiyen i mazal seqdacent (tiffinay). Maca, deg yakk talliyin n umezruy, ur nettaf ara wid yuran s unagraw-a n tira akken ad d-farsen iḍrisen iseklanen, ney iḍrisen imazrayen ara iḥerzen amezruy n yimaziyen. Deg yakk talliyin n umezruy, imaziyen ttuyalen yer useqdec n tutlayin d yinagrawen n tira n ugdud aneymar mi ara byun ad d-farsen kra n uttaftar yuran, am Trumanit, talatinit ney taerabt. Aseqdec n tfinay (tira tamaziγt) yeqqim kan deg ukatar n tesredt».*⁵⁸

Tutlayt tamaziγt, s tantaliwin akk i tesa, tella gar tutlayin timezwura i d-ilulen deg umezruy n tutlayin. Γas akken tesa anagraw n tira, maca tedder aṭas deg timawit.

Aṭas n tezririn i d-yedran yef tmaziya deg wayen irzan asemres n tutlayin, ama s sebba n unekcum ney n tsertit. Gar tezririn-a, ad d-nebder tamsalt n useereb iyef ara d-nemmeslay deg wayen i d-iteddun axaṭer am wakken i nerra tamawt, aseereb n temnaḍt n leqbayel yella gar yisental igejdanen n wammud-nney. D ayen

⁵⁸ Chaker Salem, « La naissanx d'une littérature écrite. Le cas berbère (Kabylie) », In: *Bulletin des Etudes Africaines* (Inalco), 1992, p.01. « Les Berbères possèdent depuis l'Antiquité un système d'écriture qui leur est propre. Les témoignages épigraphiques les plus anciens semblent pouvoir être datés du VIème siècle avant J.C.[...] Cet alphabet, dit "libyco-berbère", était en usage dans toute l'aire d'extension de la berbérophonie (ensemble du Maghreb-Sahara). De nos jours, seuls les Touaregs l'utilisent encore (tiffinagh). Mais, curieusement, à aucune période de l'Histoire et en aucun lieu, il ne semble que cette écriture ait servi de support à une production littéraire, ni même à la fixation de la mémoire collective d'un groupe (chroniques historiques par exemple). Partout, depuis l'aube de l'Histoire, lorsqu'il s'est agi de rédiger des documents écrits consistants, les Berbères ont eu recours aux langues et/ou aux alphabets des peuples dominants avec lesquels ils étaient en contact : punique, latin puis arabe. Dans l'Antiquité, l'utilisation de l'alphabet libyque est essentiellement funéraire et magico-religieux »

ara γ-yefken tagnit bac ad negzu acu n wassay yellan gar yiḡebnan utlayanen n tmetti taybalut akked tmetti tasugnant n yisefra.

II.1.5. Aseereb n yimaziyen:

Aseereb amezwaru, yella-d seg tallit n unekcum aεrab/ineslem yer Tefriqt ugafa. Ladya mi kecmen yimaziyen yer tneslemt, seqdacen awalen aεraben i irzan tasreḡt, ama deg tẓallit, dduεa d wayen i irzan akk tigawin tideyyaniyin. Gas akken azuzer n tneslemt, yella-d deg wakud meẓẓiyen ma nesserwes-it yer useereb n temnaḡt-a, acku Tafriqt ugafa, tekcem yer tneslemt deg wazal n sin n leqrun kan, tisertiyyin n useereb ur ssawḡent ara yer yiswi-nsent, axaḡer ar tura, ur ssawḡent ara tisertiyyin ad d-jemlent akk Tafriqt, axaḡer imaziyen ar ass-a tḡfen deg tutlayt-nsen.

Am wakken i d-nessegza deg tazwara, asentel-nney maci d amezruy. Nufa-d belli yessefk ad d-nefk tamuyli tamazrayt yef yimaziyen ney yed tmetti taybalut axaḡer am wakken i t-id-yessegaza Duchet Claude : « *Tihawt n uberra n wungal n tmetti taybalut yef waya ungal yeqqen yet yiwet n tilawt timetti-tamazrayt tazyarayt maca dayen tagensayt deg-s* »

Ilmend n waya, ur d-nettmeslay ara yef useereb n Tefriqt n ugafa s lekmal, maca ad d-nawi awal kan yef useereb n Lezzayer, acku d wa i izerren ugar imedyazen akken ad d-mmeslayan yef usentel-a deg tmetti n uḡris

II.1.5.1. Tutlayt n tmaziyt d useereb n tmurt n Lezzayer:

Tamsalt n tutlayt n tmaziyt, d useereb n tmurt n Lezzayer, maci d tamaynut, imi amennuy yef tmaziyt yella-d di tallit-nni n unekcum afransis, tkemmel seld timument n tmurt. Aseereb-a iεedda-d yef snat n talliyin tigejdanin, uqbel akked seld timunnent . D ayen ara d-nessegzi deg yizewlen i d-iteddun.

II.1.5.1.1. Send timument n Lezzayer:

Tamsalt n tutlayt n tmaziyt di tmurt n Lezzayer, tban-d deg yiseggasen n 1930, s tlalit n umussu ayelnaw i ittnayen yef timunnent. Ayen i d-yeglan s snat n tmuyliwin imgaraden: yiwet tessawal yer tmerniwt n Lezzayer yer ccerq alemmas,

tayed tugi annect-a. Tessawal yer tuyalin yer yiferdisen n tummast tayelnawt, d useddu n tmaziyt d aferdis deg tgemmi tazgayrit. Ayen i d-yeglan s beddu n yiyisi yimezday n tmurt.

Deg useggas n 1948, yeffey-d yiwen n «*Mémoire à l'ONU*», i yettuceyyeen yer ugraw n leğnas i yeddukklen; ideg ur d-teddi ara tmaziyt d tutlayt tayelnawt acku tira-s tebda s tenfalit: «*Lezzayer d taerabt tineslemt.*», Ayen d-islulen l'iyid meqqren yer yimeynasen imaziyen i yugin ad tili Lezzayer iyef ttnayen d taerabt kan war tilin n tmaziyt. Ayen iten-yebdan yef wid yettfen deg Lezzayer tamaziyt, d wid yettnadin Lezzayer taerabt. S wakka ihi i d-yella wawal usrid yef uzayer n tmaziyt deg Lezzayer tilellit n uzekka.

Tamsalt n tmaziyt, tuyal-d yer wannar deg useggas n 1956, deg ugraw n Sumam. Ladya imi tuget n yimeynasen n umussu ayelnaw d imaziyen, ama d isnawanan ney d ixeddamen. Iyisi-a, ikemmel deg teyzi n tegrawla, yas akken iswi agejdan n ttrad mgal Fransa d timunnent. Tikti-a, immeslay-d fell-as *M.A.Hadadou*, yenna-d:

«Iyissi-a yemmed almi d ttrad n tlelli, d acu kan imi tamurt deg teswiet-nni tuḥwağ ad ddaklen akk warraw-is, yettuḥettem yef yineymasen ad rren akk uguren-nsen di rrif, ad rren lwelha-nsen kan yer usuffey n umnekcem si tmurt»⁵⁹

S yiyissi-a i d-tban temsalt n tmaziyt deg yisutar n yimeynasen akken ad tili d yiwen gar yiferdisen igejdanen n tumast n Lezzayer n uzekka, s wudem unsib. Gef waya, deg wayen akka i d-iteddun, ad d-nawi awal yas s tewzel, yef ubrid i tewwi tmaziyt, seld timument n Lezzayer.

⁵⁹ Haddadou Mohand Akli, «*La langue berbère en Algérie : entre négation et semblant de reconnaissance*», in : Actes du colloque international -*Tamazight face aux défis de la modernité*, 15-17 juillet 2002, Boumerdes, Alger, pp. 135-146. «*Ce conflit va se prolonger durant la guerre de libération, mais la nécessité de l'union va pousser les dirigeants à atténuer leurs divergences et il y a une sorte de consensus à mettre entre parenthèses les problèmes algériens jusqu'à l'indépendance.* »

II.1.5.1.2. Seld timunnent :

Seld timunnent, awanek azzayri, yeddem tasertit n uyiwen, akken ad iseddu tamurt n Lezzayer, aya, iban-d imi i d-ħettmen yiwet n tutlayt, yiwet n tesređt, yiwen n ukabar...

Tamurt n Lezzayer, tetbeε timura n ccerq alemmas aεrab, swakka, temħa ayen i isean assay d yimezday-is inasliyen. Tuyal tmurt, tettak-d tigensest n tmura taεrabin, acku iferdisen n tummast-is bedden yef taεrabt d timselmet.

Awanek, yessawel i useεreb d usneslem n uyref azzayri, war ma tedda-d tutlayt tmaziyt s wudem unsib deg yiferdisen n tgemmi tazayrit. Ur tekceim ara yer uyerbaz, ugar n waya, yuyal leqdic fell-as, yettili-d kan syur ineymasen, ama d isnawanen, ney d isdawanen. Aya d ayen iyef d-yemmeslay R. Kahlouche :

«Awanek yerra di rrif tumant tasnilsant tamaziyt almi d aseggas n 1990. Deg uzemz-a, kra n yigrawen imectaħ i d-yekkren mgal rray-a, yas akken deg tewtilin yuεren s wařas. Tuget n yiqeddicen i cxedmen yegrawen-a ttwaxedmen-d di lyerba(deg Fransa), akken dayen i d-llan leqdicat di tmurt n Lezzayer, maca di lbađna meqqren»⁶⁰

Deg useggas n 1969, yiwen n ugraw ylul-d tdukla : « A.B.E.R.C»⁶¹. Iswi n tdukla-a, d askan n yidles amaziyt, d tezrewt n tutlayt d tyerma tamaziyt. Gar wid i d-yessekren tadukkla-a ad d-nebder: Abdelkader Rahmani, Amar Naroun, Mohand Amakran Khelifati, Mohand Arab Bassaoud, Said Hanouz, Djaffar Oulahbib.

Tadukkla-a, tettwassen s yisem n tkadimit tamaziyt(Académie berbère), texdem ařas n leqdicat yef tmaziyt, tessufey-d ařas n yiđrisen deg yiswi n uwelleh n

⁶⁰ Kahlouche Rabah, 1998, « L'aménagement linguistique en milieu plurilingue : le cas du berbère », dans revue : *Actualité scientifique, Communication faite pendant les deuxièmes journées scientifiques du réseau de l'AUF*, organisées à Rabat du 25 au 28 septembre, textes réunis par P. DUMONT et C. SANTODOMINGO, pp. 273-278. « L'Etat niant, bien évidemment, le fait linguistique berbère jusqu'en 1990, ce sont jusqu'à cette date, des groupes d'individus assez restreints qui s'en chargent, dans des conditions extrêmement difficiles. La plupart des travaux ont été réalisés dans l'exil en France, et dans la clandestinité, en Algérie.»

⁶¹ l'association berbère d'échange et de recherches culturelles

yimdanen yer wazal i tesca tutlayt d yidles amaziq di tmurt n Lezzayer, d wazal n unaqeḥ fell-as.

Deg useggas n 1980, yella-d useḥbes n usarag n Mouloud Mammeri i d-ittuheyyan deg tesdawit n Tizi Wezzu deg 10 meḡres, yef udlis-is umi i ifka azwel: « *Isefra n leqbayel iqburen (poèmes kabyles enceins)* ». Llant-d tmesbaniyin, akken ad mmlen lḡiḍ-nsen. Aseggas-a n 1980, yettwassen s yisem n *Tefsut n yimaziyen*.

Tuffḡa-a n yimaziyen s iberdan, tessukkes-d kra n yizerfan, ladḡa, deg useggas n 1988, mi tekfa tsertit n « yiwen n ukabar », i d-yeldin tawwurt i tlalit n yikabaren imaynuten i yettnayen yef yizerfan utlayanen n yimaziyen. yer tama n yikabaren-a, lulent-d waḡas n tdukliwin tidelsanin i iqeddcen yef tutlayt n tmaziqt.

Ḥas akken aḡas n leqdicat i d-yellan sḡur yineymasen, inelmaden, neḡ agdud amaziq s umata ilmend n ubeddel n uḡayer n tmaziqt di tmurt n Lezzayer, maca, awanek ur d-yerri ara s uqbal, ulac acu d-iga. Ḥef waya, deg useggas n 1994, timnaḍin n leqbayel, medlent iḡerbazen-nsent, xedment ayen yettwassnen s « *le boycott scolaire* ». D tigawt igan leqbayel akken ad nnaḡen yef tutlayt-nsen. tigawt-a, ḡḡettem i uwanek ad d-yesker «H.C.A» deg 22 yibrir 1995.

Timesbaniyin d unaqeḥ yef tutlayt n tmaziqt, ur yeḡbis ara, tikkelt-a d tidyanin n 2001 i yettwassnen s yisem n tefsut taberkant. D tidyanin i d-yeglan s usyelnew n tutlayt tamaziqt deg useggas n 2002, ḡas akken ur tettwaεemmem ara deg uselmed, acku d timnaḍin kan n leqbayel i tt-yettelmaden deg uḡerbaz, yerna maci s uḡettem, d lefrin kan i ferrnen ma ad tt-ḡren neḡ ala. Deg useggas n 2016, tettusenseb tutlayt-a, maca ur tekcim s wudem unsib s iḡerbazen n temnaḍin-nniḍen n tmurt.

Deg wayen akka yezrin, nemmeslay-d yef yimaziyen, d wayen irzan tutlayt-nsen d yidles-nsen. Nefka-d kan tamuyli tamatut yef umezruy-a, akken ad d-nissin tugna n tmetti n taḡbalut ideḡ d-kkren tuḡet n yimedyaZen. Deg waya akka i d-iteddun ad d-nemmeslay yef tmedyzt n yimaziyen, d acu kan nefren-d ad nawi awal yef tsekla d tmedyazt taqbaylit kan, acku d nettat i ilan assaḡ usrid akked usentel d wammud iḡef nqeddec.

Deg yixef-a, ad d-nawi awal yef tmedyazt-a n leqbayel, d wamek i tædda seg timawit yer tira. Syin akkin, ad d-nemmeslay yef tlalit n tfaskiwin n tmedyazt, d tallelt i d-fkant i umhaz n tewsit-a taseklant.

II.2. Awal yef tmedyazt n leqbayel:

Tazwert:

Tamedyazt, d yiwet n tewsit i iṭṭfen amur meqqren deg tsekla taqbaylit. Tawsit-a, tella d lemri n tmetti d wayen i ttidiren yimdanen di tudert-nsen n yal ass deg yakk iḥricen. Tettuneḥsab dayen d yiwen ttawil agejdan n usenfali. Bac ad nessiwed yer yiswi-nney deg yixef-a, nefren ad d-nemmeslay qbel yef tmedyazt tamensat, i yellan d adda n tmedyazt tatrart.

II.2.1. Tasekla n leqbayel :

Tasekla taqbaylit tella qbel d timawit, tcuud yer tudert timettit n yimdanen. D tasekla i yebḍan yef sin n yifurkan igejdanen : « tasrit » akked « tmedyazt ». Tasekla tasrit ula d netta tebḍa d tiwsatin yemxallafen am: tmacahut, umyi atg, ula d tamedyazt tebḍa yef tewsatin am: taqsiḍt, acewwiq, izli...

Aæddi seg timawit yer tira, ixleq-d tasekla tatrart umi isemma Salem Chaker : « La néo-littérature kabyle ». D tasekla i d-ittwasnulfan deg yiseggasen n 1940, s tezriert n yiḥerbazen irumyen deg temnaḍt n leqbayel. D tira n tsekla-a i d attwel agejdan i tt-id-yetteglamen. Anagmay-a yessefhem-d asatal-a mi d-yenna:

« D lǧehd idewmen ukeččum n yidles amaziγ (aqbayli) deg yiger n teybula tatrarin timaḍalin, akken ad tent-id-nessuffey seg uktar-nsent tamensayt, n ubrid neγ n twacult. Idles amaynut d tsekla tamaynut tamaziγt (taqbaylit) tetteerad, ma drus seg 1945, ad terr seg tmaziγt d allal n usenfali d usnulfu »⁶²

Tatrarit deg tmetti, tegla-d yid-s s tin n tsekla, d ayen i yeḡgan ad d-lalent tewsatin timaynutin deg tsekla taqbaylit yuran am wungal, tamedyazt yuran...

⁶² Chaker Salem, « la naissance d'une littérature écrite. La cas berbère (kabyle) », in : *Bulletin d'Etudes Africaines* n°17/18, Inalco, Paris, 1992, p.15. .

Am wakken i d-nemla deg tazwara, iswi-nney deg uḥric-a d abruy yef umezruy n tmedyazt taqbaylit. Gef waya, nwala yessefk ad d-nemmeslay yef tmedyazt timawit, akken yer taggara ad tt-nessemgired yef tmedyazt n tfaskiwin.

Mi ara d-nini tamedyazt timawit, ad neeqel belli tcudd yer tsekla timawit, yef waya, nesmenyef qbel ad d-nesbadu d acu i d timawit, d acu-t wansay imawi, akked tsekla timawit, laḍya taqbaylit akken ad d-nessiwed yer tmedyazt-a.

II.2.1.1. Timawit :

Tamiḍrant n timawit s umata, d tamiḍrant wessiɛen, tejmeɛ-d atas n yiferdisen. Timawit deg tuget, temmal-d ansay imawi, tasekla timawit, atg maca awalen-a akken ma llan ttuḡalen yer timanin yemxallafen, i d-yettnejmaɛen deg tmiḍrant-a tawesɛant « timawit ». Deg wayen i d-iteddun ad d-nemmeslay yef wansay n timawit, syin akkin ad d-nessegzi ḡas ma s tewzel d acu i d tasekla timawit.

II.2.1.2. Ansay n timawit :

Ilmend n Schaefer, ansay-a n timawit yettuḡal yer useɛddi imaw n tumanin yemxallafen n kra n yidles, aya ibanyd imi d-yenna: « *tettuḡal yer tegruma n tumanin n usiwed ibedden yef timawit n kra n yidles*»⁶³

Tumanin-a zemmrent ad ilint : d ansayen, d tamusni, d inawen iseklanan, d tasreḡt... i isennden ala yef tayect, neḡ s wawal-nniḍen, ala tayect i d allal n useɛddi-nsent gar yimdanen, ma d allal n useḡbiber-nsen d ccfawat n umdan. D acu kan tella lemgirda gar wansay n timawit, akked timawit.

II.2.1.3. Tasekla timawit :

Tasekla timawit, d inawen yeččuren d tugniwin n uḡanib neḡ n usugen, i ittruḡen seg yimi yer tmezzuḡt. Zumthor, yesbadu-d tawsit-a n tsekla, s:«D yal inaw

⁶³Schaeffer Jean-Marie, *Pourquoi la fiction*, Paris, Le Seuil, 1999. P.608.

yeččuren d tugniwin n uyanib, ney ysean asugen, i ittæddin akkin i udiwenni gar sin n yimdanen»⁶⁴

Gas akken, llan kra n yinawen ur nelli d isugnanen, ur neččur d tugniwin n uyanib, maca ur nezmir ara ad tent-nessuffey seg yiger n timawitn ayen d-yessegzayen dakken tasekla timawit, iman-is kan, ur d-tesskaray ara timawit. Akken ad d-tettuglem timawit, imusnawen di tazwara llan xeddmn tanmegla gar-as akked tira. Gef waya, gas ad nadin yef critères i issemgaraden gar timawit d tira, amzun llan ttarran lwelha ugar yer lixsas n timawit.

Tamedyazt timawit ney tasekla timawit sumata yessefk ad d-tettwanna deg tewtilin n usiwel ara isdukklen amedyaz d yimsefliden deg yiwen n wadeg d wakud. Si tama-nniđen, Mouloud Mammeri yenna deg waya:

«Tbeddu tsekla mi ara nerrez tilisa n wawal.γas akken tasekla tbedd yef wawalen. Mi ara yili wawal yemtawa d unamek-is da nettmeslay yef tenfali maci yef tsekla axaṭer, tasekla tbeddu mi ara needdi akkin i unamek usrid n wawal, ad t-neččar d inumak, d tigensas akked wazalen imazzayen ara gzun wod yettmeslayen γas akken ur faqen ara yes-sen akken iwata »⁶⁵

Ma nuṭal-d akken ad d-nesbadu tasekla timawit taqbaylit, ad d-naf ur tebeid ara yef usbadu n tsekla timawit sumata. Acku Tmnaḍt n leqbayel, d aḥric deg wakal n tmazya. Tamurt-a, tella gar tmezwura i ikesben anagrah n tira, ney ayen umi neqqar aghemmay i ittwassnen s yisem n «tiffinay», i ittwasqedcen deg tira n kra n yidrisen ney n tenfaliyin deg yiḥricen yemgaraden, γas akken ur yugit ara useqdec-is am yigemmayin n tutlayin-nniđen. Deg wayen irzan timetti taqbaylit, tettkel s waṭas yef timawit, ur tesseqdec ara tira deg yimbaddalen-is aywalen ney iseklanen, am wakken i d-yenna fell-as M.Mammeri:

⁶⁴Zumthor Paul, *Introduction à la poésie orale op.cit., p. 32.* « C'est toute espèce d'énoncés métaphoriques ou fictionnels, dépassant la portée d'un dialogue entre individus.

⁶⁵Mouloud Mammeri, *Culture savante et culture vécue*, Tala, Alger, p.229. « la littérature commence quand on est par-delà les mots. Elle s'appuie bien sûr sur eux, mais tant que le sens littéral épuise la valeur d'un terme, il y a expression, il n'y a pas littérature. Celle-ci commence à partir du moment où le sens immédiat est transcendé, chargé de tout un appareil de connotations, d'harmoniques, d'échos et de valeurs secondes, que les locuteurs ordinaires perçoivent, même s'ils n'en ont pas clairement conscience

“Timetti d yidles aqbayli, dimma tteklen yef timawit, yas akken tura ur teqqim ara deg timawit, ney ur telli ara d timawit akya (ney werğin i tesseqdec agemmay), acku imrabden sqedcen yas akken maci s waças kra n tseklut. Uran amdan yas ur meqquer ara n yisefra s ugemmay aærab, akken ad t-jemeen ad t-id-skeflen seg nnger am « El moursel »»⁶⁶

Tef waya i nezmer ad d-nini belli tasekla taqbaylit, ney ead tamedyazt, ur telli ara s lekmal d timawit acku am wakken d-nenna ilmend n wayen d-mlan yinagmayen, llant lğerrat n wamuden n yisefra yuran yas akken iswi n tira-nsen maci d asežreg i yimeyri. Ilmend n waya yenna Mouloud Mammeri mi d-yesnekwa adlis-is « *Poèmes kabyles anciens* »: «Amud-a ihi d agemmuđ n timawit i d-yettuħettmen ilmend n wansay imawi n tmetti ideg d-tlul, iwumi d-tettwasnulfa»⁶⁷

Ma neddem dayen tabadut n camille Lacoste-Dujardin, i d-yessegzan belli tasekla timawit tezmer ad tettuneħsab d tagruma n tenfaliyin ur nettwaru ara, i d-yettwannan ilmend n kra n tewtilin i d-tessewzel deg tbadut-a iyef d-tenna:

«Tasekla timawit taqbaylit tezmer ad ttwasbadu d tagruma n tenfaliyin ur nettwaru ara, i d-yettufarsen syur imdanen (d amedya n tmedyazt) maca deg tuget ttufarsent-d syur agraw imetti (amedya n tmucuha akked wumyiten). Ifarisen-a merra, mmuggent akken ad tt-wallsent ad tt-umuddent di tlemmast n tmetti taqbaylit »»⁶⁸

Tasekla timawit taqbaylit ihi ilmend n tnamayt-a d yiwen n yinaw i ittuyalen yef tmetti taqbaylit, ney d inaw i d-tessenfalay tmetti-a yef yiman-is, d ayen is-yefkan

⁶⁶ Mammeri Mouloud, *Poèmes kabyles anciens*, Mehdi, 2009. P.12. « Pour la société kabyle et sa culture. Celle-ci était pour l'essentiel orale : elle ne l'est plus [...] a vrai dire, elle ne l'a jamais été entièrement. En particulier, une caste de clercs (les marabouts) y assurait un minimum de littéralité. Un certain nombre de poèmes ont été écrits en alphabet arabe et répandus ou conservés ainsi, tel "El moursel" »

⁶⁷ Idem, p.11. « Le présent recueil est donc le produit d'une oralité mitigée. Comme tel, il partage le sort de la société dans laquelle il est né, et à laquelle il est destiné »

⁶⁸ Lacoste-Dujardin Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, op.cit. , p. 217. « La littérature orale kabyle peut être définie comme un ensemble d'expressions non écrites, produites par un individu (c'est le cas des poésies), mais plus souvent par le groupe social (c'est le cas des contes et des mythes), et que toutes ces productions, très élaborées dans leur forme et leur contenu, sont faites pour être répétées et transmises au sein de la société kabyle »

azal meqqren deg useddu n yidles aqbayli ney amaziγ sumata. (as kemmley kra ma yufiy-d).

Imi tamedyazt d aħric seg tsekla taqbaylit ula d nettat d tamensayt, i yeddren eg timawit, syin tæda γer tira. D asetenl iyef ara d-nemmesmay deg wayen akka i d-iteddun.

II.2.2. Tamedyzt tamensayt:

Uqbel ad d-nawi awal γef tmedyazt tamensayt, nwala yessefk deg tazwara ad d-nesbadu awal ansay ideg d-yekka wawal « tamensayt »:

Salhi Mohand Akli deg usegzawl amezγyan n tsekla, yessegza-d awal-a:

«Awal ansay yettawi-d yef tmusniwin d wazalen tettak tsuta i tayed. Ansay aseklan dayen akk yellan d iberdan n usnulfu i ttafaren yimdanen di tmetti. Iberdan-agi, zemren ad rzun tiwsatin n tsekla akken diyen zemren ad ilin qqnen γer lebni n yidrisen d twuri-nsen di tmetti. Ma yella ur dfiren ara yimesnulfuyen iberdan-agi i nnumen medden, atan ad d-tban tetrarit di tmetti»⁶⁹

Ma neqqen anamek n wawal-a «ansay», γer usatal i swayes t-nesseqdac akken ad d-nesbadu tamedyazt tamensayt, nezmer ad d-nini belli tamedyazt tamensayt d yiwet n tewsit i nnumen yimdanen sellen-as deg tmetti. Asnulfu-a aseklan, yettili-d s yiwet n talγa n yidrisen i d-yettuyalen s waṭas, ttemcabin deg lebni-nsen d twuri-nsen deg tmetti. Acku am wakka i t-id-yessegza Mohand Akli Salhi, ma ibeddel uḍris-a deg yiwen gar yittewlen-a ad yekcem deg ukatar n tetrarit i yellan d anemgal n tmensayt.

Tamedyazt taqbaylit tamensayt tsenned γef timawit. Timental n usiwed n yisefra, ddant ilmend n wansay imawi. Ayen yeḡḡan tamedyazt-a ad tili timawit maci

⁶⁹Salhi Mohand Akli, *Asegzawal amezγyan n tsekla*, L'Odyssee, Tizi Ouzou, 2012, p.36.

d tibaw⁷⁰ n tira, maca d imdanen ney d imedyazen i werğin snulfan-d asefru s tira, dima s timawit.

Tamedyazt taqbaylit tamensayt, ney tamaziyt s umata ama deg tsuddest-is ney deg wamek tettawed yer medden, ur teddir ara berra n ttawil n tayect ney n ssut. Aseqdec n tira deg tmedyazt, yeqqen kan yer ittaftaren (les manuscrits), yerna deg tuget ala ayen yerzan isental ideyyaniyen, ney wid n tgemmi d ttrebga, axaṭer am wakken i d-nenna yakan, iswi n tira-a d ajmae kan n yisefra akken ur ttawtun ara, maci d asizreg unsib iwakken ad yawed udlis yer yimeyri, aya d ayen iyef d-yenna Abdellah Bounfour:

« Tamedyazt tamaziyt tamensayt ur teddir ara berra n ukatar n tayect (ssut), acku asnulfu-s d usiwed-is yer yimdanen llan d usriden. Timawit deg tmurt n yimaziyen teṭṭef adeg d wazal meqqren almi tuyaḷ tira tettezzi kan deg kra n kra n twuriwin am twuriwin tideyyaniyin. Anda ara naf tamedyazt tettwaru, tettili-d ilmend n snat n tewtilin kan: d tira n yisefra yellan deg timawit (maci d asnulfu s ttawil n tira, maca d tira n wayen d-yettwasnulfan s timawit), rnu yer wa waya, tira tennu ala isefra n ddiin»⁷¹

Tamedyazt taqbaylit ney tamaziyt tamensayt ihi, tedder deg timawi, tettruḥ seg yimi yer tmezziyt, tettusawal-d ilmend n kra n tewtilin ara d-nebder deg wayen i d-iteddun. Maca uqbel ad nkemmel awal yef tmedyazt taqbaylit tamensayt, ad nessegzi qbel anamek n timawit, akked wansay imawi.

Tamedyazt timawit tuy amur meqqren deg tsekla timawit taqbaylit ideg tesaε tmeṭṭut tallelt mucaεen ama deg usnulfu-s, ney deg uḥraz-is s ttawilat yemxallafen. Deg waya tenna Kherdouci Hassina:

⁷⁰ Absence.

⁷¹ Bounfour Abdellah, *Introduction à la littérature berbère, 1. La poésie*, Peetres, Paris, 1999, p.33. « Dans sa composition et sa réception, la poésie berbère traditionnelle n'existe pas sans la voix. En effet le régime de l'oralité est fondé sur le primat de la voix au point que l'écriture fort ancienne dans les régions berbérophone reste cantonnée dans d'autres fonctions religieuses par exemple. Quand elle s'occupe de poésie berbère, c'est sous deux conditions : elle est une simple transcription de la voix et elle n'enregistre que la poésie religieuse et morale

«*Ansay imawi yettban-d deg yiħricen yemxallafen ideg tettekki tmeṭṭut s wudem meqqren. Tammeṭṭut tesca tallelt tagejdant axater tettiki deg tigawint n timawit i yettuneħrazen s tyessiwin n usiweḍ yemxallafen. Deg tuget d tulawin i d-yesnulfuyen lebni adelsan , rnu yer waya zemmren ad t-ħerzent akken iwata ilmend n wansayrn i d-ttewraten deg tmetti. Attekki n tmeṭṭut deg lebni-a adelsan yesea azal meqqren acku yes-s i tessawaḍ ad tezzu assayen akked wansay imawi.* »⁷²

Asnulfu n tmedyazt timawit yer tlawin, yeqqen yer tudert-nsent n yal ass, yeqqen daɣen yer uɣayer-nsen di tmetti. Rnu isental iyef d-tettawi tmedyazt-a, irza yal tammeṭṭut i yettidiren di tmetti taqbaylit, ney tin yemtawan deg tmental n tudert akked tmedyazt i d-yessenfalin tikiwin-is s ttawil n usefru. S tmedyazt-a, tilawin ttmuddunt waygar-asent timsirin, ta tessakay tayed akken tin i mazal ur teddir ara ayen ddrent tmedyazin-a, ad ħadrent yef yiman-nsen. D tamedyazt i yettruħun seg tmeṭṭut yer tayed, seg tasut yer tayed, armi yella wayen yeddren ar ass-a, am wakken d-tessegza Kherdouci Hassina:

«*Afariš udyiz warisem n tlawin tiqbayliyin yemmal-d akken iwata aħulfu d tezmert n tmeṭṭut. Tameslayt timawit taqburt mlh i itteedayen seg tmeṭṭut yer tayed, seg tsuta yer tayed. Tameslayt-a tessawaḍ ad tidir ar ass-a n wussan s tallelt n ccfawat meqqren n tlawin i s-yeslan, i tt-iħerzen deg wallay-is*»⁷³.

Ihi, tamedyazt taqbaylit tamensayt, tedder deg tmetti ama yer yirgazen ney yer tlawin. Ssawden ad tt-ħerzen akken ad tidir aṭas n tsutwin, rnu yer waya tesea tallelt meqqren deg tudert n yal ass n yimdanen.

⁷² Kherdouci Hassina, « Poésie et chanson Kabyle » in : *Etudes et Document Berbères*, N° 27, 2008. P : 06. En ligne : <https://www.cairn.info/revue-etudes-et-documents-berberes-2008-1-page-5.htm>. « *La tradition orale se constitue autour de champs quasi autonomes auxquels participe la femme. En effet, celle-ci en est un acteur principal puisqu'elle sollicite le mouvement de l'oralité qui se préserve grâce aux différentes formes de transmission, en majorité créées et perfectionnées par elle. Positivement la femme construit un édifice culturel en se fondant sur l'ordre du patrimoine hérité socialement, et elle précise ses rapports au verbe. Sa participation étant l'une des plus significatives et, pour des raisons évidentes, elle a tissé un lien avec la tradition orale* »

⁷³ Kherdouci Hassina , « Poésie et chanson Kabyle », *op.cit.* , p. 07. «*La production poétique anonyme des femmes kabyles reflète par excellence la sensibilité féminine, une parole orale très ancienne qui se transmet de femmes en femmes et de génération en génération. Elle épouse les événements et, grâce à la mémoire forte des femmes, elle se maintient encore aujourd'hui*

II.2.3. Tamedyazt tatrart :

Timetti taqbaylit ney tamurt n tmazya s lekmal tedder atas n talliyin deg umezruy-is, d ayen i d-yeglan s tezirt meqqren yef tsekla sumata, ladya yef tmedyazt. Segmi i tella d tamedyazt tamensayt yeddren ddeqs n wakud deg timawit, ha-tt-an temhez tekcem ula d nettat deg ukatar n tetrarit. Tatrarit-a, tella-d ilmend n waṭas n tmental d yibeddilen i d-yedran ama yef tewtilin n usiwel, ama yef yisental iyef d-ttawin yimedyažen. D ayen iyef ara d-nemmeslay deg uzwel-a.

Talalit n tmedyazt tatrart, ur d-telli ara yef yiwen n ubrid, ney ead ur tessawed ara ad temḥu tamedyazt tamensayt, axaṭer abeddel n tewtilin timettiyin, d tidet snulfant-d abrid ameynut n tmedyazt, lamaena teqqim tmedyazt tamensayt tesca dima amur-is deg tsekla taqbaylit. Sla ḥsab n wakken i d-yenna M.Mammeri:

« D ayen ibanen belli tilist i ibḍan gar snat n tyessiwin n tudert timettit ney dayen gar snat n tyessiwin n tmedyazt ur telli ara d tihawt. Inawen iqburen ur zmiren ara ad ybun akka kan sdat tahrekt tamaynut, akken dayen ur zmirent ara tyessiwin tiqnurin ad twamḥunt akken ad d-ḡḡent adeg i tyessiwin timaynutin. Timanin timettiyin ur zmirent ara ad ilint s lḡehd am wa akken ad mḥunt kra yeddren di tmetti »⁷⁴.

Abeddel ney amhaz aḡerman i d-tedder tmetti taqbaylit di tagara n tasut tis tseṭṭac, yegla-d s unnerni meqqren deg taḡulin yemxallafen, ladya ayen yerzan tigensas timettiyin, tidelsanin akked tsertanin. D ayen i d-yeglan dayen s ubeddel deg wayen irzan tasuddest n tmetti-a, yef waya, ad naf atas seg tmiḍranin timettiyin d yimanzayen i d-yessuddusen assaḡen gar yimdanen, ur qqimen ara kan akken i llan zik.

Ibeddilen-a i d-yellan deg tmetti d tsuddest-is, izerrer yef usnulfu aseklan, ladya yef wayen i irzan tamedyazt. Amedyaz atrar, yessefk fell-as ad yerr lwelha yer

⁷⁴ Mammeri Mouloud, *Culture vécue et culture savante*, op.cit. , p.13. «Il est évident que la limite qui sépare deux formes de vie sociale, donc aussi deux formes de poésies n'est pas linéaire. Les anciens genres ne sombrent pas brusquement devant une inspiration nouvelle, tout comme l'ancien ordre ne s'effondre pas d'un bloc pour faire place à l'ordre nouveau. Les phénomènes sociaux ne sauraient avoir cette rigidité mécanique

umhaz adelsan, yef waya i ilaq ad yesu tamuyli n tzuri wessiæn, akken dayen i ilaq fell-as ad yesu ayanib amaynut ur nemtawa ara akked uyanib n umedyaz amensay. D ayen i d-yenna Mohamed Djellaoui.:

«Akken ara tuyal tmedyazt tatrart amzun akken d tuffya yef wayen tennum tmetti deg yisefra yer wayen ur tennum ara. Ney d tuffya seg wayen ssnen yimdanen deg tmedyazt d yisefra yer wayen ur ssinen. Ad naf amedyaz yewwi-d amaynut deg tmuyli-s tadelsant, deg tmuyli-s yer tzuri. Am wakken i d-yettawi allalen n ufaris imaynuten ur yeksib ara umedyaz amensay. Ihi, tamedyazt tatrart tuḥwaḡ asnulfu deg yakk tamiwin, mu yer waya tetthettim yef umedyaz ad yizmir ad d-yesnulfu tikiwin d talyiwin timaynutin.»⁷⁵

Aæddi n tmedyazt ihi seg tensayit yer tetrarit, yella-d ilmend n uæddi seg tallit yer tayed, akken dayen i d-yella ilmend n ubeddel imetti d udelsan i tedder tmetti tamaziyt ney taqbaylit.

Deg usatal-a, Mohamed .Djellaoui yessegza-d ugar deg usebter wis 35, yef unamek n uæddi seg tallit yer tayed, ney s wawal-nniḍen amek yettzerrir wakud deg tmedyazt ney deg tsekla sumata, .

Ter unagmay-a, yezmer ad yettuneḥsab wakud d attwel n tlalit n wayen umi isemma « tatrarit », maca ur yettuneḥsab ara d tamentilt i ineqqen tansayit, axaṭer yas akken tennulfa-d tmedyazt tatrart deg wakud amiran, ur tengir ara tmedyazt tamensayt, imi mazal imedyazen bennun isefra-nsen s talya n tmedyazt-a tamensayt⁷⁶.

Tatrarit deg wayen irzan tamedyazt taqbaylit, temgarad deg tewtilin yef tetrarit deg tmedyazt n tutlayin-nniḍen. Awal yef tetrarit-a deg teqbaylit, ibeddu deg tazwara lawan n uæddi seg timawit yer tira, imi beddlent tewtilin n usiwed n

محمد جلاوي، «تطور الشعر القبائلي وخصائصه بين التقليد والحداثة، الجزء الثاني»، المحافظة السامية للأمازيغية، 2010، ص 34⁷⁵
«ليصبح الشعر المحدث بمثابة الخروج عن المعتاد الشعري إلى غير المعتاد، ومن المعروف الشعري إلى غير المعروف، نجد أن الشاعر اضحى محدثاً في حسه الحضاري، ومحدثاً في رؤيته الفنية، ومكتسباً لأدوات تعبيرية مغايرة لأدوات الشاعر التقليدي، بحيث أن فرضيات الحداثة وحتمياتها تتطلب افقا ابداعيا أكثر شمولية وقدره على الابتكار والخلق»

⁷⁶Idem, p.350.

tmedyazt tatrart yef tid n tmensay t, axaṭer tira-s (n tmedyazt tatrart), iswi-s ur yelli ara d ajmae, maca d asežreg unsib akken ad taweḍ yer yimeyri.

*«Tettlal-d tetrarit yer-neγ mi ara nbeddu cwiṭ, cwiṭ tukksa n tyessiwin timawiyin timensayin neγ tiqburin. Syin akkin ad nekmasi aseqdec n tyessiwin tatarin i ibedden yef tira. S wakka ad nekki deg yiferdisen n tetrarit s terkizin-is yemxallafen ama deg wayen yerzan idles, tasertit neγ timettit».*⁷⁷

Ma nuṭal-d yer wayen i irzan wakud, neγ tallit n ubeddel, nezmer ad d-nini belli aeeddi seg tensayit yer tetrarit deg tsekla taqbaylit sumata, laḍya deg wayen irzan tamedyazt, tebda tettbin-d deg taggara n ttrad agreylan wis sin, laḍya s beddu n tegrawla tazayrit i ibedden aṭas deg yixemmimen d tmuyliwin n ugdud azzayri sumata, akked tmetti taqbaylit

Ḥla ḥsab n Youcef Nacib, tamedyazt taqbaylit tedder-d rebea n talliyin tigejdanin deg umezruy-is, deg talliyin-is timenza tella d tamensayt. Ter unagmay-a, tamedyazt taqbaylit tebda tkeččem deg tetrarit deg tallit tis tlata i yettuṭalen yer yiseggasen n 1945, akken ad d-tban ugar tetrarit laḍya deg wayen i irzan isental n yisefra deg tallit seld timunnent, ideg tuget n yimedyažen ssawalen yef tmagit d tumast tamaziyt:

«Tamedyazt taqbalit tezga tedda akked talliyin ideg tedder, aya ad t-negzu mi ara nezrew tumant akked usentel-is, ad d-nessismel 4 n talliyin tigejdanin deg tmedyazt. Tamenzut tetfakka mi ara tebdu tallit n unekcum deg 1980 [...] tallit-a tis snat d tin i d-yeğğan neγ i d-yeffursen tamedyazt n ttrad, d uzbu [...] Tamedyazt deg tallit-a teffey seg tsertit (xersum deg talya-s) acku tezzi lwelha-s yer lemḥani i ttidiren yimdanen deg 1971 laḍya imi sin n ttradat igreylanen ḥuzan s waṭas tiwaculin[...] Deg tallit tis tlata, ilul-s uḥulfu n tyelnawt, dayen i d-ittbanen deg tmedyazt n lweqt-nni. Aya yettuṭal laḍya yer twuṭa i d-yeḍran deg Xerrata akked Stif deg 1945[...] ttrad ayelnaw n mgal Fransa, yegla-d s tlalit n tezlatin d yisefra i d-yettawin yef umennuy, izbuyen, tinekriwin d usebyes, akken ad d-awin yer taggara yef usentel n tlelli d urbaḥ [...] tallit taneggarut d tin n tegrawla anda tamedyazt taqbaylit tessawal-d yef

⁷⁷ Ibid, p.34. « فالحداثة عندنا تقوم أساسا على مرحلة التخلص التدريجي من الأنساق التقليدية الشفوية، واكتساب أنساق حديثة كتابية، و الانضمام بموجب ذلك مع معطيات العصرية بكل روافدها الثقافية والسياسية والاجتماعية »

yimennuyen meqqren i igan yizzayriyen akken ad d-awin tilelli, maca tuyal (tmedyazt) tettabaε cwiṭ, cwiṭ tilawt n tudert imi d-tettawi yef yisental imaynuten am cbaḥa d tayri.»⁷⁸

Salem Chaker si tama-s, yebḍa talliyin i tedder tmedyazt taqbaylit yef setta. Ilmend-is, tamedyazt tatrart tebda tettban-d s tlalit n tyelnewt yer yizzayriyen ney yer leqbayel. Laḍya am wakken t-id-yemla, tatrarit-a tban-d deg useggas n 1940, aseggas ideg tedder tmetti taqbaylit yiwen n ubeddel agejdan s ubini n umussu ayelnaw, abeεda s uḥric-is aradikali imunnen deg temnaḍt n leqbayel, akken ḍayen i d-iban waya ula di lyerba.

Gar yiseggasen 1945-1950, tamedyazt taqbaylit tga asurif meqqren deg tetrarit, aya s talilt n tsuta n yilmezyen ineymasen, i id-yesnulfan isefra n unadeḥ s tutlayt taqbaylit, ayen i d-ixelqen isental imaynuten ur tennum ara tmedyazt taqbaylit deg wayen i izrin, ama deg talya ney deg yisental.⁷⁹

Abdellah Bonfour yenna yef tmedyazt tamensayt d tetrart belli mgaradent laḍya deg tewtilin n usiwel, axaṭer tamenzut-a yessefk ad tili d tusridt, acku tettruḥ srid seg yimi yer umezḥuy n yimsefliden, dya nezmer ad d-nini fell-as d tamaruzt yer tewtilin-a.

Ma d tis snat, d afaris ilelli ideg yettili umedyaz iman-is mi ara d-yessenfalay tikiwin-is, ur yeqqin ara yer tewtilin n usiwel, ḡas akken yezmer ad d-yessiwel

⁷⁸ Nacib Youcef, *Anthologie de la poésie kabyle*, Zyriab, Alger, 2012, pp. 160-163.

⁷⁹ Chaker Salem, « Une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique », In: *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, n°51, 1989. Les prédicateurs profanes au Maghreb. pp. 11-31. https://www.persee.fr/doc/remmm_0997-1327_1989_num_51_2266. Consulter le : 29/04/2019. « La poésie kabyle a régulièrement épousé son temps. On a observé le phénomène avec sa thématique si l'on peut distinguer 4 grandes périodes dans l'histoire de poésie connue, on conviendra que la première s'arrête quand commence l'invasion coloniale. [...] à 1830 [...] cette seconde période est aussi celle qui produit une poésie guerrière de résistance remarquable. [...] La poésie démissionnaire politiquement (en apparence au moins) recroquevillée sur les malheurs consécutifs au soulèvement écrasé de 1971, et pourtant acharnée. Les deux guerres mondiales touchent de plein fouet la famille.[...] C'est la troisième période ou renaît le sentiment nationaliste. Cela coïncide avec les massacres de Kherrata et Sétif en 1945[...] La guerre de libération survient. La poésie orale accompagne l'événement. Que de chants et d'asefru sur les combats, la bravoure, l'abnégation et la gloire.[...] La dernière période enfin et celle de l'indépendance recouvrée. La poésie Kabyle continue alors de porter au nues les hauts fait du combat libérateur mais progressivement épouse l'actualité ou chante la beauté et l'amour »

tamedyazt-is srid i yimsefliden, maca, deg tuget ttilin wamuden n yisefra i d-yettusezragen i tyuri, am wakken dayen i ttilin yisefra i ittwacnayen.

«Tamedyazt tatrart tella deg lasel d afaris n umdyaz iman-is, syin akki kra n yisefra muggen fell-asen yizawanen ttwacnan deg kra n tagnatin. Maca, isefra-nni ad qqimen d ilellyen ur cudden la yer uzawan wala yer tagnatin ideg ttwacnan. Tamedyazt tatrart, tettwekkid-d tilelli n uqris ma nesserwes-it yef tenfaliyin-nniqen n tzuri iyer yella icudd deg tmedyazt tamensayt»⁸⁰

Ma nejmeɛ-d timuyliwin n yinagmayen-a yef wayen irzan talalit n tmedyazt tatrart, ad ten-naf ddukklen deg tedmi belli amhaz n tmetti n umdan yegla-d s unulfu n tarrayin timaynutin n tudert, d yimenzayen imettiyen imaynuten. Am wakken i d-yegla s yibeddilen deg wayen i irzan tiktiwin n yimdanen, imi ttemhazent seg tallit yertayed, d ayen i izerren tasekla taqbaylit s lekmal, acku nnulfan-d yiberdan imaynuten i tt-yessedduyen. D ayen dayen i izerren ula d tamedyazt, imi tekcem deg ukatar n tetrarit, temgarad deg waṭas n tlufa yef tmedyazt tamensayt ama deg wayen irzan talya-s, isental iyef d-tettawi, akked tagnatin d tewtilin n usiwel-ines.

Tamedyazt tatrart ilmend n Kamal Bouamra akked Rabhi Allaoua, tebna yed tlata n tewsatin tigejdanin: *«Tef umedya, ass-s nezmer ad d-nessismel tlata n tewsatin n tmedyazt: yiwet tettwacna, tayed tettwanna-d, tayed tettwajmeɛ-d ney tettwaru»⁸¹*

Ihi, ilmend n yinagmayen-a, nezmer ad d-nini dakken tamedyazt tatrart tezmer ad tebdu yef : tmedyazt yettwacnan, tin d-yettusawalen srid, akked tin yettwarun.

Amhaz n tsekla s umata, yeqqen yer win (umhaz) n tmetti d tewtilin n tudert n umdan. Ma nemmeslay-d yef tmedyazt taqbaylit, ad d-nin belli abeddel i d-yeslulen

⁸⁰Bounfour Abdellah, *Introduction à la littérature berbère, 1. La poésie*, op.cit.,p.43. « *La poésie contemporaine est d'abord produite de manière solitaire par le poète. Certes, des poèmes ont été mis en musique et chantés dans des circonstances particulières. Mais les textes sont indépendants et de la musique-chanson et de la situation. La poésie contemporaine affirme l'autonomie du texte par rapport à d'autres expressions artistiques auxquelles il a été et reste encore associé de manière intime dans la poésie traditionnelle.* »

⁸¹ Kamal Bouamara , Allaoua Rabhi, « Les fetivals de poésie, instances de consécration des poètes et poétesses : le cas du festival de Adrar n Fad », in : *Revue du Festival de poésie d'expression amazighe Adrar n Fad, n°06, Ait Smail, 2009, p. 04.* « *Aujourd'hui par exemple nous distinguons trois veines de poésies: l'une est chantée, l'autre déclamée, et la troisième transcrite voire écrite.* »

timetti taqbaylit tatrart, yella-d d agemmuḍ n ddeqs n yiferdisen i yettuḡalen ɣer tazwara n lqern wis tseetac, i iḥetmen ɣef tamnaḍt n leqbayel ad teldi tiḥ ɣef umaḍal, laɣya s unnulfu n wallalen n taywalt imaynuten .

Ttawilat-a, zerren mebla ccek timetti, akked ufaris udyiz, axaḥer fkan tallelt i umedyaz ad yessiweḍ isefra-s ɣer yimsefliden neɣ ɣer yimeɣriyen ɣas s wudem arusrid. Azerrer-a daɣen yennul tiddin n tmetti, ideg d-nnulfant tayunin timaynutin i yettikin deg useddu-s, i iɛawnen daɣen deg leqdic adelsan. Tayunin-a d tidukkliwin yemxallafen, laɣya tidukkliwin tidelsanin iɣef ara d-nemmselay, acku d nutenti i d-yeslulen tifaskiwin yemxallafen n tmedyazt, iɣer yettiki wammud-nney.

II.2.3.1. Tidukkliwin tidelsanin d leqdic-nsent adelsan :

Lulent-d tidukkliwin tidelsanin deg temnaḍt leqbayel seg useggas n 1989 d asawen, seld tullya tasertant neɣ ayen yettwassnen s tutlayt n tefransist : « l'ouverture politique ».

Tidukkliwint-a uɣent adeg wessiɛen deg tudrin n leqbayel, uɣalent d tayunin i lan azal meqqren, laɣya deg wayen irzan aseḥbiber ɣef tutlayt akked yidles amaziɣ, axaḥer mtawan yiswan n tuget deg-sent, yettban-d leqdic-nsent ugar deg kra n yizemzen i iscan azal ɣer leqbayel d yimaziyen s umata, am 20 yibir i ittwassnen s tefsut n yimaziyen, amenzu n yennayer, d wayen akk icudden ɣer tedyant n tmaziɣt.

Seld kra n yiseggasen kan, aḥas n tidukkliwin i iḥesent irmad-nsent, tuget deg-sent ḥesent s ssebba n tedrimt, kra-nniḍen ɣef lḥers meqqren i illan ɣef wayen akk i irzan tadyant tamaziɣ deg teswiet-nni. Kra ɣelqent maḍi, kra yeqqim-d yisem-nsent kan, ma d leqdic deg wannar ulac. Am wakken i d-ssegzan Kamal Bouamara, akked Rabhi Allaoua :

«Kra n wakud ɣer sdat, aḥas n yimdanen d yigrawen i iḥesent leqdic wid i d-yeqqimen nezmer ad ten-id-neḥseb ɣef yiḍuḍan n ufus aḥbas-a sebba-s d anekcum n tmaziɣt deg ukatar asertan rnu d ayen i yeḡḡan igrawen-a d

yimdanen i iqeddcent yef taluft-a ur seεεun ara allalen akken ad semmden axeddim-nsen.»⁸²

Gar tdukkliwin tidelsanin i mazal qeddcent ar ass-a, ad d-nemmeslay yef tdukkla n udrar n fad, acku d nettat i d-yesnulfan yiwet gar tfaskiwin n tmedyazt mucaεen, i iddren ar lawan-a ideg nxeddem tazrawt-nney. Ladya d tamedyazt-a i d-neddem d ammud, akken ad nexdem fell-as tasleđt tazyenmettit am wakken i d-nenna yakan deg wayen i izrin.

II.2.3.1.1. Taddukla n udrar n fad :⁸³

Tlul-d tdukkla tadelsant deg 10 mayres n useggas 1994, syur yiwen n ugraw n yilmezyen n temnađt n Wat Smaεel di Bgayet. Tettwasebde s wudem unsib deg 29 n wayyur n yulyu n useggas ideg d-tlul s wuđun 94/17, i d-yellan ilmend n usađuuf n wuđun 90/31 n 04 dujamber n 1990, i irzan asebde n tdukkliwin d useddu-nsent. Yettunefk-as yisem n « udrar n fad » i tdukkla-a yef yiwen n udrar i yellan deg temnađt-a i yettusemman s yisem-a.

II.2.3.1.1.1. Iswan n tdukkla n udrar n fad :

Tadukkla n udrar n fad, tesnekwa-d i yiman-is iswan iyer tqeddec ama deg wayen irzan idles, ney ayen irzan iħricen-nniđen. Gar yiswan-a ad d-nebder :

- Leqdic d useħbiber yef tutlayt d yidles n tmenađt n Wat smaεel, d tutlayt d yidles amaziyy s umata;
- Aseħbiber yef tgemmi tadelsant;
- Taskuri n usiley d trebbuyae n tzuri akked tid n umezgun;
- Aheyyi d uttekki deg tfaskiwin yemxallafen n yidles;

⁸² Bouamara Kamal, Rabhi Allaoua, « Les festivals de poésie, instances de consécration des poètes et poétesses : le cas du festival de Adrar n Fad », op.cit. , p.05. *Une décennie plus tard, pour des raisons diverses, dont le manque de moyens matériels mis à leur disposition et la surpolitisation de la « question berbère » qui a conduit à la démobilisation généralisée des groupes et des personnes, plusieurs d'entre elles ont disparu ou, du moins, ne manifestent plus leur présence sur le terrain. Aujourd'hui, celle qui active régulièrement se compte sur les doigts d'une seule main*

⁸³ Ayen i d-nemmeslay yef tfaska n udrar n fad d ayen i d-nekkes seg usebter unsib «facebook» n tdukkla-a, seld mi netħeqqeq tidet n yisallen-a syur aselway wis sin n tdukkla-a « Sadek Rebbai ».

- Aselmed n yimdanen ur neyri ara akken ad issinen ad arun, ad d-γren, akked uciwen n yinelmeden ladγa wid isean ikayaden unsiben.

II.2.3.1.1.2. Irmad n tdukla n udrar n fad :

Tadukkla n tadelsant n udrar n fad tettheyyi-d irmad-is s talγiwin i imxallafen, deg tayulin i imxallafen, axaṭer tettak azal akk i wayen irzan tutlayt d yidles amaziγ, maca dayen tettara lwelha-s γer wayen i icudden γer tussna d uselmed. Dγa gar talγiwin n yirmad iyef tqeddec ad d-nebder:

- Timzikniyin;
- Isaragen s yiskasiyen akked usileγ;
- Ticeqqufin n umezgun;
- Timeγriwin n tzuri;
- Timliliyin n tmedyazt;
- Timzizliyin tidelsanin, timazrayin akked tussnanin;
- Askan n tbiyutin d yisura n sinima;
- Tirza d tuffγiwin tidelsanin;
- Timsirin n teγri d tid n leqdic;
- Asileγ yemxallafen;
- Asezreg s yakk talγiwin-is;

II.2.3.1.1.3. Isenfaren n tdukla tadelsant n udrar n fad :

Imi i d-tessumer tdukla n udrar n fad iswan iyef ara teddu, teqdec almi tessawed ad d-teg aṭas n yisenfaren, gar-asen ad d-nebder :

- Aheyyi n tfaska n tmedyazt yal aseggas, d tajmilt i Mulud Mæmri ;
- Arressi n yiwet n temkerdit ideg imeγri ad yaf idlisen iyurbizen, idlisen icudden γer yidles amaziγ d wid irzan idles amatu ;
- Asbeddi n yiwet n tesyent tadelsant « Tafat » ;
- Aγerbaz n uγawan ;
- Tuffγiwin n umerreḥ d umbaddal adelsan i yilmezyen ;
- Aheyyi n tfaska n yirmad ansayanen ;

- Asbeddi n tesyent n tmedyazt (azal n 16 n wuṭunen).

II.2.3.1.1.4. Ifurkan n tdukkla tadelsant n udrar n fad :

Akken ad tessiwed tdukkla n udrar n fad ad texem leqdic zeddigen, ara yemmden ladya imi tetṭef atas n tayulin d yiḥricen ama d ayen irzan tutlayt, idles, tazuri... iεeggalen-is walan ad tt-bḍun d ifurkan, yal afurek s uḥric i t-yerzan . Ifrukan-a d wi:

II.2.3.1.1.4.1. Afurek n yisallen d usiley :

D afurek i d-yettwasuddsen s yiwet n tesqamut n useelem, d nettat i yezzuzuren akk isallen i irzan tadukkla-a d leqdicat-is, am useelem yef beddu n ujerred yer tfaskiwin-is i imgaraden. Akken dayen i d-tettwasuddes s yiwet n tnemselt (atelier) n usiley i ittedmanen asliy n yiεeggalen n tdukkla, ney n yiberraniyen.

II.2.3.1.1.4.2. Afurek n tzuri :

D afurek i d-yettwasuddsen s tlata n tnemsal : tamezwarut d tin n tmedyazt, teena leqdicat d usiley i icudden yer usefru. Tis snat d tin n umezgun i iqeddacen yef usiley n yimyraren d teskuri n tmezgunin. Ma d tanemselt tis tlata d tin n uḍawan d trebbuyae n ccna i irran lwelha-s yer usiley n yicennayen i ittekin yer terbaet n ccna, d uwelleh-nsen. D acu kan assmi tessaḡhed tfaska n tmedyazt iman-is, uyalen uggen leqdicat i ienan asmedyez, tenses-d tmedyazt seg ufurek-a, tuyal d afurek iman-is.

II.2.3.1.1.4.3. Afurek n unadi :

Afurek n unadi, am netta am yifurkan-nniḍen, yettwassuddes-d s snat n tnemsal yemgaraden, tamenzut d tin tmucuha, tin yer-s d tin n umawal.

Segmi i nwala leqdic n tdukkla n udrar n fad, ad needdi bac ad nzer tafaska n tmedyazt i yerzan asentel n unadi-nney, iyef ara d-nawi awal deg uzwel ara d-iḍfren.

II.2.3.2. Tafaska n tmedyazt n udrar n fad :

Tafaska n udrar n fad, d yiwet n temzizzelt tayelnawt n tmedyazt i d-tettheyyi tdukla tadelsant n Udrar n fad i yellan deg temnađt n Wat Smael, n twilayt n Bgayet. Tafaska-a, tlul-d deg useggas n 2003, deg tezriđt-is tamenzut, tella-d d tajmilt i umusnaw *Mouloud Mammeri*.

Gas akken ur telli ara tfaska-a d tamenzut ney d tafriđt deg temnađt n leqbayel, axater llant wařas n tfaskiwin-nniđen, maca ala nettat i yetřfen akud meqqren deg tudert-is. am wakken i d-nenna yakan, ar lawan-a ideg nxeddem tazrawt-nney, mazal teddert temzizzelt-a n tmedyazt.

Tafaska-a n tmedyazt tettili-d deg wayyur n meřres n yal aseggas. Afran n wazemz-a ur d-yelli ara kan akka war tamentilt, maca imi ayyur n meřres ijmeđ-d gar sin n wazemzen yesean tixutert meqqren yef tmedyazt s umata, lada yef tmedyazt tamaziyt (taqbaylit). Azmez amenzu d ass agreylan n tmedyazt i d-yettazgen deg wass n 21 meřres n yal aseggas, ma d wis sin d ass n 10 meřres, i d-yesmektayen agdal n usarag n Mouloud Mammeri yef udlis umi i isemma « isefra n leqbayel iqburen », ney (*Poèmes Kabyles anciens*) deg 10 meřres 1980, iyef d-llant wařas n tmesbaniyin, i itwassnen s tefsut n yimaziyen.

Attekki deg temzizzelt n tmedyazt yetteddu ela řsab n kra n tewtilin, acku yal imekki yessefk ad d-ičeddi yef kra n yilugan akken ad ttwaqeblen yisefras deg umyezwar. D asentel ara d-nawi deg uzwel-a ara d-yernun.

II.2.3.2.1. Tiwtilin n uttekki deg tfaska n Udrar n Fad :

Tafaska n udrar n fad, deg wayyur n furar (deg tuget deg ttnasfa n wayyur n furar), tessawal-d imedyazen d tmedyazin akken ad d-aznen isefra-nsen, ad kkin deg temzizzelt n tmedyazt. Ayen iyer nerra lwelha-nney, nwala yessefk ad t-id-nebder belli tafaska-a d tayelnawt, maci kan axater tessawal-d i yimedyazen deg yakk akal n tmurt n Lezzayer, maca, teggar tiři i yal amaziy ad yekki s tantaliwin yemxallafen ama d tacawit, d tatergit...

Akken ad yekki umedyaz deg temzizzelt, yessefk ad yazen tlata n yisefra yemxallafen yer tansa taliktrunit n tdukla tadelsant Adrar n Fad, akken dayen yessefk fell-as ad yesseddu yiwet n tferrawt n yisallen i t-yerzan.

Akken ad yettwaqbel umedyaz, tteddin yisefra-s deg tesqamut n yinzurfa. Ineggura-ɣyaren yakk isefra i ten-yewwɗen, xedmen-asen aktazal ama deg talya, deg yisental ula deg tira. Yal aferdis ad yesɛu tazmilt, imir ad d-jemmeen yakk tizmilin i d-yewwi yal yiwen, ad fernen 80 n yimedyaZen i d-yufraren deg waṭas i iyekkan akken ad ɛeddin yer temzizzelt n timawit.

Asiwel n yisefra, yettili-d ussan n tfaska, yal amedyaz ad d-yini sdat n yimsefliden akked yinzurfa sin n yisefra ara d-yefren seg tlata-nni i yuzen. Timawit-a ad yesɛu fell-as tazmilt dayen, acku yemxallaf usiwel n usefru seg umedyaz yer wayeɗ.

Mi kfan ɛddan-d akk yimedyaZen nnan-d isefra-nsen, taseqqamut n yinzurfa deg teginatin n lbaɗna meqqren ad d-jemmeen tizmilin n timawit d tira, ideg ara d-suffyen tlata n yimedyaZen yufraren, akken ad awin arazen-nsen.

II.2.3.2.2. Tasqamut n yinzurfa :

Akken d-nenna yakan deg tazwara, tafaska n tmedyazt n udrar n fad, tebda deg useggas n 2003. Ieggalen n tdukla-a, lezmen ray ad necden iselmaden n tesdawit, akken ad ilin d ieggalen n tesqamut n yinzurfa.

Taseqqamut tamenzut i ibedden yer uqerru n temzizelt-a akken ad ktazlen isefra d :

« Mahrouche Lehen », « Meksem Zahir », « Kamal Bouamara » akked « Allaoua Rabhi ». D iselmaden deg tesdawit n Abderahman Mira n Bgayet. D nutni i d ieggalen imenza, seddan tasqamut-a i wazal n 13 n tezriɣin, akken ad lezmen ula d nutni rray ad ɣɣen adeg i tsutwin timaynutin n yiselmaden akken ad uyalen ula d nutni d ieggalen. Gar-asen: «Bellache Takfarinasse», «Ayad Salim », « Ouatah Linda » n tesdawit n Bgayet akked « Sadi Kaci » n tesdawit n Mouloud Mammeri n Tizi Ouzou.

II.2.3.2.2.1. Aktazal :

Aktazal n yisefra, yettili-d ilmend n yiwet n tefrawt n uktazal i d-heyyan yiεeggalen n tesqamut deg tezriqt tamenzut yakan. I walan yessefk ad tt-walin yimediyazen, ad zren tizmilin-nsen, rnu yer waya sqerdcen yid-sen deg wussan n usiley i d-tettheyyi tdukkla n udrar n fad deg wussan n tfaska akken ad ḥsun amek i d-yettili ufran n wid d-yufraren deg tfaska-a. Aya d ayen iyef d-yenna Kamal Bouamara akked Allaoua Rabhi:

«Taseqqamut n yinzurfa n tfaska-a tettwasuddes s yiselmaden n ugezdu n tmaziyt n tesdawit n Bgayet (ideg nella d iεeggalen) walan yessefk ad zren yakk yimdanen ittwelen n uktazal, akken dayen i id-ttnejmaeen akked yimekkiyen i uskasi yef yittewlen-a deg yinejmuēen i d-tettheyyi tdukkla yal tazriqt»⁸⁴

Timzizelt n tmedyazt n tfaska n udrar n fad am wakken i d-nenna tettwaktazal yef sin n yihricen i d-ssegzan yiεeggalen n tesqamut n yinzurfa :

«Timsizelt n tmedyazt tebna yef sin n yikayaden : yiwet s tira tettwaktazal s 15 n tneqḍin ; tayed, s timawit tettwaktazal yef 05 n tneqḍin. Yal imekki ilaq ad d-yazen attafitar-is yef sin n yimediyaten, anda ara d-yazen deg-sen tlata n yisefra. Isefra-a ilaq yef yal amedyaz ad ten-d-yessiwel sdat n tesqamut n yinzurf akked wid i iḥḍren. Imekki ur neḥdir ara ass n temsizelt akken ad yestenyi yef twerqet n uttekki ney win ur d-nussi ara ass n usiwel n yisefra-s ad tettwakkes tikkin-ines. Isuḍaf-a llan seg useggas n 2003, ur beddlen ara ar tura»⁸⁵

⁸⁴ Bouamara Kamal , Allaoua Rabhi, « Les festivals de poésie, instances de consécration des poètes et poétesses : le cas du festival de Adrar n Fad », op.cit. , p.05. « Le jury, composé d'enseignants du département amazigh de l'université de Bgayet (dont nous-mêmes), a jugé utile de rendre public ces critères d'évaluation et de soumettre au débat avec les participants au cours de tables rondes qu'organise l'association à chaque édition du festival

⁸⁵Idem , p.05. « Le concours est composé de deux épreuves : l'une par l'écrit est notée sur 15 ; l'autre, l'oral, est notée sur 05. Chaque participant doit envoyer un tapuscrit en double exemplaire et contenant 3 poèmes, et doit les déclamer devant un jury et le public présent dans la salle. Inutile de préciser que tout candidat qui n'est pas présent physiquement pour signer l'engagement ou qui est absent à l'oral est de fait éliminé du concours. Par ailleurs, restant inchangé depuis 2003».

II.2.3.2.2.2. Arazen n tfaska n udrar n fad :

Tadukkla tadelsant n udrar n fad, mi d-theyya tafaska-a, tessummer-d ad d-teg arazen yemgaraden ama i wid i d-yufraren s tezmilin-nsen, ney i wid i yuklalen asebyes, d ayen ara nwali deg wayen i d-iteddun.

II.2.3.2.2.2.1. Tlata n warazen imezwura :

Krađ n warrazen imezwura, d imedyazen i d-yufraren gar yakk wid i ikkan deg temzizelt n tfaska n udrar n fad. Wwin-d tizmilin ifazen ma deg tira ney deg timawit. Ufraren-d yisefra-nsen. Ama deg talya, deg usentel, deg usiwel n usefru srid sdat n yiëggalen n tesqamut n yinzurfa akked yimsefliden.

II.2.3.2.2.2.2. Araz n yimezgi :

D araz i yettuyalen yer walbeəđ n yimediyazen i izgan tekkin deg tfaska n udrar n fad, zgan ttaznen-d isefra i ukeččum deg temzizzelt, rnu yer waya yettas-d yal aseggas, iħedder yakk irmad yemxallafen i d-tettheyyi tdukkla n udrar n fad deg teyzi n tlata n wussan i tettek tfaska-a. D udem n usenmer akked usebyes syur yiëggalen n tdukkla akked yiëggalen n yinzurfa i umedyaz imezgi.

II.2.3.2.2.2.3. Araz n tmeṭṭut :

D isem-is i d awal-is, d araz i yettuyalen yer walbeəđ n tmedyazin i d-yufraren gar tmedyazin i yekkan deg temzizzelt, maca ur d-ufraren ara yisefra-s gar tlata-nni imenza. Dya, d talya n leqder d tririt n wazal i tmeṭṭut, tefren tdukkla-a ad d-tefk araz ara yettuxessen i tmeṭṭut.

II.2.3.2.2.2.4. Araz n yilemzi :

Imi aṭas n yimediyazen i yettaznen isefra-nsen yer tfaska n tmedyazt tayelnawt n udrar n fad, iëggalen rran tamawt dakken ttilin yilmezyen i yuklalen asebyes yas akken mazal-iten mectuħit di leemer. Gef waya, tasqamut n yinzurfa, akked yiëggalen i yettaṭṭafen tiferktin n yisallen i irzan imedyazen, ttmuqulen amedyaz

umi tufrar tmedyazt-is, gar wid meçtuhen akk di leemert, ttduddun-as araz n yilemzi akken ad t-sbeyen ad ikemmel, ad d-yifrir deg tezrigin ara d-irnun.

II.2.3.2.2.2.5. Araz n umyar :

Ger tama n waraz n yilemzi, ieggalen n tdukkla summren-d ad rren tajmilt deg yal tazrigt i walbeed n yimedyažen i imeqqren deg leemer yef uttekki-ines deg tfaska. Dya yal aseggas, yettili-d umedyaz umi d-ittsah waraz n umyar d tajmilt d leqder i netta d tmedyazt-is.

II.2.3.2.2.2.6. Araz n yimsefliden :

Taseqqamut n yinzurfa i d-yettwasuddsen seg yiselmaden n tesdawit, yer-sen yakk i d-tteffyen yisefra n yimekkiyen deg temzizzelt n tfaska n udrar n fad, d nutni i ittgen aktazal akken yer taggara ad d-ssuffyen imedyazen yuffraren, umi ttaken tlata n warazen imezwura. Maca, Ger tama n tesqamut-a, imsefliden zemmren ad fernen yiwen kan gar ugemmuđ meqqren i d-yessawalen isefra-nsen s wudem usrid, win umi teejeb tmedyazt-is i ugemmuđ meqqren seg yimsefliden ad t-id-isah waraz umi semman araz n yimsefliden.

II.2.3.2.2.2.7. Araz n tantala :

Mi ara d-teldi tdukkla n udrar n fad tiwwura n uttekki yer tfaska n tmedyazt i d-tettheyyi yal aseggas seg 2003, ad d-tessegzi dakken maci ala tantala taqbaylit i yettwaenan s temzizelt-a, maca akk tantaliwin timaziyen zemmrent ad kkint. Gef waya, theyya-d ayen umi temma « araz n tantala ».

Araz n tantala, yettuyal yer umedyaz yettekin s tantala-nniđen ur nelli d taqbaylit, d udem n usenmer yef uttekki, akked usebyes n umedyaz. Mi ara yili ugent tataliwin i yekkan, tasqamut tettefran isefra d-yufraren (wid ur d-neddi ara seg tlata n yimedyažen-nni imenza), dya d win ara yawin araz.

Taggrayt :

Tasleđt tazyenmettit, d tayuri n uđris seg daxel ęer berra, s talya imetti-tamazrayt. Bac ad negzu aqeddic adelsan akken iwata, yessefk ad neg assay gar tmetti tađrisant tasugnant, akked tmetti taybalut tilawayt.

Deg yixef-a, nessawedđ ad nesu tamuyli tmazarayt yef tmetti tamaziyt (taqbaylit), d ayen i ę-yefkan tagnit ad nefhem belli leqbayel ddren akked wađas n tyermiwin am yifiniqrn, ifereunen, inselmen...

Imnekcamen d tyermiwin i yemxallafed i iddren d yimaziyen deg teęzi n talliyin n umezruy n tmurt n tmazęa, yefka-d agdud i ieacen dima d amazdar, axaęer yezga yettwaymer. Addad amazdar i yedder uyref aqbayli, iban-d deg wađas n yiferdisen, lađya deg wayen i irzan asemres n tutlayt-is. am wakken i t-neęra deg yixef-a, agdud-a, yezga yessemras tutlayt taberranit i d-yettwaęettmen fell-as, deg ukatar n useereb. Ihi, nezmer ad d-nini belli tudert n yimaziyen akked yigduden-nniđen tesęa tazrirt meqqren fell-asen, ęas deg tmurt-nsen, zgan ddren deg waddad wis sin, war azal.

Ayen i irzan tasekla tamaziyt sumata, nessawedđ ad d-nessefhem belli tella d tasekla tamensayt, i yeqqnen ęer timawit. Syin akkin, segmi yuęalen iseklanan ttarun tasekla-nsen, tekcem deg ukatar n tetrarit.

Tamedyazt taqbaylit, ula d netta imi d aęric seg tsekla, tedder ađas n wakud deg timawit, tuęal tekcem akatar n usięreg. D tidukkliwin tidelsanin i yefkan tallelt meqqren i usider n tmedyazt tatrart, lađya s tfaskiwin i d-ttheyyint.

Gar tfaskiwin-a am wakken i nwala, nebder-d tafaska n udrar n fad, ideę d-nefren ammud n yisefra, umi ara neg tasleđt deg wayen i d-iteddun. Uqbel ad nebdu tasleđt-nney, nerra lwelha belli ilaq ad neg qbel assay gar teęri tazyenmettit, akked tmedyazt sumata, akked tin n udrar n fad i nefren d ammud. D ayen ara nexdem deg yixef ara d-yernun.

**Ixef III: Assay gar tezyenmettit akked tmedyazt n
udrar n fad**

Tazwert :

Aṭas n tarrayint d taɣulin n tesleḍt i yzemmren ad mmagent ɣef tsekla ney ɣef uḍris aseklan ama d tamedyazt ney d tasrit. Deg umahil-a, nefren taɣult tazyenmettit n Duchet. Deg-s nettnadi timettit daxel n yisefra n tfaska n udrar n fad. Mi ara d-neddem tiḥri n kra n taɣult, yessefk uqbel ad tt-nessemres, ad d-nesnekwu qbel assay i tesɛa akked tsekla. Nekkn deg yixef-a, ad d-nemmeslay ɣef usentel-a, axaṭer ad d-nessegzi assay yellan gar tsekla d tezyenmettit.

Bac ad naweḍ ɣer yiswi n yixef-a, nefren deg tazwara ad d-nemmeslay ɣef yinagmayen igejdanen n tezyenmettit acku d nutni i tt-yesnernan. Ad d-nebdu seg Duchet Claude, syin akkin Edmond Cros, akken ad d-naweḍ deg taggara ɣer P.Zema. syin akkin ad d-nessefhem ayɣer i neudd belli isefra n udrar n fad d ammud iwatan i tesleḍt tazyenmettit. Deg taggara, ad d-nefk kra n yimediyaten.

III.1. Tazyenmettit⁸⁶:

Tazyenmettit d yiwet n taɣult ittnadin ɣef tmetit deg uḍris seklan, txeddem assay gar tsekla akked tmettit; s wakka tezga-d gar tesnalest n usnulfu, d tesnalest n tsekla, akked tesnalest n tyuri, aya d ayen i d-mlant Stéphane Vachon d Isabelle Tournier :

« Taguri deg wassay timiḍranin « tasekla [tamedyazt, ungal, amezgun, ney tasunya » akked « tmetti », d tilin deg rrif n yigar amiḍran n tezyenmettit. S ubeddel ɣer wawalen-a wid n « tmetti » akked « uḍris », tazyenmettit tebya ad tressi gar tsnalest n usnulfu [...], tsnalest n tsekla, d tesnalest n tyuri »⁸⁷.

*Iswi-nney da d abeyyen n wassay i illan gar tsekla akked tezyenmettit. Gef waya ad d-nawi ugar n wawal ɣef tezyenmettit bac ad d-nessegzi ugar ɣef tarrayt n tesleḍt n taɣult-a si tama, si tama-nniḍen akken ad nessiweḍ ɣer wassay I ilan gar-as akken tsekla s umata akked yisefra n tfaska n udrar n fad. Gef waya ur nettaf ara deg yixef-a asegi n timiḍranin tigejdanen n tezyenmettit am «asusyugram, timetti n uḍris inaw imetti...» axaṭer nessegza-ten-id yakan deg uḥric amenzu n tezrawt-nney.

⁸⁷ Vachon Stéphane , Tournier Isabelle « Sociocritique. Bibliographie Historique», in *La politique du texte. Enjeux sociocritiques*, Presses universitaires de Lille, France, 1982, P. 250. «Mettre en relations les termes « littérature [poésie, roman, théâtre, voire peinture] » et « société », c'est ce situer aux marges du champ conceptuel de la sociocritique. En substituant a ces termes ceux de « social » et de « texte », la sociocritique a voulu s'installer entre la sociologie de la création [...], la sociologie de la littérature, et la sociologie de la lecture

Iswi n tezyenmettit d anadi yef uzayer n tmettit daxel n uḍris, axater itnadi yef tecrad timettiyin daxel n yiqeddicen iseklanen, am tmetti taḍrisant, d tmetti taybalut. Iswi-s ur yelli ara d aqelleb yef uzayer i isea uḍris seklan deg tmetti. Axater tasleḡt tazyenmettit tettruḡ seg daxel n uḍris yer berra. Adama samaké ibder-d aya mi d-yenna: «*Tazyenmettit tettara lwelha-s yer uzayer n tmettit des uḍris maci d anemgal, ney s wawal-nniḍen ur tettak ara azal i uzayer imetti n uḍris. Ter uzayer n umezruy deg uḍris, maci yer uzayer amazray n uḍris*»⁸⁸

Seg tbadut-a ad negzu snat n tyawsiwin tigejdanin yef tezyenmettit. Tamenzut, belli tayult-a tettak azal i tmettit deg uḍris. Tis snat, tettak azal i umezruy n tmetti deg uḍris, maci i umezruy n uḍris aseklan ney n umeskar (amaru)-s..

Tetemcarak tezyenmettit tamuḡli-s yef uqeddac aseklan akked tesnalest n tsekla, axater tetnadi ula d nettat yef wassayen gar uḍris d wayen yellan deg berra-s (berra n uḍris), i icudden yer wannar aseklan. Ney s wawal-nniḍen, testeḡsay yef wayen yellan d imetti ama d asugnan ney d ilaway daxel n tsekla. Deg waya nnant-d Stéphane Vachon d Isabelle Tournier :«*Tazyenmettit akked tesnalest n tsekla d umezruy imetti ttemcarakent deg tmiḍrant n uqeddac i ittawin yer uberra n uḍris. Tetnadi yef uqeddac d uzayer-is daxel n tsekla*»⁸⁹

Akken i d-nenna yakan, d Duchet Claude i d-yesnulfan tazyenmenti deg umagrad-is: «*Sociocritique ou variations sur un insipit*» i d-yessuffey deg useggas n 1971. Syin akkin, llan yimnadiyen i yesnurnin deg tayult-a am Pierre Zima, akked Edmond Cros. deg wayen i d-iteddun ad d-nawi awal s tewzel yef tarrayin n yal yiwen deg-sen akken ad d-nemmel ugar assay yellan gar tezyenmettit d tsekla s umata, ney ladya d tmedyazt, akked wassay i tesa d tmedyazt n udrar n fad iyef nqeddec.

⁸⁸ Samaké Adama, *La sociocritique : enjeux théorique et idéologique. La problématique du champ littéraire africain*, Publibook, Paris, 2013, p.81. «*La visée de la sociocritique c'est le statut du social dans le texte et non le statut social du texte. C'est le statut de l'historicité dans le texte et non le statut historique du texte*

⁸⁹ Vachon Stéphane, Tournier Isabelle «Sociocritique. Bibliographie Historique », op.cit. , p. 250. «*La sociocritique partage la notion d'œuvre, qui privilégie les rapports à l'extériorité, avec la sociologie de littérature, l'histoire sociale et l'analyse institutionnelle. Elle interroge nécessairement l'œuvre quant à sa situation à l'intérieur de la littérature*

III.1.1. Tarrayt Duchet Claude :

Duchet Claude , yettwekkid-d belli tazyenmettit tzerrew timettit daxel n uqeddic aseklan, akken dayen tettnadi ticrađ timazrayin i yellan daxel n uđris, maci d amezruy n wamek i d-ilul uđris i ilan azal.

Yettban-d wazal n tezyenmettit n Duchet Claude deg wazal meqqren i tettak i tesleđt n yinawen imettiyeen. Tasleđt-a tettawi yer usukkes n wayen ur d-yettwannan ara ney ayen umi isemma Duchet « le non dit », akken dayen i tettawi yer usukkes n tesnaktiwin d yixemmimen imettiyeen. Adama Samaké, yessegza-d aya yenna :

« Iwekked-d Duchet akked ugraw-is n unadi sumata belli tazyenmettit tessuffey-d tarrayt n uzyan n yinaw imetti i d-yettwasilyen daxel n uđris aseklan. Tasleđt n yinawen imettiyeen n uđris aseklan tettak tagnit akken ad tettwagzu tmettit n uqeddic akken iwata »⁹⁰

Tazyenmettit n Duchet ihi, tetteud tira taseklant am usenfali asugnan aferdi (imaginaire individuel) n umeskar mi ara yexleđ akked usugnan n kra n tmetti. Axađer tasekla-a teskanay-d deg tuget uguren ittidiyen yigrawen imettiyeen i d-ibennun kra n tmetti. Timetti-a d tin umi isemma « timztti tađrisant ».akken dayen i tettak tagnit ad negzu ticrađ timazrayin, d tesnaktiwin s ttawil n useqdec n tsekla. Axađer tasekla s ttawil n cebađa n wawal, tezmer ad d-tessuqel imezruyen akked tesnaktiwin, ad d-tebnu yis-sen timetti tasugnant ama s temzriwt ney bla .

Duchet Claude deg umagrad-is « Sociocritique ou variations sur un incipit », yessegza-d belli tazyenmettit txeddem akken ad d-tessukkes akk ticrađ timettiyeen deg yiqeddicen iseklanen, s useqdec n wačas n wallalen n tesleđt am: tasleđt tamazrayt, tasnaktayt, tasnalsant... acku aqeddic aseklan yettlala-d s tdukkli n yiferdisen-a i yettzerriren ameskar akken ad d-yaru ađris-is. D ayen i yettakken tagnit i uzyanmetti

⁹⁰ Samaké Adama, *La sociocritique : enjeux théorique et idéologique. La problématique du champ littéraire africain*, op.cit. , p. 83. «Duchet et son équipe de recherche affirment globalement que la sociocritique ressort à une méthode de critique du discours social absorbé et retravaillé dans et par le texte littéraire au moyens de méditations diverses. Ils travaillent à rendre intelligible la socialité de l'œuvre

ad d-yeffey seg udris yer uberra n udris akken ad yegzu timetti taybalut n uqeddic aseklan⁹¹.

Duchet ihi iwekked-d belli yessefk ad nbeeed yef umdal n udris aseklan, ney s wawal-nniđen ur ilaq ara ad nwali dakken adris yettwafham kan seg ufaris-is d yinumak kan i yellan dixel-is. Maca, ilaq ad t-neldi iwakken ad nefk tagnit i unadi yef lğarrat tilqayanin madi n tmettit. Aya dayen i d-yessefhem deg temlilit i t-ijemeen akked P.Maurus:

«Tettarra tezyenmettit lwelha-s yer udris aseklan, tettunehsab d tayuri tagensant, deg waya mtawant tarrayt nettat akked d tezyant tayessant axafer tettwali adris aseklan d iswi agejdan n tezrawt ney n tesleqt. Maca, igemmaq n snat n tayulin-a mxallafen s waṭas, acku iswi n tezyenmettit d abeyyen n tecraḍ timettiyin n udris d ayen umi ttaken ara azal yiyessanen »⁹²

Seg tbadut-a, ad negzu belli tazzenmettit d yiwet n tarrayt n tesleqt n udris aseklan. Temgarad yef tarrayin-niđen axafer nettat terra timettit d iswi n unadi-s. Mi ara d-nini timettit, ilaq ad negzu belli berra n udris d wayen i as-d-yezzi ney ayen umi neqqar aberra n udris tella tmetti taybalut akked tigawin timettiyin i ittcuddun adris ney aqeddic aseklan yer yiwet n tilawt timetti-tamazrayt tazzarayt fell-as. Duchet Claude yenna-d yef waya i P.Maurus :

«Amenzay n tmettit n wungal ittban-d deg usugen ullis i yellan deg-s. Asugana yebna-d tallunt, akud, anagra n yiseglanen, anagra n wassayen, tagruma n walugen uddisen, ney n wazalen ur nezmir ara ur ttuyalen ara yer kra n tmudemt ney n tyessa d lenbni n tmettit tilawayt.»⁹³

⁹¹ Duchet Claude, « sociocritique ou variations sur un insipit », op.cit. « La socio-critique n'a pas la présentation d'inventer le texte. Mais trop de commentaires sociologiques, ou d'analyses marxistes d'inspiration philosophique, esthétique ou politique ont jusqu'ici traversé le texte pour s'établir au-delà et considérer le statut externe de l'œuvre »

⁹² Duchet Claude, Maurus Patrick, op.cit., p.01. «... la sociocritique vise d'abord le texte. Elle est même une lecture immanente en ceci qu'elle reprend à son compte cette notion de texte élaboré par la critique formelle et l'avalise comme objet d'étude prioritaire. Mais la finalité est différente, puisque l'intention et la stratégie de la sociocritique sont de restituer au texte des formalistes sa teneur sociale »

⁹³ Idem., p 04. « le principe [de la socialité du roman] était que la fiction narrative installait, construisait un espace, un temps, un être ensemble, un système de codes, un système de relations et

Tayuri tazyenmettit tbedd yef tesleḍt n tmettit daxel n uḍris aya yettawi yer tesleḍt n tesnaktiwin, ticraḍ n tesreḍt di tmetti, amezrui, idles... «*Tazyenmettit ihi, d tayuri n umezrui, n tmettit, n tesnakta, n yidles def ufaris aseklan. Aya s tallelt n wassayen imettiyen i d-yemmalen belli imennuyen n tesmilin timettiyin yettuḥtem-d yef tezri n tyef-tayessant*»⁹⁴

Duchet Claude ihi, ifka azal meqqren i uḍris aseklan. Ter-s tasleḍt tazyenmettit yessefk ad tili seg yinumak i d-wwint tenfaliyin tigensanin axaṭer d nutenti ara γ-d-yessuffyen yer uberra n uḍris. Tayuri n tmettit tagensayt tessegzay-aγ-d timetti tilawayt.

III.1.2. Tarrayt n Edmond Cros:

Timiḍranin timaynutin iyef tsenned tezyenmettit ilmend n Edmond Cros beddent yef yiferdisen igejdanen n tezyenmettit, yemla-ten-id deg uqeddic i d-yessazreg s uzwel: « Le sujet culturel: sociocritique et psychanalyse » i ifkan azal meqqren i umeskar adelsan. Anda i d-yessegza amgired gar Nekk (ameskar) akked nekk (tayawsa tarusridt), akken dayen i d-yessegza anamek n Nekkni ma ad yekki yer Nekk (ameskar) ney nekk (tayawa tarusridt). Ilmend n Edmond Cros, ameskar adelsan yemmal-d win i d-yettmeslayen amedya n ufyir amedya n tseddart tis snat n usefru wis setta « Asraf » n usebter 298, n umedyaz Houcine Louni ideg d-yenna:

Aktayen ssan tigertal

Zzley allay yer yiḍes

Zziy s ul-iw yettektal

Si tesga yer tesga weḥd-s

Rruḥ si tfekka n wactal

Di temsal yettarra ifez

d'interlocuteurs, un complexe de normes, de valeurs hiérarchisées qui ne pouvaient pas ne pas se référer à un modèle ou une forme d'organisation du social ou encore une forme socialisée du réel.

⁹⁴ Daniel Bergez, *Introduction aux méthodes critiques pour l'analyse littéraire*, Dunod, Paris 1999, p.12. «*La sociocritique désigne donc la lecture de l'histoire, du social, de l'idéologie, du culturel dans cette configuration de la littérature par les rapports sociaux et les luttes de classes est donc inévitable est programmée pour une théorie du superstructurel*»

Germec seblee deg yisental

Sili-d seg uzabuq, ales.

Deg tukkist-a, amedyaz yetteglam-d addad n tnefsit-is i ieyan nezzeh. Gas akken tafekka-s tefcel maca allay-is ur as-d-yessawaḍ ara iḍes, axaṭer yettmaktay-d akk iyeblan-is d ayen i d-yemla s tumnayt deg ufyir amenzu « aktayen ssan d tigertal » i d-yesskanayen belli ameskar yesea ddeqs n watayen i yejmeε wallay-is

Deg tseddart-a, amedyaz yesseqdec imataren udmawanen n wudem amenzu deg yimyagen-is: «zẓley, zziy » i ittuyalen yef umeskar Nekk i d-yessenfalayen yiwen n umeskar kan, acku d netta kan i igan tigawin-nni, ala netta ur d-yusi ara yiḍes seg uxemmem.

Akken dayen i izemer umeskar adelsan ad yekcem deg ukatar n usmetti, anda i d-yessenfalay tigawin i yettuyalen yef tmetti s lekmal ney yef ugraw imetti maca s wudem arusrid, acku yettuseqdec wudem amenzu «nekk»deg tenfalit. Amedya n tseddart tis snat n wis tesa n Sadi Kaci umi ifka azwel « araz n umedyaz » deg usebter 305 ideg d-yules :

Wwiḡ araz wis eecra

Usmaḡ yef wid iyi-yifen

Ttuḡ wid ifey merra

Ṭtmeε yur-i d isaffen

Deg tseddart-a, gas akken amedyaz yesseqdec udem amenzu «Nekk», tigawin ur d-mmalent ara ameskar iman-is kan, lameena d ameskar amazday, axaṭer wid iyekkan akk deg temzizelt-a ttidiren tismen-a yef wid i ten-yifen, akken ma llan tettun wid i yifen. Gef waya, ameskar da ur d-yettuyal ara yer win i d-yettmeslayen, maca yer ugraw n yimdanen i d-iesddan akk yef tegnit icban ta.

Asentel adelsan ihi yezmer ad yesdakkel gar unmadi⁹⁵ akked d yiferdisen imettiyen. Dayen i d-yessegza Marti Marc mi d-yenna:

⁹⁵ Subjectivité

«Tettili-d tesleđt n umeskar adelsan s tmuyli n wassayen-is akked tutlayt. Ameskar adelsan yesdukkel gar tyessa n win i d-ittmeslayen akked yiferdisen n tmettit. S usenned yef uswir n lemri (le stade de miroir) n Lacan, [E.Cros], iwekked-d belli ameskar ur d-yettwasbadu ara s tmudemt tadelsant, d taneggarut-a i t-yettaran d ameskar. Asentel adelsan ihi yetteli gar tlata n tyessiwin timettiyin, tisanaktanin akked tid n yinaw i isean ittwelen-nsent n tilin, iyef d-derrun tegnatin n ubeddel ilmend n twuri n talliyin akked yidgan ideg ddrent »⁹⁶

Deg waya nezmer ad d-nini belli tigzi n usentel « nekk » tettili-d ilmend n twuri-s daxel n yinaw imetti. Axater tikkwal yemmal-d ameskar i d-yettmeslayen, tikkwal yemmal-d agraw imetti s lekmal.

Anagmay-a yewwi-d yid-s ihi timiđranin timaynutin i d-yernan yer yidis n usentel adelsan. Gar timiđranin-a ad d-nebder «adyulujam⁹⁷». D acu kan am wakken i nezra, maci d Edmond Cros i d amenzu i isqedcen tamiđrant-a. Maca d Julia Kristeva deg useggas n 1941, deg umagrad umi tefka azwel : « Problème de la structuration du texte »⁹⁸ ideg tefka ugar n wazal i tegradiŕisant. Kristeva tessaweđ deg umagrad-is yer tiki i d-yeqqaren belli adyulujam d agemmuđ i d-yettlalen seg useqdec n tegradiŕisant. D ayen i d-ssegzan Mohammad Hossien Djavari , Fatemeh Sokout Jahromi deg umagrad-nsen « *Analyse de quelques poèmes de Forough Farrokhzad basée sur «l'idéologème» d'Edmond Cros* » :

« [...] Kristeva tefka azal deg yinadiyen-is i tagradiŕisant. Deg teyzi n unadi-s, Kristeva tufa-d dakken agemmuđ ney afaris n tegradiŕisant d adyulujam. Ilmen-

⁹⁶Marti Marc, Edmond Cros, *Le sujet culturel, sociocritique et psychanalyse*, Paris, L'Harmattan, 2005, p.217. « Le sujet culturel est examiné sous l'angle du rapport au langage et de son appropriation. Le sujet culturel est à la fois au croisement de la formation de la subjectivité et des processus de socialisation. Se fondant sur le stade du miroir chez Lacan, l'auteur [E. Cros] souligne que le sujet ne s'identifie pas au modèle culturel, c'est ce dernier qui le fait advenir comme sujet. Le sujet culturel se retrouve donc à l'articulation de trois formations sociales, idéologiques et discursives, qui possèdent leur propre rythme d'existence, induisant phasages et déphasages successifs en fonction des époques et des lieux.»

⁹⁷ * Idéologème : Axater ulac anwa i ixedmen yef tezzenmettit s tmaziyt, timiđranin tigejdanin-ines ur seint ara isem s tutlayt-a. Nekkni nefren ad ten-id-nerdel seg trumit, ad sent-nefk talya n yisem n teqbaylit. Axater ur nelli ara d isnilsanen, ur nuki ara s wamek I iwulem akken ad s-neg isem. Dya neġġa aya i yimusnawen n tsinilest. Arettal n wawal-a seg tutlayt tafraŕsist yella-d s tenmeħla n tneħhalt n tezrawt-a.

⁹⁸ Cros Edmond, *la sociocritique*, op.cit., p.161.

is adyulujam-a, yettzerrir yef yifarisen idelsanen akked wid n tzuri n wakud ideg yedder. Tessasmel-d snat n tyessiwin n udyulujamm yettban-d s talya n uzamul ney s talya n usyal»⁹⁹

Edmond Cros, isawed isseqdec tamidrants-a n Udyulujam, d acu kan iger-itt deg ukatar imetti amazray, ayen umi ur tefki ara Kristeva azal. Cros iwala belli adyulujam iseeu tawuri-s tasnaktant ilmend n yiferdisen imettiyen-imazrayen i d-yettbanen deg yinaw.

Ilmend n Edmond Cros, d adyulujam i d-yemmalen azal n kra n wawal. Azal-a ur yezmir ara ad yeqqim d yiwen i lebda, acku ittbeddil almend n tallayin d yimenzayen imettiyen i tettidir tmetti. Mohammad Hossien Djavari , Fatemeh Sokout Jahromi segzan-d aya nnan-d: « *Adyulujam yezmer ad d-yemmel azalen n wawal, yas akken azalen-a d awezyi ad rekden. Ttbeddilen ela ḥsab n tezrirt n timanin timettiyin akked tmazrayin*»¹⁰⁰

Ma neddem-d amedya n wawal « Acrik » di tmetti taqbaylit, ad naf anamek-is d amdan i ixeddmen yer twaculin timerkantiyin akken ad d-yesseyli kan aḥrum ara yečč, ad yaf anda ara igen. Maca, deg tmetti tamirant, acrik d amdan ara icerken d wayeḍ kra n tkebbanit ney kra n umahil, ad yili gar-asen leeqed ara idemnen i yal yiwen azgen n tkebbanit d rrbeḥ ara d-awin seg uxeddin-nen.

III.1.3. Tarrayt Pierre Zima :

Mi d-tenulfa tezyenmetitt yef ufus n Duchet Claude , aṭas n yimnadiyen-nniḍen i ifkan tallelt i unerni n taḥult-a, am Pierre Zima. Deg uqeddic-is umi i ifka azwel:« La sociologie du texte», amnadi-a deg tazwara, ifka ugar n wazal i tensalest

⁹⁹ Djavari Mohammad Hossien , Jahromi Fatemeh Sokout « Analyse de quelques poèmes de Forough Farrokhzad basée sur « l'idéologème » d'Edmond Cros » in : *Recherches en Langue et Littérature Françaises Revue de la Faculté des Lettres Année 10, N° 17, 2015, p.104.* « [...]Kristeva dans ses recherches, se concentre sur l'intertextualité. Pendant sa recherche, Kristeva constate que le résultat ou le produit de l'intertextualité, c'est l'idéologème. D'après elle, l'idéologème influe sur les produits culturels et artistiques de son temps. Elle en distingue deux formes. L'idéologème apparaît soit sous la forme du symbole, soit sous la forme du signe.»

¹⁰⁰ Idem, p.104. « L'idéologème précise la valeur d'un terme mais celle-ci ne reste pas durablement stable. Elle change sous l'influence des phénomènes sociaux et historiques.»

akter n tsekla. Yemla-d qbel uguren ussnanen i yebetun gar tesnalest d tsekla. syin akkin, yerra lewlha yer tsekla. i swayes-s yekcem deg tayult tazzenmettit iyef d-yenna belli tazzenmettit-a d tarrayt n tesleđt i d-yezgan di tlemmast n tesnalest, tasekla d tfelsafit.

Pierre Zima yessuffey-d adlis i issezwel : « Manuel de sociocritique ». Deg udlis-a, tamidrart n tezzenmettit tban-d temtawa akked tin n tesnalest n uđris. Anagmay-a deg uqeddic-a, iwala belli ilaq ad nerrez tilisa n yinaw aseklan. Aya s tesleđt n yiswiren idrisanen, xter adris isdukkel gar talıwin tsnilsanin akked tmettiyin. Dya akken ara naweđ yer tesleđt talqayant n uđris aseklan, ilaq ad d-nezzi akk i yiswiren idrisanen iyef yebna. Aya dayen i d-yessefhem deg tinawt-a:

« Tasnalest n tsekla ad tzeddi i tilisa n yinaw afelsafi d win n cbaħa, akken ad d-tesken iswiren idrisanen yemxallafen am tyessiwin tsnilsanin d tmettiyin. Akken dayen ilaq ad d-temmel lada iswiren isnamkanen d wullisen d wassay-n sen d tutlayt »¹⁰¹

Amazray-a yessummer-d tarrayin i ibedden yef reba n yiħricen igejdanen. Amenzu itezzi yef tezrawt n yiyawasen imawalanen, iwekked-d belli iferdisen-a sean azal meqqren, axaħer zemmren ad d-banen deg wadeg ara d-sekkren imennuyen imettiyeen, idamsanen akked yisertanen.

Aħric wis sin n tarrayt , ibedd yef tesleđt n waddad imetti-asnalsan n umeskar, anda i yerra lwelha meqqren yer tyara timettit n tutlayt i ittmeslay umeskar, d wamek i tzerren yimeskaren-nniđen. Aya d ayen iyef d-yenna : « Azerrew n uzayer imetti n tutlayt, akken i tt-yedder umeskar iyef temmug tesleđt d yimeskaren (imyura) i issen, ney iwumi iga azyan »¹⁰².

¹⁰¹ Zima Pierre, *Manuel de sociocritique*, Paris, L'Hermattan, 1980, p.117. « La sociologie du texte, telle qu'elle est envisagée ici, devrait tenter de dépasser les limites du discours esthétique (philosophique) et de représenter les différents niveaux textuels comme des structures à la fois linguistique et sociales. Il s'agit surtout des niveaux sémantiques et syntaxiques (narratifs) et de leurs rapports dialectiques. »

¹⁰² Zima Pierre, *Manuel de sociocritique*, op.citp. , p.121. « Examiner la situation sociale du langage, telle qu'elle a été vécue par l'auteur en question et par les écrivains qu'il connaissait, critiquait ou appuyait. »

Aħric wis tlata n tarrayt-a ibedd yef usefruri ney yef usegzi n ususyulact (sociolecte) akked yinawen. Zima ideg d-yesbadu asusyulact amzun akken d tutlayt tamazdayt n kra n ugraw imetti. Isea tigensas tisanamkanin, d tid n umawal akked yinaw. Tigensas-a zemmrent ad d-sekkrent tanmegla gar yiseggalen n yiwet n tesmilt timettit.

Ma d aħric wis rebea n tarrayt-a, icudd yer tyuri n umađal ayeđrisan n uqeddic. Tamidrant n tyefđrisant tesa akk tiwtilin i cudden yer yiwudam. Zima, ur ifka ara azal i tmenna «citations», akken i t-yefka i iferdisen n udiwenni. Adama Samaké yessegzal-d rebea n yiħricen-a yenna-d:

« [...] Aħric amenzu yettwabna-d s tezrawt n yiswiren isnamkanen, imawalann akked usuddsan n uđris [...] aħric wis sin yewwi-d yef tezrawt n tyara tasnalsant n umaru (ameskar) [...] wis tlata yewwi-d yef uzegzi n yisusyulakten akked yinawen [...] ma d aγawas wis rebea, n tsekkirt-is yewwi-d yef tyuri tagdađrisant n uqeddic»¹⁰³

Segmi akka i d-newwi awal yef tayult tazzenmetti, nessefhem-d iswi-s d tarrayt n tesleđt i d-wwin yinagmayen yemxallafen, nwala ilaq ad neg assay gar tayult-a akked wammud i nefren ad s-neg tasleđt, lađya ma nemmuqqel yer tbadutin n tmiđranin tizzenmettiyin ad nerr tamawt belli tmeslayent akk yef wunga, nekkni nefren ammud n yisefra i d-nekkes seg tfaska n udrar n fad. Dya aredqał deg uzwel ara d-yernun ad neg assay gar tezzenmettit akked tmedyazt.

III.2. Assay gar tezzenmettit d tmedyazt :

Tazzenmettit d yiwet n tarrayt n tesleđt n tsekla i izerrwen iqeddicen iseklanen, tettarra lwelha yer usatal imetti-adelsan akked yiferdisen isertanen d yimettiye n tallit ideg ilul uqeddic-a.

¹⁰³ Samaké Adama, *La sociocritique : enjeux théorique et idéologique, la production du champ littéraire africain*, op.cit. , p. 114 « [...] le premier est formé de l'étude des plans lexical, sémantique et syntaxique du texte.[...] le second porte sur l'examen de la situation sociolinguistique de l'auteur[...] le troisième recommande le décryptage des sociolectes et du discours.[...]le quatrième plan de sa procédure concerne la lecture de l'univers intertextuel de l'œuvre ».

Deg wayen irzan tamedyazt, tazyenmettit tettnadi amek i d-ttgensisen yisefra tilawt timettitt, tadamsant, tamazrayt akked tdelsant n wakud ideg d-ttwasnulfan. Am wakken i tettqelib yef wamek i ixeddem usefru tinezriyin akked tilawt-aBac ad neg tasleđt tazyenmettit n tmedyazt, ilaq ad nennadi yef wamek i yezmer ad yettwazerrer ufran n cebaḥa, n yizamulen akked yisental udyizen s tmental timetti-tamazrayin.

Tazyenmettit tessegzay-d tigensas timettiyin akked tmazrayin n tmedyazt, d ayen i yetteawanan ad nefhem tillal-is¹⁰⁴ deg tmettit. Axaṭer s tezrawt n tmetti taḍrisant n usefru, nezmer ad neg aserwes akked tmetti taybalut. akken dayen i nezmer ad d-nessukkes deg-s isusyugramen, d yinawen imettiyen am netta am yiḍrisen iseklanen-nniḍen usriten.

Assay gar tezyenmettit akked tmedyazt, yefka-ay-d tikti ad nḥer d acu i icudden tizri-a yer tmedyazt n ufran n fad ideg d-nefren asagem ara nesleđ deg teyzi n tezrawt-a. D asentel iyef ara d-nemmeslay deg wayen i d-iteddun.

III.2.1. Assay n tezyenmettit d tmedyazt n udrar n fad :

Llant waṭas n tarrayin n tesleđt n tsekla, acu kan ur d-ittban ara wazal n tarrayt n tesleđt alma nesseqdec-itt yef wammud i ibanen akked usentel i ibanen. Tasleđt tazyenmettit tban-d twata akken ilaq yef usentel akked wammud i nefren ad s-neg tasleđt. Tamezwarut axaṭer imedyazen n tfaska n udrar n fad herken-d seg tmetti ideg ttidiren, ney ead seg wuguren i ddrent tmettiyin tiqburin i izedyen tamurt-nen, ney timetti n lejdud-nen imezwura.

Imnadiyen ttefranen deg tuget iḍrisen ullisen ney iqeddicen i yellan d tigensas n tilawt am wungalen ney tullisin tilawayin. Gas akken *Etienne Souriau* deg udlis-is « *La correspondance des arts, éléments d'esthétique comparés* » iban-d belli aqeddic i izemmren ad d-yemmel tigensas yemmal-d deg yiwen n lweqt tayessa-s akked tyessa n tmettit. Maca tazuri tagensast am tmedyazt, teskanay-d kan tayessa-s nettat, war ma tbeyyen-d tin n tmetti.

¹⁰⁴ Rôles

Tesvetan Todorov imla-d dakken tella tmedyazt i izemmren akken iwata ad d-tefk tigensas tusridin yef tmetti, axaṭer ula deg yisefra izmer umdan ad d-yessenfali s wudem iswayes-s ara d-yessuney timetar timettiyin. Akken ara d-yessegezi tikti-s ifren-d isefra i isean timitar n yiḍrisen ilawayen i ittaken anzi yer yiḍrisen ullisen. Ifak-d amedya n yisefra imectaḥ n tesrit n Charles Beaudelaire ¹⁰⁵

Ula d nekkni nwala belli tamedyazt n Udrar n fad, d yiwet gar tfaskiwin tigejdanen n tmedyazt taqbaylit tesa timitar tullisin i d-yemmalen akken iwata addaden d tgensas n timetti taybalut, akken i t-id-mmalen yiqeddicen usriten am wungalen d tullisin

Ayen yeḡḡan tamedyazt-a ad tili d ammud iwatan i tesleḍt tazzenmettit: d tigensas timettiyin i d-ssenfalayen yimedyazen deg yisefra-nzen. Tigensas-a timettiyin nezmer ad tent-naf deg tmedyazt n leqbayel s umata, imi akken i d-nnan Aziri Boudjema akked Kherdouci Hassina : « *Tamedyazt akked tezlit [...] ssenfalayent-d tigensas timettiyin yezdim* »¹⁰⁶. Maca deg wamud, tineggura-a skanayent-d ayen neqqar asugnan. Aneggaru-a i yellan deg yisefra, iban-d s waṭas n talhiwin, gar-asent ad d-nebder asemres n wumyiten. Uqbel ad nefk imedyaten yef wamek i d-yefka usugnan tallelt bac ad tili d tmedyazt-a d amud n tesleḍt tazzenmettit, ad d-nawi awal qbel fell-as.

III.2.1.1. Tabadut n usugnan :

Asnulfu asugnan akken yebyu yili yesea assay usrid akked tilawt i yettidir umeskar, laḍya tilawt tadelsant d tmettit. Ayen d-ittwasugnen yella deg tmetti tilawayt, acku ur yezmir ara umdan ad d-yessugen deg ulac. Dima ixeddem assay yer wayen i izerr, i yedder, ney id-yettmektay. Tawuri n usugnan, d asnerni n usuddes ilaway akken ad yuḡal d afaris aseklan.

¹⁰⁵ Samaké Adama, *La sociocritique : enjeux théorique et idéologique, la production du champ littéraire africain*, op.cit., p. 114 .

¹⁰⁶ Aziri Boudjema, Kherdouci Hassina, « la poésie et la chanson féminines kabyles comme formes d'expression littéraire, imaginaire et d'engagement ou de lutte », in : *Socles*, vol 10, n°15,2023 , p.47. « *La poésie et la chanson [...] expriment des représentations sociales communes* »

Γer Gilbert Durnat asugnan : « *d tihamt¹⁰⁷ n tgensas timanin sumata anda i yettikki ubrid anemgal seg umetii yer umrig¹⁰⁸, s tmemgla dayen yesseelam taflest tamatut, taflest timanit* »¹⁰⁹.

Ilmend n tbadut-a, ad d-negzu belli asugnan d tagruma n yiferdisen i yettidir umdan, yes-s i d-yeslalay idles d tγerma n tmetti-s. Iferdisen-a yezmer ad ilin d tarrayt n tudert, d tazuri, d tasekla ney d ifarisen akk i izmer umdan ad d-yesnulfu akken ad d-yessenfali tikiwin-is, d tmusniwin i ittemcarak akked ugraw imetti iγer yettiki.

Seld tayuri n yisefra iγef nqeddec, nwala belli tuget deg-sen zdin-ten yisental. Ney xersum, zdin-ten tugniwin, d tesnamka. D ayen icudden γer yidles d tudert timettit i ddren yimedyazen, ma nefka-d amedya n waya, ad d-nebder asentel n taluft n yidles d tutlayt tamaziγt. Ney γef uγherrem n tayri berra n ukatar n zzwağ. Yal wa amek i d-yewwi γef yisental-a, maca akken ma llan yimedyaaten d yiwet n teggrayt iγer ttawin. Aya d ayen i iqqnen γer usugnan amazday n tmetti taqbaylit. Γef usugnan imetti, temmeslay-d Kherdouci Hassina tenna: «*Asugnan imetti yeskan-d amađal ilaway, n tidet i yettwasuddsen ilmen n unagraw n wazalen, n tgensas akken ad d-yessenfali kra n unamek yezdin* ».¹¹⁰

Asugnan ihi, yesea assay d usrid akked yidles n tmetti ney n ugraw imetti axaγer d netta i t-yesnernayen. Am wakken i d-tsemmed Hassina Kerdouci deg wawal-is:

«Yesea tazirt meqqren γef tmettiyin maci kan axater tettuneħsab d aybalu imetti n tmazdayt, s tallelt n tirga, asugen akked wumyiten i yetteawanen deg ubeddel

¹⁰⁷ Réservoir.

¹⁰⁸ Biologique

¹⁰⁹ Durand Gilbert, « A propos du vocabulaire de l'imaginaire », in : *Recherche et Travaux*, n°15,1975 , p.5 « *L'imaginaire, c'est le réservoir concret de la représentation humaine en général où vient s'inscrire le trajet réversible qui, du social au biologique, et vice versa, informe la conscience globale, la conscience humaine.* »

¹¹⁰ Kherdouci Hassina , poésie féminine anonyme kabyle : approche anthtopo-imaginaire de la question du corps, thèse de doctorat, Grenoble 3 , 2007, p. 27. « *L'imaginaire sociale souligne le monde réel, véritable qui se structure en systèmes de valeurs, de représentations et engage un sens pratique et commun*».

n tmetti. D acu axater yettili deg usatal adelsen d usnimettidelsan.yessiǧhid ixemmimen, i ttsuddus tilawt s usimyer n tugdiwin tilqayanin, d aya i izemmren ad yuyal d adeg i yessemyigiren gar unmetti d useklan. »¹¹¹.

Asugnan ihi, icudd yer yidles. Yesea assay d tmuylti timettit akked tseklant i d-yettlalen deg kra n tmetti ney n ugraw imetti. Seld mi d-newwi awal yef tmiḍrant-a, ad d-neddem amedya n usugnan deg tmedyazt n udrar n fad. Gas akken ugen yimediyaten yef waya, nefren ad d-nemmeslay yef wumyi. Deg waya i d-iteddun, ad d-nemmeslay gas s tewzel d acu i d umyi, syin akkin ad neddem kra imedyaten yellan deg wamuden n yisefra.

III.2.1.2.Tabadut n wumyi :

Ilul-d wumyi bac ad d-yesseǧzi ney ad d-yeglem tugdiwin d yiyeblan n umdan, ayen akk i d-yettbanen yessexlae deg umaḍal i s-d-yezzin. D ayen ur yessawaḍ ara ad yefhem i d-yeslalayen umyi. Ela ḥsab n Mircea Eliade : *«Tteglamen-d wumyiten ibeddilen yemxallafen i d-iḍerrun deg umaḍal. Akken dayen i d-tteglamen ayen akk i yellan d taqqna¹¹² ney nnig n tilawt.¹¹³*

Deg yimediyaten i nezmer ad d-nebder deg tmetti taqbaylit, yef uzegzi n tugdiwin d wayen ur nettwaḥam ara deg umaḍal: d aseǧzi n wamek i d-teḍerru znezla. Fer leqbayel, lqaea ters yef yic n uzger, d netta i tt-irefden, mi ara yeeyu yicc ideg tt-yessers ad ibeddel idis. D tamentilt iyef i d-tettzelzil tmurt.

Ddeqs n tbadutin i yellan yef wumyi. Yal anagmay amek i t-id-yesbadu. Ilmend n Gilbert Durand :

« Umyi d anagrah n yizamulen, n yimzenziyen, d anagrah i turcen i isennden yef kra n umzenziy, i itteeraḍen ad d-ittwasuddes deg kra n wullis. Umyi d asuney n uslugen axater yesseqdac asaru n yinaw, ideg yettara izamulen yer

¹¹¹ Idem., p.307. « Il a un impact dans les sociétés non pas uniquement parce qu'il est le référent culturel à la collectivité, par les rêveries, les fictions et les mythes qui contribuent à faire changer la société, mais parce qu'il se place également dans le contexte anthropologique, socioculturel : il cimente les pensées, il façonne le réel en se nourrissant des peurs, des angoisses approfondies, peut devenir le lieu qui rapproche le sociologique et le littéraire

¹¹² Ayen yellan nnig n tilawt

¹¹³ Eliade Mircea, Aspects du mythe, op.cit., p.16. « Les mythes décrivent les diverses et parfois dramatiques irruptions du sacré (ou surnaturel) dans le monde »

wawalen ma d imedyaten yer taktiwin. Yessegzay-d wumyi kra n umzenziy ney agraw n yimzenziyen, am wakken i ttuyalen yimedyaten inasliyin yer taktiwin; azamul yessalay-d isem. Nezmer ad d-nini belli d umyi i yettḥerriken tizriyin tideyyaniyin, anagraf afelsafi [...] akked wullis amazray.¹¹⁴

Ihi umyi d inaw ullis i d-yessegzayen ayen ur tessawed ara tmusni n umdan ad d-yessegzi. Akken ad d-yaf tiririt i yisteqsiyen-is yef wamek i d-ḍerrunt timanin tigmawiyin, yesnulfuy-d ullis ideg d-yefk tiririwin i yettilin d tisugnanin, ney ead nnig tigmawiyin. Ullisen-a keččmen deg ukatar n taqqna, medden yakktamnen yes-sent. Rnu sean assay ney qqnent yer teflest d tesnaktanin tideyyaniyin. Fer Mircea Eliade : « Yettales-d wumyi kra n teqsiḍt i isean azal d uyris¹¹⁵, yessawal-d yef kra n tedyant i d-yedran deg wakud agejdan, ney kra n wakud asugnan icudden yer usatal umyit « n beddu»¹¹⁶

Ula d Helder Godin ho, yenna-d deg waya: «*Umyi yettban-d deg yinaw ullis i isean azal n usefhem. Yettara lwelha-s yer wazar n umaḍal akked talsa, yer timanin timaganin, tid n umezruy n yimdanen imezwura, n tlatit, n temyiwnin n yinedruyen i sen-d-yedran qqiment deg cfawat-nsen*»¹¹⁷

Asatal n wumyi d wayen iyef d-yettawi icudd yer wayen yedran deg tsutwin timenza n unulfu n umaḍal. Amdan yetteeraḍ akk amek ara yekkes ccek, d wamek ur d-ttyimant ara deg wallay-is tuttriwin war tiririwin. Dya yesnulfuy-d umyi, akken ad yellez, ad yesseqneε iman-is ulac ayen ur ifhim ara deg umaḍal-is. Tiririwin-a i d-

¹¹⁴ Gilbert Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire : introduction à l'archétypologie générale*, DUNOD, Paris, 1992, p.64. « Nous entendons par le mythe un système dynamique de symboles, d'archétypes et de schèmes, système dynamique qui sous l'impulsion d'un schème, tend à se composer en récit. Le mythe est déjà une esquisse de rationalisation puisqu'il utilise le fil de discours, dans lequel les symboles se résolvent en mots et les archétypes en idées. Le mythe explicite un schème ou un groupe de schèmes, de même que l'archétype promouvait l'idée et que le symbole engendrait le nom, on peut dire que le mythe promeut la doctrine religieuse, le système philosophique ou [...]le récit historique et légendaire »

¹¹⁵ Sacré

¹¹⁶ Eliade Mircea, *Le sacré et le profane*, Gallimard. Coll. « Falio-Essai », Paris, 1965, p. 84. « Le mythe raconte une histoire sacrée, il relate un événement qui à lieu dans le temps primordial, le temps fabuleux « des commencements»

¹¹⁷ Helder Godinho, « Gilbert Durand », in *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, Ellipses, Paris, 1992, p116. « *Le mythe apparaît d'abord comme un récit fondateur à valeur explicative. Il rend compte de l'origine de l'univers et de l'humanité, des phénomènes naturels, de l'histoire des premiers hommes, de la naissance, de la communauté et des événements qui l'ont marquée*»

yettak, cuddent ney qqnent yer yizri d yimal d wakud i d-iteddun. Tikti-a yessenfali-tt-id C.Lévi- Strauss:

« Dima yettuyal wumyi yer kra n tedianin i idran uqbel anulfu n umaḍal[...] ney deg yiseggasen imenza n unulfu-s. Gas akken aṭas aya maca azalen i s-yettunefken kkan-d seg wamek i d-ēddan yinedruyen-is. Inedruyen-a deg tidett ḍran deg kra n tallit n wakud, dacu kan bennun-d dayen tudḍsa i idewmen i isean assay d yizri, d yimal »¹¹⁸

Umyiten d yiwet gar tsuddusin tigejdanin n tuget n yidelsan imawiyen n Tefriqt, aya yettgensis yiwen gar timeqqranin n tehrekt n yimeskaren d yimyura ifriqiyyen i ten-yesseqdacen.

Amdan n wass-a yessawaḍ ad isukk tiṭ yef wumyiten iqburen n tyermiwin yemxallafen s ttawil d tallelt n tsekla d yiḍrisen iseklanen. Tasekla ihi, tezmer ad tettuneḥsab d allal n useḥbiber d ujmae n wumyiten, aya s uciwed n useqdec-nsen deg yisatalen i iwulmen dixel n yiḍrisen iseklanen.

Tamedyazt n udrar n fad, tettaw-id yef waṭas n yisental. D acu kan, llan yimediyazen i isseqdacen umyiten akken ad snerin deg wazal n yisefra-nsen. Umyi yettarra aḍris aseklan d amesbayur am wakken i d-ixeddem assay gar yizri d yimal, gar tmensayit d tetarrit, ney « Nekk » akked « wayeḍ ». Ddeqs i isqedcen izamulen i icudden srid yer wumyiten, am usemres n yismawen n yirebbiten deg usenfali-nsen.

Gar yimediyaten i nezmer ad d-nefk, d taseddart tis tlata n usefru wis xemsa n wammud deg usebter 270 ideg d-yenna umedyaz Salim Benkhelifa :

Zgeebur, Calliope n Zeus tezweḡ-it

D acu s tuffra yef Héra

Ma nniy-ak anzar yessen-it

D tidet ur skiddibey ara

Yecfa yef wakli d taklit

Ifri d Antée n tmazya

¹¹⁸ Claude Lévi-Strauss, *Anthropologie structurale*, Plon, Paris, 1958, p.231. « un mythe se rapporte toujours à des événements passés avant la création du monde [...] ou[...] pendant les premiers âges [...] en tout cas [...] il y'a longtemps[...] mais la valeur intrinsèque attribuée au mythe provient de ce que les événements, censés se dérouler à un moment du temps, forment aussi une structure permanente. Celle-ci se rapporte simultanément au passé, au présent et au futur »

Tarebbit-is d Tanit

Deg Qerṭağ i tt-id-yufa

Bac ad negzu anamek n tseddart-a, yessefk deg tazwara ad neelem anwa-ten yirebbiten-a, d acu-tt twuri d tezmert-nsen. Tamasni n yirebbiten-a, ad γ-d-temmel dayen azal i isea useqdec n wumyi deg tsekla ney deg tmedyazt taqbaylit.

Deg tazwara, ad nessegzi qbel asatal n usefru«Zgeebur». ideg d-nekkes taseddart-a. Zgeebur-a, d ameddakel n umeskar, d amdan i isean tamusni d yidles meqqren, yessen tuget n tjer miwin. Gas akken ur s-d-tewqie ara deg tesreḡt, maca ur yelli ara mgal-is, yeqnee kan belli ur yettuḡettem ara fell-as ad yexdem tigawin n wat ddiin.

Zgeebur yessen akk irebbiten yettwasnen, bdu-ten-d seg Calliope almi d anzar. Nekni nefren-d taseddart-a, akken ad d-nemmeslay γef wazal i meqqren n useqdec n wumyiten deg usnemi n tsekla. Deg waya i d-iteddun ihi, ad d-nezwir s usbadu d usegzi γef tzemmar d twuriwin n yirebbiten i d-yeddun deg umedyazt-a:

III.2.1.2.1.Calliope :

D yelli-s n Zeus, d yiwet gar trebbiyin tigejdanin, d tufsiḡt. Tazmert-is tud yer yinaw d tahrekt seg wakken i tesa azal, rezzun yer-s imedyazen akken ad dawin yer-s tahrekt. Aya d ayen i d-yenna Paul Decharme :«*Ger-s i rezzun yimedyazen, smenyifen-tt akken ad asen-d-tmudd tahrekt*»¹¹⁹

Calliope deg tazwara tella d timḡebbert γef wayen irzan lehḡur d wawal n tewsit tamazrayt. Syin akkin tural d tasselwayt γef tewsat n yinaw. Almi d-rezzun yer-s ula d igelliden imeqqranen akken ad asen-tefk tazmert n useqnee. Acku d awal i d tasarut n useddu n uγref. Aya yemmeslay-d dayenfell-as Paul Decharme :

«Calliope, tella yakan d tasselwayt γef tewsit tamazrayt, tural dayen d tasselwayt ula γef tewsit n yinaw. Tarebbit-a, tesa s tidet tawuri-a seg zik-is. D nettat i yetteddun d yigelliden axaḡer tawsit-a n yinaw d nutni i ylaq ad tt-

¹¹⁹ Decharme Paul, *Mythologie de la Grèce antique*, Garnier frères, Paris, 1886, p.226. « *c'est à elle que les poètes s'adressent de préférence pour obtenir l'inspiration* »

*kesben. S wawal-n niđen tamusni-a n tmeslayt d yinaw i tekseb Calliope, yessefk kan ad tt-seun yigelliden . »*¹²⁰

Calliope maci kan tessan ad temmeslay, maca tesa ula d ssut icebhen, tezmer win umi tefka tazmert, ad yessiweđ ad yerr lehkem gar yifassen-is. Deg waya ikemmel-d Paul Decharme: «*Tettgensis-d tamusni n wawal, d tafsiht rnu tesa tayect icebhen, d tutlayt i fazen i itteawanen s wařas ırgazen n uwanek akken ad ħekmen axařer ssawađen ad d-sqenēen ařref akken ad ddun yid-sen.*»¹²¹

Calliope, tesa tawuri n trebbit. Tesa lgehd meqqren, ifka-as baba-s azal. Zeus yettmud i ygelliden lgehd n lehkem, ma d nettat tttmud-asen lgehd n useqnee. Win i qerrben yer trebbit-a, ad yeđmen lehkem n ugraw-is. Deg usatal-a yenna-d Jacques Desautels : « *Zeus yettmud i yigelliden tazmert d legehd d lehkem, ma d Calliope, tttmudd-asen tazmert n useqnee i ittařwařen akken ad uyalen d inefrayen deg yigrawen-nsen.*»¹²²

Ayen ara d-nefhem seg waya i d-nenna řef trebbit-a, belli Zgeburd amedyaz meqqren, d afsiř nezzeh. D afyir ideg d-yenna: «*Calliope n Zeus tezweğ-it* », i d-yemmalen aya. Da iban-d belli d nettat i t-yebyan, acku yenna-d « tezweğ-it ». Imi yessaweđ zgeebur ad yezweğ akked Calliope, yelli-s n Zeus, ihi, d ayen ibanen yessaweđ ad yesu tizemmar i d-tettak nettat : « Tizemmar n yinaw d tmedyazt d tehrekt ». Akked tid i d-yettmuddu baba-s. D tizemmar-a iřef ara d-nawi awal deg waya i d-iteddun akken ad negzu akken iwata taseddart-a.

III.2.1.2.2. Zeus :

Zeus d agellid n yirebbiten deg wumyiten igrikiyen, yettusemma dayen Jupiter yer yirumaniyrn. D mmi-s n Titans Cronos akked Rhēa, yesea xirella n

¹²⁰ Paul Dechare, *Mythologie de la Grèce antique*, op.cit., p. 227. « *Calliope, qui avait présidé d'abord au genre épique, présida ensuite au genre oratoire. Elle a déjà cette fonction dans la théogonie ; c'est elle qui accompagne les rois vénères, c'est à dire la puissance de l'éloquence que doivent posséder les rois et les hommes d'Etat* »

¹²¹ Idem, p. 227. « *Elle représente l'éloquence à la belle voix, et au beau langage, qui sert aux hommes d'état à gouverner, à s'adresser au peuple et à le conduire par la persuasion.* »

¹²² Jacques Desautels, *Dieux et mythes de la Grèce ancienne : la mythologie gréco-romaine*, presses université Laval, 1988, p.135. « *C'est Zeus qui donne aux rois leurs pouvoirs et Calliope leur donne le don de persuader (dont ils ont besoin pour être les arbitres et les conciliateurs dans leur groupe)* »

yirebbiten d ayetma-s. Gas isea atas n tzemmar, tazmert-is tagejdant d arebbit n yigenni.

Akken i d-nenna yakan, Zeus isea xirella n tzemmar, gar-aset: arebbit n wakud (liħala n tegnewt), n twacult, n tuddsa timettit, n tmurt akked yiserdasen. Syin akkin yezweġ akked Héra. Deg usatal-a yulles-d A. Gimenez : «*D mmi-s n Cronos akked Rhéa, d gma-s n Poséidon akked Hadès, Zeus yezweġ akked Héra, uletma-s, d netta i d ababat n yirebbiten akked yirgazen*». ¹²³

III.2.1.2.3.Héra :

D tarebbit meqqren, d yelli-s n Rhéa, dya d uletma-s n Zeus. Syin akkin tezweġ akked Zeus. Héra d tiseħbibert yef flawin, d tarebbit n urcal d zzwagħ d timħadert yef wid izewġen akked tlawin lawan n tarrawt. Héra, tettwassen dayen s tissmin. Aħulfu-a, i tt-yeġġan tga atas n ttradat akken ad tesseħbiber yef wassay-is nettat akked Zeus. Gas akken sin-a, zgan deg wassayen n umennuy gar-asen.

Gar yimediyaten i d-ittunefken yef tissmin n Héra d win i d-yefka Albert Gimenez: «*Asentel n tissmin n Héra [...] yuy ugar n wadeg deg deg yimseyret n Homère. Deg yimseyraten n Apollon, Héra teqen Ilithie « s tissmin » akken ad tesseħbes Léto bac ur d-tettaġġa ara mmi-s n Zeus, Appollon*»¹²⁴

Ihi, tarebbit-a, tesea tazmert meqqren, d nettat i yesġġuġġugen tudert n tyuga «argaz d tmettut-is»s dderya. Tetthadar tamettut.

Seld awal-a yef Hera, d tezmert-is i tekseb akked tħbiċa n tissmin i tesea, ad d-negzu snat n tyawsiwin. Mi d-yenna umedyaz :

Zgebur, Calliope n Zeus tezweġ-it,

Acu s tuffra yef Héra,

¹²³ Gimenez Albert , «Héra. Images, espaces, cultes», Actes du Colloque International du Centre de Recherches Archéologiques de l'Université de Lille III et de l'Association P.R.A.C. Lille, 29-30 novembre 1993. Nouvelle édition [en ligne]. Naples : Publications du Centre Jean Bérard, 1997 consulté le 04 avril 2021. Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/pcjb/905>>. ISBN : 9782918887201. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pcjb.905>. « *Fils de Cronos et de Rhéa, frère de Poséidon et de Hadès, « Zeus - marié à Héra, sa soeur - est le père des dieux et des hommes »*

¹²⁴ Gimenez Albert, «Héra. Images, espaces, cultes » op.cit., p.117. « *Le thème de la jalousie d'Héra, [...], tient plus de place dans les Hymnes homériques. Dans l'Hymne à Apollon délien, Héra retient Ilithyie « par jalousie » afin d'empêcher Léto de mettre au monde le fils de Zeus, Apollon*

Tamenzut, belli Zgeɛbur ur isei ara dderya, acku d Héra i d taɛessast, i yetteawanen argaz d tmeɛtut akken ad snernin tawacult-nsen s tarwa. Mi tt-zewɣi-t Calliope s tuffra fell-as (ɣef Héra), ur yettili ara wamek ara sen-d-tmudd dderya, ney amek ara tessɛhbiber ɣef Calliope.

Tayawsa tis snat: Seg ufyir-a, ad d-nefhem belli Zgeɛbur yettagad tismen n tlawin, yeḥsa belli zemmrent ad t-ɗurrent, yesminyif ad yeg lecɣal-is war ma ḥsan wiyad.

III.2.1.2.4.Ifri :

Ifri d tarebbit tamaziɣt umi fkan yirumanen isem n Africa. D tarebbit n tmess, n ttrad akked wayen irzan tallit ideg tezmer tmeɛtut ad terfed s tadist, ney s wawal-nniden d tarebbit i yessehbibiren ɣef unnerni d tarrawt. Akken i d-tenna Christine Harmdoune :

« Ifri ney Ifru s tmaziɣt, d tarebbit n tmess, n Igirra, d tarrawt deg wumyiten imaziɣen. Tettwassen s yisem n Africa axaɛer seld ttrad n Rroman, irumaniyen mi i s-ullsen azamul s usuqel n yisem-is alatini «dea Africa», i d-yemmalen tarebbit Africa. Isem-is syin akin yettuseereb yuyal «Ifriɣya». Deg tazwara, awal-a Africa yessenfalay-d kan aḥric n ugafa n Tefriqt, syin akin isem-a yuyal ɣef Tefriqt s lekmal. »¹²⁵.

Tarebbit-a, seg wakken tesɛa azal meqqren deg Tefriqt n ugafa, tella tetteddu-d ula deg tedrimt n tmurt. Ttgensisen-tt-id acku tekseb xirella n tillal am wakken i t-id-nebder yakan akken d-qqaren, ulac win i izemmren ad yexdem kra uqbel ad yerr ɣer-s, akken ad s-tefk ttesriḥ. Am wakken i d-yenna Jean-Gustave Courcelle-Seneul: *«Deg Tefriqt, ulac anwa izemmren ad yebdu kra n ccɣel seld ad yuyal ɣer ccwer n Africa»¹²⁶*

¹²⁵ Harmdoune Christine, « La Dea Africa et le culte impérial », in *Etude d'Antiquités africaines*, 2008, pp.151-161. « Ifri ou Ifru en berbère, est la déesse du feu, de la guerre, des marchands, de la fertilité et de la fécondité dans la mythologie amazigh*. On la connaît sous le nom d' Africa car, suite à la conquête romaine, les Romains l'ont repris en symbole et on choisit de traduire son nom en latin ce qui donna « Dea Africa » ce qui signifie la déesse Africa. Son nom a ensuite été arabisé devenant « Ifriɣya ». À l'origine l'appellation Africa ne servait qu'à désigner la partie Nord de l'Afrique puis, elle fût alors étendue à l'ensemble du continen »

¹²⁶ Courcelle-Seneuil Jean-Gustave, les dieux Gaulois d'après les monuments figurés, Ernest Leroux, Paris, 1910, p.161. « En Afrique personne n'entreprend rien sans avoir au préalable invoqué Africa.»

III.2.1.2.5. Antée :

« Antée d arebbit alibi, d mmi-s n Poéidon akken Gaia, Lqaea-tayemmat. Maca llan wid i d-yeqqaren dakken Gaia tegğa-t-id iman-is»¹²⁷. Tafekka-s meqqret nezzeh, yella yettidir deg yifriten ideg itett izmawen, akken ad yesnerti lğehd-is. Arebbit-a ulac akk anwa i t-yetteylaben, yella issehbas-d imsebriden akken ad yennay yid-sen, mi ten-yenya yettekkes-d iysan-nesen, ladya wid n tmelyiyin-nesen akken ad ten-yerr deg lesquf n lemqamat n yibabaten.

Ihi, arebbit-a, yeqqen yisem-is yer ttrad, am Ifri. Gas akken Ifri ur telli d tamesbaḥlit.

Mi ara nemmuqel afyir ideg yesseqdec umedyaz ismawen n yirebbiten-a «Ifri», akked « Antée », ad t-naf idfer-d srid afyir ideg d-yebder akli d taklit. Ideg d-yenna:

Yecfa yef wakli d taklit

Ifri d Antée n tmazya .

Deg yifyar-a ad d-negzu belli ismawen n yirebbiten-a d azamul n lğehd d tnekra. Isem-nesen icudd yer ttrad deg tefriqt n ugafa. Amedyaz yessenfali-d amek i yessefk yef wakli d taklit¹²⁸ ad d-kkren akken ad awin tilelli-nesen, ma yewwi-d ad xedmen ttrad ad t-xedmen, awi-d kan ad awden iswi-nesen.

III.2.1.2.6. Tanit :

Tanit d tarebbit tamaziyt i yessehbibiren yef tarrawt akked unnerni. Tetthadar tameḥtut mi ara tili deg tallit i tezmer ad tterfed s tadist. Tetthadar dayen yef tlatit. am wakken dayen i tettgensis tahuski d cebaḥa n tmeḥtut. Tarebbit-a, tesea azal yer yimaziyen, ssawden rran tugna-s deg yidrimen-nesen. Deg usatal-a yenna-d Jacques Alexandropoulos: «Lğerrat d tira n Qertağ temmal-d azal i tesea Tanit ; ttgensisen-tt-

¹²⁷ Idem, p.112« Antée, roi de Lybie, était fils de Poéidon et Gaia, la Mère-terre, mais certains affirment que Gaia l'aurait conçu toute seule »

¹²⁸ Akli d acrik, ixeddem kan akken ad d-iherri tudert-is. Ur yelli ara d ilelli. Taklit d unti n wawal akli. (I wugar n yisallen muqqel aḥric n tesleḥt, p.136.

*id d tamenzut gar trebbiyin. Bla ccek meqqren belli udem i d-yeddan deg yidrimen iqertağiyen yettuğal yer trebbi-a umi semman Tanit».*¹²⁹

Ayen iyer nezmer ad nerr tamawt, d amcarek n tzemmar gar Héra akked Tanit, axaṭer di snat seḥbibirent yef tarrawt, d unnerni n twacult ccetla n umdan. Tamenzut d tagrikrit, ma d tis snat d tamaziyt. Ayen ara d-nefhem belli Zgeεbur, ur ibyi ara ad yeseu dderya ara d-yefrurin seg uzar ur nelli d amaziγ sari. Yenna-d yezweğ s tufra yef Héra, acku tin i d wi yezweğ ur telli ara d tamaziyt γas akken d tarebbi. Yuğal deg taggara yenna-d umedyaz:

Tarebbi-is d Tanit

Di Qartağ I tt-id-yufa.

Seg tesleḏt n umedy-a yef wayen irzan aseḡdec n wumyiten deg yiḏrisen iseklanen, Nezmer ad d-nini belli asemres n wumyiten-a snarnayen ama deg unamek n uḏris, ney deg wazal.

III.2.2. Assay gar tmetti taybalut d tmetti tasugnant n wammud :

Assay gar tezzenmettitd tmedyazt n udrar n fad ad d-iban ugar seg wassay gar tmetti taybalut d tmetti taḏrisant n wammud. γas akken d aferdis ara d-ibinen ugar segmi ara nesleḏ s telqay tiyessiwın yemxallafen n tmetti tasugnant, lameεna ad neereḏ deg uzwel-a ad d-nefk imedyaten s tewzel kan bac ad nessiweḏ γer yiswi n yixef-a.

Am wakken i d-nessegza yakan, tarrayt tazzenmetti d tayuri n uḏris seg daxel yer berra. D ayen ara γ-yefken tagnit ad nesserwes gar snat n tmettiyin-a. amedy-a amenzu i d-nekkes, d taseddart tis snat n usefru wis sebea utlatin n Jugurtha Segueni « Anida-kem » deg usebter 328 ideg yettnadi yef tayri-s mi s-yenna :

Amkan-im wissen anda yell?

Ma d tizgirt nnig yilem?

¹²⁹ Alexandropoulos Jacques, *Les monnaies de l'Afrique antique 400 av.J.C. – 40 ap J.C.*, Presses universitaires du Miral, 2007, p.48. «Comme par ailleurs l'épigraphie punique de Carthage cite constamment la Dame Tanit en premier lieu parmi les divinités, il est vraisemblable que l'effigie des monnaies a représenté de manière générale cette déesse est nommée Tanit.»

Di tesga tmecced am teryel

Tawwurt iɛuss-itt yizem

Timucuha n leqbayel

Idder-iten-id wayzen yid-m

Limmer zriɣ anida kemm?

Ad n-asseɣ ad d-gluɣ yis-m

Deg tseddart-a, amedyaz yettnadi adeg n tin i iħemmel, yesteqsay anda i terra, seg wakken i iqeḍeɛ layas, yenna-as ahat deg tegzirt nnig n yilem i telliɖ.

Amedyaz yetteglam-d amek i yuyes seg temlilit-is akked tlemzīt i iħemmel, almi i ikenna adeg ideg tettidir ɣer tesga ideg tmecced tterryel, rnu ɣer waya tawwurt iɛuss-itt yizem. Am wakken i neɣra, tterryel d awadem asugnan deg tmucuha n leqbayel, tsett imdanen, ttuggaden-tt merra wid is-d-yezzin. Asemres n userwes-a imud-aɣ-d tugna ɣef wamek i d unzir ad mlilen, axaṭer amkan ideg tmecced tterryel d adeg ur yezmir ara umdan ad yekcem., rnu ɣer waya aɛessas-is d izem.

Amedyaz deg ufyir wis xemsa, d wis setta yessken-aɣ-d belli tudert n tlemzīt tettecabi ɣer tmucuha, anda i ikenna wid i s-d-yezzin ɣer wayzen, d ayen i d-ibanen s usemres n tenfalit « yedder-itent-id wayzen yid-m ». ɢas akka timental akk ideg tetteic tlemzīt uerent , maca ameskar ammer yeɣra anda tella ilaq iruħ ad tt-id-yawi, d ayen i d-skanayen yifyar ineggura.

Ayen i yerran assay gar tmetti taybalut akked tmetti taḍrisant d asemres n yiwudam n tmucuha n i tħekku tmetti tabaylit. Rnu ɣer waya, asexdem n wawal « leqbayel » deg ufyir wis xemsa yettuɣal srid ɣer tmetti tilawt n usefru-a.

Amedya wis sin ara i d-yeskanayen assay-a, d taseddart tamenzutn usefru wis sebea utlatin n Kassa Taarkoubet « Ticetṭiden » deg usebter 321, ideg d-yettegla inemgalen deg tmetti dya yenna:

Akerrec; axebbec

Neshirciw telqeq

Nettessu, nferrec

Tisezwar d lbeqq

Tukkist-a, teskanay-d amek i tezzun yimdanen deg tnefsit n ltuḥan yir tikiwin i yettawin yer ccwal. Asatal-a iban-d mi d-yenna « akerrac axebbec », d yiwet n tenfalit i qqaren i wegrud mi ara d-yessemyi tuymas, bac ad d-yeffey ur yettaggad ara¹³⁰. Ayen i d-yessenfalayen belli armud-a i ugrud ney i ltuḥan i yettwaxdam, d afyir wis sin ideg d-yenna « nesherciw telqeq », awal telqeq da yettuḥal yef temzi d tezdeg n yixemmimen n ugrud umi sammassen s yir iwellihen.

Armud-a, maci ala deg tmetti taḍrisant n wammud i yella, maca ula deg tmetti tilawt, axater deg temnaḍin n leqbayel am wakken i d-nessefhem, sselmaden i yigerdan amek ur ttaggaden ara s tallelt n yirmad d wansayen imettiyeen.

Segmi akka i nwala imedyaten-a, nezmer ad d-nini belli tarrayt tazzenmettit tezmer ad tettusemres i tesleḍt n yisefra n tfaska n udrar n fad, axater d isefra i d-yessunnuyen tidet tilawayt n tmetti taqbaylit, rnu yer waya, isefra-a ttallsen-d dima yef kra n usentel, dya yettwabna uḍris ilmend n tmetti taḍrisant, ideg nezmer ad d-nekkas akk iferdisen iyef teddes tezzenmettit.

Taggrayt :

Azal d txutert n kra n tarrayt n tesleḍt, tettban-d seg useqdec-is yer kra n usagem. Deg umahil-a, am wakken i t-id-nenna deg ddeqs n tagnatin nefren isefra n udrar n fad akken ad asen-neg tasleḍt tazzenmettit. Mi neyra amuden n yisefra, nerra tamawt belli isefra-a ttalsen-d akk ayen iscan assay usrid d wayen i yḍerrun deg tmetti tilawayt. Segmi akka d newwi awal yer tezzenmettit d tmiḍranin-is tigejdanin akked tfaska n udrar n fad. Nezmer ad d-nini yella wassay gar-aset. Assay-a yettban-d acku isefra n tfaska-a amud iwatan i tezrawt tazzenmettit.

Deg wayen akka ara d-iḍfren, ad nebdu aḥric n tesleḍ, akken ad naweḍ iswi n umahil-a.

¹³⁰ Mi ara d-yessuffey ugrud ugel amenzu, ad t-gren deg lhila n yirden, ad t-tewwet setti-s ad as-tini : « tixebbac, tikerrac, i teqcicin d warrac, lxuf ulac » bac mi ara yimyrur ur yettaggad ara deg berra n uxxam. (D isalli i d-newwi deg temnaḍt n udekkar, d armud i mazal xeddmenn-t ar tura)

**Aḥric II: Tasleḡt tazyenmettit n tmedyazt n udrar n
fad.**

Ixef I: tiyessiwin n tmetti n uḡris deg wammud.

IxefII: inawen imettiyeḡ deg wammud

Ixef III: isusyugramen deg wammud

Ixef I : Tiyessiwin n tmetti n uḍris

Tazwert :

Deg yixef-a, ad nexdem tasleđt n tyessiw n timettiyin i yellan wammud. Akken ad nessiweđ ad d-nekkes timetti n uđris, nessasmel isefra i d-nejmeε ilmen-d n yimediyazen-iten-yuran akken ad ay-tishil tyuri. syin akkin, neyra akk isefra, nekkes-d tiyessiw n timettiyin n yal yiwen. Maca, aya ur t-id-nseddi ara deg uđric-a, acku iswi-nney ad d-nekkes timetti n wammud akken ma yella. Gef waya, nuyal yer yigemmad iyer nessawed, nejmeε-iten-id akken ad d-nessuffey amek tebna tmetti n wammud s lekmal.

Am wakken nezra, ammud iyef nqeddec d tagruma n yisefra n tmanya n yimediyazen i d-yufraren deg tezriqt tis εcra, umi tsemma tdukkla n Udrar n Fad, tazriqt n tεcret. Anda i d-yufrar yiwen n umedyaz kan (Salim Benxlifa), i yewwin araz n umedyaz n yimediyazen.

I.1. Tiyessiw n tmetti n uđris deg wamud :

Akken ad nzer lebni n tmetti n uđris, yessefk qbel ad d-nessukkes tiyessiw n is, ama d tiyessiw n timettiyin, tisertanin, ney tideblanin. Imi d tiyessiw n-a i d adda n tmetti.

Timetti n uđris i d-yettugelmen deg wammud-nney, d agraw n yimedanen i yettidiren deg tmurt n Leqbayel ney s umata di Tmazya ney deg Tefriqt n Ugafa. Anda, imaziyen (leqbayel) γas akken d nutni i d imezday inasliyen n tmurt-a, dđhan-d dima deg tezyi n umezruy-nsen deg wadeg wis sin di tmurt-nsen. acku zgan ttwayemran syur imnekcamen ama usriden ney arusriden. Timetti-a, tebna γef kra n yimenzayen, i ur ilaq ara γef yiεeggalen n ugraw ney n tmetti ad ten-xalfen ney ma ulac, ad ffyen seg ttufiq n taddart. Ad ttwasezlen seg tmetti-nsen.

Timetti n uđris deg wammud i nzerrew d timetti taqbaylit, i d-yeddren aγas deg umezruy iman. Yettili-d ubeddel deg-s ilmend n tsutwin. Gar wayen i d-yemmalen aya, ad d-nebder amedya n usefru « Isekkilen war isem» n umdyaz Salim Benkhilifa ideg d-yenna deg tseđdard tamenzut deg usebter 263:

Mi nemyezgal s tallit

Nemħemmal s teqbaylit.

Aseqdec n wawal taqbaylit deg usefru-a, yemmal-d lasel aqbayli iyer tettuyal tmetti n wammud . Timetti-a tettwasuddes-d s yigrawen imettiyeen yemxallafen.

Amedya wis sin i d-yemmalen belli timetti-a d taqbaylit ney d tamaziyt d asefru wis tesea « Ijenniwen yenyan iman-nsen » n Saedi Qasi, ideg d-yenna deg ufyir wis xemsa n tseddart tis tesea:

Nekk d aqbayli kan n Yimaziyeen

Afyir-a, yeskanay-d snat n tyawsiwin tigejdanin yef tmetti n uđris. Tamenzut, tetteggin-d belli timetti tađrisant d taqbaylit, d ayen i d-ibanen s useqdec n wawal aqbayli. Ma d tis snat, amedyaz yessedfer-d i wawal-a « aqbayli » tanfali n « n yimaziyeen », akken ad y-d-yessefhem belli leqbayel d aħric seg yimaziyeen, axaħer llant tantaliwin-nniđen nnig taqbaylit, am wakken llan yigrawen imettiyeen-nniđen am yicawiyen, itergiyin, imħabiyen...

Seg yimediyaten-a i d-nefka akka, nezmer ad d-nwekked belli timetti tađrisant n tmediyat i nzerrew d tamaziyt, n temnađt n leqbayel (d taqbaylit), d ayen i d-ibanen deg usemres n wawalen icudden yer teqbaylit d tmazya.

Segmi ineħra anwa i terza tmetti-a, ad d-nuħal deg waya i d-iteddun bac ad nwali s telqi amek i tettwassuddes tmetti n uđris, d wmek bnant tyessiw-n-is.

I.1.1. Tiyessiw n timettiyeen deg wammud :

Tiyessiw n timettiyeen n tmetti n uđris deg yisefra n uđrar n fad beddent yef kra n waddayen. Ineggura-a bnant yef wazalen d tsuddsin timettiyeen am twacult, agraw imetti, ney tasređt. Gef waya, tasleđt tazyenmettit ara neg i wammud bac ad nessukkes tiyessiw-n-a timettiyeen, ad tbedd s wudem amenzu yef yiferdisen imettiyeen i d-yezzin akk yer yimediyaten i nesea. Aferdis amenzu i d-nneddem segmi neħra isefra-a d tawacult axaħer tesea tixutert meqqren deg tsuddest timettit.

I.1.1.1. Tawacult :

Akken ad negzu timetti tađrisant n wammud, syin akkin ad d-nessukkes timitar-is tigejdanin. Nwala yessefk ad nennadi ęef tsuddest n twacult i ittuneđsaben d adda-s amenzu. Dęa deg tazwara nefren ad d-nesbadu tamidrant-a n twacult.

Tawacult, d adeg amezwaru ideg amdan ilemmed, neę yettisin iferdisen igejdanen n tiyessiw n tudert, neę tiyessiw n taywalt akken ad yizmir ad yidir di tmti. Am wakken i t-id-yenna Jacques Sabran (asegzawal n tesnalest) «*D nettat i d tamenzut i ilemmden tiyessiw n tudert akken daęen tlemmed angal n taywalt, tbeddu seg tutlayt, tinfaliyin, azalen isnaktanen, iruđaniyen, igzayanen, n twennađt ięer tettiki akked uzeđta imetti i s-d-yezzin .*»¹³¹

Ma d *Michel Fize*, yebadu-d tamidrant-a d akken: «*Deg lawan n tezriyin timenza n tesnalest (ladya tin n Durkheim) tawacult tella tettuneđsab d tayunt timettit i d-yettwabnan s urcal neę s zzwagađ, d argaz d tmeđtut i d-ibennun, i d-ibeddun tudert n twacult*»¹³²

Akken i d-nezzewr awal, timetti n uđris tettidir di tmurt n Leqbayel, deg talliyin yemxallafen. Tudert n twacult deg tmurt-, ur teedil ara. tettemgarad ladya ilmend n tallit ideg d-tettwabder. Am tallit taqburt, neę tamirant. Maca;

Tayessa n twacult deg talliyin merra ideg d-yella wawal fell-as deg wammud, tban-d d tawacult i ibnan ęef urcal neę zzwagađ. Assaę akk i illan berra n ukatar n zzwagađ d tuffęa i ubrid, d leewayed d yisuđaf n tmetti. Ladya ęef teqcict axaęer leib yettentađ ugar deg-s wala ęef urgaz.

Tayessa n twacult-a ur d-tban ara s waęas, acku ur d-yeli ara fell-as uđlam meqqren, yettili-d uwehhi ęer-s mačči s telęi. D acu kan anda i mmeslayen fell-as

¹³¹ Sabran Jacques, *La famille et l'école* in : *Encyclopédie de la sociologie, Le présent en question*, 1975. Paris, p.165. «... C'est elle qui, la première, apprend les formes de vie matérielle et simultanément les codes de la communication, à commencer par le langage, les expressions, les attitudes corporelles et les valeurs spirituelles, intellectuelles, idéologique du milieu auquel elle appartient, et de la strate sociale qui l'entourne»

¹³² Fize Michel, *La Famille*, Le Cavalier Bleu, Paris, 2005, p.07. «Au temps des premières théories sociologiques (celles de Durkheim en particulier), il allait de soi que la famille était une institution conjugale reposant sur le mariage ; c'était le couple qui inaugurerait la vie de famille »

yimedyažen skanayen-tt-id s tsuddest n twacult tansayant , d tayessa-a i d-ibanen s waṭas ɣef tin n twacult tatrart.

Tawacult-a tettlal-d s urcal gar urgaz d tmettut, ara yidiren deg uzedduy, ney s wawal-nniđen, ad idiren akked twacult tameqqrant, i ijemeen krađ n tsutwin ma maci ugar.

Ma neddem amedya n usefru wis waḥed u rebēin (41) n «Jugurtha Segueni » umi ifka azwel « Tsga n uxxam » ideg d-yenna deg usebter 329 :

Nekk d tizya-w i d-nettnejmaε

Imawlan send ad d-akin

Nettruḥu d tirebbuyaε

Nettqeccim-d tibḥirin

Deg umedya-a, ad naf tugna ɣef twacult-a taqburt. I ittidiren deg taddart, tasebḥit, arrac imecṭaḥ i iḥemmlen ad uraren, tḥiren ad kkren tasebḥit send ad d-akin yimawlan-nsen akken ad ruḥen ɣer lebḥayer ad akren ayen ara čen, tikkwal acku lluzen, tikkwal akken kan ad uraren. Tameddit mi ara d-nnejmaēn, setten tiyrit syur imawlan-nsen, axaṭer ur qebblen ara ad xedmen dderya-nsen kra n tyawsa war ccwar-nsen.

Ɔer tfekka i aɣ-kkaten

Asemmid laḥ d εeyyu

Xas qessiḥit ntettu-ten

Mi ara ndil nettef amergu

Deg tseddart-a, amedya mi d-yenna asemmiđ, laḥ, d εeyyu iglem-d addad n twacult taqbaylit s umata, ldyā addad adamsan-ines, acku tban-d d tazawalit s wawal laḥ. Ɔas akken tawacult telluz tedder deg usemmiđ, maca tettak azal i ttrebga n ugrud, axaṭer akken i d-nenna kkaten arraw-nsen bac ur ttakren ur tteffyen s tufra fell-asen.

Deg tseddart tis sebca, amedya yenn-a:

Tameddit timucuha

S yiles n jida ḥlawen

*Cfiγ amek i γ-tessedha
Tesgen-ay uqbel lawan*

Da, Jugurthe Segueni, ifka-ay-d tugna γef wamek i tesganay Jida igerdan n twacult, s tmucuha i asen-d-tħekku yer rrif n lkanun.

Amedya wis sin i d-nefren, d tawacult n « *Winnat* » deg usefru wis setƧac (16) n *Sadi Kaci umi ifka azwel* « *Winnat d tinnat* » deg usebter 285 , mi d-nnejmaēen tameddit, yal wa acu t-yesseeyan deg tsebħit almi d leeca. Ad d-nnejmaēen akken ad ččen imensi. Syin akkin, ad d-nnejmaēen bac ad sslen timucuha ara ten-yessedhun alma yettef-iten yiđes, ad kecmen deg tirga-nsen:

*Mi rwan warrac si lmakla
D timucuha ara s-neggrin
Asmi ara awđen yer tirga
Ʀef yimawlan ad tƧyennin*

Ifyar-a, skanayen-d azal i seant tmucuha, jmaēayent-d iēeggalen n twacult rnu γer waya d allal i swayes-s sganayen igerdan0

Tasuddest n twacult tamensayt n wammud-nney, d tawacult tameqqrant. Ʀef waya, nwala yessefk ad d-nesteqsi γef wamek i ssawađent twaculin-a timensayin timeqqranin, ad d-seddunt tudert-nsen, amek id-ttawint lqut swayes ttidirent?

Aybalu amezwaru n tudert n twacult tansayant, d iger. Seg-s i d-ttawin lƧellat yemgaraden. Ama d takerza, ama d llqeđ n uzemmur... Aya, d ayen i d-ibanen seg wađas n yimedyatn, am yirmad n *Winnat*

*Netta ikerrez tigratin
I unebdu la ittħebbir
Ibawen irden timzin
Axxam ad yeččar d lxir
Mi d-ihub wađu ad as-zzin*

Tugna tamnzut i d-ibanen γef urgaz deg yifyar-a d tin n umdan iyef tella teēkemnt n uēeyyec n twacult. Tugna-a tban-d s useqdec n tenfalit « i unebdu la

itthebbir», ahebber yessenfalay-d axemmem 7ef lyellat iylaqen ad tent-id-yerr i uxxam-is akken ad idiren.

Ifyar-a seknen-a7-d tugna-nniden i d-yeqqaren belli aybalu agejdan n tudert n twacult-a d tafella7t, d ayen i d-yessenfalay usemres n wawal « tigratin». Deg-sent i d-yettawi lyellat yemxallafen am yibawen, irden tim7in...

Aybalu wis sin n tudert n twacult deg tmetti n wamud, d zzit n uzemmur. 7as d awehhi kan i d-iwehha 7er-s umedyaz deg yifyar-a mi d-yenna:

Mi d-ihub wa7u ad as-zzin

Gar tzemmrin yettseffir

Ma d lehwa ad as-ddarin

Tigert ad tu7al d axmir

D7a ad jemeen ticekkarin

Wa ireggem wa isteyfir

Ayen i d-yemmalen aybalu-a d tugna i d-yefka Saedi Qasi, mi i d-yeglem amek ddarayen yirgazen gar tzemmrin, ttrajun ad ires l7al akken ad kemmlen c7yelnsen, maca mi walan ulamek jemeen ticekkarin-nsen n uzemmur u7alen s zzeaf 7er yixxamen-a, d ayen i d-ittusenfalay deg tefyirt « wa ireggem waye7 isteyfir». Afyir-a yeskanay-d snat n tugniwin 7ef yirgazen deg lexla, tamenzut ulac akk ayen izemmren ad ibedd mgal axeddim-nsen ala lehwa d wa7u meqqren. Tugna tis snat tettwerri-d belli llan yirgazen i yreggmen mi ara zeefen, yetteffey-iten leeqel ma ur kfin ara axeddim, llan wiyi7 reznen, 7as akken ste7firen kan.

Tasle7t taz7enmettit n usagem tefka-a7 tagnit ad d-nessukkes kra n tigawin timettiwin i ittallen irgazen bac ad yifsus fell-asen uxeddim. Gar-aset ad d-nebder tiwizi. Taneggarut-a tban-d deg tseddart tis xemsa n usefru n Sadi Kaci « *Winnat d Tinnat* » deg usebter 286, anda i d-yettales amek almi m7emmalen Winnat d Tinnat, yenna-d :

D tiwizi iten-yessemlalen

Asmi d-megren deg unebdu

D tala iten-yesdukklen

Amzun urzen s usaru

Tigawt-a timettit n tallelt gar twaculin n taddart tettli-d mi ara taget lyella yef kra n uxxam. ttruhen yiwazziwen akken ad t-eiwnen am yirgazen am tulawin. Tikkwat, ttemplilin yilmezzen ttemyeegaben, d amedya n Winnat d Tinnat, i d-yemlalen deg twizi, syin akkin ttemplilin deg tala yas akken d ayen ur nettusemmeh ara deg tmetti.

Deg tezyenmettit, tettban-d tmetti n uđris ilmend n tgensas tisugnanin i d-yeskanayen lebni n tmetti, am wakken i d-tettban s wassay i tesa akked tmetti taybalut. Ma nuyal yer tmetti taqbaylit, ad naf tawacult tamensayt tettekkel s wudem amenzu yef tfellaht deg temeict-is. D ayen i y-d-yettwekkiden belli tawacult tasugnant n tmetti tađrisant n wamud tesa assay usrid akked tmetti taybalut tilawayt.

I.1.1.2. Azal n tmettut di tmetti :

Azal n tmettut di tmetti, yettban-d ilmend n tugniwin i d-temmal nettat yakan yef yiman-is, ney ilmend n wayen i swayes-s tt-ttwalin wiyad akked d tmetti.

Azal n tmettut, yettek-d di tazwara seg twacult. Seg temzi, imawlan ttressin deg wallayen n tarwa-n sen kra n tektiwin d tmuylwin yef waddad n tmettut, ayen i ikečmen deg tefrit tamazdayt¹³³ n yimdanen di tmetti.

Seld tayuri n wammud-nney nufa-d amek i d-yella waas n wawal yef tmettut, yas mgaraden yisental ideg d-tettwabder, maca, yal ameskar yessawed ad d-imud kra n tugna yef wamek tt-tettwali tmetti, amek i tt-yettwali urgaz; d wamek tettwali nettat yakan iman-is.

I.1.1.2.1. Tugna n lufan :

Deg tmetti n uđris n wammud, tmettut tban-d tettwahqer, ur tesa ara tettban-d seg wass n tlalit n yal yiwen deg-sen. Ass n tlalit n teqcict, yetteylay-d lehzen meqqren yef uxxam; ulac anwa ara iferhen yes-s, ula d yemma-s yetteffey-itt leeqel. Aya, d ayen i d-ibanen deg tazwara n tseddart tis snat n usefru wis rebain n

¹³³ conscience collective.

Katia Touat « *Leħmala yuyen tizgi* » deg usebter 324 , anda i d-temla tmeskart leħzen n twacult s useqdec n kra n tugniwin i d-ibanen s ttawil n tenyumnayt:

Tlul-d lmut,

Tenneyna tmurt.

Deg tazwara, tameskart tesserwes taqcict yer lmut, maca tekkes allal n userwes, irna tekkes taqcict, twehha-d kan ħur-s s umatar udmawan n wudem wis krađ asuf unti n umyag «tlul». Aya, akken ad d-tessenfali tanyumnayt, ara d-ifken tugna n unneyni meqqren i d-illan di twacult uyur d-terna teqcict. D ass n yimetti.

Ma neqqen tugna-a yer tmuyli tazyenmettit, ad d-nini belli timetti tađrisant tesa assay d usrid akked tmetti taybalut n wamud, acku leħzen ħef tlalit n teqcict tessylay-d anneyni meqqren ħef twacult merra d ayen iyef d-yenna M.Mahfoufi: « *Ma d taqcict i d-ilulen, ur d-ttilint teyratin, wala ccnawi* »¹³⁴ .

Tamedyazt tessegza-d deg ufyir wis sin ayer tt-tesserwes yer lmut, tenna-d: « *tenneyna tmurt*», amzun seg tlalit-a, maci ala tawacult n teqcict-a kan i yenneynan, maca d tamurt s lekml iyef d-yeqli leħzen. Aya seg tama. Ma seg tama-nniđen, aseqdec n wawal « tamurt », yettuyal dayen yer unamek n wakal d yigran. D ayen, yessegzay-d ugar reffu twacult mi ara d-teseu taqcict, acku taneggarut-a, ur tesa ara azref d tewret, d irgazen kan n twacult iyer yettuyal wayen d-ttađđan yimawlan-nsen, ama seg wakal, ney seg uđrim, ney seg uxxam. Ħef waya, mi ara d-ternu teqcict, tawacult tezmer ad d-teqli deg nnger, ad iruħ lmelk-is yer yiberraniyen.

Tayuri tazyenmettit n umedyaa, tħettem fell-aneq ad nzer amek i tettwali tmetti taybalut taluft-a n lwert n teqcict, n teqcict, dya nufa-d A.Hanoteux akked A.Letourneux nnan-d deg usatal-a:«*Seg tallit ideg uyalen leqbayel yer wansayen d leewayed-nsen, lezmen-tt di rray belli tulawin ur seint ara azref ad awint lwert* »¹³⁵

¹³⁴ Mahfoufi Mhenna , *Chants de femmes en Kabylie*, CNRPH, Alger, 2006, p.54.

¹³⁵ Adolphe Hanoteau , Anistide.Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles, deuxième partie organisation politique et administration* , Challamel Ainé, Pris, p.238. « [...] depuis l'ępoque ođ les kabyles sont revenus franchement à la coutume, en dęcidant que les femmes seraient exclues de l'hęritage»

Tinawt-a teskanay-d amek i tettuzerrer tmetti tađrisant n wamud akked tmetti tilawayt taqbaylit. Acku tugna i d-tefka Katya Tewwat deg yifyar-a, skanayen-d akken iwata belli tetteglam-d tidet timettit n tlalit n teqcict deg tmetti taqbaylit.

Ma neddem amedya-nniđen ɣef leħzen d ttigin n tmesɛiwt n teqcict ad d-nebder taseddart tis tlata n usefru wis tseɛtaç (19) «Ijenniwen i yenyan iman-nsen » n Sadi Kaci deg usebter 291, ideg d-yeglem amek ttqabalen talalit n teqcict deg tmetti, dya yenna-d:

Asmi d-luley d lġanaza

Xsint ula d tiftilin

Ccet! Susem a winna

Azzlet ffret timkeħlin

Iđ-agi tlul-d ssixta

Deg yifyar-a amedyaz ifka-aɣ-d tugniwin n leħzen i yettilin deg twacult ass n tlalit n teqcict. Yessawed yesserwes ass-nni ɣer lġanaza seg wakken ulac win ur nenneyni ara. Deg uxxam iyelli-d tɛlam amzun d lmeyyet i yellan deg-s, d ayen i d-yemla mi d-yessemres tanfalit « xsint ula tiftilin».

Leħzen-a icudd ɣer tsusmi, d asatal i d-ibanen s usemres n wawal «ccet» akked « susem ». Ieggalen n twacult akk ttħulfun s layas lađya yirgazen i itteččhen seg tlalit n teqcict. Ma slan s yisalli-a, ad rren timkeħlin s imukan-nsent seld mi d-heyyan iman-nsen ad ssekren tameɣra ideg ara wwten lewjeh. Anamek-a yessenfali-t-id s tenfalit « ffret timkeħlin», awal *ffert* deg umedya-a yessegzay-d layas, acku timkeħyal deg tugniwin timettiyin d azamul n lferħ. Ihi, nezmer ad d-nini talalit n teqcict tettbeddil lferħ s lqerħ.

Amedyaz deg umedya-a, yesseqdec awal n « ssixta » akken ad d-yemmeslay ɣef teqcict. S wawal-a yessegza-aɣ-d ačal i tettwakreh deg tmetti.axaɛer awal-a yessenfalay-d anamek n twayit meqqren. Sadi Kaci deg taggara n tseddart-a yenna-d :

Iwumi ta? Nekni ur nuħwağ tiqcicin

Nekni d irgazen ay nebya

Mačči d ta!

Ad d-tawi lærr yer tudrin

Ayen i nezmer ad d-nini yef tmetti tađrisant belli d tin i yettyunzun tiqcicin, lađya irgazen imi ass n tlalit n teqcict qqaren akk;« nekkni ur nuđwađ tiqcicin». Ur tent-uđwađen ara acku ur seint ara lğehd ad xedment, ur reffdent ara isem n twacult-nsent aya seg tama.

Si tama-nniđen ttwalin belli yer nnger kan d leib i ttewcuddent. Gef waya, ttagin ad tent-qeblen ney ead ad ferđen yes-sent qqaren kan:« nekkni d irgazen i nebya», xađer ma ilul-d urgaz, d lğehd n twacult d taddart s lekmal ara yennernin.

Awal lærr deg ufyir aneggaru iqqen s wudem usrid yer tuzuft n teqcict, axađer isea azal meqqren deg uđader yef yisey n twacult akked taddart merra. Am wakken i d-tessegza Kherdouci Hassina deg usatal-a tenna: « [...] *ad needdi yer ugaz ‘ d amyar ney xati) i itteassan tameđtut seg temzi-s, [...] yetteyyir merra taskemt n nnif yef tuzuft n tmeđtut* »¹³⁶. Dayen i yeğğan tuzuft-a d yiwet gar tmental tigejdanin iyef tettyunzu twacult timeseiwt n teqcict, d akukru yef lđerma d nnif, axađer asehbiber yef nnif ur yesei ara tilisa deg tmetti, ilaq yef umdan ad yennađ yef nnif-is akken byun yilin yigemmađ. D tikti i d-twekked Khedouci Hassina mi d-tenna: « *nnif yettef adeg s wazal-is deg tmetti taqbaylit, dayen deg yiziđer d wul n yiqbayliyen akken ma llan. Wid-a ttwalin-t ылay, cudden yer usehbiber fell-as akken byunt ilint tagnatin* »¹³⁷ Tilemzit ihi, yessefk fell-as ad tesshebiber yef tuzuft-a seg tlalit-is alma d ass ideg tezweğ. Ma ifat tecceđ tedder tayri d walbeeđ berra n ukatar n urcal ama s lebyi-s ney nnig n lebyi-s, tawacult-is ad yeđli nnif-is, d leqder-is. Ayen i sen-yetthettimen ad tt-nyen, ad nadin yef win i tt-ixedeen ad t-nyen ula d netta.

Tuccđa-a tettexlaq-d atas n wassayen n ttar, i issengaren tiwaculi s lekmal. D ayen i yeğğan temskart ad tt-tesserwes yer lmut, imi maci kan tđerzen twacult ass n tlalit-is, maca dayen mi ara timyur ma tecceđ tesseylay atas n tmegrađ.

¹³⁶ Kherdouci Hassina, *La chanteuse kabyle, une voix et une voie*, La pensée, Tizi Ouzou, 2017, p.121. « [...] *en passant par l’homme (vieux ou non) qui surveille la femme depuis son jeune âge [...] jette le lourd fardeau du nnif sur la sexualité de la femme* ».

¹³⁷ Ibid, p.114. « *l’honneur jouit d’une place considérable dans la microsociété kabyle et dans l’esprit et le cœur de tous les kabyles. Ceux-là le considèrent comme précieux et s’attachent à le défendre quelles que soient les circonstances* »

Ma nuđal ęer usefru wis wađd urebein n Katia Touat umi tefka azwel « Tudert ur nemmut », i yellaan deg usebter 326, ideg d-tettmeslay ęef waddad n tmeđđut d uzayer i tettef, tenna deg tseđdart tis rebea:

Taddert yuran

Ęef tmeđđut kan

Ięef yettrusu leib

Winna yessan

Leđram yellan

Deewessu ad tbib.

Tamedyazt deg tseđdart-a, tessenfali-d s wudem usrid amek i tessentađ tmetti ticmatin d leeyub merra ęer tmeđđut. Ladya mi ara tedder tayri neę tuzuft berra n ukatar n zzwaę am wakken i t-id-nessegza deg wayen i izrin. Awal leđram deg tseđdart-a, yeskanay-d ayen ur nettwaqbal ara deg tmetti tađrisant, ama seg tama n leewayed neę seg tama n tesređt.

Ilmend n yimediyaten-a i d-nefka, nezmer ad d-nini belli timetti n uđris tsbabay leeyub ęef tlawin acku isey-nsent yeqqen ęer yiseę n twacult, neę n taddart s lekmal. I tyuri tazęenmettit iwatan, nwala ilaq ad nwali acu-tt tmuyli n tmetti taybalut n wamud, akken ad nęer assay yellan gar tmetti tasugnant d tmetti tilawayt, dya nufa-d Deg usatal-a C.Lacoste-Dujardin tessegza-d ęef usatal-a mi d-tenna:

« Leqbayel fkan azal meqqren i ccerf n teqcict, d ayen ięef qqaren taqcict am tmellalt deg ufus n baba-s. Taqcict, yessefk fell-as ad tessehbiber ęef ccerf-is alma d ass n zzwaę-is, neę ma ifat tecceđ tezmer ad d-tawi uguren meqqren i twacult »¹³⁸

Deg tmetti n uđris n wamud, aęas n tugniwin i d-yettunefken ęef tmeđđut. Deg uzwel izrin nemmeslay-d ęef tugna n lęufan, deg waya i d-iteddun ad d-nemmeslay ęef tlemęit

¹³⁸ Camille Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, Edif, Alger, 2000, p.357. « Une grande importance est accordée à la virginité des jeunes filles dont on dit parfois qu'elles sont comme un œuf dans les mains du père. En effet, une jeune fille devait être vierge jusqu'à son mariage sinon elle menaçait sa famille de déshonneur »

I.1.1.2.2. Tugna n tlemzıt :

Tilemzıt deg wammud tban-d s tugniwin yemxallafen, yal ta amek i tt-tettwali tmetti n uđris. Gar telmezyin-a, ad naf tin yerzan leqyud, iyef ara d-nawi awal deg uzwel i d-irennun.

I.1.1.2.2.1. Tilemzıt yerzan leqyud :

Tugna n tmettut d tlemzıt deg tmetti n wammud ama d tamazdayt ney d taferdit (tasuft), d tugna n tin yettuheqren, d timsedhit, tettqadar isudaf d wansayen n tmetti. Ma Tilemzıt-a, tban-d s tugna d tanemgalt mađi, acku tekkes akk isefrag n timetti, ur tesmuzget ara i leqyud d yisudaf i s-d-ħettmen wiyad. Tilemzıt-a, tettidir akken i s-yehwa, ęas akken timetti tettmuqul ęer-s s yir axezzur, ur d-teclie ara, tettefaras zzhu deg tudert-is. Ma neddem amedya ęef taggayt-a n telmezyin, ad d-neddem yelli-s n *Win ur nelli d Menwala*, i d-yettubedren deg usefru 8 n wammud wis xemsawis

Tilemzıt-a, tedder tayri i tettherrim tmetti, war kra n tilist, acku seg wass amenzu ideg d-ilul wassay gar-as d yilemzi-nni i d-templal, tedder-d yides imaddalen uzzufanen war ma tnuda ad t-tissin ugar, ney xersum ad tzer ma yuklal tayri ney ala. Aya, dayan i iswehmen ula d ilemzi-nni imi akken ad yettales ęef teqsıdt n tayri-nsen, yenna:

weread iyi-tessin,

nesdukkel imi d yimi.

Akken nwala deg wayen i izrin, timetti tettagi yal assay gar urgaz d tmettut akken ibyu yili, ma berra n ukatar n zzwag. D ayen i sen-d-yettawin tacmat i ssin lada i tmettut. Maca, tilemzıt-a i irzan akk tilisa, tessawed ad tessuden argaz seg yimi-s, ad tidir yid-s tuzuft, akken uread i t-tessin. Yerna akken i d-isemmed yilemzi-nni ęef wamek i t-ħemmel d wamek i tettidir tayri yid-s yenna-d:

Ur yi-tesbedd aecessas,

Ur tt-id-tecqi deg nutni.

Deg ufyir-a, amqim ilelli n wudem wis krađ amalay asget «nutni», yettuƧal Ƨef tmetti, d yimdanen i yettmeslayen Ƨef tlawin d wid akk i imħemmalen berra i ukatar n zzwađ. Tetthiz-iten amzun d kra n tmegređt i iwwin. Maca, tilemzıt-a, ur d-teclie la di tmetti wala deg wayen i iheddren yimdanen fell-as. Awi-d kan ad tidir akken tebya nettat.

Gar tlemziyin i irzan daƧen leqyud, ad naf tin i iħemmel yilemzi n usefru wis sin n wammud wis sebea. Tilemzıt-t, am wakken i s-temma tmetti d «taqcıct n yiđ», acku tettban-d ala deg wuđan, acku axeddim-is d asnaz n tfekka-s i wid i iħemmlen ad idiren tuzzuft, ad zhun s tfekka n tmeđtut.

Ayen yessemlalen gar yelli-s n « *win ur nelli d Menwala* » akked d teqcıct-a n yiđ, i snat xeddmen assaƧ uzufan akked urgaz aberrani fell-asent. Maca, tamezwarut-nni s tayri, rnu akked yilemzi-nni kan i tefren ad tħemmel, rnu Ƨer waya war tadrımt. Ma d tis snat, d lxedma-s i s-iħettmen aya, ayen tt-yeđđan tettidir assaƧ-a akked yak irgazen tt-ıbyan, maca s yidrimen.

Taqcıct-a, tettewƧunza deg tmetti-s, acku ayen txeddem yeffey i ıberdan. Ğas akken, ilemzi-nni iħemmel-itt, ula d netta ur-d-yeclie deg yizri-s. Acku ilmend n wayen yettwali, yal amdan tħettem-as tudert-is d wayen yetteic ad yexdem kra n tigawin akken ad d-yawi aƧrum-is. Rnu Ƨer waya, netta ittwali dakken tilawin akk ħemmlent tuzzuft am wakken i d-yenna Rabah Qeddur deg ufyir aneggaru n tseddart tis sebea n usefru wis tseetac « tin i byıƧ ad aƧey »

« *ula d tiyađ ħemmlent nnfiđ* ».

Deg umedya-a, awal nnfiđ isseqdec-it umeskar, d aserwes Ƨef tuzzuft. Imi yal assaƧ gar urgaz akked tmeđtut yeskaray-d iħulfan i ineffden yal yiwen deg-sen. Ihi, akken i d-nenna, ilemnd n umeskar, tulawin akk ħemmlent ayan maca ur seint ara tabƧest ad t-idirent einani. Ala tilemzıt n yiđ i ilan tabƧest-a, tessuffey-d lebyi-s war akukru.

Timetti, mi ara terrez teqcıct leqyud, am tlemzıt-a i ixeddmen deg yiđ. Tettmuđu-as aƧas n yismawen akken ad tt-tlaqeb. Maca, İlemzi-nni i tt-iħemmlen

akken, yekker-d mgal n waya, ira ad yekkes tikti-a, yessarem ad tili tlemzıt-a« *d taqciqt kan ad as-tsemmiđ*» war alaąeb.

Aąas n tugniwin i d-yettunefken ęef tlemzıt, lađya deg usefru-a «tin i byię» n Rabađ Qeddur. Deg wayen i d-iteddun nefren ad d-nemmeslay ęef tugna n tlemzıt tamuđint, amek i tt-tettwali tmetti tasugnant n wamud, d wamek i tesa a assay d tmuęli tilawt n tmetti n tidet.

I.1.1.2.2.2. Tilemzıt tamuđint :

Taqciqt akken i d-tban di tmetti n uđris, mi ara tegmu d tilemzıt, yessefk ad tezweę, maca, akken t-id-nemla deg wayen izrin, zzwaga n teqciqt ur yelli am win n yilemzi. Argaz, ur yetteneayab akken ibyu yili, ma d tilemzıt yessefk ad tili d yelli-s n twacult yelhan, tseħa, teęhed...Acku tin ihelken, tettwaħqer ugar deg tmetti, tettuyal di rrif, ma ur tezmira ad teqdec ęef uxxam-is, rnu ęer waya, ttwalin-tt d taekemt n zzyada i d-yernun i twacult. Aya d ayen ięef d-yemmeslay *H.Genevois* yenna: «*Taqciqt akken ad tezweę, yessefk fell-as ad tesa tlata n ssifat, tamenzut ad tili n twacult ilhan, tis snat ad tili i ireznen, tis stala ad tili d taxeddamt*»¹³⁹

Tinawt-a terza tidet timettit n tmetti taqbaylit, neę tmetti taybalut tilawat. Deg-s ad negzu belli tamentilt tagejdant akken ad tettwaxđeb tlemzıt d lęehd akked seħa, ęef waya tilemzıt tamuđint, neę tin yesean kra n leib, ur tezmira ad tezweę, acku ulac tawacult ara tt-iqeblen.

Ula deg tmetti n uđris, tilemzıt ęas ma tettebbba, tesa isey ma d taneęyabut, neę d tamuđint, ur tt-id-ittsaħ ara umur-is ama seg tayri neę seg tumert. Tugna-a tban-d deg usefru n Qeddur Rabađ ideę d-yessawal ęef tayri n tidet gar urgaz akked tmettut. Deg usefru-a, amedyaz ieređ amek ara yekkes yir tamuęli ęer tmettut lađya deg wayen ideę ur tecciđ ara , neę deg wayen ur tezmira ad tbeddel am lehlak. Deg tseddart tis snat tseęac « tin byię ad tt-aęeę » n Rabah Kadour yenna-d deg usebter wis 298 :

¹³⁹ *Genvois Henri , la famille, F.D.B, Fort National,1962, p 02. «Trois qualités principales étaient requises pour la jeune fille à marier : être de bonne famille, être sérieuse, être travailleuse»*

*Ggulley ad tt-sferħey,
Ul-iw ad tt-i-ħemmel,
I wacu ara tt-ħermey,
Ma tebya ad tt-εecqey?
Yak nekk ħur-i tsell,
Deg yiđ fell-as ħas ttkey.*

Deg ufyir aneggaru, imla-d umeskar, lettikal yellan ħef tin i iħemmel. Yettkel ur t-txeddeε ara, ad as-teħrez isey-is. Acku, deg yiđ, tameđtut ur nħerrez isey n urgaz-is, ma iyfel tezmer ad tidir tayri d urgaz-nniđen, ad as-d-tawi tacmat, ad tesseyli nnif-is.

Ayen i d-yemlan belli tilemzit ma tehlek ur tseεεu ara izerfan yemtawan akked tin isehħan, d afyir ideg d-yenna Rabaħ Qeddur «ayħer ara tt-ħermey?» awal ad tt-ħermey da immal-d yir tugna i s-tettak tmetti i tmuđint, tettekkes-as akk tignatin n lferħ, lađya deg wayen irzan zzwagħ am wakken i t-id-nenna deg wayen izrin.

Atas n tugniwin i d-yettunefken ħef tmeđtut, yal tugna teqqen ħer wadeg i tettef yal yiwet ama di tmetti ney deg twacult. Tikkwat, tettemgarad imlend n leemer n yal yiwet, tikkwal-nniđen ilmend n waddad-is n twacult. Deg waya akka i d-iteddun, ad d-nemmselay ħef yal tugna.

I.1.1.2.3.Tugna n tmeđtut seld zzwagħ :

Tugna i tettak tmetti i tmeđtut, tettemxallaf ilmend n uzyer-is di tmetti. Seld ad tezweğ teqcict, tettidir deg uxxam n yimawlan-is, ħas akken ur tseεi ara azal am urgaz, axaħer ur d-tettrus ara fell-as teekemt meqqren deg wayen irzan leqdic n uxxam. Ass ideg ara tezweğ, tettεeddi seg uzayer n teqcict, ħer win n tmeđtut. Tseεεu tamasit (responsabilité) meqqren, lađya ma tseεa dderya. Aya, d ayen iyef d-tenna Yacine Tassadit: «*Deg yiđ n zzwagħ-is, tettuyal teqcict d tamettut, ney s unamek-nniđen d taklit n yiwet n twuri tafekkant*»¹⁴⁰

¹⁴⁰ Yacine Tassadit, *L'Izli ou l'amour chanté en Kabylie*, Bouchène-Awal, Alger. 1990. P.54«*Elle cesse d'être ce qu'elle a été- c'est à dire vierge (taqcict)-, dès la première nuit. Elle devient tameđtut(femme), autant dire «esclave» d'une donction physiologique.*

Tinawt-a n Yacine Tassadit terza timettii taybalut n wamud, deg-s ad negzu belli tamettut yettbeddil uzayer-is akked tallelt-is segmi ara tezweğ.

Deg tmetti n wamud, tamettut segmi ara tezweğ tban-d s tugniwin yemxallefen, tid ara d-nebder deg wayen akka i d-iteddun.

I.1.1.2.3.1. Tayemmat :

Tamettut deg wammud iyef nqeddec, seld zzwağ-is, tettunhsab deg wadeg amenzu d tayemmat. Aņas n tyemmatin iyef d yella wawal, maca, tugna-s ur temgarad ara s waņas. Deg yakk imedyaten, tayemmat tban-d d aybalu n tayri, n tebyest, akked leņnana. Dima, tettak iman-is d asfel akken ad tedder twacult-is, ladya dderya-s akken iwata. Aya, d ayen i d-ibanen seg uwadem «Henna»; deg usefru wis tnac n umedyaz Sadi Kaci umi ifka azwel « Iđ n Qessam» , i yellan deg usebter 280, ideg d-yessawal yef wamek i temmut ħenna-s (yemma-s), d wamek i t-teğğa deg leņzen meqqren. Deg usefru-a, amedyaz iglem-d tayemmat-is d wamek i tt-yessedrem waņņan, temmečč tfekka-s s lehlak i tt-yessawđen yer tmettant, maca ur tuniz ara i warraw-is ad idiren leņzen d unneņni. Mmi-s n Henna, yesserwes-itt yer tmerĥumt, ney s wawal-nniđen yer tседda, dya yenna:

I tmerĥumt tenya tsusmi

Bru-d meqqar i wawal

Err-d ayen i yeččuren imi?

Xersum ad s-selley tikkwal

Ziy qessam n melmi

I yurğa wul-im s ccwal

Iđ-agi d iđ n qessam

Kemm talwit-im deg lemnam

Deg tседdart-a, amedyaz yefka-d aņas n tugniwin yef tyemmat, tuget deg-sent ma maci akk d tid i d-yemmalen tabyest d lğehd i uqabel n tlufa yueren. Arwas n wawal tamerĥumt akken i t-id-yessegza Sadi Kacii deg wamud-is n yisefra umi ifka azwel « Iđ n Qessam Bu-tismin, amexluđ , yimedyaz d tebratin » deg usebter wis 10 d awal « tседda». Deg ufyir amenzu ihi, ad d-negzu tabyest meqqren i tesea tmettut-a, yas akken tesea ugur, tqubel-it amzun d tседda war ma teĥka-t i walbeed.

Tugna-a teskanay-d lkuraj meqqren i seɛunt tyemmatin deg tmetti n uḍris, γas ma ad seɛdint lhif ney lehlak, ttqabalent-tt iman-nsen akken ur sseṇṇaḍent ara anneyni-nsent i dderya-nsent.

Tayemmat deg tmetti tasugnant n wammud, γas ma teqḍeε layas deg tudert-is, tezga tettak-d asirem i wat twacult, laḍya i dderya-s iwakken ad idiren deg lehna. Tettak azal ugar i wayaḍ γef yiman-is. Tugna-a tban-d deg tseɛdart-a i d-nefka d amedya ideg d-yenna:

Bru-d meqqar i wawal

Err-d ayen i yeččuren imi

Xersum ad s-selleγ tikkwal

Lehlak meqqren ideg tedder tyemmat sɣugmen-as imi, ur t-tenni ara i tarwa-s akken ur ten-tesneynay arra axaṭer tiyemmatin deg tmetti n uḍris ur ḥemmlent ara ad swertent leḥzen d lhif i dderya-nsent. Talwit n tmeṭṭut-a tamuḍint ad d-tili s lmut. Lmut-a yesserwes-it umedyaz γer lemnam; acku tettgani-t yemma-s, tedeεu yes-s deg yiḍ n qassam almi s-yuḡal amzun d targit. Tikti-a tban-d deg ufyir aneggaru ideg yella ihedder yid-s yenna-as : «Kemm talwit-im deg lemnam»

Ayen i yettaken afud i tyemmat ney tmeṭṭut s umata deg tmetti n uḍris d argaz-is axaṭer d netta i d imeḍebber γef leic n twacult-is. Mi ara yemmet urgaz, tamettut-is ad d-tegru deg lhif, timetti s lekmal ad tt-tettwali s leḥqer d nneqs. Γef waya nefren ad d-nemmeslay γef tugna n teḡḡalt deg wamud deg uzwel-a i d-iteddun.

I.1.1.2.3.2. Taḡḡalt :

Γas akken timetti n uḍris deg wammud tefka tugna i ilhan d wazal meqqren i tyemmat, mi ara teḡḡel tmeṭṭut ama d tayemmat, ney d tamengurt (war tarwa), tebbeddil tugna-s d wamek tt-tettwali tmetti. Taḡḡalt, seld tamettant n urgaz-is tettidir deg kra n tmental timettiyin i tt-yetteḥrasen s waṭas. Ur tessei ara azref ad teg aṭas n tyawsiwin laḍya akken ad teffeγ s tlelli, ney akken ad tels iselsa ijdiden ara d-yemlen tahuski-s. Rnu γer waya, taḡḡalt deg tmetti n uḍris, tettidir lhif meqqren, ayen i s-yettḥettimen ad texdem γef twacult-is, d tarwa-s, γas akken tettebbi leḥdur n yimdanen i s-yessentaḍen yir tugniwin. Aya, d ayen i tedder taḡḡalt deg usefru wis

tlettaç (13) n umedyaz Sadi Kaci umi ifka azwel « Tađđalt-nni », ideg d-yeglem tudert n tađđalt mi ara yemmet urgaz-is, d wamek i tettidir Imerta akken ad tesgem tarwa-s. Gar tseddarin i d-yemlan tugna-a, ad d-nebder taseddart tis rebea n usefru-a «Tađđalt-nni», i yellan deg usebbter 282, anda i d-yenna Saedi Qasi:

Tettum mi lħiy yef tudrin

Akken ad zenzey lfețta

Ad xedmey yef tlawin

Asired, aftal, azetta

Ass-a ula d mmi meskin

Tæezlem-t yuyal d tadsa

Mmi-s n tađđalt ihin

Yelli-tney ur s-tlaq ara

Tađđalt deg tseddar-a, tettezzem timetti-s i s-yesserwan Imerta akken ad tesker tarwa-s. Aseqdec n wawal « tettum » deg ufyir amenzu imla-d reffu n tađđalt yef tugna n leħqer i s-tefka tmetti acku seld awal-a tessedfer yakk ayen yettuħetmen fell-as ad texdem akken ad tidir ad d-tessemyer tarwa-s. Iwakken ad tessiwed yef yiswi-s, tessenz lfețta, texdem d taqeddact yef tlawin, akken ad d-tħerri ayen ara tečč twacult-is.

Lħif i tedder tyemmat-a yettili-d s ssebba n tuđđla, mi ara yemmet urgaz ulac kra n uybalu n tudert, dya tettaf-d tađđalt tettuhettem ad ttexdem akken ad tesker arraw-is, ayen i yeđđan taekemt ad tazay fell-as axaħer ilaq ad ten-tessečč, akken dayen ilaq ad ten-trebbi akken iwata.

Lħif-a i tettidir tađđalt tessewret-it tmetti i tarwa-s mi meqqrıt d ayen i d-ibanen deg usemres n wawal « ass-a » i d-yemmalen akud amiran ideg tettidir tmettut-a. Mmi-s n tađđalt deg tmetti uđris yettwahqer, amzun iga kra n tecmat, ulac anwa i t-yettxalađen, ulac anwa ara t-iqeblen i nnesba aya iban-d deg wawal « tæezlem-t ».

Anamek n wawal-a deg ufyir-a iqsed-d amek ur yesei ara azal ugujil, ur ilaq ara ad yekcem deg ugraw imetti axaħer ikker-d bla ababat, d tađđalt i t-irebban. Ulac

deg tmetti anwa ur nestehza ara yes-s d asatal i d-yessenfali umedyaz mi yesseqdec tanfalit « yuđal d tađsa ».

Am wakken i d-nenna yakan, mmi-s n tađđalt maci kan yewret lħif deg tmetti n uđris, maca seg wakken ittwaħqer, ulac akk win ara t-iqebilen i nessba ęas ma d argaz yelhan. Aya d ayen i d-ibanen deg udewwenni i d-yellan deg twacult n teqcict i yexđeb mmi-s n tađđalt nnan: « mmi-s n tađđalt-ihin, yelli-tney ur s-tlaq ara». Tugna-a maci ala yiwet n twacult i tt-yesean maca timetti n uđris s lekmal akka i t-tettwali.

Am wakkeni nwala, tameđđut tettbeddil tugna-s deg tmetti n tmedyazt n drar n fad ilmend n uđayer-is deg tmetti. Tin umi yemmut urgaz-is tettidir Imerta axađer timetti s lekmal i tt-yettwalin s yir tamuđli ilmend n waddad imetti i tettidir. Maci ala tađđalt i yesean yir tugna maca ula d taneħjubt. Dayen ięef ara d-nemmeslay s telqey deg uzwel-a i d-iteddun.

I.1.1.2.4. Tugna n tmeđđut iħejben :

Mi ara d-nini tameđđut iħejben, maci kan d tin ur netteffey seg uxxam, maca dagi nettmeslay-d dayen ęef taggayt-nniđen n leħjab, d tiririt n tmeđđut aħram ęef uqerru-s, akken ad teđfer tineslemt. D asatal i d-ibanen deg usefru wis sebea uęecrin n Djilali Khaled umi ifka azwel « Ruħey d asfel », ideg yenna deg usebter 309 :

Mi d-telsa lfuđa ad ay-teęjeb

Yal mi ara d-tekker d tislit

Tineslemt terra-tt d taklit

Akka i d-yenna Kateb

Ad tekkes ddnub s tzallit

Daxel n txedit-is teħjeb

Tumen ayen akk tga diri-t

Terza yennayer s rıjeb

Ma nnan-d setti-k d Taseedit

Ad as-niniy d lekdeb

Setti-inu isem-is Zineb

Deg tseđđart-a amedyaz yessemres kra n tugniwin i γ -d-yemlan amek i tthemmel tmetti n uđris tamettut i itffen deg leewayed, imdanen akk ttwalin-tt d tilellit. Asemres n wawal lfuđa d azamul i d-yemmalen snat n tğensas, tamenzut d tin n leewayed. Acku lfuđa d yiwen n uselsu icudden yer wansay aselsan n tmettut taqbaylit. Tis snat d tin n tlelli akked cebađa. tigensest n cebađa tban-d s usemres n wawal «ay-teğgeb », akked wawal «tislit » deg ufyir wis sin ideg yesserwes tin yettlusen lfuđa yer teslit. D aserwes i imucaen mi ara yebyu umdan ad d-yemmel tahuski n kra n tmettut.

Tigensest n tlelli tban-d deg tenmegla i d-yellan deg waddad n tmettut i tessehjeb tneslemt, yesserwes-itt yer taklit. Amedyaz yemla-d amek i d-yehrek seg tesnakta n Kateb Yassin, axađer mi yekfa tagelma d userwes gar tmettut mm lfuđa d tnehjibt, inna-d srid «akka i d-yenna Kateb». Syin akkin, ibda tagelma n tin iħejben, amek i tettxemmim d wamek i tural deg tmetti.

Taneħjibt ilmend n umedyaz d tilemžit i itebeen tineslemt, dya tural tettwakbel s yisudaf n tesređt-a almi tettu tudert,ayen i d-yemlan asatal-a d asemres n tenfalit « tinaslemt terra-tt d talkit». Gar tmental i yerran tamettut-a am taklit axađer teđfer abrid n ddin, tettu akk ayen i s-d-yezziin. Anamek-a iban-d s useqdec n tenfalit « ad tekkes ddnub s tzallit».

Leħjab n tlemžit, ur d-yelli ara kan s triririt n uħram maca leħjab-a yella-d ula yef tuffya. Taneħjibt ilmend n umedyaz ad tt-tafeđ ass kamel deg txeddit¹⁴¹. ihi, terra tilist i tudert-is, tbeddel iselsa i d-tufa deg tmetti-s s yiselsa n yineselmen, tyum akk tafekka-s, rnu yer waya, teffer iman-is deg uxxam akken ur tt-yettwali yiwen, terra-tt kan i tzallit, akken ad temħu ddnubat-is. Awal tixeddit, yemmal-belli tilemžit-a tbeeed iman-is yef yimdanen, tbeeed yef tudert d wayen ziden deg-s, ayen i tt-yerran amzun d taklit n tesređt-a i tetbee.

Ayen akka i tga tnehjibt-a, d aberrani yef tmetti taqbaylit ideg tettidir, tesnulfa-d ansayen imaynuten tettabae-iten, teğđa ayen yellan d anasli deg tmetti-s n tidet. Aya d ayen i d-ibanen deg ufyir wis tesa mi d-yenna: « terza yennayer s

¹⁴¹ Tixeddit : d taxelwit anda teebbed tnehjibt Rabbi, ur tt-zerren ara yiberraniyen.

rrjeb». Asemres n yismawen n wayyuren-a yemxallafen, yemmal-d sin n yidelsan yemgaraden wa ʔef wayeḍ. Acku yennayer, d amenzu n useggas n yimaziyen, i tsfuggul tmetti taqbaylit iyer tettiki tlemzīt-a taneḥjubt deg tazwara. Ma d rjeb, d ayyur i yellan deg leḥsab n yinselman. S wakka, yessenfali-d umeskar, bellitilemzīt-a, terza leewayeḍ n yiqbayliyen, s wid n yinselman, tuḃal tesfuggul ayla n uwerdan, tenker leewayeḍ n tmetti-s ideg d-tlul.

Abeddel n leewayeḍ d ansayen idelsanen n tmetti taqbaylit s wid n tesreḍt tineslemt agemmuḍ-is d nnger n yizumal imaziyen. Aya d ayen i d-ibanen deg yifyar ineggura ideg d-yenna umedyaz :

Ma nnan-d setti-k d Taseedit

Ad as-niniy d lekdeb

Setti-inu isem-is Zineb

Awal setti-k deg ufyir-a, yettuḃal ʔer uẓar n tmetti s lekmal. Ifyar-a mmalen-d amek i tetteddu tmetti taqbaylit ʔer ubeddel n yizuran, d ayen i d-ibenen s usexdem n yismawen Tasaedit d azamul ʔef tmetti taqbaylit, akked Zineb d azamul ʔef uẓar ineslem (d ayen ara d-nessegzi ugar deg uḥric wis sin n tesleḍt, p. 210).

Tameṭṭut iḥejben, d tugna tamaynut n tmeṭṭut taqbaylit i d-yennulfan ilmend n tesnakta tineslemt. Am wakken i d-nemmeslay fell-as d wamek i d-tban deg tmetti n uḍris d tameṭṭut i igan tilisa i tlelli-s, terra kan lewhi ʔer tigawin tideyyaniyin, teḡḡa iselsa d leewayeḍ n tmetti-s taqbaylit, terra aḥram ʔef uqerru-s.

Seld tayuri tazyenmettit n wamud, nessaweḍ ad d-naf tugniwin yemxallafen ʔef tmeṭṭut seg tlalit ar seld zzwaḡ. ʔas mxallafent tugniwin maca ad teqqim tmeṭṭut d azamul n yisey deg tmetti n uḍris, ʔef waya ur tezmir ara ad tidir tayri berra n ukatar n zzwaḡḡ ney akken i sen-fka isem deg tezrawt-nney « tayri tilellit ». Deg uzwel i d-iteddun, ad nezrew assay-a amaynut i d-ibanen gar urgaz d tmeṭṭut, ad d-nefk imedyaten akken ad negzu amek i tettwali tmetti n uḍris tayri gar sin uqbel zzwaḡḡ.

I.1.1.3. Tayri tilellit :

Tayri d ađulfu i d-yetlalen gar yimdanen s wudem yemxallafen. Tella tayri n tyemmat tin n tmeđđut ... d isental iyer ara d-nuđal deg tesleđt n yinawen imettiyen.

Nekkni deg uzwel-a ad nerr lwelha ęer tayri gar urgaz d tmeđđut bla zzwaę. D assay n tayri i yeSean tugniwin yemxallafen deg tmetti tađrisant, tugniwin-a mxallafent ilmend n ubeddel n tmetti axaęer tella tmetti tamensayt d tmetti tatrart. Deg tazwara, ad d-nebdu s tmuđli n tmetti tamensayt ęer wassay-a, syin akkin ad d-nuđal ęer tmetti tatrart.

I.1.1.3.1. Tayri tilellit di tmetti tađrisant tamensayt :

Tayri tilellit, d assay ilelli i isdukkulen gar urgaz d tmeđđut, maca, ur yekcim ara deg ukatar urcal, acku, assay-a ur yelli ara d unsib.

Yal tayri ara d-ixelqen assay gar urgaz d tmeđđut berra n ukatar unsib, yettili-d kan s tuffra. Aya, d ayen i d-ibanen deg waęas n tegnatin; am umedy a n yifyar ineggura n tseddart tis tlata n usefru wis sin n Salim Benkhelifa umi i yefka azwel « Ulamek » , deg usebter 265. Yenna umeskar i tlemzıt i ięhemmel:

Amzun d kra i yi-yettfezzen

Ĥesley deg yimi n tawla

Ttwaliy lerwaę i yeffren

Gar waccaren n lyula

Nekk yid-m waqil dayen

Tefra tfukk, tđbel yefla

Ięenniwen-iw akk neęqen

Ad bđuy yid-m i lebda

I yi-yewwten deg yizaylalen

Ziy mazal yid-i nniya.

Ddem akkin iđulfan-im

Nekk eyiy seg tuffiwin.

Amedyaz deg tseddart-a, yetteglam-d amek i yeneɛttab deg tayri-s tilellit. Seg tazwara n tseddart almi d taggara, Salim Benkhelifa ifka-d tugniwin ɣeg waddad n tayri deg tmetti n uđris s udiwenni i d-yellan gar-as akked tin iħemmel. Deg tazwara, yemla-d belliyettidir Imerta meqqren, ayen i d-iseknen asatl-a d asemres n wawal iyi-yettefzen, awal-a yessemres-it akken ad d-yebnu tumnayt. Asemres n wawal ħesley deg ufyir wis sin yeskanay-d addad n lħir ideg yettidir umeskar. Aħsal-a ixleq-d deg wul-is tugdi, ayen i d-yeqqaren anamek-a d asemres n tenfalit « deg yimi n tawla » axaħer tawla deg tenfalit-a d azamul ɣef tugdi.

Timentilt i yeğġan ameskar ad yaggad, yessegza-tt-id umedyaz deg ufyir wis tlata d wis rebea ideg d-yenna:

Twaliy lerwaħ yeffren

Gar waccaren n lɣula.

Lɣula deg ufyir-a, d azamul ɣef snat n tyawsiwin, tamenzut d timmetti ma d tis snat d tamettant i d-yettrajun yal argaz ara ixedmen assay n tayri d tmeħħut berra n zzwağġ.

Agemmuđ n tugdi-a d bettut gar sin-a i yemħemmalen, ayen i d-iseknen aya d ifyar wis xemsa almi d afyar wis eecra ideg d-ibeggen umeskar belli terra-t tmara ad yefreq d tin iħemmel i lebda.

Deg yifyar ineggura, ameskar yemla-d s wudem usrid belli tayri tilellit ur tezmir ad tili einani. Tikkwat s sebba n leewayed d tgemmi n tmetti, tikkwat-nniđen yettuyal ɣer tesređt, acku timmetti n uđris tettabaε tasređt tineslemt i ittħerrimen assay n tayri ilelli gar urgaz d tmeħħut-is, ma ur ten-yecrik uxxam unsib ara yilin s zzwağ. Aya d ayen i d-yemla Nekk ameskar, mi yella ittmeslay i Lidya, akken ad as-yemmel aħal d wamek i tt-iħemmel deg usefru wis tmánya wεecrin (28), umi yefka azwel « I d Lidya ». n Djilali Khaled di tseddart tis rebea, ideg yenna:

Cwi ur ssiney at ddi,

Tili ssahellen deg-i nnger.

Ddnubat-iw ayen din,

Alarmi fell-is yugar.

Ay ssney deg teħdayin,

*Di temdinin di tuddar,
Qqlent akk dayen izrin,
Lhasun eeddant meyya,
Ulac tin yecban Lidya.*

Deg tseddart-a, yessemres umedyaz deg ufyir amezwaru awal « cwi » bac ad d-yemmel anamek n lferḥ. Lferḥ-a i d-ibanen axaṭer ur yesēi ara assay d wat n dđin, d asatal i d-ibanen srid mi d-yenna « ur ssiney at dđin ».

Ma neqqen anamek n ufyir-a ƣer tayri tilellit iyef d-nettmeslay, ad nini belli tamentilt tamezwarut ney ead tagejdant i yettagin assay-a ilelli gar urgaz d tmeṭṭut deg tmetti n uđris n wamud d tasreṭt. Tikti-a iwekked-itt umedyaz mi yesseqdec tanfalit « tili saḥellen fell-i nnger », deg ufyir-a wiss sin awal saḥellen isea anamek n semmḥen ney serrḥen i tmenyiwt n umeskar ƣas akken deg dđin d leḥram.

Si tama-nniđen, ula d leewayed n tmetti, ttagint ad d-tili tayri gar urgaz d tmeṭṭut ma ur yelli deg ukatar unsib. Acku, tbedd yef nnif d lḥerma, argaz ma yella d lefḥel, ur yettidir ara tayri s tuffra, ney berra i ukatar n zzwağ. S wawal-nniđen, ur yessefk ara fell-as ula ad d-yecceḍ yiles-is, ad d-yemmeslay yef usentel-a.

Argaz yemmeslayan yef tayri ad yessegrireb tifuḥla-s, yef waya, mi ara tefk tegnit i urgaz di tmetti-a ad yili iman-is, ney deg wadeg ideg yezmer ad d-yemmeslay yef tayri, ney ad isel fell-as, ittfaras-itt s tuffra kan. Akken dayen llan wid i ixeddmen isefra, ney ccnawi n tayri, ula d nutni, s tuffra kan yef tmetti i ten-d-ittfarasen, ney iten-d-cennun.

Mi ara d-afen akka kra n wakud deg umzel-nsen, ttawin-ten-d, tekksen-d ayen jemmēen deg wulawen-nsen, ayen i asen-tugi tmetti ad t-id-inin einani. Ihi, argaz, i d-yemmalen i ugraw-is d akken netta d lefḥel, mi ara d-yaf akka dayen tagnit, ƣas ma ur yecni ara ccnawi-a, xersum ismeḥsis akka i wid iten-id-yeqqaren. Acu kan, war ma izra yes-s walbaeḍ, acku d leib. Rnu ƣer waya, akken ur yettenququl ara wazal i ila deg ugraw-is imetti. Yacine Tassadit tenna deg waya:

«Azal meqqren yettunefken i trugza tegla-d s truži n wayen akk ur nelli d tillal n yirgazen gar-asen, maca argaz ur d-ilul ara d argaz kan akka s lqeḍra. D

allug n tillal timettiyin i t-yettarran akken[...] d acu kan tiruggza-a ur tneqq ara deg-sen lasel-nsen, yezmer lhal ad ili d imeskaren s wazal-nsen deg wayen irzan nnif, d acu kan tiswiein mi ara yafen tagnit, tmektayen-d belli zemmren ad d-afen i yiman-nsen tagnit n zzhu, yas ma ur xeddmen ara nutni izlan, ssemḥasen i wid iten-id-icennun s lferḥ »¹⁴².

Imedyaten i d-nekkes deg wamud fkan-d tugniwin yef wamek tettwali d wamek tettqabal tmetti n uḍris assay n tayri tilellit. Tinawt-a i d-nebder tessken-aḡ-d amek i tettwali tmetti taybalut taluft-a. ilmend n tezri tazyenmettit nezmer ad d-nwekked belli yella wassay usrid gar snat n tmettiyin-a timensayin (timetti taybalut akked tmetti taḍrisant)

Am wakken i d-nebder yakan deg tazwara n uzwel-a, tamuḡli n tmetti n uḍris yer tayri tilellit tebeddel ilmend n ubeddel n tmetti. D ayen ara nesleḡ deg uzwel i d-iteddun, bac ad nessiwed yer tamuḡli-a deg tmetti tatrart.

I.1.1.3.2. Tayri tilellit deg tmetti taḍrisant tatrart :

Ibeddilen meqqren i d-yellan yef tmetti taḍrisant tatrart, ur beddlen ara s waṭas tamuḡli-s yer tayri tilellit gar urgaz d tmeṭṭut. Ur tqebbel ara ad idiren deg yiwen n uxxam berra akatar n urcal ama s sebba n leewayed d ttrebga neḡ s tmentilt n ddin. Lameena tamuḡli yer wassay gar urgaz d tmeṭṭut uqbel zzwaḡ, tbeddel, tuḡal tmetti ur tettwali ara assay-a d leib. Yezmer urgaz ad yissin tin ara yay uqbel zzwaḡ, leib yeqqen yer temsalt n tuzzuft, axaṭer ama deg tmetti tatrart neḡ deg tmensayt ur ilaq ara ad tesruḡ tlemzīt isey-is.

Gar yimediyaten i d-yemmalen abeddel-a d taseddart tis xemsa n usefru wis sebba utlatin n Jugutha Segueni « Anida kemm », asebter 328. Amedyaz, yesken-d belli tameṭṭut tuḡal d tilellit deg ufran n urgaz i tebya ad tkemmel yid-s tudert-is. deg teḡzi n usefru-a, amedyaz yettnadi tin i iḥemmel maca ur tt-yufi ara, dya yesteqsay

¹⁴² Yacine Tassasit, Si tu m'aime, guérie moi», op.cit, p. 20. « Cette surestimation des valeurs viriles a pour corollaire l'écrasement corrélatif de tout ce qui n'est pas le jeu de mâles entre eux, mais les mâles ne sont pas mâle par décrit divin. C'est la règle de jeu social qui les rend tels [...] Mais le rôle ne tue pas nécessairement en eux la nature. Ils peuvent être de grands acteurs de la comédie (qui est souvent de tragédie) du **nif**, mais ils sont aussi des hommes, et quand les nécessités de la vie en groupe leur en laisse le loisir, ils s'en souvient ; si ils ne font plus d'izlan, ils en écoutent avec plaisir

ma ahat rran-as iessasen, ney ugin-as ad d-t-twali. Fer taggara yufa-d belli d nettat ur t-nebyi ara, yenna :

Imi kemm ziy d tilellit
Iwacu ara gey d lefḥel?
Adrar d udrar timlilit
Nekk yidem twalaḍ fiḥel
Ulac wayzen di ddunit
Irebbiten ney tteryel
Telliḍ kemm yella uḥemmel
Yir targit deg-s ad nkemmel.

Seg tyuri n tukkist-a, ad nerr tamawat belli tameṭṭut tuyal tesɛa tilelli bac ad tefren argaz i tebya ad t-tay. Asatal-a iban-d seg udiwenni gar umeskar akked tlemzīt i iḥemmel, mi s-yenna deg ufyir amenzu « kemm ziy d tilellit », asemres n wawal tilellit, icudd yer ubeddel i d-yedran yef tlelli n tmeṭṭut deg tidmi-s yef zzwag-is.

Ayen i d-iwekkden abeddel-a, mi d-yesken umedyaz belli timlilit gar-as akked tlemzīt d unzir¹⁴³. Yessawed yessummer-d belli yezmer lḥal ad uyalen ad mlilen yidurar maca nutni deg sin d awezyi ad myigren. D asemres n wawal « twalaḍ » deg ufyir wis reba i d-yettwekkiden belli rray n temlilit deg ufus n tlemzīt i yella, ulac anwa i s-yugin, d nettat s timad-is i ilezmen rray.

Amedyaz deg tseddart-a, imla-d belli ulac wid i d-yegren iman-n sen akken ad agin assay-a, d ayen i d-yessenfali deg ufyir wis xemsa d wis setta mi s-yenna i tlemzīt ulac wayzen ney irebbiten. Sin n wawalen-a, iqsed-d yis-sen belli deg tudert-im ulac win i iḥekkmen lxetyar n tlemzīt umi yettmeslay. Fer taggara n tseddart, isken-d belli ur ttuyalen ara ad mlilen, axaṭer ur ten-yesdukkul ara wassay n tayri, d ayen i d-yemla mi d-yenna « Yir targit deg-s ad nkemmel » yir targit da, d lefraḡ n umeskar yef tin i ibya.

Tayuri tazyenmettit n wammud, temla-aḡ-d azal n twacult deg tsuddest timettit n tmetti n uḍris. Taneggarut-a, tebna-d tugniwin yemxallafen yef tmeṭṭut, ama d tid yelhan, ney tid n diri. Tamuyli n tmetti yer tmeṭṭut tettbeddil ɛla ḥsab n

¹⁴³ Impossible

uzayer-is di tmetti, axaṭer am wakken i t-id-nufa deg tesleḍt-a i nga ur temtawi ara tugna n tyemmat yer tin n taḡḡalt.

Tayri tilellit dayen d yiwen n usentel i d-ibanen deg tsuddest n tmetti n uḍris, acku tettqabal-d assay i yesdukklen argaz d tmeṭṭut i d-ibennun tawacult. Ama deg tmetti tamensayt ney deg tmetti tatrart assay ilelli gar urgaz d tmeṭṭut ur yettwaqbal ara, ney nezmer ad d-nini d leib, lameena ayen i ibedden deg tmetti tatrart d tilelli i yettunefken i tmeṭṭut deg lxetyar n urgaz ara tay.

Timetti n uḍris d tasuddest i yebnan yef waṭas n tayunin timettiyyin gar-aset igrawen imettiyyen iyef ara d-nawi awal s telqay deg wayen i d-iteddun.

I.1.1.4. Igrawen imettiyyen :

Amud iyef nqeddec d tagruma n yisefra i d-yufraren deg tfaska n udrar n fad; ideg yal asefru yettales-d kra n teqsiḍt yef kra n usentel. D ayen i s-d-yessuddsen yiwet n timetti n uḍris.

Seld tayuri tazyenmettit n yisefra, nessawed ad d-nessukkes sin n yigrawen imettiyyen d igejdanen, d nutni i d adda n tmetti n uḍris. Agraw amezwaru d ayref, ma d agraw wis sin d amnamer. Yal agraw dayen yebḍa yef tayunin timettiyyin i t-id-yessekren. Aya, d ayen ara nwali s telqey deg tesleḍt-a i d-iteddun.

I.1.1.4.1. Ayref :

Tayuri n wammud-nney temla-ay-d belli d ayref i d agraw imetti i mucaæen ugar n wiyad deg tmetti n uḍris. Gas akken tbeddilent talliyin n umezruy iyef d-ssawalen yidrisen, ughten yimnekcamen i ittfen tamurt n tmazya, yezga uyref amaziyy (aqbayli) d aferdis amhay n lebni n tmetti.

Deg talliyin i imxallafen n umezruy, ayref di tmetti n uḍris yezga yettnadaḥ akken ad yesseḥbiber yef tutlayt d yidles-is, axaṭer, aṭas n tyermiwin d yimnekcamen i dwi yedder deg yiwen n wawal, seg tallit n yifereunen almi d tallit tamerant. Aya d ayen i d-ibanen deg tseddart tis sḍis n usefru amenzu n Salim Benkhelifa umi ifka

azwel « Isekkilen war isem», i yellan deg usebter 326. Amedyaz iga-d tasnakudt n yimyekcamen d tɣermiwin i iddren deg tmazɣa, dɣa yenna:

D iyed-is i d-yehyan tɣir
Akken i lebda ad yidir
Deg umezruy n Yiferɛunen
Tef wakal n yigriken
S lebyi n yimrabden
D uzamul n Yimaziyen
Tilelli n Lebda d aswir
Nekkni nuɣal-as d unɣir

Am wakken i d-nezwar awal, taseddart-a d tasnakudt, tewwi-d yef talliyin i tedder tmazɣa akked yimnekcamen i yettɣfen tamurt-a am yigriken, iferɛunen... nekkni deg uzwel-a ayen i ɣ-yerzan ugar d aɣref d wamek yedder deg tmetti. Amedya-a nefka-t-id akken ad d-nwekked belli aɣref terra-t tmara yedder anekcum, ixuleđ aɣas n tɣermiwin, rnu ɣer waya izga yettwaymer. Ma d ayen icudden ɣer taliyyin yimnekcamen-a, d ayen ara nesleđ s telqay deg uzwel « Tadbelt n umnekcem » deg usebter 170.

Aɣref amaziɣ, ɣas yezga yebda akal-is d yiɣerfan-nniđen iwerdanen i yettunehsaben d imnekcamen, ur iga ara tigawt akken ad yawi tilelli-s i lebda. Yezga iqbel wayeđ, war tɣrađ d almi tuɣal tilelli n Tmazɣa d awezɣi, d tugna i d- ibanen s useqdec n wawal «unɣir» deg ufyir aneggaru, ideg d-yenna « tilelli n lebda d aswir, nekkni nuɣal-as d unɣir». Nekkni deg umedy-a, yettuɣal ɣef uɣref amaziɣ, iyef yettuɣettem ad yidir dima deg waddad n win yettuɣemren.

Ma nemmuqel inaw n umnamer deg usefru wis wađd usecrin n Takfarinas Nat Chaaban umi ifka azwel « Gar umusnaw d usnaraf». deg taseddart tis rebea n usebter 301 :

Cwi kan ur ttwalin,
Ulaç win yeɣran, sebken.
Nettgalla nutni tɣyllin,
d timezzay kan i ttaken

Deg umedy-a, tugna n uḍref tban-d s wallal n yinaw n umnamar. Amqim ilelli n wudem wis tlata « nutni » yettuḡal ḡef yimdanen n uḡraw imetti n uḍref.

Seg uḡlam-a ad d-negzu belli aḡref deg tmetti n uḍris ur iḡdiq ara d ayen i d-ibenen deg usemmres n umyag « ur ttwalin ara » deg ufyor amenzu. anamek n umyag-a deg ufyir-a yettuseqdec deg usatal ur gzin ara, neḡ ur faqen ara i wayen i sen-d-yezzin n txidas n umnamer. Ula d awal sebken deg ufyir wis sin d anamek-a i yesea, ayen i d-yettwekkiden belli aḡref ur yesei ara kra n uswir usnan neḡ asertan. Sebba n waya yettuḡal ḡer yimdanen n uḍref ur nettnadi ara ad yessnerni tamussni-s, tuḡet deg-sen ur ḡrin ara d ayen i yetḡḡetimen ḡef uḡref ad yamen tikerkas n umnamer. Asatal-a iban-d deg usexdem n wawal « tḡyilin», neḡ ttammen. Rnu ḡer waya tilist n tmussni n uḍref tetḡḡittima-s dayen ad yaḡ awal n umnamer akken ibḡu yili.

Ḥas akken aḡref tuḡet n yimdanen-is ur ḡrin ara neḡ ur ssinen ara i tsertit n umnamer deg tmetti n uḍris, nessawedḡ nessukkes-d deg wamud yiwet n tsekka n uḡraw imetti amectuḡ i d-yefrurin seg uḡref-a, ttanayen ḡef izerfan-nsen. Wa d aḡraw n yineymasen iyef ara d-nemmeslay deg wayen akka i d-iteddun.

I.1.1.4.1.1. Imeynasen :

Uḡbel ad d-nemmeslay ḡef uḡraw n yimeḡnasen, nwala yessefk ḡbel ad d-nessegzi d acu i d anamek n wawal-a. ilmend n useḡzawal n useḡzawal «Larousse», awal amaynas inumek amdan i ittnayen ḡef kra n tikti neḡ n tedyant: « *D win i ittnayen neḡ itḡharaben ḡef tikti, rray, neḡ talufti* »¹⁴⁴

Ula d Bouamara Kamal yesbadu-d awal deg useḡzawl n « Issin wis sin»: «*D win i itḡharaben, yettnaḡaḡen ḡef kra n tikti*»¹⁴⁵

¹⁴⁴ Dictionnaire *Larousse* [en ligne] : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/français/militant/51435>. Consulté le 08/12/2020. «*Qui lutte, combat pour une idée, une opinion, un part*

¹⁴⁵ Bouamara Kamal, Issin wis sin, Aseḡzawal n teḡbaylit , L'Odyssée, 2017, p.340.

Tabadut n wawal-a kan, temmal-d ayen xeddmn yimeynasen deg tmetti n uđris, d ayen iyef ara d-nefk imedyaten akken ad d-nessegzi ugar tillal-nsen, d wayen iyer ssawđen deg umennuy-nsen.

Agraw n yimeynasen iban-d d netta i isea ugar n tigawin deg uyref, ladya deg wayen irzan tadyant tigemmit d tumast ama tadelsant ney tutlayant. Ilmend n tgensas d tugniwin i d-yettunefken yef yimeynasen deg tmedyazt n udrar n fad, agraw-a, isea tallelt meqqren deg tmetti n uđris, acku d netta i ittëezzen yef lehna d talwit n temnađt ideg yettidir, d netta dayen i ittnayen yef yizerfan n yimdanen, d uzayer n tutlayt-is tayemmat deg tmurt. Aya iban-d deg tseddart tis setta n usefru wis wehd utlatin « Asummet n tirga», i yellan deg usebter 313, n umedyaz Khaled Djilali :

Nekk d aneymas

D ayi ney wissen anda

D yiwen n mass

Ad slellig tigduda.

Amedya-a yeskanay-d iswan igejdanen n umeynas deg tmetti n tmedyazt n udrar n fad. Deg tazwara amedyaz yesseqdec amqim ilelli n wudem amezwaru « nekk » akken ad d-iwekked belli d ameynas i yella. Syin akkin yesken-d deg taggara n tseddart ayen iyef iqeddec umeynas, d yiswi agejdan-ines deg uslali n tegduda akken d uslelli-ines. .

Amnamer ieređ s wađas n yiberdan ad yessens amussu n yimeynasen-a s wađas n ttawilat am wakken i d-temla tseddart tis snat n usefru wis wađd ueecrin « Gar umusnaw d usnaraft», n Takfarinas Nat Chaaban i yellan deg usebter 301, anda i d-yenna :

Weyya-k dixxer ur ttetki

Win i t-yessnen yid-ney yendem

Gas yull agdud yef tikti

Knu kan ney ad k-teddem

Eğğ-it deg uherfi d ukerfi

Wali lğib-ik ma d ilem

Ad yeččar ad ak-yefi

Taqemmuct-ik ad telyem.

Amedyaz deg umedyaz-a yessegza-aḡ-d iberdan i yettabaε umnamar akken ad yessehbes leqdic n yimeynasen. Gar yiberdan-a, yezzuzu lkerh d uḡullu gar yimdanen n ugraw imetti n uḡref, tikti-a tban-d deg udiwenni i d-yellan gar umnamer d uḡref anda i yessemres umnamer amyag ḡer wanaḡ ideg d-yenna: « Γas ḡull » deg ufyir wis tlata.

Amnamer ittḡettim ḡef umeynas ad yeddu yid-s, ad yettu tiktiwin-is akked yiswan-is. Anamek-a iban-d s usexdem n wawal « knu » deg ufyir wis rebaa. Knu da isea lmeena n ddu neḡ qbel ddel.

Ameynas ma iqbel yedda d umnamer, ad as-yeččar lḡib-is acku aḡref yettidir deg lhif. Dḡa gar ttawilat iḡejdanen i yesseqdac umnamer-a akken ad yeg tilist i yimeynasen, d tukcin n tedrimt. Tadrimt-a tettay-d tasusmi n uneynas, d ayen i d-yessenfalay ufyir aneggaru ideg d-yenna « taqemmuct-ik ad telyem », ad telyem da issemres-it umedyaz akken ad d-yini belli ma yeqbel uneynas ad yeknu, ad uḡalen wawalen-is amzun d tirsasin i ineqqen tiktiwin iḡef ttnaḡaḡen yimeynasen deg tmetti n uḍris.

Amnamer iḡsa ayḡer i yesseqdec tadrimt akken ad yawi ineynasen ur nesεi ara imenzayen deg ubrid-is, axaḡer am wakken i d-nenna aḡref deg tmetti n uḍris yettidir lhif, yeshel ad yeqbel ad as-yeččar lḡib mgal tasusmi-s aya iban-d eg tseddart tis snat n usefru wis tnin u tlatin (32) n umedyaz Kassa Taarkoubet ideg d-yenna:

*Nekkat, nettru**Nettgalla, nhennet**Γef uεebbuḡ nteddu**Ntett lmeyyet**Nettanez, nkennu**I usurdi n lfert**Nḡhemmel lullu**I uxeddim nexmet*

Kassa Taarkoubet deg umedy-a, yessegza-d ayyer i yeshel yef umnamer ad yezzem imi i yimeynasen. Deg tseddart-a, tella-d tgelma n tṭbiɛa n uyref, maca nezmer ad d-nini ula d imeynasen ddan-d deg tgelma-a acku ttikkin yer ugraw imetti ayerfan.

Tayawsa tamenzut iyef nezmer ad d-nessukkes yef uyref d yineymasen ur seın ara awal, ney ur ttaṭṭafen ara deg rray-nsen akked yimenzayen-nsen. Ayen i d-yessenfalin lmeena-a d afyir wis sin ideg d-yenna «nettgalla, nḥennet», nḥennet deg teqbaylit anamek-is nbeddel awal, ur neqqim ara deg yimeslayen imenza i d-nenna, yas akken deg tazwara nelzem rray. Abeddel n wawal-a sebba-s d tṭmeɛ n tedrimt, axaṭer ayref ney tuget n yineymasen ma walan adrim ad senzen imenzayen-nsen. Asatal-a iban-d deg useqdec n tenfalit « yef uɛebbuđ nteddu » aɛebbuđ da d azamul n tṭmeɛ, qqaren s teqbaylit « meqquer uɛebbuđ-is » s lmeena n tjurit, amdan umi meqquer uɛebbuđ ur yesei ara leqniɛa.

Imeynasen i yettağğan amennuy-nsen, d iṭemmaɛen n tedrimt teddun d umnamer tbeddilen tikta-nsen, xeddɛen ula d agraw-nsen imetti. D asexdem n wawalen « nettanez » akked « nkennu » i dyefkan tugn a-a, ula d asemres n tenfalit « nḥemmel lullu » tweekked-d belli d tadrimt i d allal agejdan n umnamer deg useḥbes n yimeynasen. Lullu deg ufyir-a anamek-is « idrimen ».

Tadrimt ihi, tewwi deg uđriq-is aṭas n yimeynasen, almi tenza tedyant iyef ttnaḍaḥen yimeynasen, d ayen i yessexraben leqdic-nsen.

Deg tmetti n uđris, maci ala imeynasen i d-ibanen deg ugraw imetti n uyref, llan yigrawen imettiyen imecṭaḥ-nniḍen am: yisekklanen d yiwerfanen. D wid iyef ara d-nemmeslay deg uzwel-a ara d-iḍefren.

I.1.1.4.1.2. Isekklanen d yinazuren :

Isekklanen laɗya imedyazen, lan tallelt meqqren deg usider n tutlayt i iteddun yer nnger, laɗya nettat i yeddren aṭas deg timawit. Gas akken tesaɛ isekkilen i tira, akken i d-nessegza yakan deg waṭas n tagnatin n tesleđt ur tettwaru ara. Dya, d taskla i ilan tallelt meqqren deg useddu-ines. Laɗya imedyazen i d-yessekfalen ayen i ruhen

seg umawal. Dya ħerren-d tutlayt ur teĵli ara. Aya, d ayen i d-yessenfali umedyaz deg usefru wis sin n Salim Benkhelifa « Ulamek», deg usebter 263, anda i d-yenna :

Σeqley tiĵ-im mi tettru

Ferħey teddreġ deg yimru

Gar yiđuđan n umedyaz

I yeġġan tawla tettaĵaz

Deg uħulfu mmi-s n laz.»

Deg yifyar-a, ameskar yesseqdec amatar udmawan n wudem wis tlata amalay unti, i yettuĵalen ĵef tutlayt. acku da, ur yelli i tmettut umi yettmeslay, maca ittmeslay i tutlayt-is, i isserwes ĵer tlemzıt i iħznen mi yenna: « Σeqley tiĵ-im mi tettru», akken ad d-yemmel tutlayt-is ur tessei ara aĵayer i ilhan deg tmurt-is am tutlayin-nniđen, tetteddu ad teereq.

Llan yiseklanan i tt-id-yeħyan s tira-nsen, ĵas akken ddren deg tugdi d tawla acku amnamer izmer ad ten-iđur imi tħaraben ĵef yiles-nsen. Rnu ĵer waya, tira-nsen ur tessei ayen i sen-d-tettawi n lerbah. Neĵ s wawal-nniđen, ur yelli wayen i yettyellit umedyaz d tadrimt seg tira-s, acku tuget n yimdanen ur ttayen ara idlisen akken ad ĵren. Ħas akken, nutni(imedyazen) semmden amennuĵ-nsen. Ayen id-yemlan tikti-a d ifyar ineggura ideg asseqdec n wawal tawla yessenfalay-d tugdi n umedyaz ĵef tudert-is seg umnamer i izemmren ad yeg kullec, akken ur d-yettaki ara uĵref.

Aħas n yiseklanan d yimusnawen iĵef d-yella wawal deg tegnatın yemgaraden deg usegem-nneĵ, tuget deg-sen ma ur d-nenni ara akk-nsen ttwassnen deg umađal imetti ilaw neĵ deg tmetti n tidet n tmedyazt n uđrar n fad. Gar yimediyaten-a ad d-nebder taseddart tis snat ideg n usefru wis tesse ueecrin n Djilali Khaled « I d Lidya», deg usebter 311. :

Tiririt ĵef usteqsi

Dacu i yi-yeġġan d ameddah?

D-yeččan seg Yusef Uqasi¹⁴⁶
Si Muħend¹⁴⁷ akked Umellaħ¹⁴⁸
D nettat a win ur nezri
Seg ddeq n wayen tecbeħ
Simmal tettalwi tfessi
Da qelbey inzi n Muħya¹⁴⁹,
Akken ad s-yezg i Lidya.

Deg tseddart-a, ameskar yessegza-d amek i yuḡal d ameddaħ axaṭer iħemmel nezzeh Lidya, ira ad as-yini ar waḡal i tt-iħemmel dḡa yeyra tamedyazt n Yusef Uqasi, Si Muħend U Mħend, akked Si Lbacir Amellaħ, d imedyazen yettwassnen s waṭas deg tmetti d tsekla neḡ d tmedyazt timawit taqbaylit. Akken daḡen i d-yebder Muħya, i yettwassnen laḡa s umezgun ḡas akken i xeddem ula d tamedyazt. Maci ala deg tseddart-a i d-yella wawal ḡef Muħya, maca ula degtseddart tis xemsa n usefru amenzu n Salim Benkhelifa, yemmeslay-d umeskar fell-as mi d-yenna :

Win yellužen tidmarin
Yettaki-d gar Imeyytin
Yessen Zarathushtra
D Muħ Terri n Muħya.

Muħ Terri, d azwel n yiwet n tmezgun n Muħya, maca d aḡen d awadem-is agejdan i d-yettawin ḡef yiwen n uwadem agejdan iḡef tebna teqsiđt n tceqquft-a n umezgun. Awadem-a d Muħ Terri, d yiwen n urgaz, i ixeddmen akk ḡer medden, d aqeddac ḡer-sen, ḡas akken yiwen ur yessin lasel-is ansi d-yekka.

¹⁴⁶ Yusef Uqasi : d yiwen gar yimediyazen imeqqranen n tmurt n leqbayel, On tasut tis XVI – XVII. Ilul deg yiseggasen n 1680 deg Wat Ggaret n Tizi Wezzu di læerc n At Jennad. Yemmut lewhi n useggas 1747.

¹⁴⁷ Si Muħend U Mħend : D amedyaz yettwassnen deg tmurt n Leqbayel, ilul gar yiseggasen 1840 d 1845 deg yicereiw n Tizi Raced. Yemmud di wass n 28/12/1905 deg Ēin Lħemmam.

¹⁴⁸ Si Lbacir Amellaħ : isem-is n tidet Cibān Lbacir, yettwassen s yisem n Si Lbacir Amellaħ ilulu deg useggas n 1861 deg Yicekkaben deg Fereun n lwilaya n Bgayet. Yella yeyra leqran deg zzawyeyya, yessen taerabt akken ilaq. Maca, yuḡal yetbeē abrid n ccna d tmedyazt. D yiwen gar yimediyazen yettwassnen s waṭas deg tmurt n leqbayel deg tallit-nni.

¹⁴⁹ Muħya : isem-is aħeqqani Abdellāh Mohya. Ilul deg 01/11/1950 deg Ēin Lħemmam. D amedyaz, d imsuqqel d amaru. Yettwassen s umassa n tmezgunin tigreyānin ḡer tutlayt taqbaylit. Yura aṭas n yisefra i yettwaccnan d tizzlatin, am wakken daḡen i yessekles aṭas n tmezgunin. Yemmut Muħya ass n 07/12/2005 deg Lpari.

Mxallafent tillal n yiseklanen ama d imedyazen ney d wid yettarun tasrit akked yimusnawen deg uhareb ɣef tutlayt akked usnerni deg tmusniwin n yimdanen deg tmetti. Aseklan laɣya amedyaz, yezmer ad ibeddel tidmi n tmetti ɣef kra n tyawsa, akken dayen i izmer ad asen-d-yemmel abrid ara ɗefren, yesea azal meqqren deg tudert. Gar yimediyaten i d-nefren bac ad d-nessegzi tikti-a, d taseddart tis ɥɗac n usefru wis sbeɛtaɕ « Ijenniwen i yenyan iman-nsen » n Sadi Kaci, deg usebter 294:

Nɣiy iman-iw ɣef deewessu
I ɣ-izedyen d leqrun-aya
Tagmat mi nebya ad tt-neweu
Dya tiedewt tetɛef-ay tasga
A mmi ur tettuyaleɗ d aqerru
Mebla ayurru
ɥacama tessuyed yemma, yemma!

Deg umedyaz-a, ad neeqel belli timetti taɗrisant ur tt-tcudd ara tegmat deg teɣzi n umezruy-is. Yal mi ara ssiwɗen yimdanen ad ddakklen ad d-yili kra ara teniferqen. Anamek n waya iban-d deg yifyar wis tlata d wis rebea. Tasga d adeg daxel n uxxam, d amkan ideg yezmer umdan ad igen mi ara yehlek. Tasga-a ihi, ulac aberrani i izemmren ad tt-yawed. Deg ufyir aneggaru yessemres umedyaz awal-a akken ad d-yemmel amek ur ssawaden ara ula d atmaten ad ddakklen ad seun tagmat gar-asen. Maci kan d aya, maca tettexlaq-d ula d taedawit gar-asen.

Amediyaz deg tseddart-a yessken-d amek tessawad tsekla ad d-tessiwed tidet timetti, d wamek i tezmer ad d-tesseyti tuccewiwin n yixemmimen n umdan s umata. D ayen i d-ssenfalayen tla n yifyar ineggura:

A mmi ur tettuyaleɗ d aqerru
Mebla ayurru
ɥacama tessuyed yemma, yemma!

Deg yifyar-a, amedyaz yesseqdec ayen umi neqqar tagdaɗrisant (l'intertextualité), i d-tesbadu Nathalie Piegay-Gros:

«Tagedaɗrisant d tarrayt iswayes-s kra n uđris yettales tira i kra n uđris-nniɗen, agedaɗris d tagruma n yiɗrisen i d-issemras kra n uqeddic, maca ur d-

yemmal ara iybula s wudem iahaw, ney tikkwal yemmal-d tiybula-a mi ara yesseqdec umeskar deg umedyas kra n tmenna. Ihi, tagdađrisant d tarrayt n tira i id-isdukkulen atas n talyiwin yemgaraden ta yef tayed, yef umedyas yella ueiwed n tira, aselseq, takerđa... »¹⁵⁰.

Aseqdec n umedyas i kra n yizamulen deg yiswi n umyedres, yemla-d azal meqqren n yimediyazen deg tmetti, lađya imi yeqqen anamek n yal awal, yer usatal imetti. Aseqdec n tenfalit «a mmi ur ttuđal d aqerru», tettuđal yer tezlit i icna Lewnis Ayt Mangellat umi isemma: «*Akka a mmi ara tuđaled d aqerru* », i icna deg useggas n 1983, anda i d-yessegzay ubabat deg usefru i mmi-s amek ara yessiweđ ad yuđal d aqerru n tmurt, yas akken deg usefru, yella yettmeslay akk i yimdanen n uđref maci kan i mmi-s.

Deg usefru-a dayen inehhu-t (mmi-s) ad ibeēed yer ubrid-a, acku ur yezmir ara ad yexdem leqwam, axađer yuget uyurru deg ubrid n leħkem. Deg tezlit-a ilemzi i ibyan ad yuđal d aqerru, yettgensis yal amdan di tmetti i issaramen ad yissiweđ iswi-a.

Akken ad d-yemmel umedyas ayurru meqqren i iččuren abrid n leħkem, yesseqdec tanfalit-nniđen i ittuyalen yer yiwet n tezlit i icna Maatub Lwennas deg useggas n 1998 umi ifka azwel «D ayurru», ideg d-yetteawad yal tikkelt awal n «ayuru». Tuđalin yer tezlit-a deg umedyas i d-nefka iban-d deg ufyr wis setta : Mebla ayuru.

Ayurru deg ufyr-a, yeskanay-d belli amdan i ibyan ad yuđal d aqerru deg tmetti n uđris, yessefk fell-as ad yissin tixidas, axađer ulac anwa i izemmren ad yessiweđ amkan-a bla ayurru. Deg ufyr aneggar, ameskar yefka-d tugna yer win i yessaramen ad yehkem bla ayurru. Aneggaru-a, ad yeshissef s wađas d ayen i d-ibanen deg usexdem n tenfalit « ad yettsuđu a yemma a yemma ».

¹⁵⁰ Pięgay-Gros Nathalie, *Introduction à l'intertextualité*, Nathan, Paris, 1996, P P.7-8.

«L'intertextualité est donc le mouvement par lequel un texte récrit un autre texte, et l'intertexte l'ensemble des textes qu'une œuvre répercute, qu'il se réfère à lui in absentia (par exemple s'il s'agit d'une allusion) ou l'inscrive in présentai (c'est le cas de la citation). C'est donc une catégorie générale qui englobe des formes aussi diversifiées que la parodie, le plagiat, la réécriture, le collage

Amedyaz yessaweday-d tiki yef wazal i sean yimediyazen d wadeg meqqren i ttfen deg tmetti n uđris, zemmren ad zzun tamussni ama d timettit ney d tasertant deg wallay n umdan, swayes-s ara beddlen axemmem i tmetti s lekmal. Akken dayen i d-yemla dakken imedyazen s umata, zemmren ad kkin deg yimennuyen yemxallafen i tettidir tmetti, ad d-awin izerfan-nsen s tallelt n tmedyazt-nsen.

Seg waya akk i əddan, ad nefhem belli ayref d agraw imetti agejdan deg tmetti n uđris n tmedyazt n udrar n fad. Gas akken izga yettuymmer maca d netta i d-agraw imetti anasli i d-yessuddusen timetti-a.

Agraw-a imetti n uyref, yettqabal-it-id ugraw imetti-nniđen ula d netta d agejdan deg tsuddest timettit n tmetti n wammud. Agraw-a d win umi nefka isem n umnamer axađer deg yakk talliyin yezga-d dima mgal ayref.

Deg wayen akka i d-iteddun, ad d-nemmselay s telqay yef umnammer d wamek i d-yettwasuddes deg yisefra n wammud.

I.1.1.4.2. Amnamer :

Amnamer, d agraw i iyemmren, d netta iħekkmen tamurt, yemgarad ilmend n tallit n usiwel, axađer aņas n yimnekcamen i iħekmen tamazya.

Amnamer amezwaru i iyef d-yella wawal, d amnamar n tallit taqburt, seg Yiferəunen, almi d anekcum n yinselman yer tmurt n Tmazya. Gef waya, i d-yella wawal deg talliyin-a yef tefriqt ugafa s umata, maci kan yef tmurt n Lezzayer. Syin akkin yella-d wawal yef yimnekcamen-nniđen. D ayen iyef ara d-nemmeslay s telqey deg tesleđt n tyessiw n tideblanin.

Lwelha meqqren tella-d yef unekcum n yinselman, d acu kan deg yakk isefra n wammud-nney, maci d tasređt tineslemt i ittwaeudden d amnamer, maca d wid i tt-yerran d allal n uzuzer n tesnakta taerabt-tineslemt i d amnamer. D nutni i ibedden imenzayen n tmetti, rnu yer waya, ħurben tumast d tgemmi tamaziyt deg Tefriqt.

Agraw-a imetti, lada deg tallit tatrart, yettwagenses-d deg ugraw imetti i iyemmren, d agraw-a i isedduyen tamurt. tiki-a tban-d deg tuget n yinawen

imettiyen d usugnen n yimeskaren. Aneggaru-a iħettem ħef uħref ad yemmeslay yiwet kan n tutlayt, ad yetbee kan yiwen n dđin. S wakka yemħa-as akk tihawt n tmagit di tmurt. Tikti-a tban-d swudem usrid deg tseđdart tis tlata, usefru wis tñin utlatin « Tajenwit n Ğeħħa ». n umedyaz Kassa Taarkoubet, ideg d-yenna:

Tebđid ttæbga seg ugemmay

Tessengaređ isekkilen

Deg yifyar-a, amedyaz yemmeslay-d ħef umnamar i ibyan ad yessenger tutlyt n tmaziyt. Yezwar deg yisekkilen, awal-a isekkilen issemres-it umedyaz akken ad d-yessrnfali anamek n tira, acku ma negren yisekkilen ur d-tegri tira, ma ur tettwaru tutlayt, leqrar-is d tatut

Iwakken ad yeqqim umnamer ħef uqerru n tmurt, iđfer atas n tarrayin i iğġan aħref ad yessusem, yesseqdec igrawen imettiyen-nniđen ara t-yessiwđen ħer lebyi-s.

Gar yigrawen-a ad naf wid i ifernen ad ilin d iqeddacen-is, akken i llan dayen wid yeddan kan yid-s acku ur sein ara tamusni, ttammen akk ayen sellen. Ğef waya, banen-d sin n yigrawen imecťaħ deg ugraw-a :

I.1.1.4.2.1. Iqeddacen n umnamer :

Iqeddacen n umnamer, banen-d s waťas n tugniwin, maca tugna tagejdant d tin n wakli. Akli d aberrani ħef tmetti taqbaylit, deg tuget ur yettcabi ara ħer yiqbayliyen, acku d aberkan n teksumt. Yettwassen wakli dakken d aqeddac ħer yilelliyeñ, lexlax-is d aħrum n wass-is kan, axater ixeddem iwakken ad yidir. Salem Chaker yenna deg waya: «*Akli deg teqbaylit yemmal-d acrik ney aberkan[...] yezmer ad d-nemmeslay ħef wakli acebħan [...] deg taqbaylit ihi, anemgal n wawal akli d aħerri ney argaz ilelli*» ¹⁵¹

Aserwes n yiqeddacen n umnamer ħer waklan deg usegem-nney, yella-d imi issin-nsen ur llin ara d ilelliyeñ, rnu ħer waya, ur yelli wacu i d-yellten seg uxeddim-

¹⁵¹ Chaker Salem , « Libyque : écriture et langue » op.cit,p. 12 «*Akli en Kabyle signifie esclave ou noir[...] il est possible de parler d'akli amellal ou esclave blanc[...] Par ailleurs, en kabyle l'antonyme de Akli est aħerri ou l'homme libre*»

nŕen. Xesren kan nnif d leqder-nŕen di tmetti. Asatal-a iban-d deg tŕeddart tis snat n usefru wis tnin utlatin « Tajenwit n Ğeĥĥa » n Kassa Taarkoubet , ideg d-yenna:

D alexlux-im iyi-yeččan

Mi kecmeġ deg-s ęeręeġ

Afeġ-d din ugten waklan

Nekk d akli ur ttuġaleġ

Ur ssuguteġ tisudan

I sidi-k ur ttanzeġ.

Ameskar deg tŕeddart-a imla-d d akken netta d ameynas, d argaz ilelli. Yules-aġ-d amek almi yessaweđ ad d-ięer ayen yettaġġan imdanen ilellyien ad uġalen d aklan.

Deg ufyir amenzu d wis sin, yemla-aġ-d amennuġ ęef tutlayt d tlelli n tmetti d tmurt s umata, yettĥettim ęef lęebd ad yuġal d aędaw n umnamer, neġ xersum ad yuġal mgal-is, lađġa win i ittĥfen deg yimezayen-is ad yerwu leętab, d ayen i d-ibanen mi d-yenna: « mi kecmeġ deg-s ęeręeġ», aseędec n wawal ęeręeġ deg ufyir-a, anamek-is seġġ uguren meęęren. Uguren-a i iseęa umeskar, acku ur iqbil ara ad yanez i umnamer, ad as-yuġal d aęeddac am wakken xedmen tuęet n yirgazen ilellyien, i iqeblen ad knun, ad tebeęn ayen isen-d-yettuĥettmen. Aġa, iban-d s wudem usrid deg ufyir wis tlata d wis rebeęa n tŕeddart-a.

Ameskar, yesserwes tigawin n yięeddacen n umnamer ęer tsudan n ufus, acku akli yettuĥettem fell-as ad yessuden afus n sidi-s, ad as d-yessenfli dakken ur yeęei ara tilelli, nmu ęer waya weręin ad t-ixalef, neġ ad as-yeęfeġ deg ttuę.

Ięeddacen n umnamer, neġ aklan ur dđin ara d umnamer acku txuss-iten tmusni, neġ axaęer ur ęrin ara dakken ur ilaq ara ad ddun yid-s, maca qeblen ad bedden imenzayen-nŕen, ad ġęen timetti-nŕen, akken ad idiren deg liser, ad d-rebĥen tadrimt. Aġa d ayen i d-ibanen deg tŕeddart tamenzut n usefru wis tmanġa uęecrin n Djilali Khaled « Ruĥeġ d asfel » mi d-yenna umedyaz deg usebter 309 :

Ruḥey d asfel
Ad nerrez wala ad neknu
Ulamma sdat Fereun¹⁵²
Efk ad d-tawiđ gar lemēun
Akka i γ-d-yenna Platun¹⁵³
Nzan i d-tettay duru
I ixeddem usebbuđ amcum
Deg ufus mi qrib ad tt-nesēu
S iđarren i yeqqel uqelmin
Ammer ḥsiy akka ara teđru
Mebla akukru
Ara k-nuy am Axnatun¹⁵⁴ i Amun¹⁵⁵»

Deg tseddart-a, amedyaz ixdem-d agzul n umezruy n umennuy ɣef tutlayt tamaziyt, d wamek i ifkan yiqeddacen n umnamer afus akken ur d-yettawi ara uɣref azref-is.

Di tazwara yakan yemla-d amek i ruḥen d asfel wid akk yennuyen ɣef yizerfan n ugraw-nsen imetti. D anamek i d-ibanen s usemres n «umeskar adelsan», iyef d-nenna deg wayen yezrin d aseqdec n umqim ilelli n wudem amenzu «nekk» ney amatar udmawan i yettuɣalen ɣer-s, akken ad d-yemmeslay akk ɣef wid yettidiren yiwen waddad am netta.

¹⁵² Fereun : d isem i yettawi ugellid n tgelda n Maser. D awal i yessemxallafen imdanen n uɣref ɣef yigelliden.

¹⁵³ Platun : ilul deg useggas 482 uqbel talalit n sidna Eisa, deg Atina. D afelsafi ameqqran, d anelmad n ufelsafi Suqraṭ, ladiya ittwarzerr s waṭas s tektiwin n uselmad-is. Yura aṭas n yidlisen deg wannar-a n tfelsafit.

¹⁵⁴ Axnatun : yettwassen dayen uqbel aseggas wis xemsa n leḥkem-is s yisem n « Amin Ḥawteb wis rebea ». d afereun n twacult tis tmentac yeḥkem Maser i teɣzi n 17 n yiseggasen. Yemmut deg lewhi n useggas 1336. Afereun-a yettwassen belli yeḡḡa aabad n yirebbiten-nniđen, yetbeε kan yiwen n urabbit i yettusemman « Amun »

¹⁵⁵ Amun : d arebbit n yiṭij d wađu d uslali. D agellid n yirebbiten ɣer yimasriyen iqburen. Yebda iseeεu azal deg wagim wis sin uqbel talalit n sidna Eisa , axaṭer yuɣal d arebbit n tmanayt « Ṭiba », asmi i iqqnen yigelliden n twacult tis ḥḍac isem-nsen ɣer yisem-is. Amun yuɣal d agellid n yirebbiyen deg tgelda tamaynut mi t-yerra axnatun d arebbit agejdan.

Syin akkin, yessegza-d amek i iruđ d asfel 7ef demma n yiqeddacen n umnamer i ifernen tadrimt 7ef umennuy, 7as akken llan gar yimezwura i d-yekkren mgal amnamer, fell-asen i d-yenna: « Nzan i d-tetta7 duru», ayen i d-iban-d deg ufyr-a, d aserxes i ssarxsen yiqeddacen-a iman-nsen imi beddlen imenzayen-nsen, d tedyant iyef ttnađahen ilmend n c7uh mađi n tedrimt, axa7er duru ur tes7i ara mađi azal.

Aklan, ssenzen iman-nsen deg teswiet ideg d-iqreb ad yawi uyref izerfan iyef yettnay mgal umnamer, aya iban-d mi d-yenna: « deg ufus mi qrib ad tt-nes7u», afyir-a yessenfali-d amek i qrib ssawđen yimdanen n uyref 7er yiswi-nsen, maca aklan beddlen abrid, rnu ifka-asen umnamer azayer yelhan, d ayen i d-yeglem mi d-yenna: « s iđarren yeqqel uqelmun». Afyir-a d inzi i muca7en deg tmetti taqbaylit, qqaren-t mi ara yenneqlab waddad n kra n tyawsa. Ayen n diri ad yu7al yelha.

Ameskar, yeshassef ayendin imi yettwaxdee syur yirgazen n ugraw-is imetti, i irran iman-nsen d iqeddacen d waklan i umnamer, d7a yenna s ustehzi ammer i hsiy akka i d taggara n umennuy-nney, ad knuy i umnamer am wakken i kna Axnatun i Amun.

Deg umedya-a yesserwes ayref 7er Axnatun, ma d amnamer 7er Amun. Udem n userwes deg tugna-a d afran n umnamer, axa7er d axnatun i d-yessulin Amun d arebbi agejdan 7ef tgelda, 7as akken, yu7al ikennu-as, ifka-as azal ugar n wayen i t-yefka i yiman-is. Akken ula d ayref, d netta i d-yettefranen wid ara t-i7ekmen, syin akkin yettu7al ikennu-as akken ad yidir deg talwit war u7uren.

I.1.2. Tiflas d tesređt :

Deg tmetti s umata, nezmer ad naf snat n taggayin n teflas. Tamenzut d taggayt n teflas tiyerfanin i ikecmen deg wansayen n tmetti. Ma d tis snat d taggayt n tesređt, ideg ara tafed7 imdanen ttamen s Rebbi, xeddmn tigawin tideyyaniyin am tzallit, remđan...

Deg tazwara ad nesleđ qbel tiflas tiyerfanin i ymuca7en deg tmetti tađrisant, tid i d-ibanen deg wamud n yisefra, 7as akken ur d-yelli ara fell-asant wa7as n wawal

ma nesserwes-iten ęer tesređt. D ayen iyef ara d-nerr lwelha deg wayen akka ara d-idefren.

I.1.2.1. Tiflas :

Tiflas tiyerfanin ur d-banent ara s waęas deg tmetti n wamud, ala deg kra kan n yimediyaten. Sebba n waya tettuyal aęat ęer yimediyazen n tfaska n uđrar n fad i yettikin ęer tmetti tatrart ideg xussent s waęas teflas-a tiyerfanin axaęer tuęet ttammen kan s ubrid ussnan. Anda i mazal tifikas-a, kecmnt deg ukatar n wansayen imettiyin, s tenmegla ęer tmetti taębalut tamensayt i sent-yettaken azal meqqren.

Tiflas-a deg tmetti taębalut ilmend n Camile Lacoste-Dujardin cuddent ęer yięessasen d lawleyya, ęer tnaęmayt-a « *deg tudrin yal tasuddest, yal axxam yeęea aęessas-is* »¹⁵⁶. Deg tmetti tasugnant n uđris am wakken i d-nezwar awal, ur d-yelli ara wawal meqqren ęef usentel-a, amedy a menzu i d-nefren d asefru wis tmeņęac n Sadi Kaci ideg d-yenna deg tseđdart tis xemsa deg usebter 297 :

*Ulac tura lawliya
Ur d-qqimen yięessasen
Imi tura tęsen
Mačči am zik tella nniya.*

Deg tukkist-a ad nger tamawt belli amedyaz yesserwes gar zik d tura, anda i d-iwekked belli deg wakud amiran n tmetti n uđris ur mazal ara imdanen ttammen s yięessasen d lawliya. Ayen yettaęęan imdanen ad amnen yes-sen deg tmetti tamensayt, d neyya ur ten-tewwiđ ara tussna. Maca « tura » ney deg tmetti tmirant ięessasen-a d lawlaya-a am wakken iten-ikenna umedyaz tęsen. Awal tęsen deg ufyir wis tlata yessenfalayen belli ur d-yeqqim ara wazal n teflas-a deg tmetti n wammud.

Ula d Rabah Kadour deg usefru wis tseęac « Tin byię », anda i d-eyetteęlam amek tga tin i yebya ad yay, yenna deg usebter 299 :

Tin byię ad tt-aęey

¹⁵⁶ Camille Lacoste-Dujardin, Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, op. cit., p. 17. « Dans les villages chaque construction, chaque maison, a son aęssas »

Telha ney tes̄ea l̄eib

L̄eib-is ad s-tekks̄ey

S lawleyya ney s tibib

Deg tukkist-a, amedyaz yettwekkid-d belli ur d-yeclie ara deg l̄eib n tmettut ma s tidet ibya ad yezweġ yid-s axaṭer ad yeereḍ amek ara tt-yessehlu s ttawilat iswayes i yezmer. Awal lawleyya deg tseddart-a d amerđil seg tutlayt n taerabt. Lwali d amdan i yelhan, ixeddem ayen i iselḥen yerna deg tuget tettwaqbal ddaewa ines. D imdanen ilawayen i yeddren deg tmetti taḡbalut, ur llin d isugnanen, maca timetti tettarra-ten d asaḍen. Ula segmi ara mmten, mazal imdanen ttzurun iḡekwan-nen akken ad deun ḡer-sen amzun d nutni i d assaḡ gar umdan d Rebbi.

Tiflas deg tmetti tasugnant n wamud ur seint ara azal meqqren ma nesserwes-itent ḡer tesreḍt, axaṭer taneggarut-a tetṭef adeg s wazal-is dixel n tmetti n uđris, d yiwet n tumant timettit i d-ibanen seg tihewt n tesnagda tadeyyanit, d umawal n tesreḍt, am tzallit, lġamee, ney kra n yismawen n yirebbiten iswayes tettamen tmetti deg talliyin tiqburin. Deg wayen i d-iteddun, ad d-nemmeslay ḡef tesreḍt deg wammud.

I.1.2.2. Tasreḍt :

Deg wammud n yisefra, awal ḡef usentel n tesreḍt yella-d s wudem yemgaraden seg umeskar ḡer wayeḍ, acku mxallafent tmuyliwin-nen fell-as; imi llan wid yettamnen s dđin, llan wid ur nettamen ara yes-s.

Deg tesleḍt-nney ad nerr lewhi di tazwara ḡer wi i yumnen, acku d nutni ara ḡ-yawin ad d-nessukkes tugniwind tgensas i tefka tmetti i tesreḍt. Aya ad d-yili s kra n yimdyaten i d-neddem seg wammud. Syin akkin ad nuḡal ḡer wid ur nettamen, akken ad d-naf tugniwin tinemgalin, i d-yeffyen mgal timuyliwin d yisudaf imettiyeen n tmetti n uđris.

Amedya amezwaru i d-nessumer, d asefru wis tnac n umedyaz Sadi Kaci « Iman n tudert d lmut » i yellan deg usebter 283 , anda d-yetteglam tudert akked lmut. Deg tazwara n usefru amedyaz iglem-d amek i ttammen yimdanen s Rebbi ḡas akken ur zrin ara udem-is yenna:

Ssnen akk medden isem-ines
Deg wazal-is yakk ssaylin
Zran xas ma bedden yes-s
D netta ara ten-yesseylin
Yal wa yettawi-t yid-s
Ma d udem-is yiwen ur t-yessin
S kra n win ezizen yur-s
D amkan-is i d as-yefka!

Deg tukkist-a, amedyaz iglem-d am wakken d-nenna amek i ssawađen yimdanen ttammen s Rebbi ɣas akken ulac win i yežran udem-is, d ayen i d-yenna s wudem usrid, deg ufyir wis setta « *ma d udem-is yiwen ur t-yessin* ».

Rebbi yesea azal meqqren deg tmetti tađrisant, d awal « ssaylin » i d-yessenfalin tikti-a, acku fkan-as azal ɣlayen.

Amedyaz deg taggara n yal taseddart deg usefru-a ad d-yessegri awal-a: «tikkin ɣer Rebbi ay d-tekka», afyir-a, yemmal-d amek i yumnnen yimdanen n tmetti tađrisant s dđin, alarmi i iqnee belli ayen yebɣun iđru-as ɣer Rebbi i d-yekka, acku d netta kan i isean tizemmar meqqren, i isedduyen lecyal-nsen ulac akk win i d-yekkan nnig-s

Amedya-nniđen, nekkes-it-id seg usefru wis tmentac deg wamud, ideg yessemres umedyaz tanfalit «Iđ n Qessam», i yztuɣalen ɣer tesređt tineslemt. Acku ɣer yinselman; iđ-a n Qessam ɣur-s azal meqqren. Llan wid i s-yettsemmin i yiđ-a « Iđ n Qessam n lerzaq » i d-wwin seg tutlay n taerabt seg wawal «Qasim l' arzaq», s unamek n win i d-yettefraqen tuntin.

D iđ i d-yettelin deg ttnasfa n wayyur n ceēban n yal aseggas (di leħsab n useggas n yinselman), ideg imdanen ttgen imensawen yelhan, ttēzziren iđ s lekmal, ad rjun tasyart-nsen. Dɣa deēun ɣer Rebbi ad ten-d-iqsem s tesɣart tazurant, ad d-yeffey useggas d win n lxir. Amedyaz deg usefru-a, yesseqdec tawuri n yiđ-a akken ad yedū ɣer Rebbi ad izer ħenna-s ɣas ulama di lemmam kan, ney xersum ad izer

anda terra. Aya dayen i d-yemlan tugna n tigawin n tesređt i ttabaæn yinselmen di tmetti n uđris

Ilmend n yimediyaten-a, ad negzu dakken tasređt tesæa azal meqqren ġer yimdanen di tmetti n uđris, wid i tt-iđfren fkan-as adeg s wazal-is di tmetti. Mlan-tt-id stugna yelhan i tt-ttwalin nutni, ilmend n yixemmimen-nsen.

Si tama-nniđen llant kra n tugniwin i swayes-s d-tban tesređt-a, ilmend n tgensas i tt-id-mlan ladya wid ur yuminen ara s dđin, neġ wid yellan mgal tineslemt di tmetti n uđris. Gar tugniwin i swayes-s d-tban ad d-nebder:

I.1.2.2.1. Tugna n tilist n tmusni :

Tasređt deg tmetti n uđris n wammud-nney, tban-d s waņas n tugniwin, deg tazwara am wakken i t-id-nessegza yakan, d abrid iswayes ttamannen yimdanen neġ s wawal-nniđen, d assay gar umdan d Rebbi-s. Maca, deg waņas n tugniwin, tesređt tetteggenis-aġ-d yiwet n tilist i iħejben amdan ġef tussna. Gar tmental iyef treggel tesređt abrid n tussna, d akud meqqren i yefka umdan i tigawin tideyyaniyin, amedya n waya d taseddart tis rebea n usefru wis setta n Houcine Louni « Asraf» deg usebter 273 yenna :

Nesber mazal

zżal rnu zżal

nenda am tuzżal

Neslent tgezżal

Icax wallay deg ucexxer

Deg tseddart-a, amediyaz immeslay-d ġef yiwet gar tarrayin i swayes-s treggel tesređt abrid n tmusni d tussna, aya s useqdec n tugniwin n uyanib am userwes d tenġumnayt. Deg tazwara n tseddart-a, ameskar yules-d neġ iglem-d tudert n yal ass n yimdanen, ladya wid yettamnen s tesređt, i ittżallan deg yal lawan ideġ d-yewwi fell-asen ad zżallen almi i asen-tuġal d tigawt tagejdant deg tudert, ttzellifen lecġal-nsen akken ara tt-gen.

Ameskar deg tseddart-a imla-d dakken netta ur yettamen ara s wayen akka xeddmn yimdanen n tmetti-s, lađya mi yessemres tanfali «mesber mazal» deg ufyr amenzu akken ad d-yemmel dakken nnig n wul-is kan i ittidir gar wid yettzallan, d ayen i d-ibanen lađya mi i isserwes iman-is d wid akk i t-icuban deg yixemmimen akked wayen s-yettamen ƣer tuzzal, mi d-yenna: « nenda am tuzzal », yuđal isemmed awal-is akken ad yesken ađal i ieya seg tudert d wid iđfren dđin d wamek i ten-iyunza mi yesseqdec yiwet n tugna i d-ibanen s tallelt n tenyumnayt mi d-yenna: « neslent tgezđalt », acku ur yelli d tigeđđal i d-ineslen, maca seg wakken ieya seg wayen i ittuali yuđal iđulfa s facal amzun d tigeđđal-is i d-iqeleen seg wadeg-nsen.

Ayunzu-a i iyunza umeskar imđulla, ur d-yelli ara acku iyunza tasređt, maca imi iten-tetđef ƣef tussna d umhaz. Qqimen kan anda llan, ur d-snulfuyen wara, rran-tt kan i tzallit. Gef tmentilt-a i d-yenna: « allay mazal icexxer », maci kan d iđes i igen wallay-nsen, maca yessaweđ ƣer tfesna elayen n tnafa alarmi icexxer, neƣ s tenfalit-nniđen: tuget n yimđulla d wid iđfren dđin ęęan tamussni d tussna alarmi d-xelqen i yiman-nsen d tmetti-nsen s lekmal aetđtel meqqren.

Gar tugniwin-nniđen i d-yesseknen tasređt ilmend n tmedyazt n uđrar n fad tergel abrid n tussna d tmussni, d taseddart tis tmanya n usefru wis xmeđac n Sadi Kaci umi ifka azwel :« Lezzayer Tađciť », ideg d-yenna :

Init-as i lumma

Berka-kem asqizzeb

Tussna d lefhama

Xir n myat řizeb!

Tukkist-a, tesken-d tamentilt tis snat i yeęęan timetti ad tmud i tesređt tugna n tilist n tmussni. Amedyaz yessegza-d tikti-a s udiwenni gar-as akked yimdanen n ugraw-is i d-ibanen s usemres n umyag « ini » ƣer wanađ : « ini-t-as ». Izen i yebya ad d-imudd yizen-it i lumma¹⁵⁷, neƣ i yinselmen.

¹⁵⁷ Lumma : d awal i d-yekkan seg tutlayt n taerabt «الامة» , d agraw n tmura tinselmin i yeddukklen akken ad d-xelqen yiwet n tmetti tineslemt. D acu kan deg umedyana-nney, yettmeslay ugar ƣef yinselmen n tmetti n uđris kan maci akk ƣef tmura tinselmin.

Asexdem n wawal « asqizzeb », yessenfalay-d da aqerreb ƣer uƣref s tallelt n tesređt akken ad t-teđđ war tamusni. Abrid-a i teđfer lumma bac ad tesqizzeb i uƣref d aħafuđ n leqran almi i tergel abrid i tmussni d tussna. Amedyaz deg umedy a i d-nefka usawen, yesmenyef ammer akud i yettruħun deg leħfađa n leqran yettusemres i tussna bac ad temhez tmetti.

Asatal-a iban-d s useqdec n tenfalit «xir n myat ħizeb», am wakken nezra, d leqran i ibđan ƣef leħzab, yerna ala settin ħizeb kan i ila, maci meyya. Maca ameskar yesseqdec amđan-a n meyya akken ad d-yemmel belli d tussna i iseān azal ƣef leqran.

Syin akkin, ameskar yemla-d belli lumma, i ittuƣalen ƣer ugraw n yinselman, yessefk ad terr lwelha-s ƣer tussna akken ad teddu d wakud amiran, ur tettyimi ara kan deg tigawin tideyyaniyin.

Ihi, tugna i iregglen tussna, tella-d ilmend n yixemmimen n yimeskaren i ittwalin amek i ittettilent tigawin tideyyaniyin s umata amdan ƣef umhaz usnan, akken dayen itterkadent axemm n tmetti deg yiwen kan umađal, almi yuƣalen yimdanen ttxemmimen ala ƣef tzallit, war ma rran ddehn-nsen ƣer tussna.

I.1.2.2.2. Tugna n tilist n zzhu :

Neħbes-d deg wačas n tegnat n tesleđt-nney ƣer tiki i d-yemlan dakken tasređt tineslemt tessedduy ačas timetti. Ačas n tyawsiwin i ur yezmir umdan ad tent-yexdem acku d leħram deg ddin. Aƣen ur d-yehwin ara i wid ur netbiē ara tineslemt-a. Llan wid i t-id-yennan einani s tenfaliyin tusridin, akken llan wid i d-iwehhan kan d awehhi ƣer tekti-a.amedya n usefru wis xmeštac « Lezzayer taħciť», ideg d-yenna umedyaz deg taggara n tseddart tis tlata deg usebter 287 :

Win yekkatēn abendir

Tħermeđ-as ccđeħ

Ahya ccix Zubir

Melmi ara nefreħ.

Deg tseddart-a, amedyaz yemla-d swudem usrid amek tettagi tesređt yal udem n zzhu. Aya s teqsiđt-a n uđebbal i yekkatēn abendir, umi inna ccix Zubir ur ilaq ara

ad iyenni ney ad yecdeḥ axaṭer d leḥram deg dḍin. D anamek i d-ibanen s usexdem n wawal « tḥermeḍ-as », lmeena n wawal-a: tugiḍ-as.

Amedya-nniḍen, d win n yilemzi i iḥemmlen yiwet n teqcict, ibya ad yidir yid-s assay n tayri tilellit, ḡer-s ilemzi mi ara yeg aya, izehhu. Maca, timetti d wid i t-iḥekkm n ttagin aya, ttaaqaben s leqseḥ mi ara tḥfen albeed iga assay n tayri berra n ukatar n zzwaḡ. Yettuyal waya ḡer tmetti i yettgamin assay-a, axaṭer tetteddu eḷaḥsab n yilugan n tesreḍt i itḥerrimen timlilit n urgaz d tmettut ma ur yelli seg wid i t-iḡerben am baba-s, gma-s, eemmi-s, xali-is ney jeddi-s. D tikti i d-yessenfali umedyaz deg tseddart tis rebaa n usefru wis sin s Salim Benxlifa umi ifka azwel « tikiwin tileqqaqin »:

Ttqaqin deg-i zzhu

Ssyadi iyi-ḥekkm n.

Aseqdec n wawal ttqaqin deg ufyir-a, yella-d deg unamek n «tḥerriren».awal syadi deg umedyaz-a, yettuyal ḡef umnamer i yessedduyen ayref, itḥerrim akk udmawen n zzhu deg tmetti n uḍris s yisem n dḍin.

Seld tayuri tazyenmettit n wamud, nessawed ad negzu belli imedyazen ḡas gelmen-d tiflas, maca fkan ugar n wazal i tesreḍt tineslment am win i yummn n yes-s, am win yellan mgal-is.

Seld tasleḍt, nufa-d belli tugna i seān tuget n yimedyazen ḡef tesreḍt d tilist n tmussni d zzhu axaṭer ur teqqim ara tneggarut-a d tigawin kan tideyyaniyin maca tuyal d allal umnamer i usedhu n uyref bac ur ittemhaz ara .

Timetti tasugnant n wamud tettwasuddes ḡef waṭas n tayunin timettiyin. Gar yisental igejdanen i d-nemyager deg tyuri-nney n yisefra d asentel n tutlayt. Deg wayen akka i d-iteddun ad nzer amek i d-tban d wamek-it uzayer i tetḥef deg tmetti n uḍris.

I.1.3. Tutlayt :

Tutlayt d yiwen gar yisental igejdanen iyef d-tessawel tmedyazt n tfaska n udrar n Fad, awal yella-d ilmend n tmuylwin yemxallafen. Llan yimediyazen mmeslayen-d yef lehqer meqqren i tedder tutlayt-nsen, llan wid i d-yemmeslayen yef useereb, wiyad yef tenmegla tettidir tutlayt-a, acku tesa isekkilen maca ur tettwaru ara. Nekkni deg uzwel-a, ad d-nawi awal yakk yef wayen irzan tutlayt deg wammud, ad d-nessegzi s yimediyaten.

Akken d-nenna yakan deg tagnatin i izrin, tutlayt iyef d-yella wawal deg yisefra umi nga tasleđt d tamaziyt, acku d tutlayt tayemmat n yimediyazen, d ayen i d-nessukkes deg tmetti n uđris. Tutlayt-a, tettunehsab ilmend n Salem Chaker, gar tutlayin tiqburin n umađal, tekseb anagraw n tira seg zik i ittwassnen s tiffinay, maca ur tettwaru ara s wađas, ney ma ma tettwaru s tutlayin tiberraniyin am tegrikrit, talatinit, taerabt d tutlayin-nniđen dya yessegza-d:

«Imaziyen sean anagraw n tira-nsen seg uzermezruy. Tira taqqburt akk tettuyal yer tasut tisVI uqbel talalit n sidna eisa. Tira-a tedder deg leqrun ilemmusa almi d tallit tarumanit d tfiniqit. Anagraw n tira n snat tutlayin tafniqt/talibit syin akkin talatinit/talibit, d tinagatin timeqqranin yakk i d-yettwekkiden azal n ugemmay amaziy. Tira-a tettubder-d syur imeskaren ilatiniyen n tasut tis Vakked tis VI seld talalit n sidna Wisa»¹⁵⁸.

Tikti-a, tban-d deg usefru amenzu n wamud amenzu, i d-yessawlen yef uzayer n tutlayt tamaziyt deg tezyi n umezruy-is seg tallit taqburt yer wakud amiran. Asefrua, ifka-as umedyaz azwel n «yisekkilen war isem», i isean assay usrid akked usatal d yisental n usefru, akken dayen i isea assayusrid akked uzayer n tutlayt tamaziyt. Acku azwel am wakken d-yemla C.Duchet, mi d-yessegza tixutert-is:

¹⁵⁸ Chaker Salem, « Libyque : écriture et langue », Encyclopédie berbère [En ligne], 28-29 | 2008, document L24, mis en ligne le 01 juin 2013, consulter le 10 décembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/344>; DOI : <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.344>. « Les berbères possèdent une écriture alphabétique qui leur est propre depuis la protohistoire. Les inscriptions les plus anciennes ont pu être datées du VI siècle avant J.C. cette écriture est attestée durant toute l'antiquité, aux époques punique et romaine. Le témoignage le plus exploitable en est l'ensemble des inscriptions bilingues, punique/libyque puis latin/libyque. Cette écriture est précisément mentionnée par des auteurs latins tardifs du V et VI siècle après J.C

«Azwel isea azal meqqren axaṭer d netta i d-ijebdden lweha yer uḍris: d azwel i ixeddmen assaḡ gar win i d-yettmeslayen (amaru neḡ ameskar), d win i yettaṭṭafen (imeḡri), assaḡ-a i yettilin gar sin-a (imeḡri d umeskar) icudd yer wanda ideg d-yettwanna yinaw, d unamek i d-yeskanay, neḡ yer wayen i d-yemmal d wayen i d-yezmer ad d-yesken»¹⁵⁹

Ilmend n wayen i d-yenna Duchet Claude , ad negzu belli azwel isea tixutert meqqren, dḡa ḡef waya, ad d-nuḡal yer umedya i d-nefka n uzwel n usefru amenzu n Salim Benkhelifa «isekkilen war isem», ad t-naf iglem-d s wudem usrid azayer n tutlayt n tmaziḡt acku akken i t-id-yemla Salem Chaker, deg tmenna i d-nebder usawen, tamaziḡt tesa anagrah n tira, maca ur turi ara yes-s, s waṭas. Aya d ayen ḡef d-temmeslay ula d Daniela Merolla, mi d-tenna:

«*Tamaziḡt tettwassen d tutlayt timawit, deg tuget imaziḡen sseqdacen inagrawen n tira n tutlayin-nniḡen: agemmay n taerabt segmi i d-tekcem tneslemt, syin akkin isekkilen ilatiniyen i swayes-s d-yegla unekcum afransis*»¹⁶⁰.

Ula d Sadi Kaci deg usefru wis sbeṭaṭ n umi ifka azwel « ijenniwen i inḡan iman-nsen » iglem-aḡ-d timawit n tutlayt mi d-yenna deg tseddart tis eecra:

Nḡiḡ iman-iw s timawit
Ar iḡ-a ur nebdī tira
Nḡiḡ iman-iw am Teḡbaylit
Si lḡed n lḡed ar tura
Melmi ara ḡ-teḡḡ twayit

¹⁵⁹ Duchet Claude, «*la fille abandonnée et la bête humaine, élément de titrologie romanesque*». In : *littérature*, n° 12, 1973, p.143. « *En tant qu'énoncé intitulant, le titre se présente comme un acte illocutionnaire : le titre est le point d'accrochage ou l'attention du récepteur(...) d'un texte se dirige en premier lieu ; la relation établie entre le locuteur (auteur) et l'interlocuteur (le lecteur) est conventionnelle tant par l'endroit où l'énoncé se manifeste traditionnellement que par son contenu, on intention et son effet.*»

¹⁶⁰ Merolla Danila, *De l'art de la narration tamazight (berbère) 200 ans d'études : des états des lieux et perspectives*, Peeters, Paris, 2006, p.13. «*La tamazight est connue comme langue orale, et il arrive souvent que les imazighen utilisent les systèmes d'écriture d'autres langues : l'alphabet arabe à partir de l'expansion de l'islam, ensuite les caractères latins du fait de la colonisation*

Tukkist-a teskanay-d aḥal i tæṭṭel tutlayt deg waddad n timawit, d tanfalit « nyiḡ iman-iw s timawit » i d-yessenfalin asatl-a. amyag nyiḡ yesea anamek n ssuffyey rruḥ. Deg umedyā-a amyag-a yemmal-d belli yenya tutlayt n teqbaylit axaṭer yessemras-itt kan s timawit i yugin ad tekcem deg tira, d ayen i d-yeskanay umernu n wakud ar iḍ-a.

Γas akken tutlayt-a tedder deg timawit, maca tessawed ad teṭṭef ur tnegger ara, s tenmegla yef yakk tutlayin i iddren yid-s deg yiwet n tallit. Ayen i iεawnen tutlayt-a ur tnegger ara, d annar aseklan, laḍya tamedyazt i isεan tallelt meqqren deg useqdec n tmaziyt laḍya taqbaylit.

Deg tmetti n uḍris n wammud, imeynasen zgan ssawalen yer useḥbiber yef tutlayt, laḍya ttnadin aeeddi yer tira, acku ayen yettwarun ur yettwattuy ara, rnu yer waya ur yettenbeddal ara, γas ad yebyu umnamer ad yemḥu tutlayt, dima ad yili tbut yef tilin-is, d ayen iyer yessawal umedyaz Djilali Khaled deg yifyar imenza n tseddart tis snat n usefru wis tmanyā usecrin n usebter 309, ideg d-yenna :

Ruḥey d asfel

Nezra anda tewweḍ teγri

Tira teyleb tasertit

Akka i tetteg tutlayt tallit

Deg yifyar-a, amedyaz yemla-d tixutert i tesεa tira, maci kan deg usider n tutlayt, maca ula deg tukksa n yizerfan yer umnamer. Γer-s tira teyleb tasertit. Axaxer ma tla tutlayt aṭas n yiqeddicen yettwarun, asegzawal, d yiqeddicen iseklanen yuran, ad tawi azayer n tutlayt, ad tizmir ad d-tessukkes azayer unsib deg tmurt-is yef waya i d-yenna tira teyleb tasertit, acku γas ma yugi umnamer ad yeqbel tira, ma tessawed ad tettwaru ad d-tekkes adeg-is iman-is.

Deg tseddart-a, amedyaz yemla-d azal n useddi yer tira, yes-s (s tira) i yezmer umdan ad yerrez tilisa n tsertit. Tifrat n wuguren ur d-tettili ara kan s yimennuyen isertanen. Ilmend n umedyā-a, imaziyen (leqbayel), yessefk fell-asen ad ddakklen, ad snernin tutlayt-nsen d yidles-nsen s yifarisen irawayen ara yssizen taqbaylit-a yer sdat.

Gar yiεewwiqen i tedder tutlayt tamaziyt, d abeddel imetti i d-yedran γef tmetti taqbaylit, imi yuyalen yimdanen sseqdacen tutlayin tiberraniyin, amzun tthulfun s umazdar ma mmeslayen tutlayt-nsen, γer-sen aseqdec n trumit γef umedyā, d azamul n umhaz, d tussna. Aya iban-d deg usemmed n tseddart yezrin ideg d-yenna umedyaz:

Tarwa-s werḡin i tt-terri

Ad qqaren d tazikit

Nekk ad hedrey tarumit

Σεαq taqbaylit

D ta i tanmezla γur-i

Am wakken i d-nessegza deg wayen i yezrin, aγref deg tmetti taḍrisant iḡqer tutlayt-is, dima yesseqdac tutlayt taberranit bac ad d-yesken tayerma-s ney aswir-is unnig .Deg tseddart-a iban-d usatal-a akken iwata.

Asexdem n wawal « d tazikit » , yessenfalay-d anamek n zik ney aqdim i yeḡḡa zzman. Nekk deg ufyir wiss tlata yettuγal γef ugraw imetti i ifernen ad mmeslayen tutlayt tafrumit axaṭer γur-sen d tin i d tutlayt n tγerma. Γunzan taqbaylit, d anamek i d-yeskanay wawal « εaq » deg ufyir wis rebεa i yesean lmeεna n uγanfi.

Nezmer ad d-nini seg tseddart-a, yella wassay gar tmetti n uḍris akked tmetti taybalut. Assay-a iban-d seg wawalen « taqbaylit » akked « trumit » d tutlayin tilawayin i yellan deg tmetti n tidet. Rnu γer waya am wakken i t-id-nenna deg wayen yezrin belli leqbayel ney imaziγen zgan ssemrasen tutlayin n uneymar laḡya deg tira, d tawtilt i yeḡḡan tamaziyt teqqim d timawit.

Tamsalt n useεreb dayen, tetṭef adeg meqqren deg tmetti n uḍris,acku amnamer yerra deg tutlayt taεrabt d tutlayt tunsibt, ayen d-yeḡḡan imdanen, laḡya imeynasen ad sutren azref-nsen bac ad tesseu ula d tutlayt-nsen azayer unsib. Ayen i ifkan tallelt meqqren i useεreb n tmurt, d aγerbaz, acku, aselmad yettagi tutlayt tamaziyt ney taqbaylit.

Aya maci ala deg tmetti n uḍris i yella, maca ula deg tmetti n tidet, acku aseεreb d yiwet n timant i tedder temnaḡt n leqbayel, ayen iγef d-yenna A.Guenoun:

«Seld asnekwu n tillelt n unagraw isensegmi i ibedden ɣef wazal n useereb d tneslemt, akked tefrit timettit. Aselmed yettuħettem-d s tutlayt tayelnawt i akk iswiren n tyuri akked usiley deg merra tayulin. Aqeddic amenzu n uyerbaz d aselmed n tutlayt taerabt akken ad ssiwđen ɣer tmusni n tutlayt-a akken iwata ama deg tenfalit n tira neɣ timawit[...]. aseereb dayen ibedd ɣef uselmed n uħeggi i ittmagan kan s tutlayt n taerabt. Tarrayt-a teqđee layas s wudem ibanen i yineymasen n tmaziyt, acku taneggarut-a tettwamħa akk lğerra-s seg uyerbaz»¹⁶¹

Deg tmetti n uđris n tmedyazt n uđrar n Fad ihi, tutlayt tamaziyt neɣ taqbaylit ur tesei ara azayer deg tmurt, ɣef waya, tuget n yimdanen ttnadin ad d-rren azref-nen utlayan d udelsan.

Segmi nezra tiyessiw n timettiyin n tmetti n uđris d wassay-is akked tmetti taybalut, nwala yessefk ad d-nawi awal ɣef tyessiw n tsertanin umi ara neg tasleđt deg uzwel i d-iteddun.

I.2. Tiyessiw n tsertanin :

D tiyessiw n tsertanin i isedduyen tiwuriwin n tmetti n uđris, i id-yettehraken seg tyessiw n timettiyin d tsertanin n tmetti taybalut. Deg tmedyazt n uđrar n fad, iyef nxeddem tasleđt tazɣenmettit, tiyessiw n tsertanin deg wammud-a amzun akken d tibawin, neɣ xersum ur d-banent ara s wařas, ɣas akken yella-d ddeqs n wawal ɣef umnamer, d wamek i isedduy timetti, maca ulac ařas n tugniwin i d-yemmalen tudsa tasertit d leħkem.

Nekkni, ad d-nessukkes tiyessiw n i iseān ugar n tixutert gar cwiř-a n tyessiw n iyef d-yella wawal. Bac ad nessiweđ ɣer yiswi n tesleđt n uferdis-a, nefren

¹⁶¹ Guenoun Ali, *Chronologie du mouvement berbère, un combat et des hommes*, op.cit, pp.34-36. «Après avoir défini la mission du système éducatif qui s'inscrit dans le cadre «des valeurs arabo-islamique et de la conscience socialiste » l'enseignement est assuré en langue nationale a tous les niveaux d'éducation et de la formation dans toutes les disciplines. La mission de l'école fondamentale est de dispenser aux élèves « un enseignement de langue arabe leur permettant une maîtrise totale de l'expression écrite et orale [...] l'arabisation porte aussi sur l'enseignement préparatoire qui est dispensé exclusivement en langue arabe. Cette ordonnance met fin d'une manière très claire aux espoirs et aux attentes des berbéristes et des berbérophones Tamazight est ainsi mise à l'écart et exclut de l'école»

ad nettuyal yal tikkelt yer tmetti taybalut, iwakken ad d-nessegzi ugar yef yal aferdis iyef d-yella uwehhi deg wammud . Axađer amaru dima yettara assay far tmetti n uđris-is akked d tmetti taybalut ideg yedder am wakken i d-yessegza Adama Samaké:

«Timetti n wungal tettuyal yer tegruma i meqqren ugar, d timetti taybalut. Taneggarut-a tettuyal yer uberra n uđris. Deg tigawt n tyuri, imeyri yeyyar dima kter n wayen i yeyyar. Deg tigawt n tira, ameskar yettaru ugar n wayen i yettaru. D tihawt n yiwet n tmetti taybalut akked tmetti tamazrayt i d-yettaken timant-a»¹⁶².

Deg uzwel amezwaru, nefren ad nesleđ isefra n wammud bac ad d-nessukkes qbel tadbelt n umnekcem, syin akkin ad d-nuyal yer tsuddusin-nniđen.

I.2.1. Tadeblt n umnekcem :

Tayuri tazyenmettit n wammud, tessukkes-ađ-d kra n tayunin tisertanin i ibnan timetti tađrisant. Am wakken i d-nessegza deg uđric n tezri, timetti n tasugnant n uđris tcudd s wudem usrid yer tmetti taybalut axađer d taneggarut-a i yettzerriren yef unagal ney yef umedyaz bac ad yebnu timetti tasugnant n uđris-is. Aberra n uđris ihi yesea azal meqqren deg tegzi n tsuddest n tmetti n uđris, i usmekti kan Duchet Claude yesbadu-d aya mi d-yenna: *«Tihawt n uberra n wungal n kra n tmetti taybalut i d tamentilt ideg d-yettban wungal icudd yer tilawt timetti-tamazrayt i iffyen fell-as maca dayen i ikecmen deg-s dixel n wayen i d-yettales.»¹⁶³.*

Gas akken Duchet Claude deg tinawt-a immeslay-d yef wungal, maca nekkni nesseqdec tizri-s yef wammud n yisefra n tfaska n udrar n fad. Deg uzwel-a, ad nwali amek i tebna tedbelt deg talliyin yemxallafen deg tmetti n uđris. Ad nennadi ma d

¹⁶² Samaké Adama, La sociocritique enjeux historique, po.cit, p.46. *«La société du roman renvoie à un ensemble plus grand qui est la société de référence, et qui elle renvoie au hors-texte. Dans l'activité de lecture, le lecteur lit toujours plus que ce qu'il lit. Dans l'activité d'écriture, l'auteur écrit toujours plus que ce qu'il écrit C'est l'existence d'une société de référence et d'une société historique qui permet ce phénomène.»*

¹⁶³ Duchet Claude, La sociocritique, op.cit, , p. 449. *«la présence hors du roman d'une société de référence et ce par quoi le roman s'affirme dépendant d'une réalité sociohistorique antérieure et extérieure à lui»*

tidet yella wassay gar snat n tmettiyin-a (timetti taybalut akked tmetti tađrisant), axađer assay-a yettban-d s wađas deg wayen yerzan iferdisen imettiye-imazrayen.

Akken i t-id-yemla wammud , tamurt n tmazya əddan-d fell-as ddeqs n yimnekcamen, yal yiwen amek i isedda tamurt-a, maca yal yiwen d acu i d tazirt i isea yef tmetti n uđris d wansayen imettiye i itesea.

Gar yimediyaten i d-ixedmen agzul yef yimnekcamen d yigduden i iddren deg tmurt n tmazya, d taseddart tis setta n usefru amezwaru n Salim Benkhelifa « Isekkilen war isem », ideg d-yefka umedyaz yiwet n tesnakudt n yimnekcamen d yigduden i dwi yedder ugdud amaziγ.

Taseddart-a ara d-nefk d amedya nmudd-itt-id yakan deg usegzi yef yimnekcamen i yettfen tamurt n tmazya, i iyemmren ayref, axađer d taseddart-a i d-yefkan agzul d tesnakut i watan yef umezruy n yimnekcamen-a.

D Iyed-is i d-yehyan ttir

Akken i lebda ad yidir

Deg umezruy n Yiferəunen

yef wakal n Yigriken

S lebyi n Yimrabden

D uzamul n Yimaziyen

Tilelli n lebda, d aswir

Nekkni nuyal-as d unzir

Iswi-nney agejdan deg usegzi n tseddart-a, d askan n tedbelt n tmazya deg tallit n yimnekcamen, d wamek i tettwaqqen yer yineymaren n uyref, bac ad ttnesserwes deg taggara yer tmetti taybalut. Deg tesledt n tayunt-a, ad neđfer tasnakut i d-yefka Salim Ben xelifa deg tukkist i d-nmudd d amedya. Deg tazwara ad d-nemmselay yef yiferəunen, syin akkin ad d-nsemmed yef yimnekcamen yemxallafen i d-yettubedren.

I.2.1.1. Ifereunen :

Gar yigduden iberraniyen imenza ixulđen yimaziyen. Ifereunen ara, ur llin ara d imnekcamen yer tmazya, maca atas i d-ddren deg tezyi n umezruy-nsen.

Agdud amenzu iyef d-yella wawal, yas akken ur yelli d amnekcama, d ifereunen. Ttubedren-d axater ddren ddeqs n wakud d yimaziyen . akken i t-id-nebder yakan deg uđric n tezri, d imaziyen i d agdud aamenzu aberrani yef yifereunen i ihekmen tamurt n Maser.

D acu kan, akken i d-t-id-tessegza Taklit Mebarek Salaouti deg udlis-is i d-yewwin yef yimaziyen deg Maser, ifereunen ur d-urin ara deg tazwara yef yimaziyen s yisem-nsen, amzun ur sein ara atas n yisallen yef tmazya, ttadren-ten-id kan am yimnetriyen ur nesai tamurt, syin akkin uyalen mlan-d tidet n yimaziyen deg umezruy-nsen acku akken d-tenna temnadit-a tamazrayt:

Iban-d amzun akken imasriyen llan ur sein ara isallen ibanen yef wayen i tella tmazya n zik. Tban-asen-d amzun d adeg i yettwazedyen syur imdanen war tayerma, war tira, war idles; ihi nwan d adeg aweđci [...] maca, uyalen yimasriyen faqen-d belli tamazya d adeg n tyerma s tmetti ittwasuddsen akken iwata acku seg zik-nsen sean agellid i isedduyen tamurt. akken dayen i kesben iferdisen iyermanen. Ihi imaziyen ur maci d imnetriyen war kra n tuqqna yer wadeg ideg zedyen¹⁶⁴»

Deg tallit-a, imaziyen ttwassnen s tmussni-nsen, d usnulfu-nsen i wađas n tyawsiwin i snuzun, akken ad d-gren tadrimt i tgelda-nsen, deg unamek-a tkemmel tmendit-a tenna : *«Imaziyen-a sean lhırfat deg yifassen-nsen: lxedma n dđuh n lfeđta, n ddheb, lxedma n lesyuf akked wayen-nnidn»¹⁶⁵*

¹⁶⁴ Mebarek Sultani Taklit, *Les Amazighes en Egypte, des temps les plus reculés aux dynasties amazighes*, Anep, 2016, p. 241. «il ne semble pas que les égyptologues aient des informations précises sur ce qu'était la Berbérie de l'époque. Elle apparaissait comme un lieu occupé par des gens sans civilisation, sans écriture, sans culture ; elle est donc un lieu sauvage[...] on peut constater que la Berbérie de l'époque apparaissait brusquement au regard des égyptologues comme un lieu de civilisation avec une société hiérarchisée puisqu'il existe un roi. Et des éléments de civilisation. Ce ne sont donc plus des nomades libre sans aucune attache dans un lieu vide.»

¹⁶⁵ Ibid, p.442. « Ces berbères ont un savoir-faire : confection de bijoux en argent, en or, fabrication d'épées et autres»

Seg waya, i d-nenna d wayen i d-tessegza tñagmayt-a, ad negzu ayyer i isserwes umedyaz deg tseddart i d-nefka d amedya tamazya yer tñir yeryan yuyal yeħya-d:«iyed-is i d-yeħyan tñir». Di tazwara, imaziyen tettwacemmet tugna-nsen, tettwaffer tyerma meqqren i ikesben almi yuyalen banen-d amzun d imneťriyen imuħucen. Maca, ilmend n yidrisen imazrayen, tuyal tban-d tidet-nsen tamazrayt.

Gar yiferēunen imaziyen i d-yettubedren deg wammud ad naf: Cacnaq, Takélos, Osorkon deg tseddar tis tlata n usefru wis xemsa n Salim Benkhliġa, deg usebter 270 , ideg d-yettales amezruy n tmazya, anda i yessemres awadem Zgeebur i d-yeglem amzun yedder akk deg talliyin n umezruy. Gef yiferēunen-a yenna :

Yessen yal d aferēun

I d-yefrurin si tmazya

Cacnaq¹⁶⁶, Tkélot¹⁶⁷, Osorkon¹⁶⁸

Idrumen war tilisa.

Amedyaz deg tseddart-a yesken-ağ-d amek i ssawđen yimaziyen ad uyalen d ifereunen i iħekmen tagelda n Maser. Rnu yer waya, iwekked-d belli d ifereunen i isean azar amaziğ. Ayen i d-yemlan tikti-a d asemres n « i d-yefrurin » amyag-a isea anamek n « lasel » neğ « azar » n yiferēunen-a.

Igeliden-a, ssawđen ad ħekmen tagelda tamasrit neğ taferēunit, i yellan d awezği ad tt-yeħkem yiwen ur d-nefruri si csetla taferēunit tamasrit. Gef Cacnaq yenna Youcef Allioui: « Cacnaq d agellid amaziğ i d-yessekren tawacult tis XXII taferēunit, Yssawal-as Manéthon «Sesonchôsis», i iħekmen 21 n tiseggasen seg 945-924 uqbel tallit-a-nney» ¹⁶⁹

Ayen iyef ira ad d-yerr lwelha umedyaz seg tesnakudt-a i d-yebder ladya mi yemmeslay yeğ umezruy i icerken imaziyen akked yiferēunen, d taluft-a n tira akked tyerma. Amek almi tayerma taferēunit d tira i swayes-s uran yiferēunen tressa deg

¹⁶⁶ Cacnaq : d agellid amaziğ amenzu i d-yessekren tagelda tis XXII.

¹⁶⁷ Tkélot : d aferēun i iħekmen tagelda tamasrit tis XXII. Iwret leħkem yeğ baba-s Cacnaq amenzu.

¹⁶⁸ Osokron : d agellid n twacult tis 22 deg 874-850 uqbel talalit n sidna Sisa. Tamanağt-is d Tanis. D yiwen seg yiferēunen I d-yefrurin seg tmazya.

¹⁶⁹ Allioui Youcef, *Histoire d'amour de Sheshonq , roi berbère er pharaon d'Egypte*, L'Harmattan, 2013, p. 08. « Sheshonq est le roi amazigh, Libyen fondateur de la XXII dynastie pharaonique. Il est appelé par qui lui compte vingt et un ans de règne de 945-924 avant notre ère»

umezruy n umađal, tettwassen yer ddunit merra. Ma d tira akked tyerma tamaziyt, d imexđa wid tt-yessnen.

Maci ala iferunen i iyettwassnen deg umezruy n yimaziyen, ugten wid id-yettubedren deg umedyā i d-nefka usawen deg usebter 175, gar-asen imrabđen iyef ara d-nemmeslay deg uzwel ara d-yernun.

I.2.1.2. Imrabđen :

Amrabed, d amdan i ifkan tudert-is i tesređt. Icudd tigawin-is akk yer wayen swayes-s yettamen. *A.Hanoteau d A.Letourneaux*; nnan-d deg waya:

«Awal amrabed seg taerabt temmal-d «icudd, iqqen». Ma deg unamek-is da yemmal-d argaz i ibedden akken iwata yer tigawin tideyyaniyin, yer tyuri n tesređt akked tudert taruđanit. Ilaq ad negzu belli imrabđen akken ma llan d irgazen i ilan azal, hemmlen axeddim, rnu yer waya ttfen deg ubrid n ddin. Fernen s tlelli tawsit n tudert i byan ad idiren»¹⁷⁰.

Imrabđen deg tmurt n Lezzayer, ney lađya di temnađt n leqbayel, Һazen agrawnsen imetti. Maca, skecmen iman-nsen deg tigawin timettiyin. Ґas akken, ttbanen-d d iwerdanen yef yigrawen imettiyin-nniđen. Imi nutni d imrabđen, imezday inasliyen n tmurt d leqbayel.

Tirrubđa yettlala-d yes-s umdan, ur yezmir ara ad tt-yuđal ma ilul-d d aqbayli. Axater ltuřan yettewrat-d tirrubđa yer baba-s maci yer yemma-s, imi tameđtut ur tezmir ara ad tt-tefk i warraw-is.

Am twaculit n tmetti taqbaylit, d argaz i yescan azal yef tmeđtut, yef waya azayer n trubđa yettwawrat yer yirgazen kan, s wakka ur d-ttexlađent ara ccetlat tiberraniyin yer ccetla-nsen.

¹⁷⁰ Hanoteau Adolph, Letourneux Aristide, *La Kabylie et les coutumes Kabyles, première partie organisation politique et administrative*, op.citp, 83. «Le mot marabout en arabe, signifie «lié, attaché». Au figuré, il sert à désigner un homme qui s'est voué aux pratiques religieuses, à l'étude et à la vie spirituelle on devrait en conclure que tous les marabouts sont des hommes grave, pieux et studieux, qui ont choisi librement le genre de vie auquel ils son voués»

Deg tmetti tamensayt, tamettut tamrabeḍt, ur tezwweḡḡ ara d uqbayli, ney d win ur nelli d amrabeḍ, ur as -fkin ara tagnit ad teqqel turrubḍa i dderya-s, imi ḥsan ad d-ilin kra tsurifin, ideg ara myezwaḡen leqbayel d temrabḍin. S wakka ad ḥezen, ur tetteffey ara trubḍa-a berra n ugraw-nsen. Asatal-a mmeslayen-d fell-as Adolph Anoteau & Aristide Letourneux nnan :

«Tameṭṭut ur tettmud ara turrubḍa i d-tettewrat seg twacult-is i dderya-s. Turrubḍa-a tettruḥ seg ubabat kan yer dderya-s, d irgazen kan i izemmren ad tt-swerten. Aya akken ad ḥezen azayer-nsen adeyyani, akken dayen ur tettexlaḍ ara ccetla-nsen akked leqbayel (wid ur nelli d imerabḍen) »¹⁷¹

Acu kan, agraw-a imetti n yimrabḍen, deg tmetti taqbaylit. Fkan adeg unnig i yiman-nsen. imi ttwalin d akken d nutni i yifen leqbayel. Gas akken tamettut n twacult tamrabeḍt ur tzewweḡḡ ara d uqbayli, imrabḍen ttawin yessi-s n leqbayel, imi akken d-nenna yakan, d ababat i yettmuddun i warraw-is turrubḍa. Maca, taqbaylit mi ara tezweḡ yer yimrabḍen, tawacult s lekmal tettwali-tt d tamazdart fell-asen.

«Imrabḍen ttwalin ccetla-nsen tif tin n leqbayel, akken ad d-wekkden ayan, qqaren yef leqbayel belli azar-nsen d aberrani fell-asen (yef yimrabḍen). Imrabḍen zeggḡen akked teqbayliyin, maca tiwaculin-nsen tteemmiden ad as-ṣḥussen ur teswi ara sdat-sen. Ttagin ad as-ssiwlen «lalla» akken i ssawalen i tlawin-nsen timrabḍin »¹⁷²

D ayen ara negzu, amek i yuyalen leqbayel d imazdaren deg tmurt-nsen, ladya seld anekcum n tneslemt, d ubini n yimrabḍen-a. taseddrat i d-nefka d amedya deg tazwara deg usebter 175, d ayen tessegza-d amek i ssawḍen yimrabḍen-a ad ddmn

¹⁷¹Adolph Anoteau , Aristide Letourneux, *La Kabylie et les coutumes Kabyles, première partie organisation politique et administrative*, op.citp, 83. «La femme ne transmet pas à ses enfants la qualité qu'elle rit de sa famille. Le titre ne passe que du père aux enfants mâles sans distinction de primogéniture. Ce système d'hérédité a fait des marabouts une véritable caste religieuse, vivant, sans confondre, au milieu de la société kabyle

¹⁷² Idem, p83. «[...]Elle se croit d'une race supérieure aux kabyles, et, pour accréditer cette croyance, s'attribue volontiers une origine étrangère. Les marabouts prennent fréquemment les femmes kabyles; mais leurs familles font toujours sentir à la jeune épouse l'infériorité de sa naissance, et lui refusent obstinément le nom de lalla, "madame, maîtresse", réservé aux femmes de la caste»

ađric unnig ama deg uđayer n tmurt, ama deg umezruy-is almi ilaq ttwamđan yimaziyen.

Seg wayen i d-nenna ęef yimrabđen ad d-negzu belli ineggura-a d yiwet n taggayt n yinselmen umi icudd yisem-nsen ęer yiseę. Maca llant tsekkiwin-nniđen n yinselmen i yessamsen i tikti n tesređt akked tugna n Rebbi deg tmetti tađrisant. Deg usatal-a nufa-d amedya n tseddart tis tleđđac n usefru wis sbeęac n Sadi Kaci ideę d-yenna:

Ur neqqeę iman-iw am wid yetterđiqen
Yessengaren tirwiđin kfant!
Neqqen ur cuđđen i yiwen
Ur clien la zzant la rıant!
Ur llię n Yisunniyen wala n Yicieiyen
Yessamsen
Tikti n Rebbi tazedgant
Nekk d aqbayli kan n Yimaziyen
Yettwayen

Amedyaz deg tukkist-a yefka-d tugna ęef wid i itebeen iberdan yemxallafen n tneslemt, i yuđalen d irebraben. Deg tazwara, yenna-d fell-asen belli ssengaren tirwiđin, rnu ęer waya neqqen akk wid i d-ufan deg ubrid-nsen, d aye n i d-ibanen deg yifyar wis tlata d wis rebea

Neqqen ur cuđđen i yiwen
Ur clien la zzant la rıant!

Tanfalit « ur clien la zzant la rıant », anamek-is ur sein ara aybel neę ugur segmi ara nęen tirwiđin, ęer-sen timenęiwt-a ur tesei azal meqqren. Syin akkin, amedya yenna-d s wudem usrid belli d icieiyen¹⁷³ akked yisunniyen¹⁷⁴ i yessamsen i

¹⁷³ Icieiyen: d agraw n yinselmen i yettabaen Sali Ben Abi Taleb, d argaz n yellis n Nnbi Muđammed fell-as tazalit d sslam. Agraw-a, ttwali belli iwjeb ęef yinselmen ad đuen Limam-a, acku ilmen n wayen ttexemmimen Sali Ben Abi Taleb deg umkan n nnbi. Ttamnen s wayen d-yeddan deg tneslemt maca sean kra n yixemmimen i ixulfen aye n umi qqaren « Ssuna »

tesređt s tigawin-nsen tiweđciyin n rrebrab i yeswesxen tugna tazedgat i sean yimdanen yef Rebbi.

Seg tyuri tazyenmettit n wamud, nezmer ad d-nini belli imaziyen zgan sean assayen d yigduden-nniđen, dima d nutni i yeddren anekcum, ala deg umedyā n yiferēunen, ideg llan d nutni d imnekcamen ĥekmen tamurt n Maser.

Taggrayt :

Deg tmedyāzt n udrar n fad, llan wađas n wassayen imettiyeu. Tasleđt n tsuddest n tmetti n wammud, tessawed-ay ad d-nekkes snat n taggayin tigejdanin n tyessiwin timettiyeu.

Deg tazwara, nesēa tawacult i d-yettgensisen tayunt timetti mectuĥen yakk deg wammud-nney, ideg d-banen kra n yittewlen i iēsummen deg tmetti. Syin akkin, tasleđt n lebni n twacult tihawt deg uđris, tessawed-ay ad d-nessukkes assayen ijemmeen gar yimdanen n tmetti-a, ayen irnan azal i tesleđt n tyessa-a, lađya mi d-iban wazal i isēa urgaz d tmeđtut ama di twacult, ney di tmetti s lekmal.

Syin akkin, nesēa igrawen imettiyeu, i d-yettwasuddsen ilmend n uymar akked tesnakta i isēa yal agraw. Deg wammud-nney, igrawen-a ttwasuddsen-d lađya ilmend n tenmegla i yella gar yal yiwen. Dya agemmuđ n tenmegla-a timettit tefka-ay-d agemmuđ n sin n yigrawen imettiyeu igejdanen: amenzu d agraw n uyref, ma d wis sin d win n umnamer. Anda yal agraw ibđa daeyen yef yigrawen imazzayen d imectah, ttwasuddsen-d s unejmuē n yimdanen, ilmend n lfayda iten-yesdukklen.

I usmekti kan, tettuneĥsab twacult d yiwet gar tyessiwin timettiyeu i isēan azal meqqren. Azal-a yettban-d lađya deg wayen i irzan assayen akked yigrawen imettiyeu axađer d tayunt-a timettit i ittuneĥsaben d ayerbaz amenzu ideg yettelmad umdan imenzayen imettiyeu i swayes-s tetteđdu tmetti iyer yettiki.

¹⁷⁴ Isunniyeu : d agraw agejdan n yinselman deg yakk talliyin n tneslemt, yettiki yer-s tuget n yinselman. Imusnawen n ugraw-a sbaduyen-t-id s wid i yennejmaēen akken ad đefren abrid n nnbi d ssaĥaba-s d wid akk i d-yewwin yef rrsul abrid n tneslemt.

Nufa-d belli aqeddic d tugna n tmeṭṭut maci kan d asentel n twacult, maca nezmer at neudd d tumant timettit i iqqnen akked yakk tayunin timettiwin-nniḍen.

Ayen iyer nerra lwelha seg tyuri tazayenmettit n tmetti n uḍris n wammud, d assay gar tmetti tasugnant akked tmetti taybalut. imedyazen ttwazerren aṭas s tedianin timettiwin-timazrayin i tedder tmurt n tmazya ama deg tallit taqburt ney deg tallit tamirant. Amedya n wayya d isetal imetti-imazrayen i d-yettuyalen s waṭas am: tutlayt, amezruy n tmazya...

Ixef II: Inawen imettiyeŋ deg wammud.

Tazwert :

Inaw imetti yeqqen yer tmetti n uđris imi ilmend *n* Duchet Claude , tamidrant-a tucud yer : « *Teyzi n kra n tayult*, acku d inaw n yal timetti i d-tessawal yef yiman »¹⁷⁵, ney s wawal-nniđen inaw imetti icudd yer yiger meqqren acku d inaw i d-tettak tmetti s lekmal yef yiman-is. Gas akken Marc Angenot, yessumer-d tabadut-nniđen imi yur-s: «*Inaw imetti d ayen akk i d-yettwasufayen yef lkayed, dayen i yettwahdarzn zdat n yimdanen ney d ayen i d-yettbanen ass-a deg wallalen n taywalt taliktrunit. Ayen akk i d-yettwallsen ney id-yettwasfukklen, ma nenna-d belli allus d usfukel d tiwsatin tigejdanin n yinaw*»¹⁷⁶.

Seg snat n tbadutin-a, ad d-negzu belli Duchet Claude iqeddec yef yinaw ađrisan, ma d Marc Angenot, yef yinaw asatalan akked yinaw ilaway.

Akken ad yissiweđ useklan ad d-yales lebni i yiferdisen n tmetti tilawt deg uqeddic-is aseklan, yettales-d i yinawen i icudden srid yer wuguren i tettidir tmetti-s akked tidet timettit i ttidiren yigrawen imettiyeen. Inawen-a, i d-yessawalen yef wađas n yisentalen, ttunehsaben d tanfalit i swayes-s d-tettmeslay tmetti n uđris.

Ihi, abrid i d-yettawi useklan deg usedres d ucebbeh n yinan seg tilawt yer uqeddic aseklan, yessawed Duchet Claude ad d-yini yef yinaw imetti belli: «*d daxel n uđris d wayen d-yettwanna fell-as, d ayen i yellan yakan iban-d deg uđris*».¹⁷⁷

Seg waya, ad d-negzu dakken yer *Duchet*, inaw imetti, d ayen yellan dixel n uđris, rnu yer waya, d ayen d-yettwennan yakan deg uberra n wungal(n uđris).

¹⁷⁵ Duchet Claude, «*Une écriture de la socialité* », *Poétique* N° 16, Paris, 1973, p.453 «à une extension de champ, puisqu'il est le discours que toute société tient sur elle-même»

¹⁷⁶ Angenot Marc, «*Un état du discours social*», Préambule, Coll. L'Univers des discours, Montréal, 1989, p. 83. « *le discours social est tout ce qui s'imprime, tout ce qui se parle publiquement ou se représente aujourd'hui dans les médias électroniques. Tout ce qui se narre argumente, si l'on pose que narrer er argumenter sont les deux grands modes de mise en discours*»

¹⁷⁷ Duchet Claude, *Une écriture de la socialité* , op-cit, , p.453. « *c'est le «on» du texte, et sa rumeur, le déjà-dit d'une évidence préexistante au roman et par lui rendue manifeste*

Ter Régine Robin, inaw imetti d tayect ney d ssut n wayen yellan d wayen d-yettwannan yakan, ney d ssut n umaḍal i yettuḡalen d ammud aḍrisan, netta yessegza-d aya, yenna: «*Inaw imetti d ssut n «nekkni» deg uḍris, d ayen i yella yakan da, ney dayen i d-yewwannan yakan. D ayen akk i id-ittbanen s tyessa n turda, inaw imetti d lḥess n umaḍal i yettuḡalen ney i yettwabnan s tyessa n uḍris*»¹⁷⁸

Ihi, nezmer ad d-nini ḡef yinaw imetti belli yemmal-d tamuḡli tagejdant n tmetti n uḍris, yettgensis-d talyiwin n yixemmimen yemxallafen i yellan deg-s, akken dayen i d-yemmal tisanakiwin yemxallafen d tigawin timettiyin i yuḡen deg tmetti.

Deg tesleḡt-nney ad d-nejmeḡ akk inawen imettiyen yemxallafen i icudden ḡer yigrawen imettiyin iyef d-nemmeslay yakan, akken ad nessiweḡ ad neg tasleḡt tameḗlant. Akken kan ad d-nesmekti, igrawen imettiyen igejdanen i illan deg tmetti n uḍris : aḡref akked umnamer. Ihi, ḡef sin n yigrawen-a ara tebnu tesleḡt n yinawen imettiyen n tmetti n uḍris n wammud.

II.1. Inaw immetti icudden ḡer uyref :

Seld tazrewt n yigrawen imettiyen, nger tamawt belli aḡref, ur yesḡi ara aḡas n tigawin deg tmetti n uḍris. Tilisa n tudert n ugraw-a tezzint kan ḡef wayen i d-ituḡettmen fell-as ḡur ugraw n umnamer. Ur yettidir ara ayen ibḡa netta, maca dayen iran kan wiyadḡ. Gef waya, deg tesleḡt n yinawen imettiyen, ad d-nessukkes ayen i d-yeqqar ugraw-a (aḡref) ḡef yiman-is, d wayen i d-teqqar tmetti s lekmal fell-as.

Aferdis amezwaru iyef ara d-nemmeslay, d tumast akked tgemmi. Aḡas n yimediyaten, iyef d-newwi yakan awal deg wayen yezrin ilmend n tesleḡt n yiferdisen-nniḡen. Ihi, tumast-a, tessedda inaw imetti i d-yemlan amek i ttuḡeleen yizuran n uyref deg tmurt-is, ney s wawal-nniḡen, yella-d uḡettem n tgemmi taberranit deg wadeg n tgemmi tanaslit n uyref-a. Deg yakk iḡricen n tudert, ama deg wayen yerzan tutlayt d yidles, ney lebni d tmezduyt.

¹⁷⁸ Régine Robin, « Pour une socio-poétique de l'imaginaire social » ,*Discours social*, vol. 5, no 1-2, 1993, P. 12. « *Le discours social c'est la voix du on, le doxique qui circule, le déjà-là, le déjà-dit, ce qui fonctionne à l'évidence sous forme de présupposés, de préconstruits[...]le bruit du monde qui va devenir matière textuelle* »

Ma nemmuqel asefru wis rebea ueecrin « At tqubbet d wat tqeræet». n Takfarinas Nat Chaabane, deg usebter 304, ad t-naf yessedduy yiwen n yinaw i isrewsen gar tudert n zik d tin n tura, ladya abeddel d-yellan yef tudrin, akked yimenzayen imettiyen i s-ibedden tikli-s i tmetti ideg d- yenna:

*Tura tbeddel tudert-iw
axxam aqdim yettwaffey
Ur mazal ara ad t-zedyen
Aqermud teffey-it tezwey
Segmi akka teffey udmawen
Ulawen ur yezdiy yisey
Gas ini-d kan d idyayen*

Uqbel ad d-nemmselay yef yinaw imetti i d-yessawalen yef ubeddel, nwala yessefk ad d-nerr lwelha yer umgired n tallit iyef d-yettmeslay umeskar.

Asemres n umernu n wakud « tura » yeskanay-d akud amiran. D aserwes gar tmetti tamensayt akked tmetti tamirant. bac ad d-nessegzi aserwes-a, yessefk deg tazwara ad nuyal yer tmetti taybalut n usefru-a. amedyaz yettidir deg wakud amiran maca yecfa-d i tmetti tamensayt, yef waya deg tmetti taḍrisant banent-d lemgirdat gar snat n tmettiyin-a.

Amgired amenzu ara d-nebder deg umedy a i d-nefka usawen, d abeddel n tudrin gar zik d tura, maci kan deg tyessa maca ula deg wayen irzan imenzayen imettiyen i izerren tikli n tmetti taḍrisant.

Deg tukkist-a, ameskar yessenfali-d amek i tuyal tudert-is segmi icawed axxam aqdim s uxxam amaynut. D tikti i d-yesken deg ufyir amenzu d wis sin. Amedyaz yessegza-d akken iwata belli maci ala tudert-is netta i ybedden maccaa timetti s lekmal qrant-d fell-as lemgirat.

Ameskar yessemres yiwet n tugna yef ubeddel n lebni, mi yenna aqermud teffey-it tezwey, bac ad d-yesken belli imdanen tura ur bennun ara lesquf n yixxamen-nsen s lqermud, maca bedden-tt s lbenyan ajdid . Aneggaru-a ur yettcabi yer tudrin n zik.

Abeddel-a deg talɣa n yixxamen, yegla-d s ubeddel di tgemmi n tmetti, acku yuɣalen yimdanen ur tneḥcamen ara, ur seɛn ara leḥya deg wudmawen-nsen, aya yemla-t-id umedyaz mi d-yenna « segmi akka teffey (tezwey) udmawen », am wakken neḥsa, leḥya teqqen dima ɣer tezwey n wudem. Agemmuḍ n leḥya-a i iffyen udmawen n yimdanen, igla-d s yelluy n yimenzayen acku, uɣalen yimdanen ur fkin ara azal i yiseɣ-nsen, almi yesserwes ulawen-nsen ɣer yiblaḍen.

Maci ala ixxamen kan i ibedden deg lebni n taddart, maca, ula d tajmaet yellan zik, tenger deg wakud amiran n tmetti n uḍris, ɣef waya i d-isemmed Takfarinas Nat Chaabane deg usefru wis rebea uɛecrin awal-is yenna :

*Tura tebna taddart-iw,
ssulin tajmeēt s wuzzal,
tecqirriw deg yideflawen,
maci am tin n wakal
ideg ddurin yigrawe».*

Amedyaz deg tseɣdant am waken i t-id-nessegza yesserwes gar zik d tura. Ney gar wakud amira, « tura » d wakud amensay. Ad d-nesmekti kan belli Duchet Claude yenna-d ɣef yinaw imetti belli d « tagruma yiferdisen utlayanen neɣ n yinaw i izemren ad seun itewlen ɣef kra n tegniti tamazrayt neɣ timettit i ibanen, ilmend n beṭtu i d-yettwasegzayen »¹⁷⁹ dɣa deg umedyaz-a, ad naf belli tbeddel tɣessa n iswayes bennun deg tmetti tamirant.

Beddent akk tudrin axaṭer ula d amkan ideg tnejmawen wat n taddart yettwabna s wuzzal, maca twuri-s ur teqqim ara am tin n zik, d asatal i d-yessenfalay ufyir wis tlata s useqdec n tenfalit « tecqirriw deg yideflawen » s unamek n texla tejmaet. Ur d-qqimen ara yimɣaren d yinejmuɛen n zik ara tt-yesseḥmun. D tugna i d-ibanen deg userwes gar tejmaet n tura i yettwabnan s wuzzal maca texla, akked tin n zik i yettwabnan s ublaḍ maca ddurin deg-s yigrawen.

¹⁷⁹ Duchet Claude , Maurus Patrick, « Entretiens de 2006 », op. cit, p.15. « L'ensemble langagier ou discursif pouvant caractériser un certain moment historiquement et socialement défini, selon des découpages plus ou moins justifiés ».

Inaw imetti deg yimediyaten-a i d-nefka, isserwes gar tudert n zik d tudert tamirant, i ibedden ama di talya ney deg twuri d yimenzayen imettiyen iyef d-kkren yimdanen. Ayen i ten-yeğğan ad ħulfun iman-nesen d iyriben deg wakal d taddart ideg d-kkren. D tamentilt i sen-ibedden aħric meqqren n tgemmi-nesen.

Maci ala lebni d tmezduyt i yettağğan imdanen ad ħulfun iman-nesen d iyriben yef tgemmi-nesen, imi ula d tasređt tikwal, tessibeid-iten yef yiman-nesen yakan, dya ttwalin amzun ttidiren di lyerba di tlemmast n tmetti-nesen.

Ma neddem tiseqlebt i isseqdec umedyaz deg uzwel n usefru wis tlata «Waqil kerhey tamurt-iw», deg usebter 267, ad d-negzu belli yittidir deg tegnatin yueren, i s-yesyunzan tiwtilin n tudert di tmurt-is. Maci d nettat i iyunza.d ayen i d-ibanen deg tseddart tamenzut n usefru-a ideg yenna :

Seant tmura lhiba

Yal yiwet tesa Sidi

Seant tmura cciea

Gar tmusni d unadi

Tilelli nnif d cbaħa

Cemmrent iyellan d tirni

ma d nekk tekref tmurt-iw

treffed timura-nniđen

Deg tseddart-a, ameskar iglem-d addad n tmurra n umađal i isean azayer yelhan. Seant aselway itent-isedduyen akken iwata, d tikti i dyeskanay usemres n wawal « Sidi ». Timura-a fazent deg yiħricen n tudert ama deg tussna, tilelli d cbaħa.

Deg tseddart-a, ad naf yiwen n umedyanniden i d-yessawlen yiwen n yinaw imetti i d-yesseknen asentel amaynut, anda d-yenna deg yifyar ineggura :

Ma d nekk tekref tmurt-iw

Treffed timura-nniđen

Deg ufyir-a, amedyaz yesseqdec yiwet n tumnayt ideg d-yeglem addad adamsan n tmurt akked uyref s lekmal. Anda i yesserwes tamurt yer tmettut tukrift ur nettekkar

ara, akken ad d-yemmel arkad adamsan i d-yeylin yef tmurt-a d yimdanen yettidiren deg-s.

Lexas-a i d-yeylin fella-sen, ur d-yelli ara acku ulac tadrimt, maca akken i d-yessegza deg ufyir wis sin, lexsas-a d agemmuḍ n tedrimt i ittruḥun yer tmura-nniḍen, d nutenti i isfaydayen deg-s. Akken dayen i d-ibeyyen belli imdanen ur nudan ara ad beddlen addad-nsen, qeblen ad idiren d izawaliyen deg tmurt yeččuren d lerbaḥ, unfen i tmura tiberraniyin ad yellten ayen i illan d azref-nsen nutni. Ur-d-gin ara tigawin mgal aya, qqimen kan deg yinawen akked wawalen akken ad d-mmlen tanmegla-nsen mgal amnamer.

Tiybula tideyyaniyin ula d nutenti seant adeg-nsent deg yinaw imetti n uyref. Ma neddem taseddart tamenzut n usefru wis xmeṣṣac n Sadi Kaci umi i yefka azwel « Lezzayer taḥcict », deg usebter 286. Ad nefhem amek i fkan yimdanen n tmetti azal meqqren i tesreḍt d tigawin i tt-yerzan, laḍya i tẓallit; dya yal mi ara yudan, awal d-yettuyalen gar yimzulla:

Yyaw a medden

Yyaw yer tẓallit

Ha-ta la itedden

Ssbeḥ tafejrit

Deg tukkist amedyaz yessemres kra n wawalen icudden yer ddiin am « tẓallit », « itedden ». deg teyzi n usefru-a amedyaz yella mgal asemres n tesreḍt deg tmetti n uḍris acku ittwali terra tilist i tmusni, maca isken-d ney iglem-d akken iwata amek i tuyaḥ tẓallit d tesreḍt d lmezwir deg tudert n tmetti.

Awal tazẓallit deg umedyaa, yessegza-d dakken timetti n uḍris d tineslemt, ayen yellan ula di tmetti taybalut, ideg leqbayel s umata fkan azal meqqren i tneslemt. Rnu yer waya, d nettat i tt-yessedduyen, i isedduyen akk tudert n yal ass n yimdanen. Aya d ayen i d tessegza C.Lacoste-Dujardin : «*Tineslemt, tuyaḥ d aḥric deg yidles aqbayli,*

leqbayel d inselmen i yettfen akken iwata deg tesređt-nsen, xeddmn akk tigawin tideyyaniyin d yilugan icudden yer-s»¹⁸⁰

Si tama-nniđen, yella yinaw imetti i d-yemmalen belli tineslemt-a, tædda i twuri-s tadeyyanit iswayes ttammen kan yimdanen, maca tuyal d tasnakta i isseqdec uwanek akken ad yemħu leqbayel, almi tuyal tesređt-a tasertant tbeddel tugna n tmetti. Ayen i d-nessegza yakan deg tesleđt n yiferdisen-nniđen deg wayen i izrin.

I usmekti kan, yef yinaw imetti Rogine Robin yenna-d belli : « *d ssut n umađal ara yuyalen d tanga tađrisant* »¹⁸¹. ilmend n tinawt-a ad d-naf belli ugten yinawen yef tesređt, gar-asen nefren-d taseddart tis setta n usefru wis sebea ueecrin n takfarinas Nat Chaabane, deg usebter 305, umi ifka azwel « At tqubbet d wat tqræet ». ideg d-yeglem amek almi tenbeddal taddart d tmetti segmi d-yekcem lislam asertan, ney s wawal-nniđen tasnekta taerabt-tineslemt,dya yenna:

Daymi i d-fetken taddart-iw

At iččumar d wat n tqubbet

Akked d wat tcacit mellulen

Yugin temlel n twerqet

D yimru ammer ad tt-yessuden

Qqaren nnbi s tferret

Di tedwat i d-yessasen

Taseddart-a teskanay-d asemres ur nlaq ara n ddin deg tmetti n uđris. Ideyyaniyen ney akken i sen-isemma umedyaz « at iččumar » yuyalen d rrebrab i yessexdamen tasertit taweħcit yef tmetti tađrisant. tikti-a tban-d s usexdem n wawal « fetken-d » s unamek n zedmen-d ney kecmen-d s lğehd d ddreε yer tudrin.

Inselmen-a ilmend n umeskar ttaken azal ugar tugna n tfekka, maci i wallay. Dya, zuzren tikti dakken amdan ineslem yessefk ad yidir am wakken i idder Nnbi di tsuta-nni ideg d-yettuceyyeε, ugin ad qeblen anekcum n tusna d tira n umezruy akken ad

¹⁸⁰ Camille Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, EDIF, 2000, p. 194. « *l'Islam est partie intégrante de la culture kabyle et les kabyles sont de fidèles musulmans pratiquants* »

¹⁸¹ Robin Rogine, Pour une socio-poétique de l'imaginaire social, op.cit, p. 12. « *le bruit du monde qui va devenir matière textuelle* »

qqimen kan di tqacuct n tmetti, daymi i d-yenna fell-asen umedyaz deg ufyir wis rebaa: « yugin temlel n twerqett, ammer ad tt-yessuden yimru », anda yesseqdec yiwet n tumnayt « ad yessuden yimeru tawerqett », akken ad-yessegzi amek i yugin wat n yiččumar-a tira, d tussna. Ineggura-a ugin mađi tira n umezruy bacur d-ttufdađen ara yer tsutwin i d-iteddun, ad qqimen nutni kan d uzar-nsen deg lehkem, ad qqimen dima sean azal di tmetti.

Imi i yettunehsab ugraw imetti n uşref d agraw agejdan n tmetti n uđris, atas n yinawen imettiyeen i d-yettwannan fell-as, maci d ayen i d-yeglem kan netta şef yiman-is, dya nwala llan kra n yisental işef d-ssawlen yinawen-a, yessefk ad d-nemmeslay fell-asen s telqi yal wa deg uzwel iman-is akken ad nessiwed ad d-nessegzi akken iwata iferdisen n tesleđt-nney.

II.1.1. Inaw imetti şef yinig :

Inaw imetti şef yinig, yella-d gar yinawen imettiyeen igejdanen n wammud. Anda ara naf tugett n yilmezyen ssaramen ad inigen bac ad snesren iman-nsen seg lhif d tmuheqranit i ttidiren deg tmurt-nsen. Maci ala şef waya, maca akken ara ruđen yer tmura i ittaken azal i tussna d tlelli n umdan.

Inig ihi, yettunehsab amzun d asellak n yilmezyen, axater d nutni i inşerren s waşas deg tmurt-nsen. Yal wa amek i d-yessenfali asirem-is şef yinig, wa yenna-t-id einani, wayeđ iwehha kan yer-s. Ladya imi imdebbren n tmurt-nsen medlen-d akk tiwwura n yinig, tuffya ur d-tettsah ara kan i menwala.

Ma neddem-d amedya n usefru wis tñin utlatin n Djilali Khaled « Srid şur-i », ad naf amedyaz iglem-d akken iwata asirem i t-izedyen akken ad yinig, dya yenna:

Ad menniy a win yunagen,

ad ttarguy inafagen.

Da, amedyaz ifka-d tugna şef wachal i yessaram netta d win i t-yecban seg yilemziyeen akken ad rewlen seg tilawt i ttidiren, maca: « imetqan akk fergen, ula d lekwayeđ cerrgen », ur d-ufin ara tifat, ala ad qablen tidet d tudert isen-d-ittušetmen.

Ayen yeğgan ilmezyen-a ad mennin tuffya seg tmurt-nsen, d timental timettiyin i sen-d-iħettem uwanek. Ladya tamsalt n tgemmi d tesređt i sen-d-iħudden tillas i zzhu-nsen. Tuyal temzi-nsen am wakken i tt-id-yeglem umedyaz deg usemmed n usefru-a :

Teggra-d temzi-w tebbusa,

udem-iw tegguđa-t tađsa.

S tumnayt-a i yesseqdec deg ufyir-a, yefka-d tugna yef leħzen d unneyni i swayes-s tħulfun yilmezyen, almi ttun temzi-nsen.

Maci ala zzhu iyef ttadin yilmezyen-a yessaramen inig, dayen maci ala wid ur nezwiğ ara i t-yessaramen, acku ula d ababt deg usefru amenzu n wammud wis xemsa, seg wakken yeeya deg tmurt-is ideg ur d-qqiment lğerrat n tussna d umhaz, yessarem ad yennejli yer tmura tiberraniyin akken ad d-yesker tarwa-s deg twennađt tussnant. Acku yer-s akud-nni ideg zetten yimdanen abernus ikfa, ɣas ma yelha ad yissin umdan ansi i d-yekka, ad yesu idles-is, yessefk fell-as ad yeddu d lweqt akken ad yegmu wallay-is, imi s wakka kan i gemmunt tmura. Ihi, ameskar deg usefru-a, seg wakken ieya, yenna i yiman-is dakken

Ad ttfey tarwa-w deg ufus,

ulac aħebbus,

ad tt-fkey d tarewla.

Llan yilmezyen, ɣas byan ad inigen, ur zrin ara sani ara rren. Ney anta tamurt ara ten-ijemæn, ney ead anda ara yafen iman-nsen mebeid yef wakal d yimawlan. Gef waya, ħeren ma ad ruħen ad inigen, ney ad qqimen ad qeblen yir tudert i sen-d-yettuħzttmen war tilelli, war izerfan. Aya dayen i d-ibanen deg tseddart taneggarut n usefru wis tesæa utlatin mi tella tmedyazt Katia Touat tettmeslay d tmurt-is dya tenna:

Ah a tamurt,

Ma neffey tamurt,

Ad nruh,

S anda ara nili?

Tukkist-a tessenfali-d tugdi i yettattafen ilmezyen seld ad inigen, acku deg wakal-nsen ur d-teqqim ara tudert, di tmura n lberrani d ilem iten-d-yettraju, d tudert n ccekk, acku ur zrin ara ayen ara ten-id-iqablen ma defren lebyi-nsen.

Ayen idemmren ilmezyen ad eemmden lherba, d leqyud meqqren i irra umnamer i yixemmimen, ulac tilelli s yakk inumak-is, lada tilelli n usnulfu d usenfali, aya dayen i d-yessegzay ufyr wis krađ ideg d-tenna tmedyazt:

*Dagi nemmut,
ur γ-ğğin ad nsemmed tikti*

Nutni deg umyag «ur γ-ğğin», yettuyal yef umnamer, acku d netta kan i ittfen lehkem, i yessedduyen tamurt s yisudaf i d-yerra akken ad yergel akk tikiwin d tenfaliyin i swayes-s d-ttentaqen yimdanen, lada imeynasen d-yekkren mgal-s.

Ter taggara n usefru, tamedyazt tessken-d asirem-is d tmentelt i tt-yeğğan ad tmenni inig, s yiwet n umnayt ideg tenna:« aha a tamurt, bru-d i tmiqwa n tlelli», anda tesserwes tilelli i tettrađu yer tmiqwa n lehwa ara d-yeħyun tudert-is d tudert n ugraw-is imetti akken d-tesseħyuy lehwa tudert n yisekla yeqquren.

Ihi, inig deg tmetti n uđris, yuđal amzun d tifat i wuguren i ttidiren yilmezyen, yal wa s wugur-is, maca asirem-nsen akk d yiwen. D tuffya yer tmura n berrani ammer ahat ad tseggem temciť-nsen. Acku, dayen qeđeen layas akken ad d-iseggem waddad n tmurt-nsen tanaslit.

II.1.2. Inaw imetti yef *ħerraga* :

Ilemzi deg tmetti n uđris n wammud iban-d s tgensas d tugna n win i iqeđeen layas, acku ur yufi ara iman-is, ur yufi ara ad yidir temzi-s akken i tt-yebya, acku am wakken i t-id-nebder deg waťas n tgnatin n tesleđť, tasređť d tmetti tettgami aťas n tyawsiwin. Almi yuđal yinig d tuffya seg tmurt d targit n tuget n yilmezyen n tmetti n wammud-a, ma maci akken ma llan. Ugťent tewtilin i ten-idemmren ad inigen am wakken i t-id-nemla deg tesleđť n yinaw imetti yef yinig. Maca, tuffya seg tmurt ur d-tsah ara akk i yimdanen, llan wid ur d-nettawi ara ttesriħ aken ad inigen s wudem unsib, akken ur seeeun ara uguren deg tmurt n iyer yunagen. Ney s wawal-nniđen ur d-ttawin

ara ayen umi neqqar lbiza*¹⁸², dya ttruhun s wayen yettwassnen s yisem n herrağa. Ttinigen s ttawil n teflukt, bac ad zeggren i lebher, ad awden yer tmura tiberraniyin.

Tuget n yilmezyen-a ur ssawaden ara yer lebyi-nsen, acku tettneqlab yess-sen teflukt ttuyalen am wakken i ten-d-yeglem Kassa Taarkoubet, deg usefru wis rebaa utlatin «*Ahezzureq n tirga* » deg usebter wis 318 :

D acu yuyen talalit

D tieiqert yer yimeyban

Anda akka teqqel tcacit

Rran-tt d cced n lkisan

Inig, lvisa tahciict

Taksumt ceddqen-tt yiselman

Terza-d targit taderwict

Deg yirebbi i as-tebna lemqam

Deg yifyar imenza, amedyaz iglem-d tudert n yilmezyen, almi yessawed isserwes-itt yer tmeṭṭut tieiqert, acku tudert-nsen ula d nutni ulac ayen i d-ttfarasen deg-s, s ass-nsen am wakken i d-yenna deg ufyir wis rebaa icudd yer lkisan d tissit. Akken ad ttun tilawt-nsen, ad argun tudert yifen ayla-nsen.

Ilmezyen-a, fernen ad fken tudert-nsen d asfel i yiselman, acku am wakken i γ-d-yules umeskar deg ufyir wis rebaa, yunagen s ttawil n teflukt, wissen ahat ad ssiwden yer usirem-nsen. Maca d iselman kan iwumi d-saḥen akken ad asen-ceddqen tafekka-nsen. Mmuten, war ma wwden yer wanda ssarmen.

II.1.3. Inaw imetti yef umezruy :

Asagem umi nxeddem tasleḍt, d isefra i d-nefren seg tfaska n udrar n fad. Imedyazen n tfaska-a ddren tallit tamirant axaṭer tazrigt-is tamezwarut tella-d deg useggas n 2003. Ayen iyer ara d-nger tamawt yef wayen irzan tamedyazt-a d isefra i yettikkin yer tmedyazt tatrartt ama deg talya ney deg yisental aya si tama.

¹⁸² Le visa.

Ayen yerzan inawen yef umezruy, nezmer ad d-nini belli d tuyalin tgelma n umezruy tmetti tamensayt ladya deg wayen i irzan awessi yef tira n umezruy-a. Tamsalt-a nezmer ad tt-id-nessegzi s tezirt n tmetti taybalut tamensayt yef yimediyazen-a, yas akken ddren deg tetrart, lameena llan yiferdisen seg tmensayit i ten-ijebden ad arun fell-as.

Am wakken i yella deg tmetti taybalut, leqbayel ney imaziyeen s umata d nutni i d imezday inasliyeen n Tefriqt n Ugafa. Maca, ur urin ara nutni yakan amezruy-nseen, dya d iberraniyeen i t-yuran akken byan nutni. Ayen d-igan tanmegla deg tikti-a, d aksab i tekseb tutlayt tamaziyt isekkilen n tira, d acu kan imaziyeen, ur urin ara s watas s tutlayt-nseen, maca ttarun s tutlayin-nniden. Rnu yer waya, amezruy-nseen ur as fkin ara azal meqqren, ur tjerrden ara akken ad t-id-afen yineggura. Aya, d ayen i d-ibanen deg yinawen imettiyeen deg usagm..

Ma neddem amedya n yinaw deg usefru wis sebea ueecrin n Takfarinas Nat Chaabane umi ifka azwel « amezruy ». Ad t-naf issawel-d yef umezruy n tmazya, d wamek iddren yimaziyeen seg unekcum yer wayed. Am wakken d-yenna:

Deg umezruy tesseid tizzya

Meena isem-im teddem-it tatut

D imeyyaten maci d meyya

Achal i ieddand d tasut.

Da amediyaz yesserwes tamurt-is yer tlemzīt, i isean tanudda-s di leemer, akken ad d-yemmel belli amezruy-is d aqbur, meena timura akk icfa umaḍal yef yisem-nsent, ma d netta tettwattu, yas akken atas n yimnekcamen i tt-yettfen.

Aya akk, ur yettwaru ara deg umezruy amaziyeen, imi akken d-yessegza umeskar di tseddart taneggarut:

S adlis-nney mi nerza

D acu i y-d-yewwi d tbut

Nufa stehzan yimenza

Ggan tira, amezruy ittfit.

Deg tukkist-a, amedyaz yessegza-d belli ulac isallen imazrayen yef tmurt n tmazya. Tikti-a tban-d deg yakk taseddart-a, deg tazwara yessemres yenna-d nerza s adlis, ney nennuda yef tmussniwin timazrayin degyidlisen, d anamek i d-yessenfalay ufyir wis sin s usexdem n wawal « tbut ». syin akkin iwekked-d belli imenza ur urin ara amezruy-nsen, d lmeena i d-yessefham wawal « stehzan », ney ur fkin ara lqima i tira, almi i dayen ifut umezruy.

Fef waya, ad naf deg wammud yiwet n yinaw imetti i d-yellan s talya n lewsaya, i yessawalen imdanen ad arun ayen i d-yeqqimen d tamusni d umezruy deg ccfawat n yimwaren, axater ala yer-sen i d-mazal lgerrat n tilawt tamazrayt, timettit d tdelsant. Aya d ayen i d-ibanen deg usefru wis rebaa ueecrin n Takfarinas Nat Chaabane « At tqubbet d wat n tqerret » ideg yenna:

Anziz yettfen taddart-iw

Yeggra-d yer yiwen n umyar

Fiwlet anwa ara t-yesteqsin

Netta yecfa-d yef mnar

Ad d-yini ma sya ney syin

Ma kra i d-tleqqcem meqqar

Aru-t i tarwa ad t-tissin.

Tayuri n yinaw-a tettwekkid-d tikti i d-nenna deg tazwara. Da ad neeqel belli ameskar yettikki yer tmetti tatrart, d ayen i d-ibanen deg ufyir amenzu d wis sin larya mi yesserwes mi yessarwes ccfawat i d-yeggran yer unziz.

Anziz deg umedyaa-yessenfalay-d belli cwiṭ kan n waktayen i d-yeqqimen yef umezruy n leqbayel i icudd yer taddart, wid i d-yejmae umyar deg wallay-is, ma ur furrsen ara yimazrayen ad ten-id-jemeen ad ttwattunt, d asatal i d-yeskanay wawa « Fiwlet », s lmeena ur tteṭṭilet ara qnel ad yemmet umyar. S wakka ad isinen wid i d-yettnekkaren ansi i d-kkan, anwa-ten yizuran-nsen.

Ula d asefru wis tnin utlatin n Kassa Taarkoubet « Tajenwit n Ğeḥḥa », deg usebter wis 319, ameskar iwessa yef tira n umezruy, acku timettiyeen d yidelsan-nsen tmettaten ma ur yettwaru ara umezruy-nsent dya yenna:

*Ihi Һesset ad awen-iniy:
Win yebya ad yemmet yettu,
Win yebyan ad yidir yaru,
Uqbel ad yeččeh yimru
Deg lqaca ad ƷƷlen yiđudan*

Deg tukkist-a yessegza-d imudd-d umedyaz kra n yiwellichen i tmetti n uđris s udiwenni akked ugraw-is imetti. Ameskar deg umedyaz-a ittwali belli tudert n tmettiyin d tjerimiwin tettili-d s tallelt n ccfawa timettit ur nes̄i ara amezruy tettunehsab temmut, d tikti i d-yemmal ufyir wis sin ideg yenna: « wi byan ad yemmet yettu ». ameskar iqsed-d ad d-yefk tugna yef wamek i ttwattun yimdanen akked tmettiyin-nsen ma ur d-ğğin ara lğarrat yef tudert-nsen d tidet-nsen timetti-tamazrayt.

Tira n umezruy tettewfaras axaƷer ma mmuten akk wid i d-yecfan i yinedruyen imazrayen ad d-teggri tmetti d tmurt s lekmal war azal, bla aƷayer, am wakken i d-yenna umedyaz « uqbel ad yeččeh yimru »seg unamek ma ifut umezruy, ikfa wayen ara yaru umdan, axaƷer ulac amek ara d-yuƷal wakud yer deffir.

Nezmer ad d-nini yef wayen i irzan inaw imetti yef umezruy belli icudd mlih yer tira. Timetti ur neğği ara lğerrat timazrayin i yuran s tutlayt-is, tetteđdu deg ubrid n tatut d nnger.

Tmetti n uđris n usagem tefka azal meqqren i tira n umezruy, am wakken i nwala ddeqs n wid i d-yemmeslayen fell-as. Amezruy am wakken i d-nessefhem yakan, d yiwen n uferdis agejdan i yessidiren timettiyin d tjerimiwin, yesea assay akked tumast. Taneggarut-a, tella-d d asntel umi fkan yimediyazen azal deg wamud. Uggten yinawen imettiyen i d-yewwin fell-as, d ayen ara nesleđ deg uzwel i d-iteddun.

II.1.4. Inaw imetti yef tumast tamaziyt :

Am wakken i d-nenna yakan, inawen imettiyen i itezzin yef tgemmi d tumast tamaziyt ugten s waƷas. Gef waya, nefren ad d-nessegzi ugar yef usentel-a i yuyen adeg meqqren deg wammud.

Am tsekla tamaziyt tamirant, isental i itezzin s waṭas deg yidrisen iseklanan ama n tesrit ney n tmedyazt, d asentel-a n tumast, d ayen i d-twekked Dahbia Abrous mi d-tenna:

«Deg wayen irzan aswir n yinumak, asentel agejdan i d-iseddan merra yef tsekla-a tamaynut ama d timawit ney d tirawit. Asentel-a icudd yer tsertit akked taluft tigemmit. Tamedyazt ney ead ifarisen ungalanen n tlatin n yiseggasen-a ineggura tettban-d deg-sen taluft-a n unadi yef tgemmi d yibeddi mgal awanek.»¹⁸³

Asentel-a i d-yettuyalen yal tikkelt di tsekla tamaziytt am wakken i t-id-nebder yakan deg tegnatin i izrin, yeqqen yer tewtilin timettiyin d tsertanin. Tineggura-a idderitent ugdud amaziḡ deg teḡzi n umezruy-is deg tmurt n Tmazya. Ladya tamsalt n tulayt i s-yuḡalen amzun d amzel akken ad tt-yessemres s tlelli. D ayen i d-tsemmed D.Abrous, mi d-tessegza :

«Asentel n tnekra d uzbu ur d-yennulfà ara seg ulac: asentel-a yezga tihaw deg tmedyazt taqbaylit; assay gar tmedyazt n tnekra d uzbu yella yakan deg tallit n umnekcum almi ssawḡen tteassan ney ttzēyyiren tuffya d tikli n yimediyazen ladya seld tanekra n 1871.»¹⁸⁴

Ihi, asentel-a n tumast, ur yelli ara d amaynut, maca seld timunnent, ibeddel kan umnammer n uyref aqbayli, acku imir llan yiseklanan ttmeslayen yef unekcum arumi, uyalen ttmeslayen yef uyref azzayri, i ibyan ad yessenger tigemmi tamaziyt; am wakken i d-tkimmel D.Abrous deg wawal-is: *«Tanekra n yimediyazen imiranen yef taluft*

¹⁸³ Abrous Dahbia, « La littérature kabyle », *Encyclopédie berbère*[en ligne], 26/2004 Abrous , « Kabylie : Littérature » , *Encyclopédie berbère* [En ligne], 26 | [2004](#), document K17, En ligne depuis le 01juin [2011](#) , connexion le 31 décembre [2021](#) .

URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1434>; DOI : <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.1434>. « Sur le plan du contenu, un thème majeur traverse comme une lame de fond l'ensemble de cette néo-littérature qu'elle soit orale ou écrite : il s'agit de la contestation politique et de la quête identitaire. La poésie de ces trente dernières années, aussi bien que la production romanesque porte une charge de de contestation d'une rare virulence à l'égard de l'Etat

¹⁸⁴ Idem, p.04. « La thématique de la contestation n'est pas née ex nihilo : le thème de la résistance a toujours été fortement présent dans la poésie kabyle ; le lien entre poésie et résistance était si nettement perçu pendant la période coloniale que la circulation des poètes était très sévèrement surveillée après l'insurrection de 1871

*tigemmit-nsen yettuneḥsab d tigawt mgal awanek Azzayri. Gef waya i tetṭef taluft tigemmit tamaziyt adeg meqqren deg yifarisen imiranen ».*¹⁸⁵

Seld tayuri n wammud, nessawed ad nerr tamawt, ula d tumast d tgemmi d asentel agejdan n tmedyazt n udrar n Fad,. Atas n yimediyaten i d-yemlan belli ilmezzen n uyref aqbayli ttnayen s yisefra-nsen mgal awanek, akken ad d-mmlen lhyd-nsen yef tukksa i asen-tettwakkes tutlayt-nsen d yidles-nsen.

Gef waya, atas i yessersen iman-nsen deg wadeg n yineymasen n temsalt tamaziyt, deg yiswi n usaki n yimdanen n ugraw-nsen imetti si tama, ma si tamma-nniḍen akken ad d-gen tigawt mgal awanek yas s tira d tmedyazt, acku yal aneymas s tarrayt i idfer akken ad yekki deg umennuy yef tgemmi.

Aseereb i tedder temnaḍt n leqbayel, yesmenta-t-id akken ad d-yekker mgal amnamer, akken ad yerr tamaziyt d tunsibt am nettat am tutlayt-a taerabt i swayes tetteddu tmurt. Aseereb-a, yettmagar-d amdan aqbayli, ass ideg ara yekcem yer uyerbaz. Segmi d-yetturebba d aqbaylit, yettmeslay tutlayt-is tayemmat, ad yeckem s ayerbaz, ana ara s-ittuḥettem ad yemmaslay ala s tutlayt taerabt.

Aya, d ayen i s-yeḍran i umeskar deg usefru wis tlatin n Djilali Khaled « Srid yur-i », mi d-yemmekta amek i iseedda lakul. Yella d azawali, ur yessawed ara ula ad yesu taqrabt akken ad yejmee deg-s idlisen-is ney tazmamt-is. Rnu yer waya, aselmad-is, akken ad yeg tarrayt n uselmed i d-ittuḥettmen fell-as yugi as ad yemmeslay s teqbaylit:

*D leḥram ad iniy azul,
Ma ur t-id-nniy s taerabt,
Ney ad iyi-yetṭef s tkellabt,
Amzun ukrey-d taqerrabt.*

¹⁸⁵ Abrous Dahbia, « la littérature kabyle », Encyclopédie berbère[en ligne], 26/2004 Abrous, « Kabylie : Littérature » op.cit., p.06. « La fronde contestataires des poètes contemporains est dirigé contre l'Etat algériens en raison du déni identitaire. C'est dans ce contexte que la quête identitaire occupe une place prépondérante »

Deg yinaw-a, amedyaz yefka-d tugna yef leqseḥ n tarrayin n useereb deg yiḡerbazen n temnaḍin n lqbayel. Deg tazwara, yessemres awal d leḥram bac ad ay-yemmel amek i yettwagi usemres n teqbaylit, axaṭer ur ilaq ara ad d-yini azul s tutlayt-is tayemmat maca s tutlayt n taerabt.

Inaw yef uεaqeb, yesken-d yiwen n wudem n useereb, deg ufyir wis tlata, yenna-d umeskar « ney ad iyi-tetṭef tkellabt », d tugna yef uεaqeb meqqren i yettāyen anelmad ara d-yemmeslayen s tutlayt ur nelli d taerabt¹⁸⁶

Gar tarrayin n useereb dayen i isseqdec umnamer; d abeddel n tumast tadelsant i yinelmaden n uḡerbaz amenzu, axaṭer mazal-iten mezziyit, izmer umdan ad ten-yeymer akken is-yehwa.

Dya aselmad yeqqar i unelmad-is:«ttu lemtul, wid n settik takeddabt»¹⁸⁷. S wakka, aḡerbaz am wakken i d-nenna yessawad ad d-yessuffey anelmad seg tmetti-s, aya s tyuri n yiḡrisen ur isean ara assay d yidles-is amaziḡ. Rnu ḡer waya; tezzun deg wallayen n yigerdan tasnakta taerabt.

Gar yimediyaten i d-yemlan s waṭas unuḡ yef tumast d yiḡuran n cceṭla tamaziḡt, d tayuri n yiwen n yinaw ideg amedyaz yesseqdec yiwet n tseqlabt deg usefru wis tesea uεecrin n Djilali Khaled « Ruḡey d asfel »n deg tseddart tis tlata, dya yenna:

Ma nnan-d settik d Taseeditad

As-niniḡ d lekdeb,

Nekk setti isem-is Zineb

Deg ufyir-a, amedyaz yesseqdec sin n yismawen n tlawin «Taseedit», d «Zineb». Amenzu yemmal-d iḡuran imaziḡen, ney leqbayel. Ma d wis sin yemmal-d iḡuran inselmen-aeraben. Aya, akken ad d-yessenfali umedyaz, dakken amnamer yewwet s wayen isea d allalen deg yiswi n ubeddel n cceṭla n yiqbayliyen s tin n waeraben. Ayen i d-yessenfalin aya, d aseqdec n wawal setti-k, imi tajidat d nettat i d aḡar n twacult.

¹⁸⁶ Ur nesliḡ ara merra tugniwin n tseddart-a, axaṭer ad d-nuḡal ḡer umedyā-a deg tesleḡt n ususyugram n umazdar, p.232.

¹⁸⁷ Asefru «srid ḡur-i», afyir w is... taseddart tis..., timerna . p :320.

Mi yesseqdec umedyaz isem n Zineb*¹⁸⁸, yessen-d amek i yella mgal tasnakta taerabt-tineslemt, d wamek ur yeqbil ara ad ibeddel lasel-is, ney ad yeğğ taqbaylit-is ama d tutlayt ama d idles. Maca am wakken i t-id-nenna yakan, ynna-d tikti-a s wallal n tseqlibt.

Nezmer ad d-nini belli asentel n tgemmi gar yisental igejdanen n wammud. Ma nemmuqqel inawen imettiyeŋ yeŋ usentel-a ad nerr lwelha belli timetti taḍrisant, laḍya agraw imetti n uyered tteeraḍen amek ara fken azal i tgemmi-nseŋ. Yal wa s tarrayt-is, axaḍer tigemmi tcudd yeŋ yidles, tutlayt, leewayed...

Seg tesleḍt n yinawen imettiyeŋ yeŋ tgemmi tamaziyt, nessaweḍ ad d-nwekked amek i tesa tmetti taḃbalut tazrirt yeŋ tletti taḍrisant. Tessedda inawen imettiyeŋ, axaḍer tuget n yimedyaŋen ddren deg tmetti-a tatrart, ttwazerren s umezruy-nseŋ i yezgan d anaḍeh yeŋ tgemmi d tumast.

Tudert deg tmetti teskaray-d aḥas n yiḥulfan, gar-aseŋ aḥulfu n lxuf. Yal amdan yeŋ wacu i yesea tugdi. Nekkni ad neereḍ deg uzwel i d-iteddun ad nesleḍ inawen imettiyeŋ i icudden yeŋ usentel-a.

II.1.5. Inaw imetti yeŋ lxuf :

Lxuf, d aḥulfu i d-yettasen ama yeŋ wulawen n tlawin ney yeŋ yirgazen. Maca, tamettut yaŋ ma tessenfali-d tugdi-s, ur yettili ara wawal fell-as, s unemgal yeŋ urgaz i ittbabban leib meqqren, ma imla-d i ugraw-is dakken iseŋ lxuf yeŋ kra n tyawsa, ney n temsalt.

Nekkni deg tesleḍt n yinaw n lxuf, nebḍa gar tugdi yeŋ tmettut akked urgaz. Deg waya i d-iteddun, ad nesleḍ aḥulfu-a yeŋ sin n yisfuyla-a, ilmend n yinawen imettiyeŋ i d-yettusawlen deg wammud-nney.

^{188*} aseqdec n yisem n Zineb, yettuyal yeŋ waeraben inselmen, acku Nnbi Muḥammed, yesea yiwet n yelli-s tamenzut isem-is Zineb.

II.1.5.1. Lxuf yer tlawin :

Timetti n uḍris, temla-d seg lebni-s amek i ḥettmen ilugan imettiyeen yef tmeṭṭut ad tidir deg tugdi. Ula di timetti taybalut i illan berra n uḍris tameṭṭut yettuḥettem-d fell-as luf. Imi Ilmend n Yacine Tassadit: «angal n yisyi yettmudd i urgaz tabyest, i tmeṭṭut lxuf »¹⁸⁹

Tugdi-a tettuyal yer waṭas n yiferdisen, axaṭer tameṭṭut maci ala yiwwen n umdan ney n temsalt i tettaḡḡad di tmeṭṭi. Lxuf-is agejdan yettuyal yer urgaz., imi d netta kan i izemmren ad tt-iḥader, ad as-yefk laman ama di twacult, ney deg ugraw imetti s lekmal. Argaz yer-s i yella lḡehd, d netta umi yetteḥday rray.

Tugdi n tmeṭṭut i urgaz, tettawi-tt-id si temzi-s yakan, imi tigemmi d ttrebga n twacult tetḥettim yef teqcict akken mectuḥen ad teqqader argaz, ad t-tagḡad. Gef waya, argaz amenzu i tettaḡḡad teqcict, d baba-s, ney d gma-s, akked emumi-s. Ney s wawal-nniḍen, yessefk fell-as ad tagḡad argaz yebyun yili di twacult, ama meqquer fell-as ama mezzi.

Leemer, ur yessemxillaf ara s waṭas, axaṭer leqder n tlawin i urgaz, ur yettili ara i yimeqqranen di leemer, maca ula i igerdan mectuḥen. Deg waya tenna Tasaasit.Yassine:

«Tettuḡad tmeṭṭut irgazen, acku tettebbba-d, tekker-d deg tugdi n baba-s ney gmas, emmi-s). Assay gar teqcict tamectuḥt akked urgaz d assay yettilin gar n win yesseḥbibiren yer win yuḥwaḡen lemḥadra, imi d argaz i izemmren ad yesseḥbiber yef teqcict»¹⁹⁰

D ayen i tent-yettaḡḡan ad ttayent awal, ad ddunt s usider n tiṭ yer lqaea, ad mmeslayen s ssut rxayen, rnu yer waya ad qedcen yef yirgazen deg twacult-nsent.

¹⁸⁹ Yacine Tassadit, *Si tu m'aimes, guéris-moi. Etude d'ethnologie d'effets en Kabylie*, Op.cit, p.74. « Le code de l'honneur associer l'homme le courage, et la femme la peur »

¹⁹⁰ Ibid, p . 77. « Les femmes craignent les hommes parce qu'elles ont été élevées dans la crainte de leur propre père(ou du frère, du l'oncle). La relation de la petite fille à l'homme est celle du protégé a son protecteur »

Ama d babat-nsent, ney ayetmaten (deg uxxam n yimawlan-nsent). Ney ad qedcent yef yirgazen-nsen d yimɣaren-nsen (mi ara zewğent). Amedya n waya d taseddart tamenzut n usefru wis rbeɛtaç n Sadi Kaci « winnat d tinnat » deg usebter 285, ideg yella yetteglam-d tiddi n Tinnat, d wamek i tqeddec deg uxxam yef urgaz-is :

Terra acembir yef uqerru

Tessers aqerru yer tmurt

Di tuyat la tetthuzzu

Akken tetthuzzu tsekkurt

Tecfa imkul d asefru

I d-yettawin yef tmeɛttut

Tcewweq mi teftel seksu

S uhiha teččur tarbut

Deg win ezizen tettraju

Melmi ara d-yeččar tawwurt

Deg yinaw-a, ad d-negzu amek i yessefk yef tmeɛttut deg tmetti n uɣris ad teddu s lehya. Tugna-a iskanay-itt-id usemres n tenfalit « tessers aqerru yef tmurt » da tasrusi n uqeerru yer tmurt lmeena-s ad temmuqqel yer lqaea, ur d-tetterfad ara aqerru-s, bac ad d-temmel lehya-s si tama, akken dayen ur tt-id-ferrzen ara yirgazen si tama-nniɛen.

Tameɛttut ɣas akken deg berra ilaq ad tessers i wallen-is, maca deg uxxam yessefk ad tili d tuħdiqt, ad teg lecɣal n uxxam. Seg yinaw-a ad d-nefhem dayen belli d tameɛttut i iħerrzen leewayed n tmetti akked tsekla i yellan d timawit, d asatal i d-ssenfalayen yifyar tlata, rebaa d wis xemsa, ideg yessemres umedyaz awal « tecfa » , i d-yettbegginen belli d tameɛttut i yesseħbibiren yef ucewwiq d yisefra.

Tameɛttut tettugad seg urgaz s umata, lamaena tettugad dayen fell-as, laɣya yef uzayer-ines di tmetti. Ma yemmut baba-s ad d-tegri d tagujilt, ɣas akken ad tidir tirzaganin, maca ma tesa atmaten-is, mazal tesa leenaya ara s-iɛemnen laman.

Tugdi d rrehba meqqren, tettaɛtaf tameɛttut ma yemmet urgaz-is, axaɛer seld tamettant-is, ad d-tegri nettat d dderya-s deg lħif meqqren. D tikti iyef d-temmeslay Yacine Tassadit; mi d-tessegza lxuf n tmeɛttut yef uzayer-is, mi ara yemmet urgaz-is;

tebder-d yiwet n tenfalit i sseqdacen tlawin, dya qqarent: «*Ma yemmut urgaz-iq, d ayrum n warraw-iw i yemmuten yid-s*»¹⁹¹

D wa i d addad ideg d-tegra tağğalt-nni n usefru wis rebea utlatin n Jugurtha Segueni « tasga n uxxam » umi yemmut urgaz-is, dya tessedhuy dderya-s, teqqar-asen ha-ta-ya yimensi yettewwa, almi ten-yettef yiḍes akken s laz-nni. Nettat deg tidet la tesserkam kan aman d lmelḥ seg wakken tenḥaf; aya d ayen i d-ibanen deg tseddart tis tmanya:

Ad d-tawi lqut ula ansi

Tagğalt i tarwa-s yuysen

Terra aman d imensi

Tessedha-ten eyan tṭsen

Inaw-a yetteglam-d addad adamsan n tmeṭṭut segmi ara yemmet urgaz-is. amedyaz yessegza-d belli yuæer mliḥ yef tağğalt ad d-taf aybalu n lqut i nettat d warraw-is yuysen axaṭer lluzen.

Tağğalt ur tufi ara acu ara sen-teesew i warraw-is almi « i terra aman d imensi » ,tanfalit-a, tesknay-d belli tawacult-a ulac acu tesa, tewweḍ yer lhif meqqren. Tayemmat tessedḥay arraw-is, teqqar-asen belli kra n wakud kan ad d-yewjed imensi, tettraju-ten alma eyan akken ad tṭsen i laz.

Seg yinaw-a nezmer ad d-nini belli azayer n tmeṭṭut yettbeddil seg tmettant n urgaz-is, rnu yer waya addad-is adamsan yettenqas ma ur d-nenni ara yettfakka maḍi. Gef tmentilt-a tuget n tlawin deg tmetti taḍrisant ttagadent yef tudert n yirgazen-sent bac ur ttuyalent ara d tuğgal.

Lxuf, ur yelli ara kan yer tlawin, ula d irgazen ttidiren aḥulfu-a, d asentel iyef ara d-nemmeslay deg uzwel ara d-iḍefren.

¹⁹¹ Yassine Tassadit, *Si tu m'aimes, guéris-moi. Etude d'ethnologie de effets en Kabylie*, op.cit, p. 78. « Si mon epoux meurt, c'est le pain de mes enfants qui meurt avec lui »

II.1.5.2. Lxuf yer yirgazen :

Deg tmetti n uḍris, ney di tmetti taybalut (taqbaylit), argaz isea adeg d wazal meqqren, xaṭer d netta i d aneymar. Fer yirgazen i yella lǧehd, dya sea ugar n wazal ɣef tlawin. Gef waya, ur ilaq ara fell-asen ad d-mmlen tugdi ney aya ad d-yessenyes deg lhiba-nse ad asen-yekkes maḍi azayer n trugza.

Gas atas n tugdiwin i izedyen argaz, maca tuget n wayen i yettaggad icudd akk yer uzayer-is di tmetti-s, axaṭer yal tuccḍa ara ixdem, ad as-tekkes tirugza-s. Gar tugdiwin-a ad d-nebder:

II.1.5.2.1. Tugdi n tayri :

Argaz, yessefk fell-as ad yexdem nnig n tezmert-is akken ad d-yefk tugna yelhan ama i twacult-is ney i tmetti s lekmal. Ur yeshil ara ad yili umdan d argaz deg tmetti-a ideg yugten yisudaf imettiyeen. Argaz afehli, ur ilaq ara ad d-yemmel lehmalas, ur settunefk ara akk tegnit ad yessenfali ihulfan-is.

Gef waya, ɣas ma ters tiṭ-is ɣef kra n yiwet, ad yejmee kan tayri-s deg wul-is, ma ifat yesla hedd, d tiruggza-s d nnif-is ara yenquqlen. Deg waya i d-tenna Yacine Tassadit : *«argaz i ihemmlen, tetteylay-as trugza-s yer ugraw-is imetti [...] rnu yer waya, argaz-a yettmettat yer yirgazen n ugraw, axater dayen ur yettizmir ad yili gar wid yettrayin ney yessedduyen taddart»*¹⁹²

Tayri d tugdi tamenzut n urgaz, d nettat i izemmren ugar n wayen-nniḍen ad as-yekkes azayer-is deg tmetti. Ad yettusufey seg ugraw i isedduyen, yer ugraw yettwasudduyen. Ney ugar n waya, ad ibabb tacmat tudert-is s lekmal. Aya, d ayen i d-ibanen deg yiwen n yinaw i isseqdec umeskar deg usefru wis sin n Salim Benkhelifa « Ulamek », ideg d-yessegzay i tlemzīt i ihemmel iwacu ur zmiren ara ad kemmlen deg wassay n tayri-nse tuffirt. Dya yesseqdec yiwet n tumnayt i yessawḍen ad aɣ-d-tefk tugna ɣef lewɛara n tmetti yer urgaz, d wamek i tezmer ad d-tesseyli deg wazal-is, aya mi d-yenna :

¹⁹² Yacine Tassadit, *Si tu m'aimes, guérie moi*, op.cit., p. 84. « un homme passionnément amoureux cesse, au regard de la doxa, d'être un homme.[...]ainsi cette homme meurt alors au groupe des hommes mandatés, décideurs de l'avenir de la cité»

Tayri-w maci d ikudran

Yessegririben lefḥel

Deg ufyir-a, ameskar yesserwes tayri sumata ƣer ukeddar, ideg amdan ma yegrureb-d seg tqacuct-is ƣer lewḍa, ad yemmet. Akken ula d tayri, ma yeffey lexber ƣef urgaz iḥemmel tamettut, ad yemmet uzayer-is n trugza. Ƣef waya, i yugi ad yeg tayri n tuffra akked tin i iḥemmel. Aya, yemmal-it-id s tzelya n tibawt « maci » i isseqdec deg ufyir amenzu. awal lefḥel, yemmal-d tugna iswayes ilaq ad d-iban urgaz deg tmetti-s, d wamek i tezmer tayri ad d-tesseyli leqder meqqren i as-tefka (tmetti-a).

Deg umedyana-nniḍen, i d-nessegza yakan deg ilmend n tesleḍt n tmetti n uḍris, ad d-neddem taqsiḍt n tayri gar Lidya akked umeskar i ittidiren tayri tuffirt. Ƣas akken ilemzi-nni ur d-yeclie ara di tmetti d yisuḍaf-is, lameena seg yinawen-is imettiyeŋ ad d-negzu amek tessedduy tmetti assay-a n tayri, d wamek i t-tettwali. Imi s-yenna deg usefru wis tesa uæcrin « i d Lidya » :

Wa imettel-itt ƣer ugiṭar

Wayeḍ yessetha ad s-yeg isem

Deg ufyir-a, amedyaz yefka-aḡ-d tugna ƣef wamek issawaḍen yimdanen ad d-mmeslayen ƣef tin iḥemmlen, war ma bedren-d s tidet ƣef tmeṭṭut i d-tmeslayen akken ur sen-yettruḥ uzayer-nsen, ladya medyazen, imi d nutni umi d-tettezzi tmmdyezt-nsen ƣef ugraw imetti s lekmal.

Deg yinaw-a amedyaz yefka-d imedyaten ƣef wamek i tmeslayen yimediyazen ney irgazen s umata ƣef tmeṭṭut i iḥemmlen war ma bedren-d isem-is. amedyaz amenzu deg ufyir amenzu, ideg d-iwekked belli llan wid i tt-ittmettilen ƣer ugiṭar. D aserwes ara sen-yefken tagnit i usenfali n tayri-nsen.

Ma deg ufyir wis sin, yefka-d amedyaz n waṭas n yicennayen d yimediyazen ur d-nbeyyen ara s wudem usrid ƣef wacu i d-tmeslayen. Qqaren-d kan kemm. Kra seg leḥya, aṭas d tugdi n tmetti, imi akken d-nessegza yakan, tessawaḍ ad tessuffey argaz seg ugraw imetti n yimḍebbren, axaṭer yemla-d tayri-s ƣer tmeṭṭut. Amedyaz n usefru wis tlata uæcrin n Takfarinas nat Ceeban umi ifka azwel«Kemm», ideg d-yetteglam

tilemziit i iħemmel war ma ibder-d isem-is, ney war ma iwekked-d yakan yef wanta ney yef wacu i ittuyal umqim-a ilelli.

Lxuf ihi, d inaw i yesseddan ddeqs n yisefra, ama yer tlawin, ney yer yirgazen. Ayen iyer nerra tamawt, belli tameṭṭut tettaggad argaz, tettaggad dayen fell-as. Ma d argaz yettaggad ugar yef yiman-is d uzayer-is deg tmetti. Yettbeḥeid iman-is yef yakk tiyawsiwin ara yessimsen i uzayer-is.

Uggen yinawen imettiyeen i yesseddan isental n yisefra i nefren d ammud deg tmedyazt n udrar n fad. Gar yisental-a, ad naf tayri iyef ara d-nemmeslay deg uzwel ara d-yernun.

II.1.6. Inaw imetti yef tayri :

Ilmend n Duchet Claude , inaw imetti d :«d tagruma tutlayant, ney tinawt i yzemren ad fken ittewlen kra n tegnit tamazrayt ney timettit ibanen, ɛla ḥsab n igezzumen i yzemren ad d-ttwasegzin »¹⁹³. Seg tbadut-a, neddem imeslayen d tugniwin yef tayri akken ad ten-nerr deg ukatar n yinaw imetti.

Tayri, d asentel agejdan deg wammud-nney. Tessedda aṭas n yinawen imettiyeen. Gas akken aṭas i d-nemmeslay yef usentel-a deg tesleḍt ama n tmetti n uḍris ney n tmetti taybalut. Maca nerra ugar n lwelha yer leḥmala gar urgaz d tmeṭṭut, ladiya yef wayen irzan tayri tilellit, iyef d-nenna dakken deg tuget tettili-d s tuffra, acku d leib deg tmetti ad mlilen sin myeḥmalen ma ur zwiġen ara. Maca, deg tesleḍt n yinawen imettiyeen icudden yer tayri, ad d-nemmeslay yef tewsatn n tayri i d-yettubedren deg wammud-nney, d wamek itent-ttidiren yimdanen. D acu kan, imi d-nemmeslay yakan yef tayri tilellit deg tesleḍt yezrin, ad nerr lwelha deg uzwel-a yer tesnaf-nniḍen.

¹⁹³ Duchet Claude , Maurus Patrick, « Entretiens de 2006 », op. cit. , p.15 « *l'ensemble langagier ou discursif pouvant caractériser un certain moment historiquement et socialement défini, selon des découpages plus ou moins justifiés* »

II.1.6.1. Tayri n tyemmat :

Tayri n tyemmat wehd-s, ur tecbi ara ihulfan n tayti-nniiden. Axater d lehmalamezwarut i yettidir umdan, rnu yer waya tcudd yer waṭas n tyawsiwin i s-yettakken azal ama yer yirgazen ney yer tlawin.

Di tazwara, azal n tayri-a yettban-d acku d nettat i ittcuddun tawacult. D tyemmat i yessehbibiren yef tarwa-s akked urgaz-is. Gef waya, lehmalala i tettawityemmat syur ieggalen n twacult-is lada dderya-s teqqen s waṭas yer wassayen i d-teslalay iyef tessehbibir. Ammer ur telli tyemmat ad mfaragen wat n uxxam.

Ahemmel n tyemmat, ur yeqqin ara yer thuski n tfekka, am tayri n urgaz yer tmettut. Lehmalala n tyemmat, tettali-d seg tlatit yakan, yerna akken tebyu tili tyemmat, ad tt-hemmlen tarwa-s, lada imi i d nettat i d lemri n tudert-nsen, d nettat i ten-yettrebbin, iten-yesselmaden akken ad gmun, ad izmiren ad qablen tudert. Aya, d ayen i d-yessenfali umedyaz deg tezyi n usefru wis waḥd urebein n Belaid Tamsaouet «*ayen i am-nniy drus*», deg usebter 331, anda ara d-nekkes kra n yimediyaten i iddan d tikti-a lada mi yenna:

Hemmley udem-im yettfeḡḡiḡ;

D lemri gar tfekka d yiman

Hemmley-kem ah hemmley-kem

Gas ulamma s yilefḍan.

Inaw-a, yettbeyyin-d lehmalala meqqren n umedyaz i yemma-s, d ayen i d-yemla udiwenni gar-asen. Deg tazwara, iglem-d amek i tt-ihemmel almi yessawed yesserwes-itt yer lemri gar tfekka d yiman. Tanfalit-a tessunnuy-d amek i isefa yiman d wul n tyemma-tt almi i icba lemri. Ulac ayen i tetteffer, axater kullec ittban-d yef wudem-is.

Deg ufyir wis tlata, amedyaz yettwekkid-d lehmalala-s, d ihulfan i yezgan deg yakk addaden n yemma-as, gas ma tellufḍa ad yeqqim ihemmel-itt. Awal tellufḍa da yesea xirella n inumak yemgaraden, gar-asen ilefḍan n tfekka d yiselsa, i yettekksen s waman. Yella dayen unamek n wammus, gas ma temettut-a, tesa yir tugna deg tmetti, mmi-s ur tt-ikerreh ara, ad yeqqim dima ihemmel-itt, d ayen i d-yessenfalay ufyir aneggaru « Gas ulamma tellufḍa ».

Seg yinaw-a ad negzu dayen belli tayemmat, d aybalu n laman. Tarwa ttwalin ulac ayen ara ten-yennalen ma tela yemmat-nsen. Gas ma d ayen i yessaggaden, s tihewt-is ur ttkukrin ara. Asatal-a iban-d deg yinaw imetti i d-neddem seg tseddart tis tlata n usefru wis waḥd urebein n umedyaz Belaid Tamsaouet:

Gas ma aḥric-iw d akerfa
Ma seiγ-kem nekk d agellid
Ḥemmley affeεfeε n tnafa,
Ter yidis-iw ma tellid
Ḥemmley-kem ah ḥemmley-kem
Ḥemmley yir tirga-w yid-m.

Deg tukkist-a, yal tugna temmal-d azal i tihewt n tyemmat yer tama ndderya-s. Deg ufyir amenzu d wis sin, ad negzu belli tayemmat tif akk seaya n umaḍal, d asatal i d-teskanay tenmegla gar sin n yifyar-a, axater amedyaz yenna i yemma-s « γas ma aḥric-iw d akerfa », neγ γas ulac akk d acu i kesbey deg ddunit, « ma seiγ-kem nekk d agellid », neγ s tenfalit-nniḍen ma tellid s idis-iw ttidireγ am ugellid γas nekk deg lhif i ttidireγ.

Amedyaz deg udiwenni-a, iwekked-d tayri-s meqqren, d uḥulfu n laman i yettidir mi ara tili yemma-s yid-s.tikti-a skanayen-tt-id yifyar wis tlata alma d afyir aneggaru, ideg d-inna umedyaz belli yessibnin tanafa-s sdat yemma-s. Am wakken i s-yenna: « Ḥemmley yir tirga yid-m » neγ s tenfalit-nniḍen γas ma d yir tirga i yettwali ur d-yecqi ara, axater mi ara d-yaki ad tt-id-yaf yer-s.

Seg tyuri n yinawen imettiyen i d-nefka d amedya, nezmer ad d-nwekked amek i tessa tyemmat azal deg tmetti taḍrisant. Tamettut-a tcudd yer tayri, laman, asgunfu. Tugniwin i s-fkan yimediyazen i tayri-a mlant-d azayer n tyemmat deg tmetti

Maci ala tayri n tyemmat iyef d-yella wawal deg wammud i nefren seg tmedyazt n udrar n fad. Gar lesnaf-nniḍen, nufa-d tayri n tmurt iyef ara d-nemmeslay deg waya ara d-irnun.

II.1.6.2. Tayri n tmurt :

Gar yinawen imettiyeen igejdanen i d-ibanen deg wammud, d inaw yef tayri n tmurt. Imedyazen, s yinawen yemxallafen, fkan-d atas n tugniwin yef wamek i iħemmlen tamurt-nseñ, ɣas akken tikkwal, mmalen-d eyan seg tudert deg-s (deg tmurt-a), maca ul-nseñ icudd ɣer-s.

Gar yinawen i d-nekkes yef usentel-a, d amedya n usefru wis tlata n Salim Benxlifa umi ifka azwel: « waqil kerhey tamurt-iw », ideg d-yetteglam addad d tudert deg tmurt-is. ɓas akken deg tuget n usefru, isseɣdac taseɣlebt. Fer taggara n usefru, yemla-d maci d tamurt-is i yekreh, maca d lbaṭel meqqren i ttidiren yimdanen, laɣa ilmezyen umi truħ temzi-nseñ war ma ddren lferħ, neɣ ead bla ma ssawden ɣer lebyi-nseñ. Deg waya, nefren-d aħric wis sin n tseɣdart tis rebaa n usefru-a, ideg d-yesseɣzel umeskar yef wacu i ikreh addad n tudert-is d wamek i itt-iħemmel, mi yenna :

Nekk tamurt-iw d tira

Ay akken tebyu tili

ɓas d asefru wis meyya

Awi-d kan tiṭ ad nwali

Ma tcerreq-ak a gma ccetla

Uli ara k-xedmey nekki

Nekk kerhey tamurt-iw

ɓas ħemmley-tt akken-nniḍen.

Deg tukkist-a, ameskar yesseɣza-d belli yerwel seg tilawt i yettidir ɣer usugen i d-yettexlaq s tira. Asatal-a iban-d deg ufyir amenzu ideg yesserwes tamurt ideg yettidir ɣer tira, rnu ɣer waya iħemmel tamurt i d-yessugun akken tebyu tili axaṭer tif tin n tilawt ideg yettidir.

Seg tyuri n yinaw-a ad negzu belli ameskar deg tseɣdart-a d amedya, yettinig s yisefra i d-yettaru. Ayen i d-yemmalen aya d afyir wis tlata ideg d-yenna « ɣas d asefru wis meyya ». iswi n umedyaz deg tira n yisefra-s d asfiqi n uɣraw-is imetti bac ad yennaḍeħ akken ad yesseħbiber yef ccetla-s akken ur t-negger ara. Asatal-a yessenfali-t-id umedyaz deg ufyir wis xemsa d wis setta ideg d-yenna :

Ma tcerreq-ak a gma ccetla

Uli ara k-xedmey nekki

Amyag tcerreq-ak da, anamek-is truḥ-ak war lebyin. Ney tfut-ik bla ma tfaqed. Ikenna rrwaḥ n ccetla, yer ucerreq n lmakla deg tgerjunt n umdan. Deg yifyar ineggura, iwekked-d belli iḥemmel tamurt-is, meena maci akken i tt-ḥemmlen wiyad. Iḥemmel-itt s tyessa n umedyaz ur necbi ara imdanen n tmetti.

Seld tasleḍt n yinaw-a imetti, nezmer ad d-nini ula d tayri n tmurt temxallaf seg umdan yer wayeḍ. Yal wa amek i tt-yettwali. Amedyaz, yezmer ad d-yexleq amaḍal-is imetti ideg yettidir s usugen d tira, ittibeid yef tilawt yer tsugent.

Inawen-a imettiyen i d-nefka d amedya, wekkdent-d belli weerent tmental timettiyin d tdamsanin deg tmurt n uyref. Timental-a ttawint imdanen yer layas . Nekki deg tesleḍt-nney nefren ad nwali qbel inawen yef usirem ara nwali deg uzwel i d-iteddun.

II.1.7. Inaw imetti yef usirem :

Tayuri n usagem, tessukkes-ay inawen n usirem, lameena ur ugiten ara. Mi ara nemmuqel asefru wis waḥd utlatin n Djilali Khaled «*asummet n tanafa*», deg usebter 31é, ad naf t-yessenfalay-d ayen i yessaram ad t-yeg, d tzemmar iyer yebya ad yaweḍ yas ulamma di tirga-s kan, axaṭer addad-is deg tmetti ur as-iserreḥ ara ad yeg akk ayen yettargu.

Ma neddem amedya n tseddart tamenzut n usefru-a, ad nerr tamawt belli amedyaz yessemres ddeqs n tugniwin n uyanib, bac ad yessenfali asirem-is i yettidiren kan deg tirga, dya yenna :

Deg tirga-w

Tekksey i uzrem ssem

Tteulluy-as i wulac isem

Ssemayey zik deg wass-a

Ttarray rreed yessusem

Akken ad iyi-d-tḥessisen

Ttezzuy deg nnger tukksa

Ttarray ul-iw yusem

Sigziwey cceğra-s yes-m

Tezzuy deg wayzen tasa.

Akken i d-nenna yakan, taseddart-a teččur d tugniwin n uyanib, i d-yessenfalin ayen iyer yebya umeskar ad t-yaweđ. Deg tazwara yenna-d deg tirga-w, asemres n tenfalit-a, yeskanay-d s wudem usrid belli d amenni kan i yettmenni ad yeg ayen iyef ara d-yemmeslay yer sdat, maca deg tidet ur yezmir ara ad yaweđ lebyi-s. Syin akkin ibda yessenfalay-d tirga-s.

Deg ufyir amenzu yenna-d: « tekksey i uzrem ssem », afyir-a s lekmal d tumnayt, anda i isserwes imdanen n tmetti-s yef yizerman, ččuren d lehşed d lkerh almi i isserwes ddyel-nsen yer ssem. Deg ufyir-a ad negzu belli asirem amenzu n umeskar ad yekkes akk seg yimdanen ccer iten-yezzedyen, ad yessizdeg timetti seg ddyel d lkerh.

Afyir wis sin, nezmer ad d-negzu sin n yinumak, yiwen yemmal-d asirem, ma d wayeđ yemmal-d tidet i tettidir tmetti. Ad d-nezwir deg unamek n tidet timetti. Ma neddem « nekk » deg ufyir-a d ameskar adelsan¹⁹⁴, ad d-negzu belli timetti deg tuget tettara azal i wid ur t-nuklal ara, reffden win ur nesei ara kra n lqima ama deg yidles ney di tzuri, ney deg tayulin merra.

Aya d ayen i d-ibanen deg tmetti tađrisant n wammuden i nselled. Maca ma neddem «nekk» d ameskar i d-yettmeslayen kan yef win i -yettmeslayen, ad d-naf asirem n umeskar ad d-yeg seg yisem-is ur nettwassen ara amdan yettwassnen s wařas, ad yuřal d aeggal mechuren di tmetti ad yili tadrimt d tmusni.

Afyir wis rebea yettkemmil anamek n ufyir wis tlata. Amedyaz yesseqdec snat n tugniwin akken ad d-yemmel anamek lqayen n wayen i yessarem. Mi d-yenna

Ssemayey zik deg wass-a

Ttarray rreed yessuse m.

¹⁹⁴Ameskar adelsan d ayen umi isemma E.Cros: «sujet culturelle», d nekk i yettuřalen yef merra timetti ney yef ugraw imetti s lekmal, ur d-yettmeslay ara kan yef yiwen n umeskar (wali ixef n tezri, Tarrayt n Edmon Cros, p120.)

Da amedyaz yesserwes akud yer yimyi, aseqdec n yimerna n wakud «zik» d «wass-a», ssenfalayen amezruy. Ayen yebya umedyaz ad t-id-yini deg ufyir-a, yezmer ad d-yessekfel amezruy meqqren i teddert temnaqt n tmazya, d tmurt n Lezzayer akken ad d-yesken i tsutwin timiranin azal i ilan yimziyen ama s yidles-nsen, amezruy-nsen ney tutlayt-nsen deg tmetti tazayrit.

Mi d-yenna tarray ræed yessusum, da amdyaz yefka-d tugna yef wamek i isarram ad yessiwed ad yessusem yak imesbatliyen i isedduyen tamurt d tmetti. Seg wakken sean lgeh d tezmert isserws-iten yer ræed, axater qessih wawal-nsen isea azal deg tmetti.

Netta ibya ad yessiwed ad ten-yerr yer umkan-nsen, ad ten-yesgugem akken ad d-yerr talwit yer tmurt-is, ad d-yerr azal i ugraw-is imetti. syin akkin, issegza-d ayger i ira ad yesgugem ræed-a, mi d-yenna «akken ad iyi-d-tthessisen». Amatar udmawan n wudem wis tlata «nutni» deg ufyir-a, yettuyal yef ugraw imetti n umeskar, akken dayen i yettuyal yef umnamar. Ma ihess-as ugraw-is imetti ad yizmir ad ibeddel timuyliwin-nsen. Akken dayen ma ihess-as umnamar, ad izer ayen umi yezmer ad t-yeg.

Ttezzuy deg nnger tukksa

Ttarray ul-iw yusem

Sigziwey ccegra-s yes-m

Tezzuy deg wayzen tasa.

Ifyar sebæa almi d wis æcra n tseddart-a, cçuren d tugniwin i d-igelmen ameskar. Ayen i d-ibanen s waṭas deg yifyar-a, d leqseḥ n wul-is ur nesei ihulfan. Almi yessawed yessarem ad yeḥzu deg wul-is tissmin akken ad yizmir ad ihemmel. Akken ad yesgguḡḡeg tudert-is f yihulfan-is akken tezzegziw ttejra. Ad yessiwed ad yerr wayzen d ahninan, ad yesu tasa.

Tasa deg ufyir aneggaru temmal-d tayri, acku yer leqbayel awal-a(tassa), d azamul n lehnana d uhemmel. asentel n usirem yezga icudd yer unemgal-is «layas», tuget n wanda i d-yettwabder usentel-a igellu-d s unemgal-is, acku tuget n yimdanen n tmetti tadrisant qedæen layas. Ma neddem-d amedya n tseddart tamenzut n usefru wis waḥd utlatin n Kassa Taarkooubet «Aḥezrureq n tirga» deg usebter 317. Yenna umedyaz:

Uysey kra d asirem

Imi asirem d layas

Mi ssarmey layas yeddrem

Asirem yebna fell-as

Ula d layas d asirem

Deffir tilaw d tilas.

Deg tseddart-a, amedyaz yemla-d amek i iqqen usirem yer layas. Ney ead yesken-d yer wanda yessawed deg layas, almi yuḡal wawal «asirem» yesruḡ anamek-is. Aya d ayeḡ i d-ibanen deg ufyr amenzu d wis sin ideg d-yenna:

Uysey kra d asirem

Imi asirem d layas

Da amedyaz yessegza-d amek i iqdeḡ layas deg tudert, ur as-d-yegri kra ara imenni, acku ḡur-s ula d targit tuḡal-as d awezḡi. Yessawed yenna-d : « asirem d layas ». Ayeḡ yeḡḡan amedyas ad yessemtawi gar layas d usirem; axaḡer deg tudert-is yezga ur yettawed ara yer lebyi-s, akken d-yenna netta « Mi ssarmey layas yeddrem,Asirem yebna fell-as». Ihi, amedyaz neḡ ameskar yennum d tudert ideg ur yettnal ara lebyi-s, dima layas i zewwir-as-d akken ad as-izerreb amenni-s.

Deg tseddart tamenzut n usefru amenzu n Salim Benkhelifa «*Isekkilen war isem*», n usebter 263, amedyaz yenna-d :

Dacu akka yeḡran yidi

Yemttuttel deg-i usirem

Afyir-a, yemmal-d amek i iqdeḡ umedyaz layas deg tudert, ur s-d-yegri ara wayen ara yessarem. Iḡya deg kullec, ama di tmetti ama deg tmurt. Yessawed yesserwes asirem yer lxiḡ yezzifen, mi ara yemttuttel. Akken nezra lxiḡ mi ara yemttuttel yueer akken ad as-d-tafed anda-t yixef-is. Deg tuḡet n lewḡat, yettwaḡay, yettuḡal ur yesliḡ ara i usexdem. Akken dayen i s-tedra i usirem-is, yemttuttel, ur s-iban yixef-is almi yuḡal d layas.

II.1.8. Inaw imetti yeef lkerh :

Am wakken i itthulfu umdan s yiħulfan icebħen am tayri, tikkwal itthulfu s lkerh d uyunzu. Ayunzu-a yettili-d ama i yiman yakan n umdan ney i wiyad. Deg tmedyazt n udrar n fad, llan-d yinawen imettiyeen iceddun yer uħulfu-a n lkerh. Deg waṭas n tegnatin, imedyazen mlan-d ayunzu-n sen yer xirella n tyawsiwin, n tektiwin, n yimdanen...

Deg tazwara, ad d-nemmeslay yeef uyunzu n yiman, acku yettef adeg meqqren deg yisefra umi nga tasleḍt. Ayunzu-a n yiman iban-d deg tgensas yemgaraden, yal wa amek i t-id yeglem. Amedya amenzu ara d-neddem d taseddart tis snat n usefru wis xemsa uεecrin n Djilali Khaled:

Ad qqaren d tazikit

D tutlayt n wid ur neyri

Nekk ad hedrey tarumit

Σεαq taqbaylit

D ta i d tanmezla yur-i

Ayunzu n yiman deg tseddart-a iban-d seg uyunzu n tutlayt tayemmat, acku leqbayel ttmeslayen tutlayt taberrani (tarumit), ħeqqren tutlayt-n sen, ney s wawal-nniḍen ħeqqren iman-n sen almi ttwalin tutlayt n urumi tfaz yeef wayla-n sen. Aya d lğerrat i d-yeğga umnekcām. D ayen i d issegza Mohammed Habib Samarkandi : «*S wakka ad negzu amek i tessawed tsertit n umnekcām ad tekkes tigemmi i yigduden i teħkem. Tikkwal tukksa-a n tgemmi, ittdala deg teyzi n yiseggasen. Aya igellu-d s lkerh n yiman iyef d-mmeslayen kra n yimeskaren* »¹⁹⁵

Ayunzu n yiman, iban-d deg teyzi n tseddart-a, laḍya deg snat n tenfaliyi ideg d-yenna: « d tutlayt n wid ur neyri » akked « εaq taqbaylit ». Tanfalit tamenzut tessegza-d-d amek ur tessei ara teqbaylit az al, sseqdacen-tt kan wid ur neyri, ney wid ur nesēi ara aswir. Ma d asemres n wawal εaq, iseken-d akken i wata tamuylī n leqbayel-a (wid i

¹⁹⁵ Samarkandi Mohammed Habib, *Littérature et héritage spirituel dans le monde arabes*, L'Harmattan, 2007, p.172. «On constate maintenant a quel point la politique de colonisation a entraîné une dépersonnalisation, parfois intériorisée au fil des ans, et qui peut entraîner la haine de soi dont ont parlé certains d'auteur

kerhen iman-nsen d tutlayt-nsen imi d leqbayel) yer tutlayt-nsen, acku awal-a yettwasexdam i usenfali n uyunfu.

Tugna tis snat n uyunzu n yiman, tban-d s lkerh n tmurt. Seg wakken qessihit teginatin i ttidiren yilmezyen, ssawḍen yunzan tamurt-nsen, terra-ten tmara yer yinig. Aya dayen i d-tessegzay tseddart tis rebea n usefru wis tlatan Salim Benkhelifa «*ahat kerhey tamurt-iw*», deg usebter 267:

Truḥ-as tarwa-s i tsedda

Yak tufa-tt lalla tixsi

Fell-asen tezwi nnefxa

Gas d igelliden n tezgi

Di tmurt-iw akka i teḍra

Wissen tamurt-ik kečči?

Ma d nekk kerhey tamurt-iw

Ḥemmley timura-nniḍen.

Amedyaz deg tseddart-a, isken-d amek almi ssawḍen yilmezyen yeyran yesean aswir ad inigen yer tmura n lberrani. Ad ḡḡen tamurt-nsen i menwala ad tt-yesseddu. Anamek-a, iban-d deg userwes i iga gar wayen idran deg tmurt-is d wayen yeḍran i tarwa n tsedda.

Tasedda d tarwa-s, d azamul i yettuḡalen yef yilmezyen n leqbayel (ney n tmurt n Lezzayer s umata), i terra tmara ḡḡan tamurt-nsen, akken ad rwun lmerta di tmura n medden, yas akken deg læzz i d-kkren. Ḡḡan-d tamurt i dderya n wid ur nesei ara ccan akken ad tt-seddun, anamek-a iban-d s useqdec n tenfalit: «lalla tixsi».

Awal lalla, yettuseqdac i tmeṭṭut i isean azal di tmetti. Da issemres-it umedyaz i tixsi, akken ad d-yesken amek i tuḡal tesa lqima, yas deg wulac. D ayen i d-nessegza akka deg tseddart-a, i d-ixelqen aḡulfu n lkerh n yiman, d tmurt, d ayen i d-ibanen deg yifyar ineggura « ma d nekk kerhey tamurt-iw, ḥemmley timura-nniḍen..

ela ḥsab n Garabato Carmen Alén , Colonna Romain : «Tamiḍrant n «karuh n yiman» tessa azal meqqren i tegzi n yiberdan n tiġġin d uyunzu aferdi ney amazday n kra n tutlayt i ittwayemren, ney iyef tettuhettem kra n tesnakta»¹⁹⁶

Ayunzu n yiman ihi, yettlal-d ilmend n waṭas n yiferdisen, iṭezzu deg wul n umdan ama i yiman-is, ney i wiyad. Ayunzu-a yettban-d deg waṭas n tgensas, am lkerh n tutlayt tayemmat, n tmurt, d wayen icudden yer uẓar d tgemmi n umdan.

Akken ad nekfu yef yinawen imettiyen icudden yer uyref nezmer ad d-nini belli agraw-a imetti icudd inawen-is yer wamek i yebya ad d-iban d wamek i yettidir deg tidet. Yetteeraḍ ad d-yefk yef yiman-is tugna ilhan yaṣ akken tikkwal maci d tin i d-tilawt-is.

Am wakken i t-nwala yakan deg tesleḍt n tyessiwin timettiyin, agraw-a n uyref yezga d amazdar, dima yettwaymer syur umnamer. Ayen ara neereḍ ad t-nesleḍ deg uzwel i d-iteddun d inawen imettiyin icudden yer umnamer, ama d ayen i d-yeqqar netta yef yiman-is, ney d ayen i d-qqaren wiyad fell-as.

II.2. Inaw imetti i icudden yef umnamer :

Nemmeslay-d yakan deg wayen yezrin yef beṭtu i d-yellan deg tmetti, ayen i d-ixelqen sin n yigrawen imettiyen igejdanen: ayref akked umnamer. Sin n yigrawen-a ur ttemsefhamen ara gar-asen. Wa d aedaw n wayeḍ. D acu kan, d agraw n umnamer i iscan taymert d leḥkem. Aya akk d ayen i d-ibanen ney i d-yettwagelmen s waṭas deg yinawen imettiyen i nwala yessefk fell-aney ad ten-nesleḍ akken ad d-nemmel s yimediyaten assay gar yigrawen-a.

Assay gar umnamer d uyref iban-d maci kan deg yinawen imettiyen i d-yessawel uyref, maca seg yakk inawen imettiyen i d-ssawlen sin n yisfuyla-a imettiyen. Iwakken ad d-nesken addad-a, ad nesseqdec askasi i d-yellan gar umeskar akked umnamer deg usefru wis waḥd ueecrin n Takfarinas Nat Chaabane. Anda i d-yeglem umeskar taugna i

¹⁹⁶ Garabato Carmen Alén , Colonna Romain, *la Haine de soi » en sociolinguistique*, L'Harmattan, p.12 « La notion d'auto-odi (haine de soi) est essentielle dans la compréhension des processus de substitution et d'abandon individuel et/ou collectif d'une langue en situation de domination, de minoration et d'idéologisation diglossique »

s-yefka umnamer i uyref. Dya yesseqdec, deg tseddart-is ney deg usefru s lekmal ayen umi nsemma ameskar adelsan. D ayen iyef d-yenna *Edmond Cros* : «*Tamiḍrant n umeskar adelsan tuḥwaḡ tarrayt n usbadu anda i isenned yef umaḍal i ilan assayen akken umeskar akken dayen yesea assay d wid i s-yezzin. Ameskar adelsan ihi, «nekk» nezmer ad t-nessexleḍ akked wayeḍ, «nekk» yetteffer deg yakk imdanen n tmetti*»¹⁹⁷

Aseqdec n umeskar-a adelsan deg usefru-a, am tuget n yisefra akk n wammud, yella-d akken ad d-immeslay umedyaz yef yiman-is maca dayen ayen akk iyef d-yettmeslay irza agraw-is imetti iyer yettekki, axater dayen yettidir netta i yettidir akk ugraw-is.

Ma nuḡal-d yer umedyaz i d-neddem. Ad nwali askasi-a gar sin n yisfuyla imettiyen, yegla-d s waṭas n tugniwin i d-yesseknen amek i yettxemmim yal agraw yef wayeḍ. Di tazwara n usefru, ḡas akken d ameskar i yeddmn tameslayt; d netta i d-yemlan timuyliwin n umnamer yef uyref, d tarrayin i iḍfer akken ad yeqqim deg leḥkem. Dya yenna:

Ayyer teskadbem fell-i

Teqqarem-as wiḥin ineqq

Deg ufyir-a, ameskar yessenfali-d aseqdec n uwanek i lekdeb, akken ad icemmet tugna n uyref. Yessaweḍ almi i s-yesubub dakken d arebrab, ineqq tirwiḥin. Maca deg tidet ur yelli d ayref i d arebrab, maca akken i t-id-yenna umeskar d amnamer i ineqqen wid ur nqebbel ara tasnakta-n sen, aya iban-d deg ufyir-a:

Ma ibya lḥebs d leali

Ney ma ulac ar t-nexneq.

Aseqdec n wawal lḥebs deg ufyir-a, yettuḡal am wakken i d-nenna yef tesnakta n umnamer, d wayen i ixeddem n lbaṭek deg uyref, almi ittḥulfun yimdanen amzun deg lḥebs i ttidiren maci deg tmetti.

¹⁹⁷ Cros Edmon, *La sociocritique* op.cit. , p.116. «*La notion de sujet culturel implique un processus d'identification, dans la mesure où elle se fonde sur un mode spécifique de rapports du sujet aux autres. Dans le sujet culturel, en effet, «Je» se confond avec les autres, le Je se masque de tous les autres*»

Tirit i d-yerra umnamer i umeskar, yemla-d ugar acu-tent tarrayin i yettafar akken ad yesgugem ayref, lada wid i ifaqen s lbatel i ttidiren di tmurt-nsen. Dya yenna-as:

Wiyak tixxer ur ttetki
Wi t-yesean yid-ney yendem

Amnamer deg ufyir-a, yeggez¹⁹⁸ yal win ara d-yecetkin yef tigawin-is, ney win ara ixemmen ad d-yekker mgal-is, acku win i d-yecetkan ad yendem. Akken ara yidir umdan deg tmurt-is di lehna, yessefk fell-as ad yeqbel tikli d umnamer. Ad d-yekker mgal agraw-is imetti; ayen d-yemmalen aya, mi s-yenna:

Fas yul agdud yef tikti;
Knu kan ney ad k-teddem

Deg tazwara n ufyir-a, amnamer yenna-d einani i umeskar, dakken ma ur yebyi ara ad yidir deg uyilif, yessefk ad iyul agraw-is imetti, ad as-d-yeffey mgal. Akken ur yettendam ara, acku amatar udmawan n wudem wis kraḍ asuf unti n umyag teddem, yettuḡal yef ndama. Ihi, afyir wis sin, yemla-d dakken ilaq amdan ad yeknu i uwanek, ney ad yidir deg ndama.

Kennu d tiddin akked umnamer, igellu-d s yigemmad yelhan i umdan. Xater ma yessawed walbeed inker agraw-is imetti, yerna yessusem yef yizerfan-is ad yuḡal d aqeddac-is(n umnamer). Aya dayen i s-yeweed mi s-yenna:

Wali lḡib-ik ma d ilem
Ad ak-t-neččar ad yefti.

Ihi, win yeddun d umnamer, ḡas « taqemmuct-is ad telliyem », ad yessusum yef yizerfan-is, maca ad yerwu adrim., d ayen i d-yemmal ufyir aneggaru « ad ak-t-neččar ad yefti », ad yefti da yessemres-it umedyaz akken ad d-yemmel belli win ara yeddun d umnamer, ad yedder tudert n yimerkantiyen deg teḡzi n leemer-is.

¹⁹⁸ Menacer

Inawen imettiyeen icudden yer umnamer fkan-d tugna n tesmilt-a timettit. D agraw i isseqdacen lgehd mgal ayref, yekkat akk s wallalen i isea ad d-ixley assayen n teedawit gar yimdanen n ugraw-a (ayref) bac ad yidir netta deg tagnatin yelhan.

Taggrayt :

Ter taggara n yixef-a, ad d-nini belli inawen imettiyeen n tmedyazt n udrar n fad ssawden-ay sumata ad nessukkes kra n timawi yef tiddin n tmetti taḍrisant. Tslaḍt n yinawen-a imettiyeen tewwi-as ad d-naf ticraḍ tumasin n tmetti n uḍris ur yettuyalen ara kan yer yiwen n ugraw imetti, maca yer yakk igrawen imettiyeen yal wa s yittewlen-is. Acku llan yigrawen ilan tumast tutlayant, tumast tasertit, tadelsant atg.

Deg tesleḍt n yixef-a, nessawed ad d-nwekked belli ayref d agraw i ittwayemren syur amnamer. Nessawed ad d-nbeyyen tikti-a, axater ayen yerzan akk agraw-a imetti yezga-d deg waddad amazdar, ula d tutlayt-is ur tessei ara azayer am tutlayin-nniḍen. Tamentilt tagejdant i yerran ayref d amazdar, ur yefki ara tussna, rnu yer waya ittḥessis i wayen d-yeqqar umnamer almi yeqqim kan deg yiwen n umkan war amhaz. Aya akk i d-nenna yessawzel-it-id Takfarinas Nat Chaabane deg usefru wis waḥd uæcrin « gar umusnaw d usnaraf » ideg d-yenna:

Yedderyel ugdud meskin

Terram-t d ulac ur yeqqar

Ad yerr akka ney akkin

Yettarra-tt kan di tseqqar

Gas ass-a uread d-ukin

Amezruy akken i d-yehqer

Netta ara d-yesmektin

D netta ara d-yerren ttar

Deg tukkist-a, amedyaz yetteglam-d addad n uyref umi isemma netta « agdud », s yiwen n udiwenni akked umnamer. Deg tazwara, yenna belli « yedderyel ugdud meskin », deg umedyaa-amyag yedderyel, anamek-is ur yesse ara aswir ussan. Ameskar yesserwes agdud-a yer wulac axater ur yeḡri ara. Tamentilt n waya, d amnamer, d ayen i d-yeskanay umyag « terram-t ».

Taseddart-a tefka-aɣ-d tugna belli aɣref yuɣal ur d-yeclie ara deg wayen i isean azal, yeɣfel almi yugi ad yemhez akked ad d-iqaḍee timettiyin n tmura nniḍen. Tikti-a yemmal-itt-d ufyir wis tlata « yerra-tt i teqsar », awal teqsar da yeskanay-d amek i yefka uɣref afus deg uḥric ussnan i yettakken azal i tmura s lekmal.

Amedya-a i d-nefka iwekked-d azal n umezruy, ilmend n umedyaz, ɣas akken yeɣfel uɣref yugi ad d-yaki, maena ad d-yawed wass ideg ara d-tbin tidet s wallal n umezruy, d ayen iyef d-yenna « d amezruy ara d-yerren ttar » axater d win kan i d ttawil ara d-iskeflen tidet timettit-tamazrayt n wassay gar uqref d umnamer.

Agemmuḍ agejdan iyer nessawed deg tesleḍt n yinawen imettiyen dakken aṭas n yiferdisen i yettikin deg useddu n tesnakta timettit n tmetti n uḍris. Yal inaw yemmal-s kra n uttwel iyissi icudden assayen gar yiεeggalen n tmetti-a, i yezgan deg yiyisi acku ur ssawḍen ara ad frun ugur n umgared asnaktan gar yigrawen imettiyen laɣya wid iyemren mgal wid yettwayemren.

Ixef III: Isusyugramen deg wammud n yisefra n Udrar n Fad.

Tazwert :

Tazyenmettit, tessummer-d atas n taggayin n tesleđt, maca taggayt n ususyugram tban-d d nettat akk i yueren i useqdec. Aya yeqqen yer tbadut i s-yefka Duchet Claude yef waya i nwala yessefk ad d-nuyal ad d-nawi awal akken ad d-nessegzi ugar tamidrant-a.

Nemmeslay-d yakan deg uđric n tezri, tamidrant n ususyugram tetteđel akken i d-teffey rnu yer waya, tetteđel dayen akken ad terked tbadut-is. Ilmend n Duchet Claude , tamidrant-a tettallel deg usegzi n kra n timanin i yellan deg tmetti, dya yettuneđsab d allal n tesleđt. Gef waya i d-yenna: « *Awal asusyugram d allal n tmidrant, yetteawan akken ad d-nxemmew lwađid yef wayen yellan deg yinaw(inaw i d-yessawalen yef kra n tilawt, inaw i d-yessawalen yef umađal yef tayulin yemxallafen, inaw n lehkem, inaw n uzref, inaw n tsertit...).* ayen akk i iderrun, yettili-daxel n uđris aseklan». ¹⁹⁹

Seg tbadut-a, ad nefhem belli inawen imettiyen ttuneđsaben d tigensas timatutin i d-yettbanen yef tmetti n uđris, tigensas-a seant ittwelen i d-yemmalen tiktiwin yemxallafen, d nutenti i d-ibennun asusyugram.

Bac ad d-nefk tabadut tagejdant i d-ijemeen akk iferdisen iyef yebna ususyugram, ad d-nesmekti i tbadut n Duchet Claude i d-nebder yakan deg usegzi n tezyenmettit d tmidranin-is, imi yenna-d fell-as: «*asusyugram d tagruma ur nban ara, ur nerkid ara, d tiyisit i ilan tigensas ur nemmid ara i isean tinezriyin gar-asen, tezzint yef kra n yiym d iyissi*»²⁰⁰

¹⁹⁹ DUchet Claude, «La méthode sociocritique, exemple d'application : le sociogramme de la guerre» 1971,p.33.in:[https://s.space.snu.ac.kr/bitstream/10371/88756/3/3./20le/sociogramme/20de/20la/20gure/20\(claude/20Duchet\).pdf](https://s.space.snu.ac.kr/bitstream/10371/88756/3/3./20le/sociogramme/20de/20la/20gure/20(claude/20Duchet).pdf) consulter le 22/04/2021. «*Le terme de sociogramme est un instrument conceptuel, qui aide à penser ensemble ce qui est de l'ordre du discours (des discours tenus sur tel ou tel élément de la réalité, discours tenus dans le monde pour des différentes disciplines, différentes instances des paroles, discours de pouvoir, discours de Droit, discours de la politique, etc.) et ce qui se passe, s'effectue dans le texte littéraire même*»

²⁰⁰ Ducher Claude, «La méthode sociocritique, exemple d'application : le sociogramme de la guerre», op.cit. , p.33. «*Le sociogramme est un ensemble flou, instable, conflictuel de représentations partielles en interaction les unes avec les autres, centré autour d'un noyau lui-même conflictuel.*»

Seg tbadut-a, ad nefhem belli llan yiferdisen igejdanen bac ad yili ususyugram axaṭer ilaq ad yili d tagruma ur nban ara, ur nerkid ara, i isean iyisi, rnu yer waya ad yeseu tigensas yesea tinezriyin gar-asent, ara itezzin dayen yef kra n uyeremu ara yilin ula d netta d iyissi.

Akken ad nesleḍ isusyugramen akken iwata, yessefk ad d-nesmekti amek i d-yettlal ususyugram deg umaḍal n yiḃbula. D acu kan, asusyugram, ur yemtawi ara d usentel, axaṭer bac ad d-nini yef kra n usentel d asusyugram, ilaq ad d-naf deg-s ittewlen iyisiyen. Maca, asentel ur yuḥwaj ara ad yili d iyisi akken ad yettuneḥsab d asentel. Ihi, deg waya i d-iteddun, ad d-nekkes tuget n yisusyugramen i yesseddan isental n tmedyazt n udrar n Fad ideg d-nefren ammud n yisefra.

III.1. Asusyugram n umazdar²⁰¹ :

Asusyugram n umazdar yebna ilmend n yiwet n timant timettit, i d-ibanen swaṭas deg wammud. Tumant-a d leḥqer meqqren d tuyalin di rrif i yedder uyref. Asusyusyugram-a itezzi yef yiwen n iyeremi iyisi i d-yeggaren amdan dima deg yiwet n tegnit tanmeqlant deg tmetti-s. Rnu yer waya, llant waṭas n tgensas tiyisiyin i d-yettaken tugna timettit n yal ameskar.

Timetti n uḍris deg wammud, deg tugna tamezwarut tettban-d d timetti ifazen, ideg ur yelli lixsas, ideg ttidiren yimdanen deg talwit lwaḥid. Maca seld tayuri n wammud d tesleḍt n tḡessiwin timettiyin n tmetti n uḍris, akked tesleḍt n yinawen imettiyen, nessawed ad d-nessukkes aṭas n yiḃisiyen i tettidir tmetti-a, almi i tḥulfun yimdanen iman-nsen d imazdaren, laḍya wid i ittikkin yer ugraw imetti n uyref.

Aḥulfu-a, yella-d d agemmuḍ n waṭas n tegnatin id-yedder weyref, d ayen i d-ibanen deg waṭas n yinawen imettiyen, i d-yessegzan tamentilt i ten-yeḡḡan d imazdaren .

Akken nezra deg tesleḍt n tḡessiwin timettiyin n tmetti n uḍris n wammud, ayref d agraw imetti i ittuyemren, dima yettili deg waddad wis sin n tmetti, rnu yer waya iteddu akken i s-yehwa i umnamer, i s-yekksen aṭas seg yizerfan-is. Gar wayen

²⁰¹ Inferieur

i s-yettwakksen i uɣref, d tutlayt-is, tettwabeddel s tutlayt-nniɛen, ayen d-yeslulen ɣer yimdanen n uɣref lɣiɛ meqqren si tama, ma si tama-nniɛen, sukksen-d belli tɣfen azayer n yimazdaren, ur sein ara azal d uɣayer akken t-yesea umnamer .

Ula d tutlayt-nsen, ur tettwaseqdac ara deg temsal tunsibin, am uɣerbaz, acku anelmad yessefk fell-as ad yemmeslay s taerabt, neɣ ad yettuɛaqeb, aya d ayen i d-ibanen deg tseddart tamezwarut n usefru wis tlatin n Djilali Khaled :

Kra n wayen sɛedday lakul

ɢareɣ ur sɛiɣ aqrab

D leħram ad d-iniɣ azul

Ma ur t-id-nniɣ s taerabt

Ney ad iyi-tetɛef tkellabt

Abħal ukrey-d taqerrabt.

Amedyaz deg tseddart-a yesken-d belli iffey seg uɣerbaz, ayen i d-ymlan ata d awal « sɛedday ». Tallit i yedder deg lakul ur teshil ara ama deg wayen irzan tdrimt neɣ lewɛara n uselmad.

Assaɛ deg umedyaz-a d anelmad yenħafen deg tmezi-s, d tikti i d-yessenfalay ufyir wis sin « ɣareɣ ur sɛiɣ aqrab ». imi yessawed yilemzi ittruħ ɣer uɣerbaz bla aqrab, lmeena-s imawlan-is d tawacult tazawalit. Aselmad-is ur yerri ara lwelha ɣer temsalt-a, axaɛer ifka ugar n wazal i usmres n taerabt deg tesmilt. Asatal-a iban-d seg ufyir wis tlata almi d aneggaru.

Deg tazwara, amedyaz yessexdem awal « d leħram » bac ad dd-yefk tikti ɣef wamek i yettwamneɛ usemres n teqbaylit deg lakul, ilaq ɣef unelmad ad yehɛer kan taerabt neɣ ad yettuɛaqeb nezzeħ, d ayen i d-teskanay tenfalit « ad iyi tetɛef tkellabt » s unamek ad yettwet mliħ. Amedyaz ikenna aseqdec n teqbaylit deg tesmilt ɣer tukerɛa n tqerrabt, d tugna i ɣ-d-yesfehmen belli yettwagi usemres n tutlayt-a deg yiɣerbazen n tmurt.

Agemmud n ubeddel n tutlayt i unelmad deg uɣerbaz, yella-d d abeddel n yidles s lekmal, acku agrud mi ara d-yimɣur deg lakul, igemmu-d ɣef tutlayt d yidles aberrani fell-as, ayen i t-yessibeiden ɣef tutlayt-is tayemmat, d yidles n ugraw-is

imetti. Aya d ayen iyef yugi umeskar ad ikemmel assay-is n tayri akked tin i ihemmel akken ur-iseeu ara dderya taqbaylit, umi ara ibeddel uyerbaz idles d tulayt, d tugna i d-ibanen deg usefru wis sin n Salim Benkhelifa, umi ifka azwel « ulamek » deg tseddart taneggarut mi yenna :

Amek ara tzewğed yidi-i

Mebla axxam d yizerfan

Amek ara trebbiğ mmi?

Ma zzin-as sebca n waklan

Gas ma tetteled-t d aqbayli

Lakul ad as-yekkes imawlan

Deg tukkist-a amedyaz yesken-d belli agraw imetti n uyref ur yesi ara izerfan deg tmetti n udris, seg wakken ameskar ur iqbil ara ad yidir bla izerfan, yessawed ad yagi zzwağğ di tmurt-is, axater ula d axxam ur t-yeksib.

Ameskar yugad ad d-yesu mmi-s ara d-yefrurin seg uzar aqbaylit, ara yerr uyerbaz d aerab, d tikti i d-yessenfalay deg ufyir aneggaru ideg d-yenna: « lakul ad as-ibeddel imawlan », imawlan da anamek-is ur yelli ara d ababat d tyemmat, maca iqsed-d yes-sen izuran, idles, tutlayt, ansayen d wayen akk icudden yer tgemmi.

Taggayt tis snat n yimdanen i ihulfan s umazdar, d tulawin. Ela h̄sab n tesleđt n yinawen imettiyeen i nesleđ deg wayen yezrin, nessawed ad d-naf amek ur tessei ara tamettut azal deg tmetti am urgaz. Seg tlalit-is alma tuyal d tamart, tezga tettidir deg tesmilt yettwayemren, almi tessawad tesseqsay yef wayen i tt-yeğğan d tamazdart yef urgaz. Tettnadi dayen ayer ur tecbi ara argaz deg tmetti-s, ladya imi ula d nettat tesa tillal d tixuter meqqren deg useddu n tudert timettit. Aya d ayen i d-yedran i tağğalt deg usefru wis h̄dac n Sadi Kaci «*Tağğalt-nni*», deg usebter 282, imi tessteqsa timetti-s ayer d-yettuħessem fell-as uzayer-a n tmazdart, dya tenna:

Tettum agguş mi t-đeggrey

Geřwin la iteddun s akal

Ula d yiwen ur t-nnuley

Kunwi tessugutem awal

Ula d tafunart cemmley

S ssfa-w tezmer ad teggal

Açhal-aya ur d-nṭiqeḡ

Ayyer ur cbiḡ s aḡḡal?

Deg tseddart-a, taḡḡalt tettcetki i tmetti i s-iḡettmen ad teg kra n tḡawsisin nnig n leḡyi-s, rnu ḡer waya tettmeslay fell-as deg lbaṭel amzun ur tessei ara isey, axaṭer weḡd-s war argaz.

Deg yifyar imezwura, taḡḡalt tessegza-d tigawin i texdem akken ad d-temmel leḡzen-is ḡef urgaz-is, dḡa tḡegger agguḡ i icebḡen, tcemmel deg umḡiq-is timeḡremt, acku taḡḡalt ur ilaq ara ad tcebbḡeḡ. Syin akkin tweekked-d belli segmi i immut urgaz-is ur tḡi ara akk assay d urgaz-nniden, d ayeḡ iyef d-tenna: « ula d yiwen ur t-nnuleḡ », akken yerna mazal timetti ḡef yiseḡ-is.

Seg wakken iyad-itt lḡal, tenṭeq akken ad tessteqsi ayyer ur tecbi ara argaz, neḡ ayyer ur tecbi ara aḡḡal, xaṭer netta ur d-tettili ara fell-as tmeslayt ma temmut tmeṭṭut-is, ur s-tesbibbi ara tmetti yir tugniwin.

Seg usteqsi-a, ad d-negzu d akken tameṭṭut twala iman-is deg tesmilt yettuyemren sḡur argaz, tḡulfa nezzeḡ s umazdar, almi tessaweḡ ad tennadi ḡef uzref-is, ad ttwikksen fell-as leḡyud, acku ur tefrin ara ad yemmet urgazi-s.

Ayeḡ iy-yeḡḡan ad d-nini ḡef umazdar d asusyugram, maci kan yesea tigensas tiḡisiyin i t-id-yemmalen, maca dima yessawal-d i tmiḡrant tanemgalt-is tin n ufellay²⁰². Deg umedya, tameṭṭut dima tettḡulfu nettat tettḡuḡer, tessea azayer n umazdar, s userwes uḡayer-is ḡer win n urgaz, neḡ dayen ilmend n wayen iswayes yettwali netta iman-is deg tmetti. Aya iban-d deg tseddart tis snat n usefru wis tlatin n Katia Touat umi tefka azwel « tudert ur nemmut » ideḡ yenna urgaz i tarwa-s d ugraw-is imetti :

Yenna ur teswa

Yenna i tarwa

Tameṭṭut d lmut

Gezmet-as ssut

²⁰² Supérieur.

Adiwenni n urgaz d ugraw-is imetti yemla-d amek ur tessei ara tmeṭṭut azayer deg tmetti n uḍris. Anamek-a iskanay-it-id umyag « ur teswa » ney ur tessei ara lqima, Argaz yessawed almi iwessa tisutwin i d-yernan fell-as « tarwa » ur ttaken ara azal i tmeṭṭut axaṭer taneggarut-a ur iwata ara ad tettunefk rray deg tmetti, ur tseḥḥu ara awal-is. D asatal i d-beggen tenfalit « gezmet-as ssut », ney sgumet-tt ur tuklal ara awal.

Argaz deg tinawt-a iban-d d netta i d afellay yef tmeṭṭut, rnu yer waya, d netta i d tamentilt tamezwarut i tt-yerran deg tesmilt timettit yettwayemren, axaṭer issegmay-d tarwa-s yef tikti i d-yeqqaren belli tmeṭṭut ur teswi ara, yessawed almi i tt-yesserwes yer lmut, akken ad as-yekkes tilellit n usenfali, akken dayen ad yeqqim dima d netta i d imdebber, ara isedduyen lecyal n twacult d tmetti s lekmal.

Nezmer ad d-nini yef ususyugram n umazdar yettezzi yef uyermi iyisi n uzayer, acku d azayer-a i d-iyef tezzint tgensas tiyisiyin i d-igelmen amek ttidiren yimdanen addad amazdar, rnu yer waya, tettqabali-t-id tmiḍrant tanemgalt, tin n ufellay.

III.2. Asusyugram n lḥers :

I usmekti kan Duchet Claude yenna-d yef ususyugram: « d tagruma ur nban ara , ur nerkid ara , d tiyisiyin, s tgensas ur nemmid ara, i yellan deg tnezriyin garasent, tezzint yef kra n uyermi, ula d netta d iyisi»²⁰³.

Gar yisusyugramen igejdanen iyef nebya ad d-nemmeslay, d asusyugram n lḥers, iban-d s waṭas deg talyiwin tisusyugramanin i yettusqedcen deg wammud-nney, acku yettarra-d akk yef tewtilin n ususyugram i d-yebder Duchet Claude deg tbadut-is, lada yettezzi yef yiwen n iyermi d iyisi i ibedden yef tlelli mgal lḥers.

²⁰³ Duchet Claude, Maurus Patrick, « Entretiens de 1995 », op.cit. ,p.33. « Ensemble flou, instable, conflictuel de représentations partielles, en interaction les unes avec les autres, gravitant autour d'un noyau, lui-même conflictuel »

Akken ad d-nessegzi tiyessiwin n tgensas tiyermiyin iyef yebna ususyugram n lḥers, ad d-nesmekti kra n yisental iyef d-nemmeslay yakan deg tesleḍt i izrin ama tin n yinawen imettiyen, ney tin n tmetti n uḍris.

Asentsel amezwaru d asentel n tesreḍt, acku am wakken nezra, tasreḍt tga yiwen n lḥers meqqren yef tmetti s lekmal, acku maci kan amdan ur yesei ara tilelli ad yidir akken i s-yehwa, maca ur yesei ara dayen telelli ad yefren tasreḍt i s-yehwan akken ad yamen yes-s, ney ad yeqqim war tasreḍt.

Tilisa i ttidiren yimdanen deg wayen irzan afran n dдин, ney afran n ubrid n tudert-nsen iban-d deg wammud deg ddeqs n yimediyaten i d-nebder yakan ilmend n tesleḍt n yiferdisen yemxallafen, gar-asen ad d-nales amedya n yilemzi i d-yettmeslayen yef leḥmala-s i Lidya berra n ukatar n zzwaḡ, ladya netta i yellan yessen azal n meyya n teḥdayen uqbel tin akka i iḥemmel ayen i yettwaḥermen di tesreḍt. D ayen i d-ibanen deg yifyar-a:

Cwi ur ssiney at dдин

Tili saḥellen deg-i nnger

Ddnubt-iw ayen din

Alarmi fell-i yugar

Ay ssney deg teḥdayin

Di temdinin di tuddar

Qqlent akk d ayen yezrin

Lḥasun eeddant meyya

Ulac tin yecban Lidya

Lḥers n tesreḍt ibanen-d meḥsub deg yakk taseddart, maca ayen ideg d-iban s waḥas d afyir amenzu d wiss sin ideg yertaḥ imi ur yessin at dдин. S tenfali-nniḍen, at dдин ammer slan s wayen yexdem yilemzi, eeddant meyya n teḥdayin i yessen ama di temdinin ney deg tuddar, ilaq euqqbent s leqseḥ axaṭer aya d ddnub yer-sen ney d leḥram ur ilaq ara yef umdan ad t-yeg. Rnu yer waya, win akk yeffyen i tesreḍt, tettakk-as tmetti yir tugna ḡas ma yella d amdan yelhan.

Tigensest tis snat iyer yeqqen ususyugram-a n lḥers, d tigensest n usnulfu d tilelli n usenfali. Acku seld tayuri n wammud-nney, nerra lwelha dakken imdanen di

tmetti ur sein ara tilelli n ussenfali, ur zmiren ara ad d-sneflin tikiwin-nsen akken itent-ran ladya ma llant mgal n umnamer. Aya d ayen i d-ibanen deg waṭas n yimediyaten gar-asen ad d-nebder amedya n tseddart taneggarut n usefru wis rebea utlatin n Kassa Taarkoubet umi ifka azwel « wwet azrem s aqerru », ideg d-yenna :

Mmel-iyi amek ara neweu

Nreffed allay yeflan

Ur yesedda, d amenzu

D netta i yettffen amkan

Ammus yezdeγ-ay ussu

Deg usired hban waman

Yekkes-d qessam-nney eeyyu

Tiyita nečča-tt deg uqerru

Akken i tt-setten yizirman

Deg tazwara n tukkist-a, amediyaz yettnadi γef tarrayt iswayes-s ara temhez tussna deg tmurt-is s tuttra i d-yefka « mmel-iyi amek ara neweu ». amyag ad neweu deg umedya-a, lmeenas ad nemhez, ad nissin. Amhaz n tmetti ela ḥsab n umeskar d awezyi, d tugna i d-yettbeggin usemres n tenfalit « allay yeflan », da amediyaz isserwes allay γer lhila i yeččuren d imenqiren, γas ma ad tærdeḡ ad t-teččareḡ ad d-neγlen seg-s waman. Akken dayen allayen n yimdanen deg tmetti n uḡris, ur zmiren ara ad ddun d tussna.

Tanfalit « Tiyita nečča-tt deg uqerru », teskanay-d belli ur tennarni ara tmetti taḡrisant axaṭer imdanen ur fkin ara azal i tussna. Aseqdec n wawal « aqerru » deg ufyir-a ur yelli s unamek-is amezwaru, maca d akenni γef tussna.

Dya aseγzi n tumnayt-a, daken ameskar d wid akk i t-icuban deg ugraw-is imetti, nṭerren deg uḡric n usnulfu akked tussna, xaṭer ur yesei ara tilelli, ama d tilelli n usnulfu ney d tin n usenfali.. .

Ma d tigensest taneggarut iyef nefren ad d-nemmeslay, d tin n tmeṭṭut. Am wakken i d-nebder yakan deg tesleḡt n wazal n tmeṭṭut, nessegza-d amek i yella lhers d læessa fell-as. Deg tuget n wanda i d-tettwabder, inawen-is ney inawen d-yellan

fell-as mlan-d amek is-tettwakkes tlelli-s. Anager kra n tlawin kan i ifernen ad rrzent leqyud, am teqcict n yiḍ²⁰⁴, akked yelli-s n win ur nelli d menwala²⁰⁵.

Akken ad d-nessegzi ugar ayyer i s-tettwakkes i tmeṭṭut tlelli-s, ad d-nesmekti yef tmetti n uḍris, tettwasbedd læessa yef tlawin ɛla ḥsab n snat n sebbat tigejdanin, tamenzut tettuyal yer wansayen imettiyeen i iressan deg tmetti, i ittwalin tametṭut ur tessei ara tillal²⁰⁶ meqqren deg tmetti am urgaz, rnu yer waya, ilaq ad tḥulfu s læessa n twacult, laḍya tin n urgaz i tt-iqerben (baba-s, gma-s, ɛemmi-s...), ney ma ulac ad d-tawi tacmat i twacult s lekmal.

S wawal-nniḍen, læessa i s-yettusbedden i tmeṭṭut deg tmetti, tettuyal qer wansayen i d-yessegman tametṭut yef lxuf d uḥader, acku ma ifat tecced, ad d-tawi tacmat. Akken tettuneḥsab tmeṭṭut d allal i usefreḥ i urgaz, laḍya mi ara s-d-tettarew arrac ara yuyalen d irgazen ad as-fken i ubabat adeg d wazal deg tmetti.

Si tama-nniḍen, læessa-a d tukksa n tlelli i tmeṭṭut, yettuyal yer uḥras n tesreḍt i d-iḥettmen yef tlawin tayessa n tudert i tt-yesseḥjaben deg uxxam. Rnu yer waya, iḥettem-as-d ula d tayessa n yiselsa i s-yeseḥjben akk tafekka-s. D ayen i tettidir tlemzīt-nni i ibedden ansayen n tmetti-s s wid n tesreḍt, tuyal teḥjeb di txeddit-is akken ur d-tettawi ara ddub, tbeddel iselsa i tettlus s lḥijab, almi tuyal amzun d taklit. Ayen d-yessenfali umedyaz Djilali Khaled deg tseddart tis tlata n usefru wis tessea ueecrin « Ruḥey d asfel » mi d-yenna :

Mi d-telsa lfuḍa ad ay-teeḡeb,

Yal mi ara d-tekker d tislit,

Tineslemt terra-tt d taklit.

Rnu yer waya, tametṭut deg wammud ur tessei ara azal deg tmetti-s, ur tetteffey ara melmi s-yehwa, ur tettikki ara deg yiskasiyen ḡas deg twacult-is kan, ur tessei ara

²⁰⁴ Asefru wis tseṭṭac n Rabah Kadour « Tin Bḡiy », timerna, asebtter; 298.

²⁰⁵ Asefru wis tlatin n Djilali Khaled « Yelli-s mačči d menwala », timerna, asebtter 315.

²⁰⁶ Rôles.

awal, ney tidmi, ula d argaz ara tay maci d nettat i t-yettefranen, d tawacult-is ara s-t-iħettmen. Ma ifat tħemmel yiwen s tuffra kan, yerna ma ssawden faqen-as ad t-t-eaqben tikkwal ssawaden yer tmenyiwat.

Tigensas-a akk i d-nessummer, bnant-d tagrumatiyisit, ur nerkid ara i itezzin yef uyer mi ula d netta d iyisi. Ayermi-a, iban-d si tama seg leħris i ttidiren yimdanen, si tama-nniġen iban-d ilmend n tlelli i ttidiren wiyad, ney xersum i ttnadin. Inawen imettiyen i d-yemmalen leħris n tesređt, ssawalen akk yer tlelli n ufran n ubrid n ddin, dya aya iban-d deg tseddart taneggarut n usefru wis xemsetħac n Sadi Kaci « Lezzayer taħcict »; ideg d-yenna:

Nebya Lezzayer taħcaycit,

Maci Lezzayer taħcict,

Ara γ-yeqqnen tacacit

Deg tukkist-a, amedyaz yeglem-aγ-d tudert timettit i yessaram ad yidir, dya yenna: « nebya Lezzayer taħcaycit », awal taħcaycit da isea anamek n tin i iħemmlen zzhu, ur teččur ara d leqyud. Ur yebyi ara tamurt taħcict, ur nesei ara lqima ney azal am tmura n umađal. Yessawel-d i tlalit n tagduda ideg ara yidir tilelli n ufran n tesređt i s-yehwan, yetnadi tamurt ur t-yetteqqnen ara yer tneslemt s yiyil.

Asatl-a iban-d ladya deg ufyir aneggaru, ideg yesseqdec tanfalit «ara γ-yeqqnen tacacit», amyag aγ-yeqqnen da yemml-d taruzi, ma d awal tacacit icudd yer tesređt tineslemt, acku tuget n lecyax n lħameε d tuget n yimusnawen n ddin, ttwassnen s tririt n tcacit yef yiqerra-n sen. Dya, ayen i ira umeskar ad d-yini s tenfalit-a « ara γ-yeqqnen tacacit » : ara γ-icudden ney ara γ-yarzen yer tesređt tineslemt war lebyi-nney. Ihi deg yinaw-a, iban-d leħers n tesređt, d usiwel yer tlelli tadeyyanit, ney yer tlelli n ufran n ddin n umdan war aħettem.

Amedya-nnidġen iban-d deg usefru wis setta utlatin n Katia Touat umi tefka azwel « tudert ur nemmut » anda i tenna deg i tseddart tis ymanya :

D allen-is ara yeħjeb

Win idemeen lħennet

Yezmer i leħģeb

win i d-yennan susmet.

Deg yifyar-a, tameskart tessawal i tlelli tadeyyanit n tmettut maca ur yelli deg wayen i irzan afran n tesređt, d afran n talya n yiselsa-s. Deg ufyir amenzu d wis sin, tameskart tban-d mgal ahettem n lhijab i tmettut. Ladya imi timentilt itt-yeđđan ad tehjeb, akken ur d-tettarra ara lwelha n urgaz aberrani yer tfekka-s, ayen ara senisbeeden ddnubat, akken ad kecmen yer lğennet. Dya nettat tessawel yer tlelli n urgaz, twala d akken d netta ara ihejben ti-is ma ira lğennet ad t-yekcem, maci d tamettut ara yeffren tafekka-s.

Lhers d læssa yef tmettut, ur d-yettili ara kan uqbel zzwađ, imi ula d tamettut i izewgen, tettwahres syur timetti-s, ladya mi ara tilit d tađđalt. Ad tkemmel akk tudert-is deg ukukri d leqyud, acku ayen tga ittban-d i wiyad d leib. Si tama, ad tidir lhers adeyyani, axater yessefk fell-as ad teg lædda i urgaz-is, tuffya-s seg uxxam s lqis, yerna ilaq ur tt-yettattaf ara lmejreb deg berra, ur ilaq ara ad tcebbeh, ney ad tels iselsa i d-ijebben lwelha. Aya d ayen i d-ibanen deg tseddart tamenzut n usefru wis hđac n Sadi Kaci umi ifka azwel « tađđalt-nni »:

Cfiy mi iyi-tgam læssa

Tennam irkel nfaq-as

Mi tædda kan lædda

Tislit ad tels ameqyas

Tqedem deg-i tuffya

Haca mi ara yali wass

Tennam akka i tt-id-nufa

Si lğed n lğed n jida-s

Lhers deg umedy-a iban-d seg tenfalit « iyi-tgam læssa », tamettut deg umedy-a ur tezmir ara ad texdem ayen i tebya axater timetti s lekmal tettabaec tigawin-is.

Deg ddiin ney deg tmetti n uđris, teđđalt tettwahres, ur tesei ara azref ula ad teffey ala sbađ acku am wakken i d-yeglem umeskar, tettili deg tallit n lædda²⁰⁷, ula d ccbuđ ur tesei azref ad tecebbeh.

²⁰⁷ **Lædda** : d yiwet n tigawt tadeyyanit, txeddem-itt tmettut mi ara yemmet urgaz-is. Tbeddu lædda deg tsæet tamenzut ideg ara immet urgaz alma æddan reba n wayyuren d æcra n wussan. Deg tallit-

Seld tigensas-a akk i d-nefka yef lħers i ittidir umdan deg tmetti, nezmer ad d-nini belli amdan ur yesei ara azal weħd-s, acku dima yeqqen yer tmetti-s, rnu yer waya, ur yesei ara tilelli ufran, ney n tudert war agraw-is imetti deg waya tenna Yacine Tassadit: «*amdan iman-is kan ur yettidir ara weħd-s: yesea tallelt deg tigawin timettiyin, azal-is yettban-d deg wayen i yezmer ad d-yernu ney ad d-yawi i ugraw-is imetti iyer yettiki.*»²⁰⁸

Tayessa n ususyugram n lħers tban-d ladya imi tt-id-iqubel unamek n tlelli, axaṭer snat n tmiḍranin-a (lħers d tlelli) bnant-d iyermi iyisi n ususyugram. Rnu yer waya, ayermi-a yeqqen yer tegruma n tgensas tiyermiyin i t-i d-yetteglamen.

III.3. Asusyugram n ubini n yiman :

Tasleḍt n wammud, temla-aγ-d tihewt n ususyugram n ubini n yiman. Gas akken ur d-yettusenfali ara s telqay am yisusyugramen-nniḍen, imi maci aṭas n yimediyazen i d-yessawlen fell-as, maca tihewt-is tban-d ilmend n yittewlen i id-yefka Duchet Claude mi d yessbadu asusyugram. Acku d tagruma ur nban ara, ur nerkid ara, d iyissi, i itezzin yef tgensas ula d nutenti d tiyisiyin, i yesean tinezriyin gar-asent, yerna ad zzint yef kra n uyermi ara yilin ula d netta d iyisi²⁰⁹.

Asusyugram n usbini n yiman yeseken-d yiwet n timant timettit i tettidir tmetti, timant-a, d askiddeb n yimdanen yef wiyaḍ, ney ula yef yiman-nsen imi tteeraḍen ad d-mmlen tugna yelhan yef yiman-nsen d tmetti ideg ttidiren, γas ma tidet-nsen ur telhi ara. Teffren deffir n kra n tyawsiwın am tesreḍt, sseqdacen akk allalen i d-ttafen akken ad d-binen s tugna i icebħen.

a, taḡḡalt ur tseı ara azref ad teffey seg uxxam-is seld ayelluy n yiṭi, ur ilaq ara ad texdem rriħa, ney ad teg akk kra n tyawsa I icudden yer ccbuħ, ur tseı ara azref ad tales zzwaḡ.

²⁰⁸ Yacine Tassadit., *L'izli ou l'amour chanté en Kabylie* , op.cit . , p. 18. « *L'individu en soi n'a pas d'existence indépendante : il est d'abord un rôle dans le jeu social souvent compliqué, il vaut ce que sa contribution personnelle peut apporter au (ou aux) groupe (s) dont il fait partie* »

²⁰⁹ Duchet Claude, «La méthode sociocritique, exemple d'application : le sociogramme de la guerre», op.cit . , p.33. « *Ensemble flou, instable, conflictuel de représentations partielles, en interaction les unes avec les autres, gravitant autour d'un noyau, lui-même conflictuel* »

Llan kra n yimdanen, ssawaden ad rrzen ula s ilugan d wayen i iherrem Rebbi i swayes-s ttamenen akk medden di tmetti s lekmal, hala akken ara ssawden yer yiswiyen-nsen, ad sfaydin ama seg tedrimt, ney seg wadeg d uzayer elayen. Amedya n umnamer deg usefru wis wahd ueecrin n Takfarinas Nat Chaabane umi ifka azwel «gar umusnaw d usnaraf » , deg tseddart tis tlata, i yellan yettmeslay i umusnaw, yenna-as akken ara yawdey yer yiwswi-w zemmrey ad geγ ayen yellan, γas yemxallaf d tesređt, ney d yilugan n tmetti, d ayen i d-ibanen deg yifyar-a:

Nettgalla nutni ttiyin

D tamezzuyt kan i ttaken²¹⁰

Deg yifyar-a, amatar udmawan «n» n wudem wis krađ asget deg umyag amenzu n ufyr amenzu yettuγa γef umnamar, ma d amatar udmawan n yimyagen «ttiilin, ttaken» yettuγal γef uyref. Ihi, ayen ira umeskar da ad t-id-yini, d akken amnamer yezmer ad yeggal γas hanet, ney γas deg lekdeb, akken kan ad t-yamen uyref ad yaweđ ayen ibya. Γas akken linin di lekdeb yettunehsab di tesređt d leħram.

Timetti n uđris s umata, ilmend n wakken i d-mmalen yimmdanen, tettban-d dakken d timetti yelhan, i iteddun ilmend n yilugan imettiyen d yideyyaniyen, wid ur yezmir yiwen ad ten-ixalef, ney ad ten-yerrež. D ilugan-a i iđemmnen tikli iwatan i tudert n yigrawen. Si tama-nniđen, nezmer ad d-nini dakken timetti n uđris n wammud-nney tban-d d timetti i iđefren tasređt tineslemt, aya akken i t-id-nessegza yakan mlan-t-id kra n wawalen d tenfaliyin i iqqnen yer tesređt-a am: tzallit, tuddna, Nnbi lmustafa... D acu kan, llan wid i γas akken đefren tineslemt-a, ney tasređt-a, tikkwal ttxalafen-tt, ney tikkwal xeddmend tanmegla nutni yakan i wayen d-qqaren, amedya n umeskar deg usefru wis xemsettaç « Lezzayer taħciçt » n Sadi Kaci, ideg d-yessawal imdanen yer tzallit mi d-yenna:

Yyaw a medden

Yyaw yer tzallit

Ha-t-an la itedden

Ssbah d tafejrit.

²¹⁰ Ur d-nefki ara taseddart kamel, axađer nesleđ-itt yakan deg uħric « tasleđt n yinawen imettiyen deg wammud .

Deg tseddart-a, ameskar yemla-d belli timetti-s tettabaε tineslemt s useqdec n wawalt tazallit, i tedden.. Akken dayen i d-yessegza mi ara d-yawed lawan n tẓallit n lefjer, yessefk yef medden ad kkren akken ad ad zẓalen. Maca d netta dayen i d-yessenfalin tamuylt tanemgalt n tikti-a, mi yuḡal yenna-d deg tseddart tis snat n usefru-a:

Teskawem ifadden
 Ġġet-aḡ ad nettes,
 Init-as i lmudden
 Ad yezẓal weḡd-s.»

Anda i d-yessenfali dakken iεdez ad yeḡfer ilugan n ddin-a, s yizen i yessaweḡ i lmuden mi s-yenna : « teskawem ifadden », seg unamek n tesseeḡam-aḡ. Sebba n εeyyu-a seg tuddna laḡa ssbeḡ, d tikti i d-yeskanay ufyir wis tlata «ġġet-aḡ ad nettes », da ad nefhem belli ameskar ur yeggan ara akken iwata axaḡer yeskaray-it-id lmudden tafejrit.

Ameskar deg tmetti taḡrisant ilzem rray ad yeḡbes akk tigawin tideyyaniyin, almi yessaweḡ iwessa yer lmudden ad yezẓal kan weḡd-s, ad yeġġ imdanen ad snefεen seg yides-nsen.

Asusyugram n ubini n yiman, maci ala deg wayen irzan tasreḡt i d-iban. Maca ula deg usentel n tayri, anda tilemẓit-nni n usefru wis tɛin utlatin n Djilali Khaled umi ifka azwel « srid ar yur-i »; i iḡemmlen ameskar, teffer fell-as tidet n wayen i tetḡhulfu yer-s . Temla-as-d tugna n tmetḡut i t-iḡemmlen ara ikemmlen yid-s tudert-is. Syin akkin, tuḡal tbeddel-it s urgaz-nniḡen, bac ad tidir deg liser. Aya iban-d deg tseddart tlata, ideg d-yella udiwenni gar yilemẓi d tin i iḡemmel:

Tenna-yi deg wul ffεy
Imi kečč d agellil
Ur tesseiḡ ara ttawil
Deg-i tebda tetḡhellil
Mi d-tenna d wayeḡ ara aḡey
Yesea ḡas ur yesεi allay
Mačči d akellεx i k-kellxey

Fur-s ul-iw i yettmil.

Deg yifyar-a, iban-d dakken tayri ur tessei ara azal yer tlemzīt-a, imi ɣas akken tefka-as i umeskar tugna n leħmala, texdeε-it mi d-tufa wayeđ-nniđen i iseān ttawil, d amerkanti,maci am netta d igellil. D asatal i d-skanayen yifyar amenzu d wis sin ideg teđleb i yilemzi ad yeffey seg wul-is axaṭer d agellil.

Tilemzīt ɣas akken teẓra belli win i tefren bac ad tezweġ yid-s ur isei ara aswir ney am wakken i t-id-yeglem umedyaz « ur yesei ara allay » imi allay da d azamul n tmussni, tilemzīt tesmenyef ttawil d tedrimt ɣef leħmala d uswir usnan.

Da ad negzu tilemzīt tcebbeħ tugna-s, tenna-as ur yelli d akellek i k-kellxey, maca ul-iw ɣur-s i yettmil. Ihi, imdanen deg tmetti n uđris skiddiben deg wayen irzan tidet n tnefsit-nsen, laɣa xedmen tigawin tinemgalin ɣef wayen i d-sbeyyinen i wiyad.

Tayuri tazyenmettit n wammud tessaweđ-aɣ ad d-naf belli aɣermi iyisi n ususyugram-a nezmer ad t-id-nessegzi s tenfalit « tilin d tihawt n yiman » axaṭer askan n askan n yiman d tilin-is, bnant-d tagruma n tgensas tiɣermiyin i d-igelmen ususyugram.

Rnu ɣer waya abini n yiman-a dima yessawal i unemgal-is tuffra n yiman axaṭer am wakken i d-nessegza deg yimediyaten yezrin, dima imdanen tteffren tidet n tnefsit-nsen bac ad d-beyyinen tugna ibyan ad tt-twali tmetti-nsen fell-asen.

Ugten yisental iyef d-wwin yimediyazen deg yisefra i nefren ad sen-neg tasleđt. Gef waya, tettwaglem-d tmetti n uđris deg yiħricen yemxallafen, am waddad adamsan n yimdanen. Deg usatal-a, tugna n lħif tuɣal-d deg kra n yimediyaten, asentel-a ijmeε-d akk iferdisen isusyugramanen ara t-yerren d asusyugram. Dayen i ɣ-yeġġan ad d-nemmeslay fell-as deg uzwel-a ara d-yernun.

III.4. Asusyugram n lħif :

Deg tmediyazt n Udrar n Fad, asusyugram n lħif yessedda kra n yinawen imettiyen ɣef timant-a, dya d-yessegzi addad imetti n kra nyimdanen, i

yettuneḥsaben d imeeraf neɣ d iżawaliyen. Gas akken ttidiren deg tmurt i isean lerbah.

Imdanen deg tmetti laɣya agraw n uɣref, xeddmn s leqseḥ akken ad idiren, ad d-ḥerrin aɣrum-nsen. Aya d ayen i d-yessegza ususyugram n lḥifi ɣ-yefkan tagnit ad negzu leqdicat n yal ass i ixeddmn yimdanen-a akken ad ddren, ad ssidren tiwaculin-nsen. Gas akken yuɛer lḥal akken ad ssiwɛden ɣer yiswi-nsen, maca xeddmn tazmert-nsen, neɣ ugar.

Asusyugram n lḥif, iban-d s waṭas deg uwadem n taɣḡalt deg usefru wis ḥɗac n Sadi Kac, i ittidiren lmerta. S tugna n taɣḡalt-a, iban-d waddad n tuɣḡal akk umi mmuten yirgazen-nsent, ggrant-d ad xedment ɣef tarwa-nsent akken ad timɣur, deg yiwet n tmetti ur nettqil ara laɣya tameṭṭut.

Taɣḡalt, ɣas akken terwa lmerta, ulac ayen ur teqdic ara bac ad trebbi arraw-is. Aya iban-d deg tseddart tis rebɛa n usefru-a ideg d-tettales taɣḡalt ccfawat n lḥif d leqdic i d-tesɛdda akken ad tidir seg wakken tedder lḥif

Tettum aɗu iyi-iaawnen

Asmi d-leqɗey azemmur

Netta yetthuzzu afriwen

Nekk ttnadiɣ ɣef wamur

Rwiɣ kessar d uaswen

Kif f itij, kif d ageffur

Seg tseddart-a, ad negzu belli taɣḡalt-a, texdem ddeqs n yirmad akken ad d-tawi aɣrum-is ad tidir, am llqɗ n uzemmur. Ayen d-yemmalen lḥif meqqren i tedder tmṭṭut-a, d afyir wis xemsa, mi d-tenna : « rwiɣ akessar d uaswen », d tanfalit i yettuseqdacen deg teqbaylit i usenfali n leetab meqqren d lḥif qessiḥen. Yerna lḥif d leetab-a, tettidir-iten deg teɣzi n usegga s lekmal war asteefu ama d cɛetwa neɣ d anebdu, aya iban-d deg ufyr aneggaru ideg d-tenna : kif itij, kif d ageffur.

Asusyugram aken i t-id-nessegza yakan, d tagruma n tgensas n d-yettbanen neɣ i itezzin ɣef kra n uyermi iyisi, ayermi-a yezmer ad d-iban s tyessiwin yemxallafen, i d-yebder Claude .Duchet: «kra n wazal deg tɛiɛa (rrebɛḥ), kra n

tyawsa (am yidrimen), tamiḍrant tafelsafit (agacur), aferdis imetti(ayref, tamettut, anazur), tigawt tamazrayt (azbu, ttrad)»²¹¹

Iyermin ususyugram n lḥif deg wammud iban-d deg tmiḍrant n liser i yettuneḥsaben d anemgal n timuereft²¹². Ayen i d-igan tanmegla meqqren, axaṭer tiwaculin xeddment akk ayen yellan fell-asen bac ad d-ssalint seg uswir-nsent adamsan, maca zgant ttidirent lḥif, ney xersum ttqadaæent kan ayrum i settent., ur ttuyalent ara d timesbayurin, aya si tama.

Si tama-nniḍen, tella-d tnegla n lḥif, seg tmurt d wakal ideg ttidiren yimdanen. Tamurt-nsen d tamesbayurt maena lerbah-is maci d ayref i ten-yettawim, d timura tiberraniyin. Tikti-a tban-d deg usefru wis tlata n Salim Benkhelifa umi ifka azwel « waqil kerheq tamurt-iw » deg tseddart tamenzut n ideg d-yenna :

Ma d nekk tekref tmurt-iw

Treffed timura-nniḍen.

Akken d nessegza afyir-a deg tesleḍt n yinawen imettiyen, nenna-d amedyaz yesserwes tamurt-is yer tmeṭṭut ikerfen, ur nezmir ad tḥerrek. Axaxer tamurt-a, tesæa akk lerbah i zemmrent tmura-nniḍen ad seunt d tamesbayurt, maca tekref, ur tesæi ara timusniwin ara yesqedcen igerrujen i tla tmurt-a. Dya lerbah-is akk d timura n lberrani i isfaydin deg-sent.

Nezmer ad d-nini yeḥ usentel-a n lḥif d ihaw deg yakk timetti n wammud, d acu kan, timetti-a tettwali d irgazen i d lyella meqqren n tmurt, acku d nutni kan i izemmren ad xedmen yeḥ twaculin-nsen, d nutni dayen i izemmren ad kksen lḥif-a yeḥ tmetti s lekmal. Ney xersum ma ur ufin ara amek ara d-refden tiwaculin-nsen seg lḥif-a, rewwlen yer tmura-nniḍen, ttawin tarwa-nsen, xersum d nutni ad idiren akken iwata. Am wakken i ira ad yexdem umeskar deg usefru wis tmanya usecrin n Djilali Khaled umi ifka azwel « ruḥey d asfel » ideg d-yenna deg tseddart tis xemsa:

²¹¹ Duchet Claude, Maurus Patrick, « Entretiens de 1995 », op.cit ., p35. « *une valeur morale (la gloire), une donnée matérielle (l'argent), une notion philosophique (le hasard), un élément du social (le peuple, la femme, l'artiste, le bourgeois), un événement historique (la révolution, la guerre)* »

²¹² D isem n tigawt n wawal « ameεruf ». Ameεruf anamek-is : aḥawali.

Ad t̄fey tarwa-w deg ufus

Ulac aḥebbus

Ad tt-fkey d tarewla

Imdanen deg tukkist-a banen-d smenyifen tarewla seg tmurt wala tudert di laz d timuereft, axater ur ufin ara tifat-nniḍen akken ad d-ssufyen iman-nsen seg wayen ttidiren ama d nutni ney d tiwaculin-nsen.

Seld tayuri n ususyugram-a, nessawed ad d-naf dakken tamidrart n liser, tettuneḥsab d iyermi n ususyugram n lhif, acku iban-d deg yinawen imettiyeen, rnu yer waya ha-t-an deg yiyisi akked tmidrart i t-id-yettqabalen, i d-yemmalen lhif.

III.5. Asusyugram n tismen :

Asusyugram-a yettwasuddes-d ilmend n tegruma n yinawen deg udris, inawen-a mmalend amḥezwer yettilin deg tmetti, i kkatn yemdanen ad ffren, akken ad d-mmlen iman-nsen lhan, zeddigit wulawen-nsen. Tismen-a gar yiεeggalen n tmetti, tewwi-ay yer tesleḍt n ususyugram-a acku kra n yimdanen am umedyaz deg usefru wis tesa n umedyaz Sadi Kaci, yas akken ula d netta yettawi arazen gar waṭas n yimedyaen, maca, tllalant-d deg wul-is tismen yer wid i t-yezwaren almi tikkwal ittmenni imeḍqan-nsen, ney yettcukku deg tzemmar-nsen tudyizin. Dya yettwali iman-is yif-iten merra.

Yemmal-d dima belli aybel-is maci d tamedyazt, ney d tasekla, lameena aybel i t-yerhan d araz, d waggay n umḍiq gar yimezwura, akken ad izux s uzayer-ines unnig di tmedyazt. Dya yal aseggas yettikki deg temzizzelt n tmedyazt akken ad yaz yer yimeḍqan imezwura. Ayen d-imlan aya d taseddart tamenzut n usefru-a:

Wwiγ araz wis εecra

Usmey yer wid iyi-yifen

Ttuγ wid ifey merra

t̄tmeε yuri d isaffen

Nniγ-asen amek i teḍra

Almi wwḍen tesa cennfen.

Deg tseddart-a, amedyaz yemla-d ayen i t-yeğğan ad yasem, imi yessenfali-d asirem-is meqqren akken ad yawi araz amenzu, s t̄t̄meε, t̄t̄meε-a yesserwes-it yer yisaffen akken ad d-yemmel dakken yebya nezzeh ad yawi araz-a. Tismen meqqren n umedyaz banent-d s usexdem n umyag « ussmey », iħulfa yes-sent umedyaz yef tesεa n yimedyazen i t-yezwaren ney am wakken i d-yenna netta « iyi-yifen ». Seg wakken yusem yessawed ad yesteqsi amek almi maci d netta i yellan deg yimedqan imenza, yettu aṭas-nniḍen i yif ula d netta.

Asirem s umdiq amezwaru, ur yeqqim ara kan d amenni, imi yuṭal d t̄t̄meε meqqren almi t-yesserwes umedyaz yer llafeε. Dya yenna deg tseddart tis xemsa :

Wwiγ araz wis sebeε

Γas ferḥey mazal leħzen

Tegguma ad tt-gen llafeε

N llehf iyi-seglalzen

Deg ufyir amenzu d wis sin, amedyaz yemla-d amek i iħulfa mi yewwi araz wis sebeε, γas akken ilaq ad yefreḥ, maca netta d leħzen i iħzen axater mazal ilehhef ad yawi araz amenzu.

Akken i d-nenna yakan almi yesserwes llehf-is d t̄t̄meε-is yer llafeε seg wakken izad. Tismen-nni i yellan demmirent amedyaz akken ad yaz yer sdat, γas akken yettu iswi-s d tamedyazt maci d arazen, yuṭal-as yer taggara maci d aħulfu kan s tismen, maca d aħulfu n ddyel, d lkerh i wid akk i t-yifen, laḍya mi yebda yettaḥ yer umdiq amezwaru.

Seg yinawen-a, ad nerr tamawt dakken aħulfu-a n tismen seg tama yettdemmir amedyaz akken ad yaz yer sdat, ad yesnerni tamedyazt-is, si tama-nniḍen yeslalay-d deg-s lkerh d unuṭni yer yimdyazen-nniḍen i t-yifen.

Tismen ur llint ara deg wayen irzan kan amzizel n tmedyazt, maca ula di tayri, anda ara naf ameskar deg usefru wis xmeṣṭac n Sadi Kaci «*Bu tissmin*», ideg ameskat yettasem yef tin i iħemmel seg wayen yellan. Ama seg yimawlan-is, ama seg tγawsiwini i tettнал, ula seg ubeħri i ikeččmen yer turin-is yettemyafi ammer d netta i

yellan deg umḍiq-is. Gar wayen iyef ittaseṃ nefren-d amedyā-a n tseḍdart ideg yessemres aṭas n tugniwin :

Aḥal ttasmeḡ si yemma-m
I kem-yeslemden yal tayri
Usmeḡ day seg wat uxxam
I iruḥen uyen-am-d lemri
Usmeḡ ula si Qessam
La kem-ijemæen s igenni
Ttasmeḡ a Rebbi ttasmeḡ!
Qrib keḥrey si tismin!

Ameskar deg tseḍdart-a iḥseb-d aṭas n wid iyef yettasem, gar-asen yemma-s n teqciṭ, axaṭer tesselmed-as tayri. Yuḡal isemmed awal-is dakken ula seg wat n uxxam yettasem laḡya imi s-uyen lemri, acku mi tesa lemri, ad tbedded ḡer yiman-is, ad ternu cbaḥa ugar, ad d-teejeb i wayeḍ-nniḍen ammer ahat ad as-tt-yawi. Syin isemmed ula seg Qessam yettasem, acku netta izmer ad tt-yawi s igenni, ulama yeffey rruḥ-is, mazal la yettasem fell-as, almi s-uyalent tismin-a d lehlak, maci d agemmuḍ kan n tayri. Seg wakken yettasem, yuḡal iccetka i Rebbi, yenna deg yifyar ineggura:

Ttasmeḡ a Rebbi ttasmeḡ,
Qrib keḥrey seg tismin

Afyir-a ugar n yifyar-nniḍen mlan-d amek tuḡal tismin-nni i d-yettilin d azamul n tayri ḡer unemgal-is, ḡas akken yecbeḥ uḥulfu n leḥmala, yessawel-d i unemgal-is axaṭer tuḡal d lehlak. Asatal-a iban-d seg wawal « keḥrey » i yesæan lmeæna n ur tḥerrikey ara axaṭer uyalent-as d lehlak almi qrib yekref seg wakken yettasem. Tanmegla-a am wakken i neḡra d yiwen n uttwel agejdan i icudden ḡer yiger asusyugraman.

Tismin tettili-d ama gar yirgazen d tlawin. Tettili-d ḡef yal taḡawsa laḡya ma ur tt-yeksib ara walbeed ira ad tt-yekseb. Amedya n zzin, iyef d-yemmeslay umedyaz Takfarinas Nat Chaabane deg usefru wis setta ueecrin, deg tseḍdart xemsa mi d-yenna:

Txedmed-iyi a zzin taqsiḍt
 Ziy aḥas deg-k i yusmen
 Teččureḍ imedden akk tiḥ
 Yeḥsel wul deg-k ma yumen.

Deg tseddart-a, amedyaz yemmeslay-d yeḥ zzin n tin akken i iḥemmel, yemla-d amek i tecbeḥ aḥas, almi wwḍen waḥas n yimdanen ttasmen deg zzin-is. Ihi, tismin-a ttalint-d ula yeḥ tfekka, d wayen i tekseb. Almi yettuḥal uḥlfu-a, yettawi-d anemgal-is. Yettuḥal d ayen yessehlaken, ney d ayen ur nelhi ara. Gas akken cbaḥa telha, uḥalent tismin slulent-d deg wulawen n yimdanen ddeḥel.

Sumata ihi, nezmer ad d-nini belli asusyugram n tismin yedder deg tenmegla i nessaweḍ ad d-nyer ney ad d-naf deg yakk imedyaten i d-nefka. Ldya imi tettuḥal d ddeḥel akked lkerh. Dya iyer mi n ususyugram-a, d tamidrant tḥmeḥ, acku banent-d fell-as tgensas tiyissiyin, gar-asen imedyaten i d-nefka yakan, acku yal win yussmen d tḥmeḥ i idmeḥ ayen akken iyef yusem axaḥer ur t-yufi ara. Rnu yeḥ waya, ha-t-an deg yiyisi akked tmidrant i t-id-yettqabalen(tismin mgal tḥmeḥ)

III.6. Asusyugram n zik :

Deg tesleḍt n yinawen imettiyeḥ, newwi-d awal yeḥ umgared i ttwalin yimdanen gar zik akked tura, d ayen i d-ibanen deg waḥas n tagnatin deg wammud, d tikt i yeḥ d-yettili umeslaly s tenmegla i ddren yimdanen mi i imhez wakud n tmetti n uḍris. Gef waya, nwala nezmer ad neg tasleḍt tazyeḥmettit i tenmegla-a acku temer ad tettuneḥsab d asusyugram ma terra-d yeḥ tewtilin i d-isbedd Duchet Claude , ayen ara nennadi deg tesleḍt n uzwel-a.

Ad d-nesmekti belli tayessa n ususyugram teqqen yeḥ kra tewtilin, tamenzut yessefk ad tili tegruma n tgensas tiyissiyin, i itezzin yeḥ kra n uyer mi ula d netta d iyisi.

Bac ad yili zik d asusyugram deg wammud, ilaq ad d-yessiwel i unemgal-is deg wallay n uyeḥ ney n tmetti s umata. Anemgal-a ad yili d tura ney d imal, d ayen iyer nerra lwelha deg ddeqs n tagnatin deg wammud, axaḥer akken i d-nenna yal tikkelt yettili-d userwes gar zik n yimdanen akked tura.

Mi nesleđ inawen imettiyeŋ lađya ɣef yinawen icudden ɣer uɣref, nessukkes-d uɣur n tgemmi, i yellan seg yiwet n tama d agemmuđ n tewtilin timettiyeŋ i ittidir uɣraw-a imetti.

Seg tama-nniđen uɣur-a d agemmuđ n yiyissi i ittnernin deg umhaz n wakud gar zik d tura. Lađya imi akken i d-nenna yakan d akken gar yisental igejdanen n tsekla taqbaylit lađya tamirant, d asentel n tumast d tgemmi, ayen i d-nufa d ihaw deg tmedyazt n tsekla n udrar n Fad, i ikkaten ad d-teiwed afares n tilawt s wallal n yisefra, i yettunehsaben d iqeddicen iseklanen.

Aya yewwi-ay ad nger tamawt, d akken amgired yellan zik d tura yesea tazrirt meqqren tgemmi ama n umdan ney n yigrawen imettiyeŋ, ɣef waya i isea wakud akked tallit n tudert n umaru, ney n uqeddic aseklan ixutert meqqren deg wayen irzan iferdisen i d-ibennun tigemmi-a.

Akken ad nessiweđ ad d-nessukkes iyisi d uzrireg (instabilité) n yinawen imettiyeŋ i irzan zik, nwala yessefk ad d-asen-d-nales tayuri i yinawen i irzan tigemmi, d wayen akk yettunehsaben d awellih ɣef usentel-a deg tmetti n uđris. Aya akken ɣer taggara ad nessiweđ ad nemmel ma yettunehsab zik d asusyugram ilmend n tarrayt n Duchet Claude .

Ad d-nesmekti di tazwara belli inawen ɣef zik d iyissiyen, d ayen i d-ibanen deg userwes n yimeskaren gar zik d yimal, ama deg wayen irzan lebni, ney addad n tmetti amek yella d wamek yuɣal. Ad neiwed ad d-nesmekti s umedyas n usefru wis rebea ueecrin n Takfarinas Nat Chaabane, di tseddart tamenzut, ideg d-yenna umedyaz:

Tura tbedel tudert-iw

Axxam aqdim yettwaffey

Ur mazal ara ad t-zedyen

Aqermud teffey-it tezwey

Segmi akka teffey udmawen

Ulawen ur yezdiy yisey

Gas ini-d kan d idyayen

Am wakken i t-id-nessefhem deg tesleđt n yinawen imettiyeen i yerzan ayref, nefka-d amedya n tseddart-a i d-yeskanayen abeddel gar zik d tura. Aseqdec n wawal « tura » i d-yettwadefren s uqlam n wamek i tuyal taddart, yeffures-d yiwen n yinaw iyisi gar wakud amiran, akked zik.

S wawal-nniđen gar waddad n taddart tura, akked waddad-is zik, ayen i d-yemmalen akud d waddad ideg d-yekkes umeskar, d wamek i ismenyef. Inaw-a iyissi, yessawel-d yef tyessa n lebni n taddart gar zik d tura, maca dayen yewwi-d ula yef yimenzayen n tgemmi gar snat n talliyin-a d wamek i ilaq ad ilin. Aya, d ayen i d-nessegza yakan deg tesleđt n yinawen imettiyeen i icudden yer tgemmi n uyref

Ayen iyer nger tamawt, d attwel iyisi n yiwen yef zik, yettban-d deg teztirt n wakud ney n tallit yef yimdanen, ladya imi yal mi ara yemhez wakud, ssaramen yiwudam ad d-uyalen yer zik, akken ad seyтин kra n tuqda i tedder tmurt ney tmetti. Deg tesleđt n tyessiwin timetiyeen, nufa-d dakken tuget n yimdanen deg tmetti ladya deg ugraw imetti n uyref, mlan-d tamgirda yellan gar snat n talliyin-a, akken dayen i d-mlan lixsas i d-yettelin yal mi ara yaz wakud yer sdat. Ammer ufan ad semmden tudert-nesen deg waddad i ddren zik-nni. Ma neddem amedya n waya, ad d-nebder asefru amenzu n Salim Benkhelifa « isekkilen war isem », ideg d-yenna deg tseddart tis snat:

Wessay iles ad yessusem

Qqdey tiđ ur tettasem

Mi nemyezgal s tallit

Nemhemmal s teqbaylit.

Deg yifyar-a, iban-d s wađas amek ittwali umedyaz zik, d wamek i iđtef deg-s. Ladya deg ufyir wis tlata, mi d-yenna : « nemyezgal s tallit », acku deg usefru-s yella yettmeslay yef tutlayt-is, maca, yesserwes-itt yer tlemzit, dya ittmeslay yid-s. Deg tezyi n usefru-a, iglem-d umedyaz amek tedder teqbaylit deg timawit, yas akken zik, llan yimdanen ttmeslayan-tt, rnu tesa azayer-is d wazal-is deg tmetti. Ma d tura, tuyal amzun teddem abrid n nnger, ammer ur tt-ssadren ara wat n tsekla, d tmussni. Afyir-a i d-nebder ihi, yemla-d iyisi meqqren d-yellan deg zik akked tura.

Ula d cbaḥa n tmurt, tbeddel akk gar zik d wakud amiran, aya iban-d deg waṭas imedyaten ideg d-nefren taseddart taneggarut n usefru wis setta uæecrin n Khaled Djilali « ruḥey d asfel », ideg d-yeglem umedyaz adrar d wamek yuḡal dya yenna:

*Uliy yer udrar bu ccan
 Akken ad urarey s udfel
 Uqbel abrid ad yeqfel
 Wwḍey yeffey-iyi leeqel
 Ulac ilfan d yibekkan
 Yeqqur ula d injel
 Xarus yekkat yal amkan
 Itij nnig-s yesqelqel
 Tiqreetin yeḡḡa usekran
 Dmey-d yiwet ufiy-tt tenfel
 Ur s waman, s yibeccan
 Swiy-ten kan
 Akken ad ruḥey d asfel.*

Attwel iyissi n yinaw yef zik iban-d deg tseddart-a seg ubeddel n tugna n udrar, akked ubeddel dayen n tgemmi n yimdanen. Abeddel n tugna n udrar tban-d deg sin n yiferdisen, amenzu d ccan-is i s-iylin deg tmetti. D asatal i d-yemla umedyaz s useqdec n tenfalit « bu ccan », s ukenni n udrar s ccan, yemla-d azal meqqren i yesæa yer leqbayel. Am wakken dayen deg ufyir wis sin, issegza-d amek tettidir tamnaḍt-a deg tewtilin yuæren laḍya di tegrest, ma yewwet udfel, yetteqfal ubrid.

Abeddel wis sin i inulen adrar, d inig n yimesdurar, ama yer temdinin ney yer tmura-nniḍen, almi ula d iyersiwin nnejlan seg-s. Almi yuḡal udrar-a, yettban-d am sseḥra, deg wakken ula d injel iqqur. Aya d ayen i d-yeglem umedyaz s wallal n tumnayin i sesseqdec deg ufyir wis sebaa d wis tmanya, mi d-yenna xarus yekkat kul amkan.

Tanfalit-a, tettuseqdac akken ad d-yettusenfali unamek n yilem. Ma d tumnayt « iṭij nnig-is yesqelqel », akken ad d-yemmel dakken tamnaḍt-a, ḡas akken iban-d deg-s yiṭij, maca ur tt-yesseḥmi ara, teqqim deg tasmuḍi d yilem almi tessexlae, seld mi tella zik teṣmer s yimdanen d yisekla d yiḡersiwen.

Abeddel wis tlata iḡef d-yemmeslay umedyaz deg tseddart-a, d abeddel n tgemmi, ideg yuḡalen yimdanen rran adrar d adeg n ssekkra, mnu ḡer waya uḡalen ur ttafen ara ugur neḡ leḡya ad sneḡlen aman n tasa sdat deg berra, almi sswesxen tawennaḍt akked tmetti. Ayeḡ d-yemmalen aya d ifyar eecra, ḡdac, akked tnac, ideg d-yeglem addad iḡer yewweḡ udrar akked tmetti.

Deg taggara n tseddart, amedyaz yeḡla-d anwa akud i yesmenyif, mi d-yenna :

Swiy-ten kan

Akken ad ruḡeḡ d asfel

Akken ad d-yemmel amek i iḡemmed ad yessew ibeccan ara t-ihelken, ad iruḡ d asfel, wala ad yidir deg wakud amiran ideg tbeddel tmetti imenzayen, tettwahlek twennaḍt, yesruḡ udrar ccan-is.

Tizririn-a akk iḡef d-nemmeslay deg yakk inumak-is, mlant-d belli timetti n uḡris n wammud-nneḡ tettidir yiwen n wugur meqqren deg wayen irzan tigemmi sumata. Timetti-a tufa-d iman-is tbeddilen yimenzayen-is, simmal tettaz deg wakud, tbeddilen deg-s leewayed-is, akked tḡessa n tudert n yimdanen.

Attwel iḡisi n yinawen imettiyeḡ i irzan zik deg tmetti n uḡris, issken-d ugnu meqqren n tgemmi deg tmetti n uḡris, akken dayen tamiḡrant-a zik, tessawal-d i unemgal-is tura, dḡa deg yakk inawen imettiyeḡ i d-nebder d imedyaten yettili-d userwes gar snat n talliyin-a ama s wudem usrid, neḡ s wudem arusrid. Ayeḡ i ḡ-d-yefkan tagruma n tgensas tiḡisiyḡin i d-yetteglamen asusyugram-a n zik.

Gar tugniwin i d-fka yimedyazen ḡef tmetti n uḡris, laḡya ḡef ugraw imetti n uyref, d aḡulfu s layas. Asentel-a ilmend n teḡri tazḡenmetti isea akk ittwelen i ilaḡen bac ad yettuneḡsab d asusyugram. Geḡ waya, nefren ad d-nemmeslay fell-as deg uzwel ara d-irnun.

III.7. Asusyugram n layas:

Asusyugram aneggaru iyer i d-neħbes deg tesleđt n yisusyugramen, d win n usirem. Asusyugram-a n layas nezmer ad d-nini fell-as dakken yettef amur s wazal-is deg wannar asusyugraman n tmedyazt n udrar n fad. Ladya imi d-yettwagenses s wařas n yinawen imettiyeen icudden yer yisental yemxallafen. Ğas akken, yeqqim itezzi yef yiwen kan n yiwermi iyissi i d-ibanen s talya Asirem mgal layas.

Akken ad d-nessegzi tasuddest n tgensas tiyisiyin i d-yebnan asusyugram-a n layas, ad d-nuřal akken yer yisental iyef d-yella wawal deg wayen i izrin.

Layas deg tmetti n uđris n wammud icud deg tuget yer yilmezyen. D nutni i igezmen asirem deg tudert-nseñ i ttidiren deg tlemmast n tmetti i asen d-iyelqen yakk tiwwura n zzhu, ladya imi tebded yef yimenzayen n nnif akked lħerma, rnu yer waya tetteddu ilmend n tesređt i yellan d tilist n zzhu. Tumanin-a, newwi-d yakan fell-asen awal deg tesleđt n yinawen imettiyeen icudden yer tesređt.

Gar zzhu iyef yuyes yilemzi di tmetti n uđris, d layas n tayri. Acku win i ibyan ad iħemmel berra n ukatar n zzwağ am wakken –nessegza deg wayen i izrin, ad ittueaqeb. Aya d ayen i d-yedder umeskar deg usefru wis sin n Salim Benkhelifa « ulamek », ideg d-yessenfali deg tseddart tis tamenzut mi d-yenna:

Acu akka yeđran yid-i
Yemttuttel deg-i usirem.
Steqsay iffer n ttejra
Lğerdra-s yettmettaten
Steqsay aman n tregwa
d yifrax yesččeččiwen
Tizgi, ilel d usigna
D wayen i seqqđent wallen
Steqsay yef ccetla
Di tmetti yesderyilen
Steqsay yef leħmala
Cleqfen-iyi-tt yimcumen

Deg tseddart-a, amedyaz deg tazwara yemla-d amek yuyes s useqdec n unamek anemgal n tmiđrant-a « asirem », mi d-yenna: yemttuttel deg-i usirem. Aseqdec n wawal yemttuttel ɣer tama n wawal asirem, yefka-d anamek n layas meqqren. Syin akkin, ameskar yessegza-d ayɣer yewweđ ɣer wemđan-s meqqren n layas, mi d-yebder isteqsien yakk i yeddawaren deg wallay-is. Dɣa ɣer taggara, yessegza-d belli anneyni-s ameqqran, icudd ɣer leħmala-s i s-cleqfen yimcumen.

Awal imcumen deg taggara n tseddart taneggarut, d akenni ɣef tmetti i ittagin yakk iberdan n tayri, imi ɣer-s dayen ur nelhi ara, almi yessawed isserwes-itt ɣer tderɣalt ur nettwali ara tafat mi d-yenna: di tmetti yesderyilen

Syin akkin, tigensest tiyisit tis snat icudden ɣer layas, teqqen ɣer tlisa i imugen ɣef usnulfu d yinig. Acku ilemzi d umdan s umata deg tmetti n uđris, muggent-as tlisa ɣef usnulfu ama ussnan; neɣ aseklan, axaɣer ur yesɛi ara tilelli n usenfali. Rnu ɣer waya, yettwaqqen, ur yesɛi tazmert ad yeffey seg tmurt, acku am wakken i t-id-nessegza deg ususyugram n « ħerraga », ur s-tettunefk ara lvisa²¹³ Aya d ayen i d-ibanen deg usefru wis sin n wammud amenzu, mi d-yessegza umeskar ayɣer i yemttuttel deg-s usirem. Aya deg tseddart tis tlata mi d-yenna:

Ččiy tita deg uqerru

Tin-nniđen deg wafriwen

Aseqdec n tenfalit « ččiy tiyita deg uqerru » yessenfali-d tilisa i yemmugen ɣef usnulfu ussnan si tama, imi ulac tilelli n usnulfu, laɣa ma ur yeddi ara akked yimenzayen d yisudaɣ imettiyeɣ iyef tbedd tmetti n uđris. Ma si tama-nniđen, iqsed-d abeddel i d-yellan ɣef yixemmimen n tmetti, i as-ibedden tikli.

Ma d aseqdec n tenfalit « tin-nniđen deg wafriwen », yemla-d dakken rɣzen wafriwen-is, asemres n wawal-a afriwen, yessenfali-d yes-s umeskar anamek n yinig, acku afriwen cudden ɣer waffug, i icudden s tama-s ɣer ubeddel n wadeg neɣ n tmurt, aya si tma.

Si tama-nniđen, awal-a afriwen, yessenfali-d azayer unnig n umdan, acku ma yečča walbeed tiyita deg uqerru, ur yeyri ara, neɣ ur yesɛi ara tilelli n usnulfu ussnan, ur iseɛeu ara azayer yelhan neɣ elayen deg tmetti-s. Afriwen d azamul ɣef ttawilat i

²¹³ Le visa

ittmuddun i umdan tazmert n usiwed ɣer wayen akk i issaram. Dɣa s wakka, yessenfali-d amek i ttwaqqnen yilmezyen ama deg wannar n tussna, ama deg win n yinig. Gef waya, tuget deg-sen ma maci akken ma llan qedeen layas.

Amedya-nniɗen nekkes-it-id deg usefru wis tnin utlatin « srid ɣur-i » n umedyaz Djilali Khaled i d-yennan deg tseddart tis rebaa :

Teggra-d temzi-w tebbusa

Udem-iw tegguɣa-t taɗsa

Σeyyu yeqqel-iyi d tamharsa

Nnuɣnaɣ ugar ɥertadem

Seg tukkist-a, ad negzu belli ameskar, ikcem-it layas yuggad imal ideg yettidir, yeffey-it usirem deg wayen akken i t-id-yettrajun. Asemres n tenfalit « temzi-w tebbusa » deg ufyir amenzu, teskanay-d tafenwit n layas iyer yessawed umedyaz, almi yesserwes temzi-s ɣer umdan i yebbusan, d lɥes neɣ d lmut kan i t-yettrajun. Deg ufyir wis sin, ad neeqel agemmud n layas, i d-yeɣɣan deg tnefsit n umeskar leɥzen meqqren. Ayen i d-yefkan tugna ɣef usatal-a, d asemres n tenfalit « tegguɣa-t taɗsa », neɣ udem-is ala leɥzen i yressan fell-as, ulac akk ayen i t-id-yessefrahn.ameskar deg ufyir wis rebaa, ibeyyen-d s wudem usrid leɥzen meqqren ideg yettidir, yesserwes-it ɣer ɥertadem, d yiwen n wakud, ideg tettexsar tegnewt, zgan yigefran ɣef tmurt. Netta, yena-d belli yennuɣna ugar akud-a.

Agemmud n layas maci kan d leɥzen lamaena ula d εeyyu yetteɣlay-d ɣef bab-is. D tikti i d-yeskanay ufyir wis tlata, ideg d-yenna umedyaz : «Σeyyu yeqqel-iyi d tamharsa ». amedyaz da yemla-d amek i yezga facal ɣef tfekka-s, d asemres n wawal tamharsa i d-yettwekkiden tikti-a, axaɥer ulac akud ideg d-ittban yesgunfa.

Tigensest taneggarut iɣef ara d-nemmeslay deg ususyugram-a, d ayen irzan asentel n tdamsa n tmurt, iɣef d-nemmeslay yakan deg tesleɗt n tɣessiwin tideblanin n tmetti n uɗris n wammud-nney.

Layas n yimdanen, laɣya n yilmezyen acku tuget n yinawen icudden ɣer usuyugram-a, d nutni iten-id-yessawlen; rzan srid ɣer lɥala tadamsant i tettidir tmetti n uɗris. Timuereft meqqren i yezuren gar yimdanen, tessawed ad tney asirem deg wulawen-nsen, rnu ɣer waya, aɥas n twaculin i tnull tmettant imi ur ssawaɗen ara ad

sseylin tameict-nsen. Aya d ayen i d-ibanen deg tseddart tis rebea n usefru wis tlatin n Kassa Taarkoubet « Aḥezrureq n tirga » ideg d-yenna:

Walay lmut tettidir

Walay tudert tettehmettat

Nettqewwit izir izir

Deg wurey aberkan nufa-t

Iqemqumen ad as-d-rren lmi

Mi kfan asluffez ar tufat.

Ameskar deg ufyr amenzu d wis sin, yessenfali-d s tallelt n useqdec n yiwet n tumnayt i d-yekanen amek tuy lmut adeg meqqren deg tmetti, lada am wakken d-nenna yakan, tiwaculin ur ufint ara acu ara čcent, dya tmettaten yiεeggalen seg laz. Ney s wawal-nniḍen, ifyar-a ssenfalin-d yelluy n waddad adamsan, d tezmert n lbiε yer yimdanen, uyalen yakk ney tuget deg-sen d izawaliyen.

Ilemzi ihi, iqdeε layas, axaṭer timuεreft d laqalla n tedrimt wwint-as temzi-s, yuyal yettqerriε kan lmut, ney am wakken d-yenna umeskar « yettqewwit izir, izir », lada imi tadamsa di tmurt-is tettkel ala yef ddheb aberkan, ney s tenfalit-nniḍen yef « lbitrul » , iswayes yedder yakk uyref.

Tigensas-a tiyissiyin iyef d-nemmeslay suddsent-d tagruma ur nban ara, ur nerkid ara, rnu yer waya d tiyisiyin tezzint yef uyermi ula d netta d iyisi. Ayermi-a, ilul-d ilmend n layas si tama, akked usirem si tama-nniḍen. Inawen imettiyeen n wid i d-yemmeslayen yef layas, seknen-d asirem-nsen akken ad iseggem waddad ideg ttidiren. Amedya n tseddart taneggarut n usefru wis tlatin, i d-yemmalen layas, maca yessawal yer unemgal-is asirem:

Aḥal kerhey asirem

Imi akken i t-ielleq layas

Walay layas yeggugem

Asirem yedda fell-as

Ay asirem yeddreyleen

hyu-d taḍsa iḥezrurqen

I targit n war tilas

Deg tukkist-a mlalent tgenas tinemgalen. Si tama amedyaz yettmeslay yef usirem s userwes yer layas. Deg tazwara yenna « kerhey asirem », yas akken deg tidet d win i yettnadi. Ayunzu n usirem icudd yer layas, d anamek i d-yesken umeskar s tenfalit « iellaq yer layas »

Deg ufyir wis tlata d wis rebaa amedyaz ixebber-d belli ibda yettlal-d usirem, anamek-a tessenfalit-id tumnayt « layas yeggugem » akked « asirem yedda fell-as ». Ameskar ihi , yessenfali-d s useqdec n tumnayt, amek i yeyleb usirem layas, almi issawed umeskar ad ikenni layas yer umdan umi iruh lmenteq, yeggugem.

Ter taggara, iglem-d belli asirem deg tmetti taqrisant ur yeǧhid aea ney am wakken i d-yenna netta « yedderyel », lameena akken ibyu yili izmer ad d-yeħyu taħsa i yenya layas.

Nezmer ad d-nini ihi belli asusyugram n layas, tban-d tyessa-s ihi ilmend n umcarak-ines akked tmiqrant-is tanemgalt « asirem » , acku snat n tmiqranin-a suddsent-d yiwen n yiħermi d iyisi n ususyugram-a. Akken dayen i yemcarak yiħermi-a iyisi akked tegruma n tgenasas i t-id-igelmen ula d nutenti d tiyisiyin

Taggrayt :

Akken i t-id-nemla deg tazwara, tiybula timettiyin n tmedyazt n udrar n fad, ttuyalent yer yittewlen n tmetti taqrisant, i tt-id-igelmen akken iwata. Ter taggara n tesleđt-nney i yinawen imettiyen akked yisusyugramen, nessawed ad d-nerr tamawt yer waħas tamiwin i icudden yer teybula-a.

Inawen imettiyen deg wammud wekkden-d belli timetti n uqris tebna yef tesmilin timettiyin, ney yef yigrawen imettiyen. Yal agraw, isea azayer-ines, akked yiswan-ines, aya iban-d gar yigrawen igejdanen n tmetti: ayref akked unnamer i iddren deg tenmegla i d-nesleđ deg teyzi n yixef-a.

Ayen iħer yessefk ad nerr lwelha deg tyuri tazyenmettit n tmetti taqrisant n yisefra i d-nefren sef tmedyazt n udrar n fad, yal agraw icudd yer kra n yinaw imetti. Assayen gar yinawen-a imettiyen slalayan-d iyissi, iyisi-a si lǧiha-s yettexlaq-d asusyugram.

Tasleđt n yinawen imettiyeen, tessukkes-aγ-d sebēa n yisusyugramen. Amezwaru, d asusyugram n umazdar, i d-yeskanayen azayer iswayes d-iban yal agraw imetti, ney yal tasmilt timettit. Wis sin, d asusyugram n lhers, i d-yemlan amek tettwakkes tlelli i ugraw imetti n uγref, d wamek i yettnadi yal amdan ad d-yerr tilelli-s, aya s tigawin yemxallafen. Asusyugram wis tlata, d asusyugram n ubini n yiman, i d-yesseknen lekdeb n tmetti d yimdanen akken ad d-ssiwđen ad cebbhen tugna n tmetti-nseen. Asusyugram wis rebēa, d win n lhif, i d-yesseknen amek ddren yimdanen deg tmurt yeččuren d lerbaḥ, ur d-sfaydin deg-s acemma, maca d timura tiberraniyin i yeččan tadrimt-is. Asusyugram wis xemsa, d win tismīn, i d-yemlan amek i tezmer tayri d usirem ad nneqlaben γer t̄tmeε d leḥsed. Asusyugram wis setta d win n zik, i d-yebnan tayessa-s ilmend n tezzirt n wakud d tallit i tettbeddil tmetti, lađya mi tettaf iman-is teereq gar wakud n zik d wakud amiran. Ma d asusyugram aneggar d win n layas, i d-yemlan addad ideg ttidiren yimdanen, lađya ilmezzen ur nufi ara iman-nseen di tmetti-nseen.

Akken i t-id-nemla, asusyugram-a yeqqen srid γer yisental umi nga tasleđt, d tuget n yinawen imettiyeen i d-nessukkes deg wammud-nney. Tamentilt tamenzut n layas, tcudd srid γer tilist i tga tmetti i tlelli n yilemzi, lađya ayen irzan zzhu d uḥemmel. Ma d tamentilt tis snat, tcudd γer tmussni d tlelli n yinig, i yerran tudert di tmurt d layas meqqren. Tamentilt taneggarut, terza addad adamsan n tuget n twaculin d yimdanen n tmetti n uđris n wammud-nney.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut :

Akken i t-id-yemmal uzwel n tezrawt-nney, tayult i neɗfer akken ad neg tasleɗt i tmedyazt n udrar n fad, d tayult n tezyenmettit. Iwakken ad nessiweɗ yer yiswi-nney deg tesleɗt-a i nga, neɗfer tazyenmettit n Duchet Claude .

I usmekti kan, iswi-nney deg tezrawt-a, d asukkes n yittewlen d lǧerrat n tmetti i d-ibanen deg wammud n yisefra, iwakken ad naweɗ yer yiswi-a, nefren ad d-nefk kra n yisteqsiyen iyef tezzi tesleɗt. Maca, nesɛa yiwen n ugnu ney n usteqsi agejdan d netta i iseddan anadi-nney s lekmal, ideg nettnadi yef tmussniwin d tmuyliwin timettiyein i yellan deg tmetti n uɗris, d wassay-is akked tmetti taybalut ney d timetti n tidet?

Iwakken ad d-nefk tiririt i ugnu-nney, nwala di tazwara belli yessefk ad d-nesnekwu ammud-a, ad t-nyer akken iwata, bac ad d-nessenteq ayen ur d-nettwanna ara, s useqdec n taggayin n tesleɗt tazyenmettit, tid i d-yesbedded Duchet Claude , iwakken ad nessiweɗ ad d-nejmeɛ akk iferdisen imettiyein n tmetti taɗrisant.

Deg yixef amenzu n uɗric wis sin umi nefka azwel « tiyessiwin n tmettii n uɗris deg wammud », nerra-d yef usteqsi amazzay amenzu n ugnu-nney, i icudden yer wassayen imettiyein i itteqqnen ama gar yimdanen ney gar yigrawen n tmetti n uɗris deg wammud.

Deg-s (ixef amenzu), nerra tamawt belli tawacult tettuneɣsab d tayunt timettit i imectuɣen yakk deg tmetti n wammud. Amhaz n tayunt-a yettban-d ilmend n umhaz n wakud d talliyin deg wammud, am wakken i t-id-nufa deg tesleɗt, tawacult ur d-yelli ara fell-as waɗas n ugɣam akken ad d-iban lebni-s s telqi, maca yella-d fell-as uwehhi ama yef yirmad i txeddem akken ad tidir, ney yef wamek i d-tesseɣlay lmeɣwaɣ-is n yal ass. Assayen i icudden gar yiɛeggalen n twacult teddun ɛla ɣsab n kra n yisuɗaf imettiyein, isnaktanen ney wid icudden yer tesreɗt.

Assay gar urgaz d tmeɗtut, d tasreɗt i t-isedduyen ugar n wayen-nniɗen, d ayen i d-ixelqen yiwet n tenmegla deg unamek n tayri, acku aɣulfu-a i iteqqnen gar yimdanen, yettuɣal d ayen ur nelhi ma issemyager gar urgaz d tmeɗtut berra n wassay

n zzwağ, ney s wawal-nniḍen deg wassay n tayri tilellit. Gef waya, i iteqqen yisey n twacult yer tmeṭṭut, ayen i iskerhen i yakk timetti talalit n teqcict, acku ilmend n yixemmimen n tmetti, tmeṭṭut d aybalu n læerr ma ur tḥuder ara iman-is d tfekka-s. Tugdi-a yef yisey n twacult, tefka-d atas n tugniwin i tmeṭṭut, ayen i d-ibanen deg wammud, am wakken i d-iban deg yixef n tesleḍt n tyessiwin n tmetti n uḍris, tmeṭṭut tban-d s tugniwin yemgaraden seg yinaw imetti yer wayeḍ, ama d tayemmat, d tilemzit, d tağğalt, d tilellit...

Aseqdec n wakud, d wawal i d-yellan fell-as deg teyzi n wammud yettgensis-d tilawt timettit i d-ssunyen yimediyazen akken ad d-mmeslayen yef talliyin yemxallafen i tedder tmetti-nsen n tidet, maca s wallal n tmetti n uḍris. Gef waya, ammud-nney yessemlal gar thuski n wawal d tseklut akked tilawt tamazrayt i d-yettwallsen deg yisefra yemxallafen.

Si tama-nniḍen, ammud i nesleḍ s umata yettak tagnit i yimeyri akked umseflid (wid iḥedren lawan n tfaska), ad d-ssukksen tidyanin timazrayin yemgaraden, yas akken yal wa anta tallit iyef d-yemmeslay, rnu yer waya akken i t-nwala deg tesleḍt, tuget n yimediyazen ur d-mmeslayen ara s wudem usrid, yal wa d azamul i yesseqdec akken ad d-yissiweḍ izen-is, ayen ara yessemgiriden tigzi n unamek seg yimeyri yer wayeḍ. Aseqdec n wakud amazray deg wammud iyef nga tazrawt yemla-d azerrer meqqren i tla tmediyazt sumata ladya tin n udrar n fad deg usiweḍ n tidet i tedder tmetti taybalut, maca s useqdec n tmetti tasugnant taḍrisant.

Ihi, nezmer ad d-nini belli turda tamezwarut i d-nessumer deg tazwara n umahil-nney i d-yeqqaren belli timetti taḍrisant tessawel-d yef wuguren n tmetti n tidet, akken dayen tesa assay usrid akked talliyin tilawayin i tedder tmetti taybalut tseḥḥa. Tamediyazt n wammud tettgensis s wudem meqqren tilawt timettit n talliyin yemxallafen i tedder tmetti tamaziyt s umata ladya taqbaylit. D ayen i d-ibanen deg tesleḍt n tyessiwin n tmetti n uḍris.

Tasleḍt deg yixef wis sin n uḥric wis sin umi nefka azwel « inawen imettiyen deg wammud » si tama-s tessawel-ay ad d-nefk tiririt yef usteqsi amazzay wis sin ideg nettnadi yef yinawen imettiyen igejdanen i d-yettusawlen deg wammud-nney s talya taseklant. Ideg d-nessukkes assayen imettiyen gar yiεggalen n tmetti d yigrawen-is imettiyen.

Inawen imettiyeen i d-yettusawlen deg wammud, tuget-nseen ttgensisen aħric seg tgemmi n walbeed n yigrawen imettiyeen. D ayen i d-yemmalen tanmegla meqqren deg tesnaktiwin n yal agraw laħya gar wid iyemmren d wid yettuyemmren. Amgired-a, d netta yesseddan s tuget inawen imettiyeen, i issawħen fkan-aħ-d itewlen yemxallafen ħef wassayen imettiyeen yugten deg tmetti taħrisant. D amgired dayen i d-ixelqen taedawit neħ xersum ugur ur nesēi tifat gar yigrawen d yiēeggalen axaħer yal wa isēa tigemmi-ines ama d tasertant, d tutlayant, d tadelasant, d tadeyyanit atg.

Inawen imettiyeen deg wammud i nefren iħi, ssawħen-aħ ad d-nekkes sin n yigrawen imettiyeen iħejdanen i yettemgaraden gar-asen, amenzu d aħref wis sin d amnamer. Anda i d-yettgensis uħref agraw imetti anasli n tmetti n uħris, maca ur yelli d netta i d aneymar acku yezga deg waddad wis sin di tmetti. Yettban-d dima deg waddad n uzwu, ħas maci d azwu n leslaħ, maca d win n taktiwin, axaħer teħzi n wammud dima yettnaħaħ ħef yizerfan-is i s-yekkes umnamer, ama deg wayen yerzan tigemmi-s tutlayant akked tdelasant, neħ dayen deg wayen icudden ħer lħellat d tedrimt n tmurt.

Agraw n umnamer, am wakken i t-id-mlan yinawen imettiyeen, yekkat dima amek ara yeħfer tidet n uħref, s useqdec n tesnakta tanemgalt ħef wayen i tettxemmim tmetti d wayen laħya i ttxemmim ugraw-a yettuyemren (aħref). Aya akken ad yezgu deg tqacuct n tmetti d tmurt.

Ayen iħer nerra lwelha deg tesleħt n yinawen imettiyeen, d talħa n useddu n wassayen deg tmetti taħrisant. Assayen-a bedden ħef yisudaħ d wansayen ideyyaniyeen d ayen i d-ibanen s waħas deg tenmegla i d-ilulen laħya gar yiēeggalen n uħref ur nettamen ara s tesreħt akked tmetti s lekmal ama d aħref neħ d amnamer, imi yal yiwen deg-sen amek yettwali tamsalt-a n tesreħt. Akken i t-id-nemla deg tesleħt n yinawen imettiyeen, d d in ħer uħref d abrid n laman s yiwen n Reħbi, ma ħer umnamer d ttawil neħ d allal n leħkem. D ayen i d-ixelqen snat n tewsat in tesreħt, yiwet d tasreħt tasertant, tayeħ d tasreħt timettit i ttabaēen tuget n yimdanen n uħref.

Iħemmaħ iħer nessaweħ deg tesleħt n yinawen imettiyeen n wammud n yisēfra, wekkeden-aħ-d belli turda tis snat i d-yeqqaren yezmer lħal inawen imettiyeen ad aħ-d-seknen amek ttwassudden wassayen ama gar yiēeggalen neħ gar yigrawen

imettiyen n tmetti n uḍris tsehḥa, acku am wakken nwala, inawen-a ttgensisen am wakken d-ssunnuyen assayen icudden akk iεeggalen d yigrawen imettiyen.

Ixef aneggaru deg uḥric wis sin umi nefka azwel « isusyugramen deg wammud n yisefra n udrar n fad » iressa yef unadi d tesleḍt n yisusyugramen. Ladya imi tiybula timettiyin n wammud seant assay akked tgensas d yiferdisen n tmettit n uḍris. D iferdisen-a iy-d-yessunyen akken iwata timetti-a.

Tigzi n ususyugram tcudd yer tin n yinawen imettiyen, yef waya, tasleḍt n tineggura-a, tessafes fell-aney ad nessiwed yer lebni n tmetti taḍrisant n wammud i ibedden yef tesmilin d yigrawen imettiyen yemgaraden yal yiwen ila addad-is d wadeg-is. Am wakken dayen yal wa isea iswan-is. D ayen i d sseknen sin n yisfyula imettiyen iḡejdanen n tmetti n wammud: ayref akked umnamer. Sin n yigrawen-a qqnen s wassayen d iyisiyen, d ineggura-a i d-yeslulen ayen umi isemma Duchet Claude : « asusyugram ».

Tayuri tazyenmettit n wammud tefka-ay tagnit ad d-nesnekwu sebea n yisusyugramen: « *asusyugram n umazdar, n lhers, n ubini, n lhif, n tismen akked win n zik akked win n layas* ». Isusyugramen-a qqnen yer tgensas tiyissiyin i d-tettak tmetti yef kra n uferdis imetti, tezzint yef kra n yiḡermi iyisi. Isusyugramen-a, cudden dima yer snat n tektiwin tinemgalin. Ma neddem-d amedya n umazdar, iban-d deg tmetti n uḍris s userwes n uḡayer n uḡref i yettuḡamren, yer win n umnamer i yessedduyen timetti. Ammer ulac tikti tanemgalt n umazdar, tili ur d-yettlal ara ususyugram. S wakka, nezmer ad d-nwekked belli ula d turda tis tala tsehḥa acku nufa-d deg wammud ddeqs n yisusyugramen.

Akken ad d-nefk tiririt yef usteqsi aḡejdan iyef tebna tesleḍt-nney, i nezmer ad d-nessummer s tallelt n tririyin n yisteqsiyen imazzayen belli tamedyazt n tfaska n udrar n fad tettgensis-d yiwet n tmetti tuddist. Timetti-a taḍrisant tettwazerrer s waḡas n yiferdisen, gar-asen talliyin yemgaraden i ddren yigrawen imettiyen yemxallafen, tasnakta-nzen tanemgalant wa yef wayed, uguren n tummast d tgemmi akked yiḡisiyen i d-ilulen ilmend n lfayda d yiswi n yal aεeggal neḡ n yal agraw imetti i d-ibanen deg tmetti n uḍris n wammud. Uguren-a akk imettiyen iyef d-yella

wawal, llan-d ddaw ukatar aseklan, i iččuren d tugniwin n uyanib i ifkan tahuski i yisefra n wammud.

Tiyessiwin n tmetti n uđris i nessawedđ nessukkes-iten-id deg wammud d tiyessiwin timettiyeen i ibnan 7ef twacult, d yiwet n tayunt timettit 7as mectu7et maca d nettat i d lsas n tmetti s lekmal, syin akkin nufa-d sin n yigrawen imettiyeen igejdanen amenzu d a7ref wis sin d amnamer, yal yiwen dayen yeb7a d igrawen imecta7. Tiyessiwin-a timettiyeen seduyent-tt kra n tesnaktiwin akken dayen i ttessedduy tesredđt.

Seg tesledđt i nga i wammud, nufa-d belli tban-d tesredđt s wa7as n tugniwin, tugna tasertant imi amnamer yesse7dac-itt d allal n u7mar. D abrid n t7a7a, d ayen i swayes ttammen tuget n yimdanen tgellu-d s tigawin tideyyaniyeen am t7allit, id n Qessam...

Aferdis agejdan i yesseddan timetti n uđris akked tyessiwin-is, d tutlayt, axa7er aferdis-a d netta i d-ixelqen tuget n yi7isiyeen gar yigrawen imettiyeen, d ayen i yessel7an tuget n wassayen imettiyeen n tmetti n uđris.

7er tama n tyessiwin timettiyeen, llant tyessiwin tisertanineen i isedduyen tiwuriwin n tmetti n uđris, i id-yettehraken seg tyessiwin timettiyeen d tsertanineen n tmetti taybalut. Deg tyessiwin-a ad naf a7as n tdeblin i iseddaneen timetti yal ta ilmend n tallit iyef d-yella wawal la7ya imi yug7ten yimnekcamen i itt7fen akal n u7ref.

7er taggara, ad d-nini belli deg te7zi n tezrawt-a, ne7redđ ad nesledđ isefra i d-nefren seg tmedyazt n udrar n fad s tarrayt tazyeenmettit. D tikkelt tamenzut ara tettusexdem tarrayt-a deg tezrawt n yisefra, ne7 n tsekla tamazi7t s lekmal. Rnu 7er waya s tutlayt taqbaylit. Azerrew n tsekla s usemres n te7yeenmettit, yessawa7 7er tegzi iwatan n uđris aseklan, akken dayen i d-yettak tagnit ad nefhem timetti tilawayt akken iwata. Tigzi-a tettalleel asnerneen n tsekla, ad nesseyti ayen ixussen, ama deg yidrisen iseklanen ne7 deg tmetti taybalut.

Tazrawt-a ihi, ahat ad tili d tallelt i tezrawin-nni7en s tarrayt-a n te7yeenmettit, ara yettusxedmen i tesledđt n tsekla taqbaylit la7ya i wungalen axa7er ulac win i t-igan uqbel aya.

Tiybula

Tiybula :

I. Idlisen :

- 1- Alexandropoulos Jacques, *Les monnaies de l'Afrique antique 400 av.J.C. – 40 ap J.C*, Presses universitaires du Miral, 2007
- 2- Alloui Youcef, *Histoire d'amour de Sheshonq , roi berbère et pharaon d'Égypte*, L'Harmattan, 2013
- 3- Angenot Marc, *Théorie littéraire*, PUF, Paris, 1989.
- 4- Beaud Michel, *L'art de thèse comment préparer et rédiger un mémoire de master ou une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net*, La Découverte, Paris ,2006.
- 5- Boubkeur Dalil, *Les Amazighes à travers l'histoire*, institut Al-Ghazali de la grande mosquée de Paris, 2018
- 6- Bounfour Abdellah, *Introduction à la littérature berbère, 1. La poésie*, Peeters, Paris, 1999.
- 7- Cabanes Jean-Louis, *Critique littéraire et sciences humaines*, Toulouse, Privat, 1974.
- 8- Chafik Mohamed , *Aperçu sur trente-trois siècles de l'histoire des Imazighen*, H.C.A, 1988.
- 9- Cros Edmond, *La Sociocritique*, L'Harmattan, Paris, 2003
- 10- Decharme Paul, *Mythologie de la Grèce antique*, Garnier frères, Paris, 1886
- 11- Desautels Jacques, *Dieux et mythes de la Grèce ancienne : la mythologie gréco-romaine*, presses université Laval, 1988.
- 12- Duchet Claude, *La sociocritique*, Nathan, Paris, 1979.
- 13- Eliade Mircea, *Le sacré et le profane*, Gallimard. Coll. « Falio-Essai », Paris, 1965
- 14- Escarpit Rober, *Le littéraire et le social*, Paris, Flammarion, 1970
- 15- Fize Michel, *La Famille*, Editions Le Cavalier Bleu, Paris, 2005
- 16- Genevois Henri, *la famille*, F.D.B, Fort National,1962
- 17- Goldmann Lucien, *Pour une sociologie du roman*, Paris, Gallimard, 1986.
- 18- Kherdouci Hassina, *La chanteuse kabyle, une vois et une voie*, , La pensée, Tizi
- 19- Ouzou, 2017.
- 20- Lévi- Strauss Claude, *Anthropologie structurale*, Plon, Paris, 1958
- 21- Lukacs Georges, *La théorie du roman*, Denoël-Gouthier, Paris, 1963,
- 22- Madame de Stael, *De la littérature, considérée dans ses rapports avec les institutions sociales*, Paul van, Paris, 1959
- 23- Mahfoufi Mhanna, *Chants de femmes en Kabylie*, CNRPH, Alger, 2006
- 24- Mammeri Mouloud, *Culture savante et culture vécue*, Tala, Alger.
- 25- Mammeri Mouloud, *Poèmes kabyles anciens*, édition Mehdi, 2009.
- 26- Mebarek Sultani Taklit, *Les Amazighes en Égypte, des temps les plus reculés aux dynasties amazighes*, Anep, Alger, 2016.
- 27- Merolla Danila, *De l'art de la narration tamazight (berbère) 200 ans d'études : des états des lieux et perspectives*, Peeters, Paris, 2006
- 28- Piègay-Gros Nathalie, *Introduction à l'intertextualité*, Nathan, Paris, 1996

- 29- Samarkandi Mohammed Habib, *Littérature et héritage spirituel dans le monde arabes*, L'Harmattan, 2007
- 30- Schaeffer Jean-Marie, *Pourquoi la fiction*, Paris, Le Seuil, 1999
- 31- Tadie Jean-Yves, *La critique littéraire au XX siècle*, Pocket, 2005..
- 32- Yacine Tassadit, *Si tu m'aimes, guéris-moi. Etude d'ethnologie de effets en Kabylie*, Edition de la maison des sciences de l'homme awal,1996.
- 33- Yacine Tassadit, *L'Izli ou l'amour chanté en Kabylie*, Bouchène-Awal, Alger. 1990
- 34- Zumthor Paul, *Introduction à la poésie orale*, Paris, Seuil.1983

II. Idlisen imazdayen :

- 1- Escarpit Rober, Viala Alain, « Sociologie de la littérature », Persses, université de Frane, coll «Que sais-je?», 1958
- 2- Garabato Carmen Alén , Colonna Romain, *la Haine de soi en sociolinguistique*, L'Harmattan,2000
- 3- Hanoteau Adolphe, Letourneux Anistide, *La Kabylie et les coutumes kabyles, deuxième partie organisation politique et administration*, Challamel Ainé, Pris.1999

III. Idlisen s tutlayt n taerabt :

- 1- عبد الرحمان ابن خلدون: تاريخ ابن خلدون المسمى المبتدأ والخبر في تاريخ العرب والبربر ومن عاصرهم من ذوي الشأن الأكبر، بيروت، دار الفكر 2000، مدخل 6، ص 117.
- 2- العربي عقون، «الامازيغ عبر التاريخ نظرة موجزة في الأصول والهوية» منتدى سور الازبكية،
- 3- محمد جلاوي، «تطور الشعر القبائلي وخصائصه بين التقليد والحداثة، الجزء الثاني»، المحافظة السامية للأمازيغية، 2010
- 4- مصطفى اعشي، «حاديث هيرودوت عن الليبيين (الامازيغ)»، المعهد الملكي للثقافة الامازيغية، مركز الدراسات التاريخية و البيئية، 2008، ص.71.

IV. Imagraden :

- 1- Abrous Dahbia, « Littérature kabyle », *Encyclopédie berbère*, 26/2004, 4071-4074.
- 2- Angenot Marc, «Un état du discours social», Éditions du Préambule, Coll. L'Univers des discours, Montréal, 1989
- 3- Aziri Boudjema, Kherdouci Hassina, «la poésie et la chanson féminines kabyles comme formes d'expression littéraire, imaginaire et d'engagement ou de lutte », in : *Socles*, vol 10, n°15,2023

- 4- Bouamara Kamal, Allaoua Rabhi, « Les festivals de poésie, instances de consécration des poètes et poétesses : le cas du festival de Adrar n Fad », in : *Revue du Festival de poésie d'expression amazighe Adrar n Fad*, n°06, Ait Smail, 2009.
- 5- Chaker Salem , « une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique », In: *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, n°51, 1989. Les prédicateurs profanes au Maghreb. pp. 1131.https://www.persee.fr/doc/remmm_09971327_1989_num_51_2266
- 6- Chaker Salem, « La naissance d'une littérature écrite, Le cas berbère (Kabylie) »,in : *Bulletin des Etudes Africaines (Inalco) : IX (17/18)*, 1992
- 7- Chaker Salem, « Libyque : écriture et langue »,in:*Encyclopédie berbère* , [En ligne], 28-29 | 2008, document L24, mis en ligne le 01 juin 2013 , consulter le 10 décembre 2020. <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.344>
- 8- Deramais Patrice, « Structuralisme génétique et littérature», in <http://dialectiques.ironie.org/textes/gold2.htm> consulter le 27.09.2019
- 9- Dubuisson Michel, « Barbares et barbarie dans le monde gréco-romain ». In : *L'antiquité classique*, Tome 70, 2001. pp. 1-16.
- 10- Duchet Claude , « Une écriture de la socialité », in : *Poétique* N° 16, Paris, 1973.
- 11- Duchet Claude, « la fille abandonnée et la bête humaine, élément de titrologie romanesque» in: *Littérature* n°12, 1973. <https://doi.org/10.3406/litt.1989>
- 12- Duchet Claude, « Pour une sociocritique ou variations sur un incipit », in *Littérature* N° 01, 1971.
- 13- Duchet Claude, Maurus Patrick, « Entretiens de 1995 », in : www.Sociocritique.com/fr/.
- 14- Duchet Claude, Maurus Patrick, « Entretiens de 2006 », in : *Littérature* n°05, 1973. <https://doi.org/10.3406/litt.1989>
- 15- Duchet Claude,« La méthode sociocritique, exemple d'application : le sociogramme de la guerre». In : www.sociocritique.com.
- 16- Gimenez Albert , «Héra. Images, espaces, cultes», Actes du Colloque International du Centre de Recherches Archéologiques de l'Université de

Lille III et de l'Association P.R.A.C. Lille, 29-30 novembre 1993. Disponible sur Internet: <https://doi.org/10.4000/books.pcjb.905>.

- 17- Haddadou Mohand Akli., « La langue berbère en Algérie : entre négation et semblant de reconnaissance », in : *Actes du colloque international - Tamazight face aux défis de la modernité*, 15- 17 juillet 2002, Boumerdes, Alger.
- 18- Harmdoune Christine, « La Dea Africa et le culte impérial », in *Etude d'Antiquités africaines*, 2008, pp.151-161.
- 19- Kahlouche Rabah, « L'aménagement linguistique en milieu plurilingue : le cas du berbère », dans revue : *Actualité scientifique, Communication faite pendant les deuxièmes journées scientifiques du réseau de l'AUF*, organisées à Rabat du 25 au 28 septembre, 1998,
- 20- Kherdouci Hassina, « Poésie et chanson Kabyle » in : *Etudes et Document Berbères*, N° 27, 2008. P : 06. En ligne : <https://www.cairn.info/revue-etudes-et-documents-berberes-2008-1-page-5.htm>
- 21- Koeing Yvan, « Amon », *Encyclopaedia universalis* [en ligne], consulter le 31 octobre 2021. <URL://www.universalis.fr/encyclopedie/amon/>
- 22- Régine Robin ,«Pour une socio-poétique de l'imaginaire social» in, *Discours social*, vol. 5, n°1-2,1993
- 23- Régine Robin, « Le sociogramme en question. Le dehors et le dedans du texte », in *Discours social*, Vol.5, n° 1-2, 1993 p :03
- 24- Sabran Jacques, « La famille et l'école » in *Encyclopédie de la sociologie ; Le présent en question* , 1975. Paris

V. Tizrawin :

- 1- Ameziane Amer, *Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle, Thèse de doctorat Langues, Littératures et Sociétés*, 2008
- 2- Kherdouci Hassina, *La poésie féminine anonyme Kabyle : approche anthropo-imaginaire de la question du corps*. Thèse de Doctorat Grenoble 3, 2007.

VI. Isegzawalen :

- 1- Berkai Abdelaziz, *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère: précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, L'Harmattan, Paris, 2007.

- 2- Camille Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, Edif, Alger, 2000
- 3- Bouamara.Kamal *Issin, asegzawal n teqbaylit*, Deuxième édition, L'odyssée, Tizi-Ouzou, 2017
- 4- Hadadou Mohand Akli, *Dictionnaire des mots nouveaux, Amazighe, Français, Arabe, Berti, Alger, 2018*
- 5- Salhi, Mohand Akli *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'Odyssée, TiziOuzou, 2012

VII. Tisyunin n udrar n Fad ideg d-nekkes asagem.

1. Tamedyazt n°7, Adrar n fad, At Smail,Bejaia, 2008
2. Tamedyazt n°8, Adrar n fad, At Smail,Bejaia, 2009
3. Tamedyazt n°09, Adrar n fad, At Smail,Bejaia, 2010
4. Tamedyazt n°10, Adrar n fad, At Smail,Bejaia, 2011
5. Tamedyazt n°12, Adrar n fad, At Smail,Bejaia, 2013
6. Tamedyazt n°16, Adrar n fad, At Smail,Bejaia, 2015

Timerna

Timerna I : Ammud n yisefra.

Isefra n salim Benkhelifa, pp.264-273.

Isefra n Houcine Louni, pp.274-279

Isefra n Sadi Kaci, pp.280-298

Isefra n Rabah Kadour, pp.299-301

Isefra n Takfarinas Nat Chaban, pp.302-309

Isefra n Khaled Djilali , pp.310-318

Isefra n Kassa Taarkoubet , pp. 319-324

Isefra n Katia Touat , pp. 325-328

Isefra n Jugurtha segueni , pp. 329-331

Isefra n Belaid Tamssaouet , pp. 332-334

Salim Benkhelifa

1. sekkilen war isem

*Cwi kan mi telliḍ kemm
yas yur-i d ayen-nniḍen*

*Wessay iles ad yessusem
Qdey tiḥ ur tettasem
Mi nemyezgal s tallit
Nemḥemmal s teqbaylit
Ziy tutlayt-iw d taklit
Yebra unḥar i teslit
Yebra-d i tmiqwa n ssem
Deg yisekkilen war isem.*

*Nekk ččhey yef kra din
Rfiy yef lḥir n umdan.*

*Uriy tabrat i Rebbi
Yiwwi-tt umyar azemni
yef uksum i idduri zzman
Lewqat zeddren deg waman
yef wulawen-nney i iḥman
I d-yettlalen deg yiselman
Yenna-d mačči d tiselbi
Izad rrcem deg wansi.*

*Ma tettecabiḍ yer umdan
Igeni yesea lemri.*

*Yas wali lebni n yitran
Di ddurt ur neksib uḍan
Taggara tella tziri
Deg wass i yezwaren ur yeggri
Tḥrad tefra-t-id Ifri
Tura teqqim-d tayri
Am uzeḡḡig deg yikedranu
Di tcinfirt n mm ilefḍan .*

*Cwi kan telliḍ deg wallay
Tili tudert d anezgum.*

*Eeqley tiḥ-im mi tettru
Ferḥey teddreḍ deg yimru
Gar yiḍuḍan n umedyaz
I yeḡḡan tawla tetteyzaz
Deg uḥulfu mmi-s n laḥ
Tura nekk mačči d lbaḥ
Ma tebyiḍ d bururu
S tugna-w cebbeḥ duru.*

*Yaş nadi issin ddin
Ney rebbi fell-as tassa.*

*Win yelluzen tidmarin
Yettaki-d gar lmeyytin
Yessen Nnbi Almustafa
Yessen Zarathushtra
D Muḥ Terri n Muḥya
Yessen takwat n tuffra
Yetthennin timezzuyin
N bu wallan tiwinnayin.*

*Tin akken Mačči d itbir
Yeyli yekker gar-asen.*

*D Iyed-is i d-yehyan tṭir
Akken i lebda ad yidir
Deg umezruy n Yifereunen
Yeḥ wakal n Yigriken
S lebyi n Yimrabden
D uzamul n Yimaziyen
Tilelli n lebda, d aswir
Nekkni nuyal-as d unzir.*

*Tif ma medlent wallen
Ney nenser seg yimeddaḥen.*

*Ur tettzux yes-ney tudert
Ur tt-tečči fell-ay tenzert
Qim kan ad neas tibḥitin
S nnefxa n bu tuččhiwin
Mi ara ay-habint tneqlin
D ass n msenger tikiwn
Ad nḥesseb deffir ticcet
d acu i d-yeggran deg tudert.*

*Cwi kan mi telliḍ kemm
Yaş yur-i d ayen-nniḍen.*

*Kemm yur-i d tinebgit
Terba-d amdan tenker-it
Nekk yur-m mačči d amdan
Yerkeb tiswiein n zzman
Yufa-d leḥsab i yitran
Yes-sen yessebded igenwan
Nekk seiḥ kan taqbayilit
Deg yisefra-w d taḥafit*

2. *Ulamek*

*Acu akka i yeḍran yid-i
Yemttuttel deg-i usirem.*

*Steqsay iffer n ttejra
Lḡerdra-s yettmattaten
Steqsay aman n tregwa
D yiḍraḥ yesččeččiwen
Tizgi, ilel d usigna
D wayen i seqqdent wallen
Steqsay yef ccetla
Di tmetti yesderyilen
Steqsay yef leḥmala
Cleqfen-iyi-tt yimcumen.*

*Kukray ad am-iniy awal
Ad d-tiniḍ ta d ssiεqa.*

*Amzun d kra i yi-yettfezzen
Ḥesley deg yimi n tawla
Ttwaliy rrwah i yeffren
Gar waccaren n lyula
Nekk yid-m waqil dayen
Tefra tfukk, tḥbel yefla
Iḡenniwen-iw akk neṭqen
Ad bduy yid-m i lebda
I yi-yewwten deg yizaylalen
Ziy mazal yid-i nniya.*

*Ddem akkin iḥulfan-im
Nekk εyiy seg tuffriwin.*

*Ttqaqin deg-i zzhu
Ssyadi i yi-iḥekkmēn
Ttsuḍuy amzun d aḍu
D nnhati n εeyyu n wayzen
Ččiy tita deg uqerru
Tin-nniḍen deg wafriwen
Ur stufay i uḥulfu
D wayen akk leqqaqen
Ma tebyiḍ ad truḍ yas ru
Nekk, ttemuququyd idemmen.*

*Ddem akkin iḥulfan-im
Nekk mačči seg yieεttaren.
Tayri-w mačči d ikudran
Yessegririben leḥhel
Ur tt-id-uḡḡiwey yef waat n zzman*

*Yesrehnen deg-m lasel
 Ney yef yiḍebbalen n yizenqan
 Yerran aṣṭebṭeb d amzel
 Tayri-w d tissmin n yedlan
 Teseawtesein n snasel
 Tis mya ččan-tt yigenwan
 Teyli-d deg unebdu d adfel*

*Ddem akkin iḥulfan-im
 Awal, mačči d awal kan.*

*Mi iyi-d-tenniḍ ḥemmel-iyi
 Gas neffer yef flan d flan
 S akken mi d-yesla yitri
 Dindin yeyli-d seg yigenwan
 Afrux yehbes ccnawi
 Yeğğa-d tikēbt i wuḍan
 Ččhent tṭjur n tezgi
 Gef wallen rrant iḍuḍan
 Qqimey-d nekk d kemmi
 Ad mqerbaben yiysan*

*Ddem akkin iḥulfan-im
 Iwakken ad ay-tettu tatut.*

*S ul-iw ger-d afus-im
 Jeqqem-d ccƴawat i yezrin
 Gas rnu nadi deg yidim
 Deg tmiqqwa i d-yettefrurin
 Nekk tayri-w mačči d aclim
 D uhuski n tcenfirin
 Leemer-iw mačči d ayanim
 N Lewnis deg tezlatin
 Mačči d lebyi n lebyi-m
 N Xelwi ney n At Rzin*

*Ddem akkin iḥulfan-im
 Gas err timedlin s amkan.*

*Hemmjey tilist i tsusmi
 Yenhet wakal n yižekkwan
 Amek ara tzewğed yidi-i
 Mebla axxam d yizerfan
 Amek ara trebbiḍ mmi?
 Ma zzin-as sebea n waklan
 Gas ma tetteled-t d aqbayli
 Lakul ad as-yekkes imawlan
 Ad am iniy tura ttu tayri*

*Tebruđ i tergin s aman
Ulamek!..*

:

3. Waqil kerhey tamurt-iw

*Seant tmura lhiba
Yal yiwet tesa Sidi
Seant tmura cciea
Gar tmusni d unadi
Tilelli nnif d cbaħa
Cemmrent iyellan d tirni
Ma d nekk tekref tmurt-iw
Treffed timura-nniđen*

*Urgay targit ifazen
Tin yeffer jeddi Gaya
D temseeraq i yemmuten
Deg uebbuđ Guraya
Ufiy duru n Masensen
Uyey-d tasfift n Muħya
Ziy targit d tamurt-iw
Nekk ddrey anda-nniđen
Zriy targit ad d-tlal
Ad yenger di nnger umdan
Ma ttruy yef wayen yuklal
Yas wehhit-d s yidudan
A winnat nekk d ameelal
Jmee yer-k tisudan
Tefcel tikti di tmurt-iw
Ad ayey abrid-nniđen*

Aħat ħemmley tamurt-iw...!?!2

*Nekk tamurt-iw d azeħħa
Tger-it setti-s n setti
Asya-is teħħa tweekka
Yeftutes meskin yeyli
Andawa lebni yekfa
Kan akka sean kulci
Tħsey yef zħher n tmurt-iw
Muqqley timura-nniđen
Tamurt-iw nekk d azekka
Međlen deg-s ajenwi
Asmi akken iyey yerka
Yeqqim-d wuzzal-nni
Yur-wet ad as-tinim yerka
Mazal izellu tikti
Nekk tkukrui tamurt-iw
Cedhay timura-nniđen*

*Truḥ-as tarwa-s i tsedda
 Yal tufa-tt lalla tixsi
 Fell-asen tezwi nnefxa
 Yas d igelliden n tezgi
 Di tmurt-iw akka i teḍra
 Wissen tamurt-ik kečči?
 Ma d nekk kerhey tamurt-iw
 Hemmley timura-nniḍen.*

Ahat kerhey tamurt-iw...!?3

*Wid ifaqen s uzekka
 Bdan lsas s tyuzi
 Nekkni neqqar-as telha
 I tmurt yettṣen ur tuki
 Amarezg-nney s tarwa
 I nesea tif agudi
 Kerhey agdud n tmurt-iw
 Demey igduden-nniḍen
 Sliy i Sliman yenna:
 «ğğiy-kem mebla lebyi
 A tamurt-iw n leezza
 Akka i yura fell-i
 Ma d nekk ur xtarey ara»
 Ma d yiwen am nekk ad d-yini
 Wellah ar d ġğey tamurt-iw
 Ad zeggrey s anda-nniḍen
 Dlan i umezruy tuffra
 Idles yeksa-t Ubeeti
 Agdud isean tisura
 Syin i d-yegmer tirni
 Nekkni nettnay yef tira
 N Bgayet ney n Tizi
 Nniy-ak teqqers tmurt-iw
 Ad nfuy s anda-nniḍen*

Ahat kerhey tamurt-iw...!?4

*Cettlen-d deg wudem n tala
 Wid-nni i iḥekmen tiki
 Yer(sen tettyid ccetla
 Ma nyan afalastini
 Ma d nekkni yer-ney wicqa
 Ewt s rrsas aqbayli
 Wellah ar yunfay tamurt-iw
 Rniy timura-nniḍen
 Nekk tamurt-iw d tira*

Ay akken tebyu tili
 Yas d asefru wis meyya
 Awi-d kan tiṭ ad nwali
 Ma tcerreq-ak a gma ccetla
 Uli ara k-xedmey nekki
 Nekk kerhey tamurt-iw
 Yas ḥemmley-tt akken-nniḍen.

4. Tiktiwin tileqqaqin

Ma nniy-am...!
 Hlelliy-d seg yigenwan
 Eummey-d asif n tatut
 Udem-iw d aḥulfu aqbur
 Luley-d aḥal n tikkal
 Nekk d nniya nesēudur
 Wa yeddem wa d imdukal
 Nettebbi yiwen n ujeqdur
 Gar yidmaren-iw yencekkal
 Simmal netḥawal lehdur
 Nekk yid-s nettenderkal
 Ma nniy-am
 Kemm d targit yetṭsen
 Nekk d tanafa yukin
 Tella tin ur ssiney ara
 Yer-ii tayri-s d asefru
 Targuy-tt aḥal telha
 Targit-is tugi ad tekfu
 Tella tin i ssney kra
 Kra yefi d asaru
 Kra-nni yekri yekfa
 Keffu-nni yefi irennu

Tiktiwin tileqqaqin.
 Ma nniy-am...
 Yas rḡu qim-d ney ruḥ
 Ma teččheḍ beddel abrid-im
 Llant ṭṭjur di tezgi
 Yettrebbin fell-i tasa
 Tettqejjim deg-i tayri
 Ma ḥemmley yiwet s tuffra
 Taqsidt yerkan idelli
 Tecfa fell-as Silyuna
 Seg yihulfan-im yer yur-i
 Ad tawaliḍ yal tayawsa
 Ma nniy-am...!
 Taklit mazal tettamen
 Tezha tenwa-yi d netta
 Ukrey i Unzar tislit

Yesseyli-d lehwa d ijga
 I Urebbit kksey-d tilit
 Zeggrey yef sebaa n tirga
 Yeggul mi s-truḥ taklit
 I wasif yesqur targa
 Nekk yur-i tayri d tallit
 Tif leqrun tessenguga
 Tiktiwin tileqqaqin
 Ma nniy-am...!
 Illel yeččan aksum-im
 Yer cceṭ idegger iysan
 Tettnadiḍ yef ulac ufsix
 Tin yessnen teḍfer tiyita
 Kemm teḡḡiḍ zik-im d uclix
 Tettcewwiqeḍ yef uzekka
 I yigenni mi ara d-isix
 S Irebbiten n lda
 Imi ad yekker ubaxix
 Fell-am ad terkeb tawla
 Ma nniy-am...!
 Dayen eyiy deg yimeslayen
 Deg yiman-im teseuzzuged
 Teyli-d tadist i wallay
 D tikiwin tileqqaqin
 Deg-sen imecceḥ ittelley
 Yiles-im bu texnanasin
 A Qessam nekk ad rewley
 Ul-iw meskin ur yessin
 Allen-iw mi ara tent-medley
 Hsu d lmut neΓ akkin...

5. Zgeebur

Aḥal yedder deg tikti
 Yezdey kra din d aqbur
 Fell-as i tecfa tikli
 Deg umezruy i ḡgan d lbur
 Hlawet yid-k tdukli
 Ay aḥbib tidet ad tt-nesbur
 Summḥey ur tettey imekli
 Ruḥ-d ad neqqim a Zgeebur
 Zgeebur d aḥbib kan akka
 Di sin nḥemmel lkisan
 Ur zriy ansi d-yekka
 Ur cfiy mi nemyussan
 Di pari, di Tukyū ney di Mekka
 Lḥasun teddun yiysan
 La yettmil akka d wakka
 Ad as-tiniḍ zegglen-t wussan

Zgeebur itett tiyrit
 Yal mi ara tekker lgirra
 Izeggaray tawayit
 Yehder i nnger n ccetla
 Ieac deg yal tallit
 Uqbel Ham akked Gaya
 Rebbi deg lğennet iqceε-it
 Yedda d adem yer lqaεa Zgeebur2
 Calliope n Zeus tezweğ-it
 D acu s tuffra yef Héra
 Ma nniy-ak anzar yessen-it
 D tidet ur skiddibeq ara
 Yecfa yef wakli d taklit
 Ifri d Antée n tmazya
 Tarebbit-is d Tanit
 Deg Qerṭağ i tt-id-yufa
 Yessen yal d afereun
 I d-yefrurin si Tmazya
 Cacnaq, Takélot, Osorkon
 Idrumen war tilisa
 Zgeebur yur-s ikennun
 Wid iebden Bouddha
 D Zgeebur i d lmaεun
 Yekrez i umdan tirga
 Zgeebur d Amasuni
 Udem-is ifetti yef sin
 Yiwen iellef tamusni
 S tuffra yezdey tudrin
 Wayeđ d adrim i isenni
 Yer yur-s d netta i d ddin Zgeebur3
 Yugi araz n Nobel
 Yeṣra wi yemmezlen s ssif
 D wid i iruhen d asfel
 Yennulfa-d nnig n wasif
 Tamurt-is tezga-d di rrif
 Gar sin n yidurar teḥsel
 Yehder i tṭrađ n Vietnam
 Yennuy d Umarikani
 Yeggul s sslaḥ yettaddam
 Ad yenfu wid ur nelhi
 Yettjir deg Amsterdam
 Yattawi adrim yet Haiti
 D Amaziy nnig n wakal
 Zgeebur yecba tudert
 Yeffey ddin yeğğa ccwal
 Idel tasusmi n Tahert
 Nezga akken d imdukal
 Nbeṭtu deg sin tiḥdert

*Yur-i Zgeebur d ceffu
Yettlal-d deffir wussan
Tikkwal yettawi-t waɗu
Yer Yigriken d Ruman.*

Houcine Louni:

6. Asraf:

*Mi d-mmeltiy ayen ttuy
Dya ttuy ayen i wum icfiy
Dya ttuy ayen ur ttuy
Ur cfiy mi d-mmektiy*

*Aktayen ssan tigertal
Zzley allay yer yides
Zziy s ul-iw yettektal
Si tesga yer tesga wehd-s
Rruh si tfekka n wactal
Di temsal yettarra ifez
Germec seblee deg yisental
Sili-d seg uzabuq, ales.*

*Yedden yezgen yiđ deg uzal
Nezzi s anzul ad nezzal
Allay neğga-t icexxer
Rruh s umidag n wuzzal
Ul-iw s nneğma uhlal
Nekk s usenduq d ubexxer.*

*Din ul-iw yenxer
Rruh iwexxer
Allay mazal icexxer.*

*Nesber mazal
Zzal rnu zzal
Nenda am tuzzal
Neslent tgez Zal
Icax wallay deg ucexxer*

*Tekfa tzallit
Terna tallit
Beddet alit
Adret walit
Yettbeddil yidis wallay*

*I wul selley
Yenna-d qebley
Yeqbel hesley
Neysel mml-ay
Ay allay! Igen am teslit.*

*Rruh yeffey
 Yezzi-d wilfey
 Susmey unfey
 Gas ma şhisfey...!
 Wexxer ad zziy yer tesga*

*A tin nga!
 A leib nurga!
 Teħrem tezga
 Tura thegga
 Gef wallay ad ssusfey*

*Cerrgey allay d uzeṭṭa-s
 Kkiy akkin nnig tilawt
 Ffyey i ttuy d ccfaya-s
 Ger yid srewley tamawat.*

*Rriy yer wuḍan tudert
 Swayey ccehwat s adif
 Urarey deg yirebbi n tumert
 Lehwa yur-i i d-tessif
 Ṭṭfey-d ifassen i tezmert
 Nemyezmaḍ nger yer wasif
 Nezzi-d i ccehwa tamrart
 Neyreq texneq di ttnasif
 Ukiy-d s tidi yer tammert
 Tussaf i ṭṭlam d ayilif*

*Tettrey di lmut taggara
 Ammer iman ad yesteefu
 Awi-d zik ddem tura
 Err tikti sgen aħulfu
 Sseħfu-d allay di tira
 Selmed tayri d asafu
 Hħrmmel nadi-d tisura
 Ldi ula sedrem reffu
 Kreḥ aru, tefrara...*

*Briy i tirga yer tatut
 Ddmey abrid yer tafat
 Zegrey-d ṭṭlam yer tagut
 Nniy i yid: war tufat
 Remqey ass yezmeḍ takurt
 Amaḍal yebra i tuyat
 Igenwan s ddaw n tmurt
 Ilem yeččur d ccfayat*

*Deg ugraw zedren yitran
 Win yexsen d yettifrir
 Faḍen yer yilem waman
 yettmuju ijeddeb yer deffir
 Jehlen waḍuten ttewwan
 Qeccem cengel, hub zzhir.
 Gerbee gerweḥ gar yiḡsan
 Tekker-d lmut ad tidir*

*Dya mmektiy-d ayen ttuy
 Imi ttuy ayen umi cfiy
 Dya ttuy ayen ur ttuy
 Ur cfiy mi d-mmektiy...*

7. Imeṭṭi n Rebbi

*Yezdey wul targit yeqqim
 Di tegit kemm d asenti
 tzedyeḍ ul mebla amqim
 Nekk berra n tiṭ d imeṭṭi*

*Urḡin iyi-tru tit-im
 Ukiy, ad iyi-teḡḡeḍ xaṭṭi*

*Ukiy ur yi-d-tessakiḍ
 Terziḍ-d di tergit yakan
 Faḍey-d yer wansi i d-tekkiḍ
 D rruḥ i kem-id-yecceṭkan
 Ulamma din ur d-teḥkid.*

*Yessefra-tt
 Wallay i wul mi d-yettnuḥ
 Am tebrat.*

*Ad syersey tagerjunt
 Idmaren ad ten-id-qeḷeey
 S leeyad yer tmezzuyt
 Ad suyeḡ ad am t-id-ssiwdey
 S ttawil kan ad am-d-iniy
 Hemmley-kem*

*Anda telliḍ mi akken ṭṭsey?
 Ula si tirga-w tenfiḍ
 Lexyal-im mi t-d-ssersey
 S irebbi-w yur-m ad d-yeffiḍ
 Ad igen nekk ad d-frawsey.*

Andalla-tt?
 Tzerqaqt-iw tamectuht!!
 Din walay-tt:

D Imelk yef tewwurt ibedd
 Allen-is ttnadint amkan
 Serqey gar ugdud s lqedd
 Di tzeqqa n umezgun qqim kan
 Ul d aleqqaq yessawel-d

Nekk walay-tt
 Tazerqaqt yeddemn rruh
 Sseweadey-tt.

Ul zedyey am llufan
 Ur yessin ur yettwali
 Yufa win ur t-id-yufan
 D asraf yur-i mi d-yeldi
 Zedrey telqey d ihulfan.

Tayuga ilemmden tayri
 Ufan-d amkan deffir-i
 Nekk yid-m neqqim
 Awal yewweḍ-d yer yiri
 Zedwey Seddan din yezri
 Nutni ur d-cqin,

I kemm
 Acimi i tbeḍḍed fell-i?
 D ilem gar-i amzun d idelli
 Yid-m
 Nebeid ad nettemwali,

Din i neṭley deg wallen-im
 D tizerqaqin.

D imeṭṭi nekk am lehwa
 Fell-am i d-yettru Rebbi
 Fudey imeṭṭi-m mi iyi-yeswa
 Udamey-d yef leḥnak-im,

Ddiy-d s imi-m
 Gef snat n tceṣfirin
 D tileqqaqin.

Fuden waman tiyersi
 Yeffud ffad ur teffuḍed
 yal tiqqit deg-i tfessi

*Tesseryay teget tesmeḍt.
Tesseksid tidi-m yes-i
Nekk d iṭij iyi-d-tesmired.*

*Furey d iragen nuḡal
Jemæey-d i tfekka rruḡ-is
Kem m lḡal-im yettyawal
Tbeddled idis
Ad tbeddled amkan.*

*Deg umezgun ad iyi-tanfedeḍ
Yesberber iyès-iw nadam
Dayen!
Dayen ass-a ur d-tettuyaled*

*Gef usayes ziy cennun
Nekk cennuy kan deg wul-iw
“Uyal-d, uyal-d...
Aqli reqqey
Teffsi tcedluḡt n wul-iw”.*

*Kemm teffyedeḍ
Temdel tewwurt
Lexyal yers-d d imetṭi
Agraw mazal icennu,*

Yal yiwen s tayect-is,

*Wa yettyawal
Wa iteddu kan s ttawil
Wa yekfa awal
Wa yettfezza-t di leḡdil
D ccna d wawal!*

*Nekk cennuy kan deg wul-iw
Uyal-d...*

8. Axellal:

*Rezfeḡ icu gar yifassen
Cerrgeḡ uḡan ur nefriz
Yal id wwḡey yif ass-nn
D acu-nniḡen yettinziḡ
Yuḡen wul din yunef-asen
Aṭṭan i wallaḡ-iw eziz*

*Sekksey i tudert iḡes
Ddrey deg uferdis yukin
Remley tirga-w s yiyes*

*S teksumt, adif, aglim
Regley tiregwa yur-s
Medley-tt rniy timedlin*

*Gar tudert-iw d uzekka
Am yidelli d uzekka
Açhal d abrid mlilen
Gar wussan akk i d-nekka
Anwa ass i ten-yifen*

*Ur tufin ur tettafen
Di takurt n zaman yexlef
Gar wass d wass i t-nnden
Urğin zaman isea ixef
Yettensar, ussan jebbden
Yal ass deg gma-s yettef
Yal azal deg yiğ yebren
Iğ d azal i yessinef*

*Tezzi tfekka
Send azkka
D idelli ixef yuli
Seld idelli
D azekka.*

*Ass-a d idelli n uzekka
Idelli azekka-s d ass-a
Yemlil yidelli azekka
Deg wass ur yecbin ass-a
Taggara d lebda i d-tefka
I tazwara seg i d-tekka
Ulac ixef am din am da.*

*Ur tebdi ur tettakka
Ur d-tettaf lebda akka
Yif akka lebda tebda
Sya yer da
Yezzi yemda
D tafekka
Si tferka
Ger Mekka
D Birmuda.*

Sadi Kassi

9. Araz n umedyaz

Ass-a mmektay-d akk ussan
 Ideg ttawi arazen
 Yef yisefra-nni i d-yusan
 Wa yezleg wayeḍ yewzen
 Wa yef tayri wa yef yiḡsan
 Wayeḍ yef yir imedyazen

Wwiyy araz wis εecra
 Usmay yef wid iyi-yifen
 Ttuy wid ifey merra
 Tṭmee yur-i d isaffen
 Nniy-asen amek akka i teḍra
 Almi wwḍen tesa cennfen

Wwiyy araz wis tesa
 Wis εecra iyad-it lḥal
 Yenna ayyer macci seba?
 Ay arma wa d lmuḥal
 Ḥulfay teswa-yi lqaεa
 Asmi uffen fell-i aḥal

Aḥal day fell-i yuffen
 Mi uyaley d wi tmanya
 zriy yur-i ad d-stafen
 Wid yilley sean nniya
 Ziy d tismen i ay-ikerfen
 Fiḥel irkel tuzzma d tuzzya

Wwiyy araz wis seba
 Yas akken mazal lehzen
 Tegguma ad tgen llafa
 N llhef iyi-sseglalzen
 Wissen ma tbeddel ssaεa?
 Mi sliy afud igerrzen

Afud igerrzen yeyli
 Yuyal d afud igerrzen
 Ddyel yella ney ur yelli
 Yedderyel wul iferrzen
 Yas yer setta ay nuli
 Neḥsed xemsa i ay-d-yessazen

Wwiyy-d araz wis xemsa
 Zriy d nekk i t-yuklalen

*Ul yecreh ufrm yrđsa
Mi d isem-iw i d-skeflen
Lameena tejreh tasa
D rebea kan i zrant wallen*

*Yemmsent wallen-iw i rebea
Almi ten-qqney i snat
Mi zriy araz wis rebea
Ul-iw yekkatén yekkat
Seg uqerwi yer rrabea
Seg ukerfa ar tirac n sdat*

*D aymi d-iyi-yezdey zzux
Mi uyaley d wis tlata
Ttuy zzux yenyán afrux
I lemdey zik di lmerta
D leyrur i yi-yeččuren acmux
Almi beddley am tata*

*Yas wwiy-d araz wis sin
Qqimey nekk d yineggura
Iwakken ad ruy d xemsin
Yas ddiy-d seg yimezwura
Akka yiwen ur yi-ttissin
Ma skaddbey terra tmara*

*Wwiy araz amezwaru
Ferhey ussmen yimdukal
Wa yenna yessen i usefru
Wayed yerra-yi s akal
« Segmi yettaru yettru,
fkan –as araz ur yuklal»*

*Iwumi nesra araz
Ara y-yerren d imuđan
Newweđ almi nettemberraz
Nettemyerkađ am yiđan
Mi nemsebda nemyeřzaz
Mi nendlal ad nemsudan.*

10. *Iđ n Qessam.*

*I mm tismin iyef neđsa
Bih-fih la nettru
Efk-ay-id cwit n tasa
Xersum ad neqqeēēēēēē asefru
Xaři-mexđa ggran-d ass-a*

*Ili-kem kan ad t-naru!
Iḍ-agi d iḍ n Qessam!
Am Trebbit s leqlam!*

*I tmeḥrumt tenya tsusmi
Bru-d meqqar i wawal
Err-d ayen i yeččuren imi!
Xersum ad as-selley tikwal
Ziy qessam n melmi
I yurğa wul-im s cwal
Iḍ-agi d iḍ n Qessam
Kemmm talwit-im deg lemmam!*

*I tderwict yerwan leeqel
Bezzaf i triḍ tazuri
Efk-iyi-d ciṭ n umuqqel
Xas allen-im weddrent izri
Xzer-iyi-d xas d assmeeqel
Ini-yi-d «ffey-d yur-i»
Iḍ-agi d iḍ n Qessam
Ffey-d yer-m teğğid axxam!*

*Ma tmuqqled mlih lemri
Eğğ din allen-im d isefra
Nyant-iyi s yal tayri
Nettef deg tewriqt tura
A tin iyi-yeğğan d tziri
Snada akka ay terziḍ tura
Iḍ-agi d iḍ n Qessam
Tira-m ssizident tiramt*

*Ma tessusmed yeldi yimi
Err-d ihi nnehtat n lfen
Nnehta-m d tayect n tsusmi
Neddfent tmezzay i tt-yettfen
A tin ur nejji ar melmi?
Sečč aṭṭan ad yesmuefen
Iḍ-agi d iḍ n qessam
Lehlak-im yusem fell-am*

*Ma teğğid-iyi d atuṭhan
Eğğ ad iyi-themmel lmeḥna
N yir akud afuhan
Nhiy d imeṭṭi n leḥanna
A nnay a Rebbi aqeshan
S anda akka ay terriḍ ḥenna
Id-agi d iḍ n Qessam
Ḥenna-k iyder-itt nadam.*

11. *Tagġalt-nni.*

*Cfiy mi iyi-tgam læssa
Tennam irkel nfaq-as
Mi tædda kan lædda
Tislit ad tels ameqyas
Tqedæem deg-i tuffya
Haca mi ara yali wass
Tennam akka i tt-id-nufa
Si lġed n lġed n jida-s!*

*Cfiy asmi i yi-yettef fad
Mraryeq di lexlawi
Megrey deg wayla lqiyyad
Yerna s umger n urumi
Lmeħna-w ass-agi tzad
Mi awen-sliy tennam fell-i
«Tečča argaz-is weræad ead
Tedda amzun ur teddi»*

*Cfiy mi rwiġ lmertat
Teqqarem «argaz-is d ađu»
Cfiy mi sxuxment lxalat
Uyaley-awen d asefru
Tenna-m« leħnak n tagġalt»
I tin yerfan la tettru
Tin yessusmen «am tagġalt!»
Tun d-ihedren «deewessu»*

*Tettum ađu iyi-iæawnen
Asmi d-leqdey azemmur
Netta yetthuzzu afriwen
Nekk ttnadiy yef wamur
Rwiġ kessar d uaswen
Kif f itij, kif d ageffur
Dacu i seiy gar-awen
Haca leenaya s umzur.*

*Tettum mi lħiy yef tudrin
Akken ad zenzey lfeġġa
Ad xedmey yef tlawin
Asired, aftal, azeġġa
Ass-a ula d mmi meskin
Teezlem-t yuyal d tađsa
«mmi-s n tagġalt-ihin
Yelli-tneq ur s-tlaq ara»*

*Tettum agguṣ mi t-deggrey
 Yef win la iteddun s akal
 Ula d yiwen ur t-nnuley
 Kunwi tessugutem awal
 Ula d tafunart cemmley
 S ssfa-w tezmer ad teggal
 Aḥal-aya ur d-nṭiqey
 « Ayer ur cbiy s aḡḡal? »*

12. *Iman n tudert d lmut*

*Ssnen akk medden isem-ines
 Deg wazal-is yakk ssaylin
 zran xas ma bedden yes-s
 D netta ara ten-yesseylin
 Yal wa yettawi-t yid-s
 Ma d udem-is yiwen ur t-yessin
 S kra n win ezizen yur-s
 D amkan-is i d as-yefka!*

*Tekkin yer Rebbi id-yekka
 Lameena deg-i i yettekka!*

*Ssnen akk medden isem-ines
 Syes-s i yettilin
 Aḥal i zid deg yiles
 N win tebya ad teḡḡ meskin
 Udem-is ugin ad t-tekkes
 Beqqun dima ad t-tettwalin
 Ulac win uyur tehbes
 Win yef tædda ad t-terr akka!*

*Tikkin yer Rebbi i d-tekka
 Lameena deg-i la tettakka!*

*Ssnen akk medden isem-ines
 Am yirgazen, am tlawin
 Xas akken icuba times
 Deg yiles zemren ad t-awin
 Dderz-is ur yesɛi lhess;
 Udem-is deg-s akk ttagin
 Win tewwet mačči ad as-tales
 Tefka-as yiwet, berka!*

*Tikkin yer Rebbi i d-tekka,
 Lameena yer yur-i ay akka!*

13. *Timmuhbelt*

*Byiy ad ddrey d llufan
 Akken ur lemmdey tihraymit
 Tfuḥ! Deg-wen ay urfan
 I yi-yesrun ass n tlatit
 Ur seḥsebey i wussan
 Yetteddin kfan
 Kif ssbeḥ, kif tameddit
 Ad mmaḥey tin i d-yusan
 S tulet-iw yesfan
 Mi yi-tejyem su tcenfirt!*

*Byiy ad ddrey d ameksa
 Ijrae, taḍellalt yef uqerru
 Ad kettey taqrayt n lmeḥna
 Deg tyaltin yectaḡen zḥu
 D lexrif ney d csetwa
 Lweqt-iw merra
 Am tefsut akked unebdu
 Ssbeḥ meddi d taḍsa
 Jewweq a lyiḍa!
 Byiy ad ddrey d amehbul
 Deg taddart n yiderwicen
 Ad zerrey ddunit s wul
 Ad as-tthulfuy s lemtul
 D sswab d lmeequl
 Am uejgur gar yimusnawen
 Ad ssusmey am uwtul
 Mi ara d-yejbu lyul
 S lefhama n yiḥeqqaren
 Byiy ad ddrey d aēṭṭar
 Ad tteeddiy taddart taddart
 Ad ttawiy leember
 Iyef ttezzint lxalat
 Ciṭ d asenzi, ciṭ d aqesser
 Akken ad ttuy ddemmar
 D wayen heddren di tejmeēt
 Mi as-kksey yef lxaṭer
 I tin mi zzin leswar
 Ad as-ḡḡey ciṭ n ddhubat!*

*Byiy ad uyaley d Rebbi
 Ur ttiliy ara d nekk kan
 Yiwen ur yettḍebbir fell-i
 Di lqaēa ney deg yigenwan
 Awal-iw ad ieeddi
 Fiḥel akk Nnbi*

*Ara theqqrem s yinnan
Ayen akk byiy ad yili
Ad as-iniy kan ili!
Dya ad yili, yas d ccitan!*

*Byiy ad ddrey d ccitan
Ad sserqey lewhi i lyaci
Ad ttedduy s yilefđan
Tezdeg akk ur tettili
Ad snegrey widak yelhan
D widak yeyran
Ulac tayri! Ulac tilelli
Ad uyaley d sseltan
Ad srekbey ađan
I wid hekmey mebla Rebbi!*

14. Winnat d tinnat

*Terra acembir yef uqerru
Tessers aqerru yer tmurt
Di tuyat la tetthuzzu
Akken tetthuzzu tsekkurt
Tecfa imkul d asefru
I d-yettawin yef tmeđđut
Tcewwaq mi testel seksu
S uhiđa teččur tarbut
Deg win ezizen tettraju
Melmi ara d-yeččar tawwurt*

*Netta ikerrez tigratin
I unebdu la itthebbir
Ibawen irden timžin
Axxam ad yeččar d lxir
Mi d-ihub wađu ad as-zzin
Gar tzemmrin yettseffir
Ma d lehwa ad as-ddarin
Tigert ad tuyal d axmir
Dya ad jemeen ticekkarin
Wa ireggem wa isteyfir*

*Kksen ad skiwen icifađ
Mi kksen lađ s temdekkert
Wa itemmey s acekkađ
Wa yettraqab timegzert
Nettat teus ma ur tcađ
Ma d netta yettef tiymert
Yewwet ayrum d asemmađ
Nettat te**a tisigert
Di dderya ulac leylađ*

Ad εawnen ma sεan tazmert

*Mi rwan warrac si lmakla
D timucuha ara s-neggrin
Asmi ara awḍen yer tirma
Yef yimawlan ad ttynnin
Aḥal i tecbeḥ henna
S tqendurt mm tesfifin
Aḥal i yelha dadda
S ubernus bu tcečuyin
Sheblen akk lhara
Taddart temmut si tismin!*

*D tiwizi iten-yessemlalen
Asmi d-megren deg unebdu
D tala iten-yesdukklen
Amzun urzen s usaru
Seg yimiren myeḥmalen
Wi izemren ad ten-yebḍu
Zeema d acwaw i iruḥen
mi as-t-yerra la tettru
Dya mi mmezrent wallen
Ruḥen qbala s asefru
Winnat yessefra yef tinnat
I as-d-yessewwen tiyrifin
Yecfa mi tettlus taḥramt
S ddaw tiṭ i d-ttemwalin
Ul-is yerra-d nnehtat
Si leesiḍat i t-yerwin
S wudi tesree-it tenya-t
Yeyli ččant-t tidiwin
Mi d-yuki tensa tafat
Kemmlen id akken d issin.*

15. *Lezzeyez taḥcict!*

*Yyaw a medden
Yyaw yer tzallit
Ha-ta la itedden
Ssbeḥ tafejrit*

*D acu iy-d-mudden
Wid i y-yerran s akal?
Ur cukkeq ad d-yuyal
Wayen irkel hudden
Teskawem ifedden*

*Gğet-ay ad nețtes
Init-as i lmudden
Ad yezzal weħd-s!*

*Yaw a lyaci
Ad tawim lerbaħ
Tthur s tsusmi
Macci am tid n ssbeħ*

*Yas nkemmed imi
Si zik ur nerbiħ
Ur y-d-isah yiqiħ
Tasusmi ar melmi?
Win yekkatén abendir
Tħermed-as ccdeħ
Ah-ya ccix Zubir
Melmi ara ifreħ?*

*Yaw ay arrac
Yewweđ-d leaser
Ad tečcarem tirac
Rebbi ad ken-yenser*

*Init-as i uqelwac
Nekk ma d lmummen?
Yef yir inselmen
Ay cennuy tuyac
Wi yezran tussna ulac
Ad tt-yerr yer dđin
Ad yettwessi leerac
Yef ttaea n lwaldin!*

*Yyay ay atma
Ha-ta-n d lmeyreb
Yaw yer lgamee
Yer Rebbi ad nqerreħ*

*Win yezzin yer lqebła
Yettraju ddheb
Ma yesea lmedheb
Di dđin ney ala?
Init-as i lumma
Berka-kem asqizzeb
Tussna d lefhama
Xir n myat ħizeħ!*

*Yaw yer leica
A tarwa n leħlal*

*Yyaw yakk ħaca
Wid-nni ur nuklal*

*Init-as i cacca
Ma d Rebbi d-yennan
Buṭṭit yef usennan
I tessusef lhacya?
Zzalet ihi lēica
A wid-n yeknan
A tarwa n Eica
Nekkni n Tinhinan
« Nebya Lezzayer taḥcaycit
Maci Lezzyer taḥcicit
Ara γ-yerren tacacit»*

16. Bu tissmin.

*Aḥal ttasmey seg wallen
I kem-yezran mi d-teddad
Aḥal ttasmey seg yifassen
I kem-ihuzan s leylaḍ
Aḥal ttasmey seg yimawen
I kem-iheddren war leeyaḍ
Ttasmey, aḥal i ttasmey
Nekk ttquddurey d tismin!*

*Aḥal ttasmey si ccwal
I izedyen deg wallay-im
Aḥal ttasmey si temsal
I tferruḍ s yimeṭṭawen-im
Aḥal ttasmey si lexyal
I tesganeḍ s idis-im
Ttasmey aṭas i ttasmey!
Nekk ttuddumey d tismin!*

*Aḥal ttasmey si tidi
I kem-idehnen ur telliy
Aḥal ttasmey si tmuyli
I kem-yezran ur temmiy
Aḥal ttasmey si tili
Yeddān yid-m ur ddiy
Ttasmey bezzaf i ttasmey!
Ttcercurey d tismin!*

*xaleAy ttasmey yef lhawa
I am-ikeččmen yer turin
Ttasmey dayen si nnehta
I d-tettarraḍ si tismin
Ttasmey ula si lhedra*

*I am-yeldin ticenfirin
Ttasmey a tumliht, ttasmey!
Yak nekk riy si tismin!*

*Ttasmey si yal aceŕtid
Ay telsid fell-am yeffey
D lhamu ney d asemmiđ
Seg-sen i ssin ttasmey
Ladya mi ara d-yeyli yid
Si tismin i tmettatey
Ttasmey a tuzyint ttasmey!
Yak nekk kenfey si tismin!*

*Ttasmey seg wussu d zzwewer
I kem-iżzerren timeddiyin
Ttasmey si zžu n lxaŕer
I am-yesmeyren tidmarin
Ttasmey ula si ttqacer
I am-yeslufun i tfednin
Ttasmey a taēzizt, ttasmey!
Yak nekk zziy si tismin!*

*Ttasmey seg ubrid n tala
I tettayed si zik n zik
Ttasmey seg ubrid n lexla
Asmi ikem tteassan s žmik
Ttasmey seg «Ih» d «Ala»
Yerna zžher-im d ubrik
Ttasmey a tinnat, ttasmey!
Yak nekk qquirey si tismin!*

*Ay ttasmey seg yidlisen
I tettfed nutni d yimru
Ay ttasmey seg yidrisen
Imi ur lliy d asefru
Ttasmey akk seg yijerriđen
Ay teqqared a deewessu
Ttasmey a lalla ttasmey!
Nekk ftutsey si tismin!*

*Ačhal ttasmey si yemma-m
I kem-yeslemeden yal tayri
Usmey day seg wat uxxam
I iruhen uyen-am-d lemri
Usmey ula si Qessam
La kem-ijemeen s igenni
Ttasmey a Rebbi ttasmey!
Qrib kefrey si tismin!*

*Usmey seg wid yettdekkiren
 Asmi kem-id-yewwed lmijal
 Usmey seg yiyallen n lekfen
 I yeddān yid-m s akal
 Usmey seg yibeεεac ad kem-yeččen
 Ad iyi-ğğen hunjrey seg uzjal
 Usmey a tajenniwt ttasmey!
 Cwiṭ hebley si tismīn!*

*Usmey si Eεzrayen ad kem yeddzen
 Ma tzeεfed-t; mebla rreḥma!
 Usmey si Nnbi ara icefēen
 Fell-am ass n lqiyama!
 Usmey si lğennet ad kem-ikesben
 Wamma nekk d ġahennama!
 Ttasmey a nnger-im ttasmey!
 Nekk ma mmutey d tismīn!*

*Usmey si tqemmuct ikem-issudnen
 Terra-am-d iman abāḥan
 Usmey si tebbuct ikem-yessuṭṭden
 Iles-im d ssekker amelḥan
 Usmey si txenfuct ikem-yesyudden
 Imi zzher-im d afuḥan
 Ttasmey a tuccent ttasmey!
 Nekk qqersey si tismīn!*

*Ttasmey seg yal acebbeḥ
 Akken ad tifeḍ tulawin
 Ttasmey mi tewwteḍ nneḥ
 Yef teqbaylit y-itlawin
 Ttasmey ma tebyiḍ ččeḥ
 Maci d urḍan ara y-idawin
 Ttasmey a tawayit ttasmey!
 Nekk uḍney atas si tismīn!*

*Ttasmey seg uzref ur nelli
 Ma yella ur as-nessin
 Ttasmey mi ulac tilelli
 D tmussni allayen fsin
 Ttasmey mi nedder am wulli
 Leqrun fell-aney twessin
 Ttasmey a ssixta ttasmey!
 Nekk ttwasney s tismīn*

*Ttasmey nekk seg yisekkilen
 Ur yuri ula d agellid*

*Ttasmey nekk seg yismawen
I am-fkan nekkni ur neqeid
Ttasmey akk seg yimyagen
N tmeslayt-im ur nerkid
Ttasmey a ssięqa ttasmey!
Nekk la ttaruy s tismin!*

*Ttasmey akk seg tmura
Yefkan azal i wawal
Ttasmey akk seg wat n tura
Yužen yer sdat n umadal
Ttasmey yak terra tmara
Si zik nennegra s wachal
Ttasmey a Rreb ttasmey
Nekk tterniy di tismin!*

17. Ijenniwen yenyan iman-nsen:

*Nyiy iman-iw akken nniden
Mačči tikkelt mačsi snat
Nyiy iman-iw abrid berdayen
Gar wid yemmuten ur nettmettat
Nyiy iman-iw akken ur iyi-neqqen
Yijenniwen
Yenyan iman-nsen di tafat
D ijenniwen i ineqqen iman-nsen
I d-yuyalen
Akken ad awen-mlen tifrat
Ijenniwen-iw ay imdanen ad awen-qqaren:
Turwet! Ansi i tneqqem iman-nwen!*

*Nekk yas ma nyiy
Kunwi ur d iyi-tteanadet
Nekk tudert-iw deg uecciw
Anda i yeggel lmeyyet
Tafekka-s la tettisliw
La tettihriw
Akken ixef-iw ad tt-yessummet
S amezzu mi d-yestewtiw
Am ttlewliw
Ass-nni mmutey-d yer tudert
Ijenniwen-iw ay imuddiren ad awen-qqaren
Balak! ad ttenyem iman-nwen!*

*Asmi d-luley d lęanaza
Xsint ula d tiftilin*

*Ččet! Susem a winna!
 Azzlet! Ffret timkehlín!
 Iđ-agi tlul-d ssixta
 Iwumi ta? Nekkni ur nuħwağ tiqcicin
 Nekkni d irgazen ay nebya
 Mačči d ta!
 Ad d-tawi leerr yer tudrin
 Ijenniwen-iw a tullas awen-qqaren
 Semmħemt-ay! Ur neqqemt ara iman-nwen!*

*Asmi d-luley d llufan
 Ass-nni rrzen akk ledwaħ
 Urarey nekk d wurfan
 I yi-d-heyyan wat n lerwaħ
 Uyalen fell-i d ccifan
 Yimeefan
 I iħeqqren temzi-w la smaħ
 Necfa, tecfam, nutni cfan
 Yiselfan
 I itessen idammen n yimectah
 Ijenniwen-iw ay iħuħah awen-qqaren
 Ccafue-nwen! Ur neqqet ara iman-nwen!*

*Ugadey ad iyi-ney wuryu
 Akken iyi-nyen twayiwín
 Hubbent-d felli am wađu
 D lehmum iyi-d-yezzin
 Fihel ad nadi yef girru
 Akken ad nettu
 Ney ad tt-nerr i tkacitin
 Skud mi yella usefru
 Nettaru nettru
 Ad yessasan tizlatin
 Ijenniwen-iw ay imuđan awen-qqaren:
 Dawit s yisefra! Ur neqqet ara iman-nwen!*

*Ugadey ad iyi-tney tayri
 S lkerh n tidet mm tkerkas
 Ula d asirem sdat n lemri
 Izerr iman-is d layas
 Imir ad yuyal almi d imetři
 N tađsa n yimeřři
 Yeskawen biħ fiħ yer tullas
 Dindin ad yemmey ad yerrez lemri
 Ma ifaq s tayri
 I t-yerran kifkif d yimeħbas
 Ijenniwen-iw ay ilmezyen awen-qqaren:
 ħemmllet s usirem! Xir ma tenyam iman-nwen!*

Ugadey ad iyi-tney taḍsa
 Mi ttaḍsay yef win yettrun
 Ad yerwu taḍsayef taḍsa
 Mara yi-d-yaf d ameybun
 Dya ad ay-yegġ Rebbi d taḍsa
 Ma nettaḍsa
 Taḍsa-nni n wid yettyurrun
 Ad neḍs, ad neḍs ar tteḥbes taḍsa
 Ad nettu neḍsa
 Ha ha ha! Fell-awen a wid i ceffun!
 Ijenniwen-iw a wid i tettun ad awen qqaren:
 Ha! Ansi i tneqqem s teḍsa iman-nwen.

Nyiy iman-iw s twattra
 Laḗ tilkin ijerbuben
 Tettru ula d leḥmala
 Gur wid ur nesei idrimen
 Rwiḡ taguni n berra
 Imi akka
 Ay tura si twenza ar iḍarren
 Ġġiy yemma yeġġan baba
 Mi tseḍḥa
 S mmi-s-ten iten-idullen
 Ijenniwen-iw a wid yerwan ad wen-qqaren
 eeccret leḥmala! Ayeḡ s cceḥḥa i tenyam iman-nwen!

Nyiy iman-iw am wakli-nni
 Ay nya, s yir awal
 Netta yettargu tilelli
 Nutni d lqefs n wuzzal
 Targit texreb mi d-yuki
 Si tguni
 Byan ad s-rren isergal
 Ugaden ansi d-yettaki
 Ad iwali
 Wid-nni i t-yerran s akal
 Ijenniwen-iw ay aklan ad awen-qqaren
 Akkit nnyet-ten! Wala ad tenyem iman-nwen!

Nyiy iman-iw d yiderwicen
 Yenyān iman-nsen mebla amrar
 Fiḥel rrsas ney ijenwiyen
 Ulayyer tamda ney adrar
 Ma d rraġ d tullas i t-itessen
 I wakken
 Ad yeggaġ ddnub n lear
 S nnif d lḥerma nettwassen

Ay nessen!
 Jmey liman ma nufrar!
 Ijenniwen-iw ay Iderwicen ad awen-qqaren
 Berka-t! Bezzaf i tneqqem iman-nwen!

Nyiy iman-iw nekk d iḍebbalen
 heqqren yimeddahen iferraḥen icetṭaḥen
 nyiy iman-iw d bab n wawal
 Iwumi jemgen iniyman akked
 seg zik n zik ferrun timsal
 Tarwa n leeqqal
 Ideg heddren yimyaren
 Ass-a yekfa lmal
 Aḥal i mazal?
 N yiḥeddaden n wawal d yimusnawen?
 Ijenniwen-iw ay imusnawen ad awen-qqaren
 Uyalet-d! Ayyer tenyam iman-nwen.

Nyiy iman-iw s timawit
 Ar iḍ-a ur nebdi tira
 Nyiy iman-iw am Teqbaylit
 Si lḡed n lḡed ar tura
 Melmi ara γ-teḡḡ twayit?
 A targit!
 Nelḥa nuzzel neḥbes nemmesla!
 Nerra nēeggeḍ yef talwit
 Di targit
 Ula d azmam yerra-d nnehta!
 Ijenniwen-iw ay At wawal ad awen-qqaren
 Arut awalen! Ur neqqet ara iman-nwen!

Ur neqqey iman-iw am wid yetṭerḍiqen
 Yessengaren tirwiḥin kfant!
 Neqqen ur cuḥhen i yiwen
 Ur clien la zzant la ryant!
 Ur lliy n Yisunniyen wala n Yicieiyen
 Yessamsen
 Tikti n Rebbi tazedgant
 Nekk d aqbayli kan n Yimaziyen
 Yettwayen
 Seg bettu tesdukkel tyennant!
 Ijenniwen-iw a tudrin ad kent-qqaren
 Sdukkent taduikli! Ur neqqemt ara iman-nkent!

Nyiq iman-iw yef deewessu
 I ay-izedyen leqrun aya
 Tagmat mi nebya ad tt-neweu
 Dya tiedewt tetṭef-ay tasga

*Wis ma tecfid ay agu
 Gef macahu
 Yesrun adrar n Baya
 A mmi ur tettuyaleđ d aqerru
 Mebla ayurru
 ħaca ma tsuyed yemma! Yemma.
 Ijenniwen-iw ay imedyazen ad awen-qqaren
 Sefrut isura! Alařif ma tenyam iman-nwen.
 Ur neqqey iman-iw am Neđma
 Yetřfen tawrirt yemmetten
 Ur neqqey la Salas la Nuja
 Yerwn iberdan yessawnen
 Wamma win mi kksen ayla
 Wat Gurara
 Yecfa i uhellil d yiessasen
 Ula d bururu yezra dya
 Iwumi akal-a
 Fiřel iysan la d-skeflen!
 Ijenniwen-iw ay iheddaren ad awen-qqaren
 Fret imusnawen! Mačči ad tneqqem iman-nwen!*

*Ur neqqey iman-iw am mmi-s n yigellil
 Yerzan tacbaylit n zzman
 Ur neqqey qqarey ahlil
 Gef yinzan i γ-d-irebban
 Ma yella kra ad ternum yer lkil
 S usekkil
 Tamaziyt ad tay amkan
 Ass-a ad tcebbeř s umendil.
 Mi ara tyil
 Yis-s i yura La fontaine!
 Ijenniwen-iw ay isefra ad awen-qqaren
 Ffye! Akken ur tneqqem iman-nwen!*

*Ur neqqey iman-iwnekk d yijenniwen
 Yenyan iman-nsen di tili
 Swehmen ula d ezrayen
 Yeeweq d acu ara sen-yini
 Yugad-iten nutni ugaden
 Wa ay yezwiren
 Fer lřisab d usteqsi
 Gef ddnub n ddnub ay beben
 Amzun ndemmen
 Amek ara qablen Rebbi?!*

*Ijenniwen-iw a Rebbi la ak-qqaren
 Caylellah! Yis-k a yiwen!
 Ijenniwen a Rebbi ak-qqaren*

*Aya nelmed-it yur imdanen!
Ijenniwen-iw a Rebbi ak-qqaren
Ccah deg-sen! Yak nekkni d ijenniwen.*

18. **Hymne a la science:**

*Tura maci d zik-nni
Yesseeyan medden
I iyillen tekkren
Mi rwan lemḥani
Yennulfa-d wayen ur nelli
D ayen ur nnumen
Si myal d allalen
Tesnera tmussni
Tamusni d tilelli
Widak i as-yessnen
Talsa ad tt-kksen
Si lhebs n tikti
Ma tebyiḍ ad tessiwleḍ.*

*Ayen tazqliwin?
Ayyer tiyaltin?
Fiḥel akk aεeggeḍ
Di lḡib ara t-teddmeḍ
Ciṭ n tqeffalin
Mi tettekkaḍ din
Kullec ad as-tesleḍ!
D netta, mi ara t-tεemreḍ
La k-id-yessakin
La k-is yesmektin
Mebla ma yeyleḍ!
Zik wa ihedder i wayeḍ*uyalen yer tira
Mi terra tmara
Snulfan-d lkayeḍ
Rren-tt yer niera
Si myal d ccufa
La as-temmleḍ ad k-tesseḥfeḍ
Ta yer ta tenṭeḍ
Tagi n tira
Tinna n ccfawa
Tayeḍ deg-s ara tferrḡeḍ
La tilisa la tilas
Ara yebḍun taxelqit
Tesdukkel ddunnit
Akken byun ilin leḡnas.*

*Ayen ara tlemdeḡ deg useggas
S lḡehd d twayit
Ad ak-t-id-yerr d tiqit
Ara d-tagmeḡ deg yiwwas*

*I unadi d netta i d lsas
I tebratin d lealit
W ad d-yini diri-t
Uzetta n tussna mm tissas?*

*Ulaç tura lawliya
Ur d-qqimen yiessasen
Imi tura tṡsen
Mačči am zik tella nniya.*

*D ayen kfant tmucuha
N wid i tezzmen
Mi ḡemmlen lekfen
Tudert rran-tt d azekka.*

*Caylellah yis-m a tussna!
D kemm i d-yessekkren
D kemm i ineqqen
Ter-m i tuyal leenaya.*

Rabah Kadour.

19. *Tin i byiy ad tt-ayey*

*Tin i byiy ad tt-ayeq
D taderqalt
Ur tettwali ara
Am tiyaḍ ad tt-ḥemmley
Deg wul-iw ad tili
Iwacu ad tt-ḥeqreq
Ney di rrif ad tt-rrey
Yak yur-i tettwali
S wul, mačči s yizri!*

*Tin byiy ad tt-ayey
D taεezzugt,
Ur tsell,
Gulley, ad tt-sferḥey
Ul-iw ad tt-iḥemmel
I wacu ara tt-ḥermey
Ma tebya ad tt-εecqey
Yak nekk yur-i tsell
Deg yid fell-as yas tkel!*

*Tin byiy ad tt-ayey
D taneeyabut
Ur tleḥḥu
S yifassen-iw ad tt-refdey
Lḥif fell-as ad yekfu
Iwacu ara tt-ḡḡey
Ney εad ad as-anfey
Yal deg wul-iw tleḥḥu
Si tikli aḍar-is ur iḥeffu!*

*Tin byiy ad tt-ayey
D tamuḍint
Deg umetṛeḥ
Lehlak ar d as-tekksey
Ad tt-yeḡḡ ula d aqrah
Iwacu ara s-kemmley
Ma deg waṭṭan tezdey
Nettat yid-i ad tefreḥ
S tayri-w ad teḡḡ ametṛeḥ.
Tin byiy ad tt-ayey
D tameybunt
La tettru
Imetṭawen-is ad ten-sefdey*

*Ar d as-d-yuyal usedsu
Iwacu ara tt-sxaqey
Ma yid-s kan ad eicey
Ad tt-εahdeq ur treffu
Lhemm fell-as ad yekfu.*

*Tin byiy ad tt-ayey
D tamettut ur tecbih
Yid-s alamma mmuteq
Gas akken ur temlih
Iwacu ur tt-ttmuquley
Ney s udem-is ur ttadsay
Yak yur-i ur teqbih
Ad tt-ayey yas ur tecbih.*

*Tin byiy ad tt-ayey
D tilemzit n yid
Yid-s mi ara mliley
Ur yettili usemmid
Iwacu ara tt-reggmey
Ney di ccan ad as-kksey
D taqcict kan ad s-tsemmid
Imi ula d tiyađ hemmlent nnfid.*

*Tin byiy ad tt-ayey
Telha ney tesa leib
Leib-is ad s-tekksey
S lawleyya ney s tibib
Tameyra ad tt-xedmey
Teğgel ney tesa arbib
Awal fell-i ad t-yessuffey
Yir aedaw niy yir aħbib
Fef Rebbi kan ad ttekley
Gas ur lliy seg wat ccib.*

20. Seg-s i d-teffyeđ

*Kker ssired sew qeđran
Ruħ qbala ad d-tağweđ
Xdem, zzel, ssew aman
Mi tekfid ad tessirded*

*Ssub, ali tikli deg yiberdan
Ad truħeđ ad tuyaleđ
Mi twalad tugna yelhan
Dya imir ad teqqimed*

Ssu agertil d lawan

*Ayen i twalađ ad itenned
Gar wallen-ik maci d urfan
D takemmust taleqqaqt i themmled*

*Mi d-yehder lhal d law an
D aman icebhanen i d-tessusfed
I medden acuyer i t-yunfan
Ula d kečč seg-s i d-teffyed.*

Takfarinas Nat Ceɛban

21. *Gar umusnaw d usnaraf*

*Ayyer i teskaddbem fell-i
 Tennam-as wihin ineqq
 Ma yebya lħebs d leali
 Ney ma ulac ar t-nexneq
 Kkest akkin addad fell-i
 Wehhit yer wanda akken ilaq
 Ney mačči d amesbaṭli
 Yettergigin sdat n lħeqq*

*Wiyya-k dixxer ur ttceṭki
 Win tt-yesean yid-ney,yendem
 Yas yull agdud yef tiki
 Knu kan ney ad ak-teeddem
 Eḡḡ-it deg uħerfi d ukerfi
 Wali lġib-ik ma d ilem
 Ad t-neččar ad ak-yefti
 Taqemmuct-ik ad tt-tellyem*

*D tidet tuer tidet
 Ma dnekk yur-i yur-s azal
 Yur-i yas ttut tayett
 Ma ilaq mreħba ay akal
 Tebyam ad tetti twerqet
 Tebyam ad yemhu wawal
 Nekk uriy-t nniy yret-t
 Wala ma tewtem uzal*

*Nezra tira-k d timcumin
 Ulac d acu ara yeffren
 Yas nettarra tikmamin
 Ad d-ldin ittaftaren
 Cwi kan ur ttwalin
 Ulac win yeyran, sebken
 Nettgalla nutni ttyillin
 D tamezẓuyt kan i ttakken.*

*Nekk tira-w deg-sent tussna
 Mačči d amud n tkerkas
 Mazal ad grint dinna
 Mazal ad d-hellint tudrin
 Yiwwas ad d-teyli lehna
 Anda akken ara ylin leħbas
 Dinna ara tt-tafem tebna
 Tidet-nni iyef rgagint tuymas*

*Nekkni ur neclie deg umezruy
Wala tamusni ney idles
Awer yissin uqerruy
Awer tt-iseggem yiles
Yef ucruƒi d-nesrusuy
Nesbuħruy-d i ugdud ides
Mi d-teħder tin n uyelluy
Tfut awer d-yedduqges*

*Yedderyel ugdud meskin
Terram-t d ulac ur yeqqar
Ad yerr akka ney akkin
Yettarra-tt kan di tseqqar
Yaş ass-a uread d-ukin
Amezruy akken i d-yehqer
Netta ara d-yesmektin
D netta ara d-yerren ttar*

22. *Tiqqit*

*Rebea n tyummar n ddunit
Am kemm ur d-ttaken
Tyerqed di lebher am tiqit
D kemm kan i igan akken*

*Ssuturen udem-im di tzallit
D aħellel ikem-tħellilen
Ruġan di yal talalit
Ma d kemm ara d-yuyalen*

*Tarebbit akked urebbit
Yur-sen i d-tukređ allen
Yessuter-ikem Nnbi d tislit
Yenna d nekk i tt-yuklalen*

*Rebea tyemmar n ddunit
D kemm kan i igan akken
Kemm d cwit kan n tiqit
Lebħur ur tt-id-ttakken*

*Heyyan-d fell-am timlilit
Mlalen-d akk yinazuren
Tuyaleđ-asen d talalit*

*Kra zran-kem di tissit
Di lkass-nni yeččuren
Yaş yekfa, udem-im mazal-it*

D udem-im iten-yeğgan sekkren

*Kra nnan-as d timyullit
I izedyen gar wuffiren
Terriḍ-d ṭṭeyya-m di taklit
Mmyen fell-as yitbiren.*

*Wiyad nnan-as d tasebhit
Di tafat-is i d-faqen
Yal wa afuss-is temmaḥ-it
Tcenfirt-im leqqaqen*

*Ney ahat d tissegnit
Ussmen deg-s yisennanen
Rran-tt deg walim ucmit
Yeqqel d leḥcic zegzawen*

*Tjerḥed tissmin n tlemzit
Tessettud-tt i yilemziyen
Tuyaled-as amzun d tizzit
Tweqeed-as deg wafrayen
Ideg yebbeezaq wayen ffren.*

23. **Kemm**

*Kemm d tiywist n llufan
Bu ṭfettusin timeɛdar
Tacriḥt, yuker-as-tt ttiefan
Ur yebdaddec yef uḍar
Kemm d asirem urġin ufan
Widak yesεukkzen asyar
Kemm d layas yestufan
Winna akken i izedyen amyar*

*Kemm d laz ur nsebber
Tezzel afus yer timmetrit
Kemm d tawant ur nqebber
Teggared aḍar di tbaqit
Kemm d lġib ur nettaččar
Lebḥer yer yur-m d tiqit
Kemm d tamcumt ur neḥdaqqer
Tewwid yid-m tiyiyit*

*Kemm d ajenwi n cceḥnat
Terriḍ timegraḍ di ttar
Tyilled argaz d nneqmat
Almi teyliḍ deg uxessar
Kemm d taṭemmaet n ttrikat*

*Tugiḍ faruq n tesyar
Tekkreḍ-asen akk i zzrubat
Kra din irhen-it leqmar*

*Kemm awal-im d rregmat
S tmeslayt n yiderwicen
Yur-sen mačči d lḥecmat
Insel bu wid iēacen
Ulac tayerma ney snat
Aḥeq wis yessedramen
Ulac wagi ney tinnat
D acu-ten sdat yidrimen*

*Kemm d aḥaruq n tullas
Akked yirgazen i icaden
Lḥerma i d-rebbant tillas
ḥebbjen deg-s yiseqdiden
kemm degmi ara yali wass
imi-m yeldi d asawen
Am ufrux yurḡan baba-s
Melmi ara gmun wafriwen.*

*Kemm d yelli-s n tgelda
Yettrebbin deg yiḥeqqaren
Ur tecbiḍ di tigduda
Yetteuzzun wid yeqqaren
Urēad tfaqeḍ ar tura
D acu i iswan yimusnawen
Afus yelhan i tira
Tyiled n widak yettnayen
Urēad tfaqeḍ a lalla
I wacu-ten yilsawen
Mačči i useblee n tgella
Muqqel acu d-ssuffuyen*

24. At tqubbet d wat n tqerret

*Tura tbedel tudert-iw
axxam aqdim yettwaffey
Ur mazal ara ad t-zedyen
Aqermud teffey-it tezwey
Segmi akka teffey udmawen
Ulawen ur yezdiy yisey
Yaṣ ini-d kan d idyayen*

*Tura tebna taddart-iw
Ssulim tajmeēt s wuzzal
Tecqirriw deg yideflawen*

*Maci am tin n wakal
Ideg ddurin yigrawen
Ini kan d tajmeēt d wawal
Maci d ayrab hrawen*

*Mferqaēen wat taddart-iw
Yiwen ur yezdi di tlemmast
Mserwalen akk yixxamen
Ass-agi ur d-teqqim tallast
Kra uyen kra ssenzēn
Diy netta ur d-teqqim tardast
Tin akken ara γ-yesdukklen*

*Rzan tagersa wat taddart-iw
Zun akken ur terri tmara
Ad nerr leenaya γur-s
Tadukkli mi s-nemtawa
D tifidi i γ-yewwden s iyes
Tenyel-d kan sseaya
Nyil tekfa lmeēna-ines.*

*Diy-netta di taddart-iw
Yiwen ijebbed yettgalla
Ar win ikerfen ad t-yagar
Win yennan ih wayed yenna ala
Yehfa yixef iqqers umrar
Skud ur d-tewwid s ayla
Tenger ma tebya ad tener*

*Daymi i d-fetken taddart-iw
At ičumar d wat n tqubbet
Akked d wat tcacit mellulen
Yugin temlel n twerqet
D yimru ammer ad tt-yessuden
Qqaren nnbi s tferret
Di tedwat i d-yessasen*

*Si tama diy taddart-iw
Yegla uzeggay n tqerēet
S tezwey n wid yettsethin
γlin-d akk yer tqaēet
D imexda wid ur d-iylin
Ineemaren d tfawet
Izedren gar tyersiwin*

*Axaṭer di taddart-iw
Ayen akken i byan yilmezzen
Urğin i d-isewweq yer taddart*

*Ateni yef Rebbi ugaren
Armi kra rran-as tudert
Akken tt-byun ktalen
Zzher yerna di tayert.*

*Anziz yettffen taddart-iw
Yeggar-d yer yiwen n umyar
Yiwlet anwa ara t-yesteqsin
Netta yecfa-d yef umnar
Ad d-yini ma sya ney syin
Ma yella kra i d-tleqcem meqqar
Aru-t i tarwa ad tissin.*

25. *Abrid n Ssi Muḥ*

*Ttfey abrid n taddart
Win yessuffuyen
Kkiy tiyert tiyert
Am win yettwayen
Tnadiy-d tisigert
Seg wawal d-iffyen
Seg yimi n bu tamart
Urġin yezdiyen
Zegrey tiqentert
Seg yitij yeḡyeḡyen
Yer tegrest n tqujjert
D udfel yessayen
Ur ġġiy tiymert
Armi deg-i ttnayen
Waṭtan d tezmert
Ard msuffayen
Tennexsaf tudert
Wid-nni msenyan
Tezwi deg-i tuzert
Am wid werrayen
Tewweḍ deg-i taččert
A tarwiḥt yeffyen
Kecmey yer laxert
Zzlen d idyayen
Nniy-asen kkert
Wehmen wi isuyen
Teffey-iten tayert
Dya sreyruyen
Tyezza-ten-id tenzert
Ndekwin-d wallayen
S nnehta n tedmert
Nnan-d aql-ay-n
Thaj tmeqbert*

*Bdan la d-teffyen
 Tekker tmesqerqert
 Gar yimelyiyen
 D udmawen n txessart
 Ay amek akken uyalen
 D tasa taḥeqqart
 Mi yidim merriyen
 Zzin-d d tindert
 Ad iyi-seryen
 Tiskert yef teskert
 Mnennin yisyaren
 Gar-asen am tehrḥert
 Ad mmtey dayen!
 Swejden tiqcert
 Dayen ad iyi-nyen
 Txuss kan tesyart
 Taffa ad tt-sseyen
 Yiwen bu tcamart
 D udem zeggayen
 Indeh-d wexxert
 Fell-i ur d-mmiyen
 Yur-s am tzerzert
 D tazza iyi-ittayen
 Yliy-as di tyeryert
 D Ssi Muh ziyen.*

26. Zzin

*Zzin-im yettaččar tiṭ
 Tedha la tettagem deg-m
 Sser-im mi s-yerna cwiṭ
 Tnefleḍ yer wul yebya-kem*

*Ula d ul yeččur terniḍ-t
 Zzin d sser la ttfeyyiden
 S tmuyli-m qrib tenyiḍ-t
 Tetṭef-it tawla dya yuḍen*

*Idim deg wudem-iw tessiḍ-t
 Tura d ul i d-yenneflen
 Mi kem-zriy tessergagiḍ-t
 D tezwey tura ad am-yemmlen*

*Ad am-temmel d acu i d tiṭ yer tiṭ
 D ulawen i yettemyexzaren
 Wissen kan kemm ma teḥsiḍ-t
 Acu gar-asen qqaren?*

*Txedmed-iyi a zzin taqsiđt
Ziy atas deg-k ay yussmen
Teččured akk i medden tiđ
Yeħsel wul ma deg-k yumen*

*Txedmed-iyi a zzin taqsiđt
Ziy atas deffir-k uzzlen
Teččured akk i medden tiđ
Teččured i medden akk allen.*

27. Amezruy

*Deg umezruy teseid tizzya
Meena isem-im teddem-it tatut
D imeyyaten maci d meyya
Aħal i ieeddan d tasut.*

*Mmyen-d fell-am d tuzzya
Zzin-d akk yur-m am terbut
Ulac win ur nekki sya
Yeđ tbayurt teqwa lmut*

*Suđđed tarwam d tirugza
D igrawliwen yeđ tugdudt
Idim yiwen ur t-iyunza
Yađ ttrad icemmet tafsut.*

*S adlis-nney mi nerza
D acu i y-d-yewwi d tbut
Nufa stehzan yimenza
Għan tira, amezruy ittfut.*

Khaled Djilali

28. ***Ruḥey d asfel.***

*Ruḥey d asfel
Ad nerrez wala ad neknu
Ulamma sdat Ferēun
Efk ad d-tawid gar lemēun
I d ay-d-yenna Platun
Nzan i d-tettay duru
I ixeddem uēbbuḍ amcum
Deg ufus mi qrib ad tt-nesēu
S idarren ad yeqqel uqelmun
Ammer ḥsiy akka ara tedru
Mebla akukru
Ara knuy am Axnatun i Amun.*

*Ruḥey d asfel
Nezra anda tewweḍ teyri
Tira teyleb tasertit
Akka i tetteg tutlayt tillit
Deg wayen i d-yenna Meemri
Ikeččem-itt leḥqer am twekkit
Tarwa-s werḡin i tt-terri
Ad qqaren d tazikit
D tutlayt n wid ur neyri
Nekk ad hedrey tarumit
Eṣaq taqbaylit
D ta i d tanmezla yur-i*

*Ruḥey asfel
Mi d-telsa lfuda ad ay-teejeb
Yal mi ara d-tekker d tislit
Tineslemt terra-tt d taklit
Akka i d-yenna Kateb
Ad tekkes ddnub s tzallit
Daxel n txeddit-is teḥjeb
Tumen ayen akk tga diri-t
Terza yennayer s rrjeb
Ma nnan-d setti-k d Taseedit
Ad as-niniy d lekdeb
Setti-inu isem-is Zineb.
Ruḥey d asfel
Anda reḡḡmen tiwredtin
Lbarud i d amkan-is
Akka i d-yenna Lewnis
D ayen ggugment teyratin
Tirugza tewweḍ lhedd-is*

*Jeddi ijah gar trumyin
Sut n wid isgijlen mmi-s
Ad reggmey win ara d-yinin
Jeddi-k d Arezqi i d isem-is
Ad gey limin
Ar jeddi isem-is Xirddin*

*Ruhey d asfel
Taekemt i tmetti tettifsus
Tidet-is ma d yal tafrara
Akka i d-yenna Zula
Nekkni d amttuttel deg ubernus
Iyef nettzux madam yella
Nessummet lekdeb d awemmus
Akken ad nzer tidet deg tirga
Mennay i tmurt-iw ssus
Arma s yixef-is yegla
Ad ttfey tarwa-w deg ufus
Ulac ahebbus
Ad tt-fkey d tarewla.*

*Ruuhey d asfel
Gar widak i yettcukkun
Dakken tamazya d targit
Mi ara hekkun yef timanit
Wa d askeerer acekk-it
Deg umecwar i d-ddan leqrun
Ur ay-d-fkan tameddit
Nekk ad amney Davidsun
Yef tiki n ueiwed n tlalit
Ad menniy ad qqley d aqjun
Wala deg ugeldun
Ara ad d-tarew teqbaylit*

*Ruhey d asfel
Uliy yer udrar bu ccan
Akken ad urarey s udfel
Uqbel abrid ad yeqfel
Wwdey yeffey-iyi leeqel
Ulac ilfan d yibekkan
Yeqqur ula d injel
Xarus yekkat yal amkan
Itij nnig-s yesqelqel
Tiqreetin yeğga usekran
Dmey-d yiwet ufiy-tt tenfel
Ur s waman, s yibeccan
Swiy-ten kan
Akken ad ruhey d asfel.*

29. *I d Lidya*

*Anagar ibda i iħeemmel wul
 Tazwara icreḍ-d nettat
 Yeflǧal-is i d-ilul
 D nettat i t-yeġġan yekkat
 Mi byiy ad as-iniy azul
 Ufiy-t deg wallen-is, deg wallen-iw tufa-t
 Ibeddel wudem-iw nnul
 Qrib mmutey seg lehya
 Mi iyi-d-tenna azul Lidya!*

*Tiririt yef usteqsi
 D acu yi-yerran d ameddah
 I d-yecban deg Yusef Uqasi
 Si Muhend akked Umellah
 D nettat a win ur neħsi
 Deg ddeq n wayen tecbeħ
 Simmal tettalwi tfessi
 Da, qelbey inzi n Muħya
 Akken as-d-yezg i Lidya.*

*Wa imettel-itt yer ugitar
 Wayeḍ yessetha ad as-yeg isem
 Wa yer tzeġġigt ur nettyar
 Wayeḍ yeqqar-as kan «kemm»
 Wa yer teslit n unzar
 Wayeḍ tewtemt n yizem
 Lħasun yal wa amek yeqqar
 Ēaziri yenna-d Mirya
 Nekk nniy-d Lidya.*

*Cwi ur ssiney at ddin
 Tili ssahellen deg-i nnger
 Ddnubat-iw ayen din
 Alarmi fell-i yugar
 Ay ssney di teħdayen
 Qqlent akk dayen yezrin
 Lħasun eeddant meyya
 Ulac tin yecban Lidya*

*Anda dallay ad d-tban
 S idisan, sdat d deffir
 Tezdey di yal amkan
 Ula d tikkelt ur teffir
 Tezdey ul, allay izuran
 Tiṭṭ, imezzuyen d ucenfir*

*D ta i yid-i i yeḍran
Tawwurt umi giy tullya
Afey tettawi yer Lidya*

30. **Ameslay:**

*Ay ameddakel,
Ddu ay ameddakel ad ak-neḥku
Deg tmedyazt d acu i nenna
Mačči d zzyada n usnulfu
D kra n wayen i netthulfu
Nettak i eeyyu asteefu
Nettaflebyi yennerna.*

*Ay ameddakel,
Ad ak-d-neḥku yya-d ad neqqim
Ahat ad nesfed imetti
Ad naweḍ lbeed n uleqqim
Mebla ma nessen timetti
Mebla aqelleb n uselkim
Ssut-nney ur t-nettreqqim
Ur nseēu rray di tmetti.*

*Ay ameddakel,
Ad ak-neḥku ay ameddakel ddan
Ad naweḍ mkul tamurt
Ad needdi tilisa yellan
Mebla ma nessen tasagurt
Ad neḡḡ lxeffa n umdan
Mebla tussna n yinaylan
Ad d-nḥerr lqaæa d takurt.*

*Ay ameddakel,
Ad ak-neḥku yeḥ kra yella
Ad nefk aman i wazar
Mebla tussna n tsekla
Mebla ma nezra Aheggar
Aḥal d zzman i nefla
Uqbel amezruy nella
Tutlayt-ayi i nhedder.*

31. **Asummet n tnafa.**

*Deg tirga-w,
Tekksej i uzrem ssem
Ttwulluy-as i wulac isem
Ssemyayey zik deg wass-a
Ttarray rreed yessusem*

*Akken ad iyi-d-tthessisen
Ttezzuy deg nnger tukksa
Ttarray ul-iw yusem
Sigziwey cceğra-s yes-m
Tezzuy deg wayzen tasa.*

*Deg tirga-w,
Tekksey i lwehc jjiëran
Sbanayey-as-d deg uzal itran
Tezzuy lebni deg uhuddu
Tekksey-as-d i sdat uran
Ttakey-as-t i win i yëgran
Tezzuy deg uyullu abuddu
Ttarray axfiwen n yimegran
Hninit am yimezran
Tezzuy deg ttrađ ahuddu.*

*Deg tirga-w,
Ttwanasey s wallen akli
Seerađey-as tilelli
Tezzuy-as deg wallay ayellet
Ttegy-as itij d tili
Ttegy-as tesmeđ d tduli
Tezzuy tawant deg lbayet
Ttegy i uderyal tamuyli
Ttegy-as i ueiban tikli
Ttezzuy rruđ deg lmeyyet.*

32. *Srid yur-i*

*Ulac abrid i tikli
Allay xlan-t
Sebbat llant
Gar-asent yiwet ad tt-id-nemmekti
Kra n wamek i seeday lakul
Yarey ur seiyy taqrabt
D leħram ma ur d-nniyy azul
Ma ur t-id-nniyy s taerabt
Nay ad iyi-tettef tkellabt
Abħal ukrey taqerrabt*

*Ccix-nni deg-i yeggul
Ad iyi-yissired allay d wul
Yrnna-iyi ttu lemtul
Wid n setti-k takeddabt*

*Yeqqeqeq usirem i d-yëzzin
Zemmen yizuqaq*

Yef wul abeqqaq
 Yiwen-nni ammer ur t-yrin
 Ad qqarey tella Fransa

Ad menniy win yunagen
 Ad ttarguy inafagen
 Maca imetqan akk fergen
 Ula d lekwayed cerrgen

Teggra-d temzi-w tebbusa
 Udem-iw tegguḡa-t tadsa
 Eyyu yeqqel-iyi d tamharsa
 Nnuynay ugar herfadem

D ayen ur d-yeggri nnfeε
 D zzyada
 Yas ma d nnda
 Teqqley mi yuqa lisseε
 Tili berkey deg uxxam
 Ssber-iw aεebber isumm-it
 Sya rregmat sya tiyrit
 Ad k-yefk Rebbi di tseylit
 Ad iyi-d-qqaren i nekk ixxan
 Tettef-aγ akk imetqan
 Xxah yef zzher deg-k yuqan
 D yid-k awer timlilit
 Akken dya ad yeqdeε layas
 Imi thuy
 Ad ttuy
 Ad εeddiy ad εčarey lkas
 Ad as-t-hduy i tin i hemmley
 Nekk yid-s ur needil
 Tenna-iyi-d deg wul ffey
 Imi kečs d igellil
 Ur tescid ara ttawil
 Deg-i tebda tetthellil
 Mi d-tenna d wayeđ ara ayeγ
 Yesea yas ur yesei allay
 Maci d akellex i k-kellxeq
 Yur-s ul-iw i yettmil.

Lewhi d wa yenger yeqseḥ
 Yress yerkeε i wid t-ibyan mreḥba
 Anda i quccent tikiwin
 D wul ideg temmut tayri
 D tama gar tamiwin
 Tudert n ddel d tazuri
 Deg yiri alamma d iri

*Ulaç amtiq i tehri
D lber ideg keçment tasiwin
Ddew yilem n tfasniwin
Abrid-a win i t-yewwin
Ad d-yass srid yer yur-i*

Nekk akked nekk

*Nekk d winna
I d-yekkren ukessar am kunwi
Talwit lehna
Tamuyli-inu n usdawi
Yerna ccna
Abrid yer sdat yettawi
Nekk d lwihna
Ney d yirna
D aṭṭan ur nesēi adawi
Nekk d zzerh i yiswi*

*Nekk d aneymas
D ayi ney wissen anda
Nekk d yiwen n mass
Ad slelly tagduda
Nekk d aserdas
I d-yefrurxen seg tesēa*

*Nekk s txidas
D tkerkas
D awayzen selley-as i nnda
Tettsem atas
Yekfa yid d ass
Aya maci ula d tura.*

*Nekk d wis tam
Iyer tettargum tifrat
Nekk d axeddam
Yettakken azref i lxalat
Yur-i axxam
Yessemlalayan ccetlat
Ddaw-aw i tlam
Mi iyi-terram
Eedley azal d tafat
Nekk d leelam
Nekk d qessam
Nekk d win ur nettmattat.*

33. *Baba-s mačsi d menwala*

Teyli-iyi-d gar yifassen
Ur ead iyi-tessen
Nesdukkel imi d yimi
Ur tesbidd iëssasen
Ur d-ttasen
Ur tt-id-tecqa deg nutni
S yiwet n tegtit wissen
Dya deg wassen
Uyey yid-s tanummi.

Tettas-d yur-i am taysa
Tcudd tamesla
Am nettat ulac tayednin
Tettadi-iyi s lfessa
Tneqq –iyi s tađsa
Tesseđsay am Mister Bin
Tađsa-s mebla tilisa
Hsiy tehsa
Mi ara tt-sudney s tismín

Tessaguy maci d kra
Teyleb tmkerra
Dayen di ddeqs n tikkwal
Daxel-iw mi tekker lğirra
Ad tt-ssudney ha-tt tefra
Hninet am Baba Newwal
Yur-s ttafey-d timesfra
Ur yi-ttruḥ kra
Teyleb achal d amawal

Tikkwal lhal yettadi
Ttkukrui aeeddi
Leđdam-iw merra cudden
Am yiyimi am yibeddi
Tessugad am Ben Laden
Qqarey-as iyallen-im ldi
Tihnined yid-i
Ad am sserwuy asuden

Tecba imyan
Yezzedyen igran
Rsey fell-as am uglaf
Nekk i yebyan
Fur-s alegyam
Bnin ugar n uslaf
Ul alyuyan

Tudert yur-s i tt-tettaf

*Tecba timiqwa
I d-yefyen si tliwa
Tessedmae win yeffuden
Mebla zzedwa
S yiwet n nnecwa
Bninet akter n usuden
Ziy n wat n waniwa
N twacult n yigelliden*

*D baba-s i tt-id-iceyyeen
Mi tt-yessedeen
I wakken ad yi-tessedhu
Tezra-iyi am win yewwezéen
Ad iyi-jemeen
Di tsebbalt mi cbiy rebbu
D nettat iyi-xedeen
Yelli-s n mass Adabu.*

*Kassa Taakoubet:***34. Aḥzrureq n tirga.**

*Gucceɣ-k a lebyi n lebyi
 ḥemmley leḥmala n uḥemmel
 tetthuzzu-yi deg yirebbi
 tesselmad-iyi asmuhbel
 uyaley-as d Pernanti
 d win, yugi ad ibeddel
 tessejba-d targit tezzi
 Dɣa din yeffeɣ-itt leeql*

*I tmess i tetten iḥerqan
 Dayen nuyal d leḥbaba
 Ajajih-is d ameqqran
 Ttseyyiɛeɣ yes-s imulab
 Ukrey i temzi iselman
 Yerra-iyi layas d axennab.*

*D acu i yuyen talalit
 D tieiqert yer yimeyban
 Ana akka teqqel tcacit
 Rran-tt d cced n lkisan
 Inig, lvisa taḥcict
 Taksumt ceddqen-tt yiselman
 Terza-d targit taderwict
 Deg yirebbi-s tebna lemqam.*

*Walay lmut tettidir
 Walay tudert tettmettat
 Nettqewwit izizr izir
 Deg wureɣ aberkan nufa-t
 Iqemqumen ad s-drren lmil
 Mi kfan asluffez ar tufat.*

*Tafunast uread d-tenqir
 Ad d-teḡḡ argaz d aterras
 Deg deg ufrag la yettektil
 Yaxi tettaḡḡa-d ignedyaz
 Mačči d nekk ay at n lxir
 eɛrɛeɣ lbenna deg laɣ.*

*Walay tignewt tessusem
 Tettel abernuss n usigna
 Ageffur deg-s itellem
 Tberru-d i kra n tikufɛa
 Ziy d nekk i tt-iyaden
 tekres tawenza terfa*

*Neggin-as-d yimeṭṭawen
Zemmen, flan lqaea.*

*Itran gguḡan deg-s
Deg yid ur d-rzin ara
Terra-tt tziri i uḡewwes
Yewweḡ-itt lexber tenneyna
Ayyur lqid yesseyres
Yecrek yid-i tasumta
Targit temsebra d yides
Anda tezdal tnafa.*

*Aḡal kerhey asirem
Imi akken i taelleq layas
Walay layas yeggugem
Asirem yedda fell-as
Ay asirem yeddreylen
ḡyu-d taḡsa i iḡezzurqen
I targit n war tillas.*

35. **Tajenwit n ḡeḡḡa.**

*Tettribbim-ten-d i lgirra
Tesseḡrem-ten tahraymit
Ddem lfuci, enḡ gma
Sew idammen ḡlalit
Ur tettleqqim ccetla
D ayen tuḡ, d taqbaylit!*

*D alexlux-im iyi –yeččan
Mi kecmey deg-s yerqey
Afey din ugten waklan
Nekk d akli ur ttuyaley
Ur ssugutey tisudan
I sidi-k ur ttanzey
Ssney azal n yimawlan
Ad qadrey nnig-i win yellan
S teqbaylit ad k-tt-mley.*

*Tajewwaqt-ik tesganay
Aḡq iḡudan i tt-yekkatén
Tebḡdid tteebga seg ugemmay
Tessengareḡ isekkilen
Kečč!!
Ma tebyid ad tilid d amnay
Hyu-ten-id tmettaten
Tutlayt ur tesei amalay
Mmel-iyi wi tt-yessidren?*

D ta ay d tajenwit n ġeħħa
Tebna ɣef lekdeb d txidas
Massinissa d Sirta
Amezruy tterb yezzi-as
Tamanayt n yidles aerab
Ad ken-id-eezzint s yigummas.
Ečč-t tceddqem di tfekka
N tmurt ur nekkir si nnfas.
Tekker mi teṭtes tnafa
Tebda acali gar yitran
Tessejba-d dindin tefra
Teġġa aseglef i yiḍan
S ufus azelmaḍ tura
Ġef ccwahed sebba i t-yenyan.

Allen ukint, afus yemsed
Teskef aman i tregwa
Tezmer s igenni ad t-terfed
Tameddit gar tzegwa
Asekkil yura s ddheb
Tettruccu-t-id s lfetta

Tkeččem gar yiccer d uksum
Tettaker i umdan tirga
Takmamt-is ara k-tkum
S tamemt d wudi ay tezda
Lley, mceħ ay aqjun
Yettru wuccen d umeksa.

Tneqq kan ur theyyu
Ahya nniya yettammen
Deg tmegraḍ ur teeyyu
Tḥemmel rriħa n yidammen
Sufella tedder fleyyu
S wadda d ileħħaħen
Deg yiḍ ay gan beṭtu
D acu kan
D ġeħħa ay mucaen

Ihi ḥesset-d ad awen-d-iniy:
«win yebyan ad yemmet yettu
Win yebyan ad yidir yaru
Uqbel ad yeččeħ yimru
Deg lqaæa ad zẓlen yidudan».

36. *Ticettiḍin*

*Akerrec; axebbec
Neshirciw telqeq
Nettessu, nferrec
Tisezwar d lbeqq*

*Netteffer, nberrek
Deg tegnit n ddeq
Deg umeslay nehnek
Nesgugem lheqq
Nessarraw tidet
Deg lekdeb imzenneq
Ntetteḍ tiffet
Nettsuyu nennehheq*

*Nekkat, nettru
Nettgalla, nhennet
Fef uεebbuḍ nteddu
Ntett lmeyyet
Nettanez, nkennu
I usurdi n lfert
Nhemmel lullu
I uxeddim nexmet*

*Nettcerrig nettxid
Neeceq tifawtin
Mi i γ-d-yeqres lxid
Nsenni s tmattin
A tezdeg tenfiḍ
Awer tuyalin
Ammus yettcelyiḍ
Nestṭiggie d ssnin
Aksum n yisiḍ
Nečča-t s tismīn.*

*Nettezzu, nqellee
Deg teḥirt n tekta
Bururu yeqlee
Izem yennejla
Imi yesseblee
Ur yeqqar ahda
Cci yesseqnee
Ma d bab-is yerya
Tamurt tessexlae
Nuggad γef csetla*

Ula ara d-nini

*Allay yefla
 Gas ma yeyra
 Ulac deg-s
 Udem yemzi
 Amzun d aydi
 I ihemmel ad ihelles
 Yettfuḥ yimi
 Am zzagla mi d-tesseyres.*

*Ulac iswi
 Tekref tudert
 Irehb wulli
 Uccen s tazzer
 Yenger yimyi
 Tehzen tefsut
 I uqbayli
 Zzedm-d lmut.*

*Llufan yujjaq
 Uqbel ad d-ilal
 Imi yemma-s d tixnanasin
 I issendafen, ireqq
 D yir awal
 D ueeddam n tqarqucin
 Lmeyyet ihzeq
 Yesla indekwal
 Yaf-d iman-is ddaw n tmedlin
 Sselsey tagrest
 Merra i tsemha
 Trad tmurt d icettiden.*

37. **Wwet azrem s aqerru**

*Ufan-dyella deg keffu
 Igduden n tmura yeyran
 Acuyer lqaea tremmu
 Kra din yur-sen d ussnan
 Nneema tefla-d azru
 Din ur srin i yimegran
 Din wehhi yur-k ad d-yerzu
 Kullec ad k-d-yawed s amkan
 Dinn ulac ayurru
 D tamurt zedyen yimawlan.*

*Nekkni nestufa i usgunfu
 Nelha-d kan siwa d yixxan
 Ur nestufa i usnulfu
 Tikti teqqenjer deg tiwensan*

*Tamuyli i iwehhan s agu
Ttwagezmen-as yiferran .
Tamusni terba-d zellu
Tettekkes aqerru
D timeqbert i s-d-yessan.*

*Mmel-iyi amek ara neweu
Nreffed allay yeflan
Ur yeseedda, d amenzu
D netta i yettjen amkan
Ammus yezdey-ay ussu
Deg usired hban waman
Yekkes-d qessam-nney eeyyu
Tiyita nečča-tt deg uqerru
Akken i tt-setten yizirman*

Katia Touat.

38. *Leħmala yuyen tizgi.*

*Nuday yef tmurt n yihulfan
Iyi-d-yenfan
Ufiy sseħra di ccetwa
Yekkaw wul kkawen yimetman
Zzan waman
Yekkaw ulad asigna
Ruħ a wagi i d-yerzan
Ur yi-d-yerzan
Ur as-ssiney i leħmala*

*Ur as-ssiney i tayri
Ur yi-tri
D tteryel nekkini id-luley
Luley-d ad ayeγ tizgi
D imezgi
Am yinebgi i d-izegren allay
Luley-d ad afgeγ weħd-i
Ruħ nadi
Ġgiy-k weħd-k mi yuffgeγ
Ala, ur yi-tthemmil ara.*

*Nekkini d ttejra n yilili
D lħentit i d-surrugey
Rzagey
Nekk d illel ur nettqili
Rwel meqbel ad melkey
Berrickey
Ayen iyef rsey ad yeγli
Ayen eefsey, iyef eedday
Ad t-huddey
Ala, ur iyi tthemmil ara*

*Ur yi-tthemmil cbiy aħan
Ney times s ddaw walim
D agelmim
Ttidirey nekk d yizerman
Ttrebbiy tiyiredmiwin
D timeqstin
Xdu-iyi kečćini yelhan
Ul-iw d azzu ur d-ihhiħnin
Kra din
Ala, ur iyi tthemmil ara*

Fur-k ad iyi-tegređ yer wul-ik

*S yixef-ik
 Nekk ad swey idammen-ik
 D yisaffen-ik
 Zemrey ad ak-heggq lekfen
 Gas Fiwel sellek-d tayri-k
 I yiri-k
 Mud-itt i tin-nniden
 Ma d-nekk ur yi-tthemmil ara*

*hemmel tiyaḍ ma tebyid
 tin tebyid
 Ur uqant ara tullas
 Aṭas iyi-tessuliḍ
 Nnuley isid
 Ssers-iyi-d sersey tilas
 Ur tuhwaneḍ ad yi-terwid
 Zwarayey id
 Fiq-d kreh-iyi yiwwas
 Ttxil-k ur yi-tthemmil ara*

*Ttxil-k bru i tayti
 Trewwi
 Ma ulac yes-k ad teglu
 Ad k-tezlu
 Ma tegla ad teglum yes-i
 Ad tt-nerwi
 Tudert iyeḍ nedsa ad ay-tesru
 Ad as-nebru
 Teḡḡid lebyi-k yebya-yi
 Suref-iyi
 Ḡḡiy-k yeḡḡa-yi uḥulfu
 Ur reffu
 Ala, ur yi-tthemmil ara.*

39. **Tudert ur nemmut**

*Tesea-t-id yesea-tt
 Irgel-as targa n lebyi
 I t-igan
 Teḡḡa-t-id yeḡḡa-tt
 Deg tekwat idfes imyi
 I t-yessegman
 Terba-t-id yerba-tt
 Iyumm-itt s yisem n uwezyi
 Ur d-nettban*

*Akka i s-yehwa
 Yewwet-d am lehwa*

*Yeččur tawwurt
 Yejyer lqahwa
 Yebra i ttelwa
 Yessebrek tarbut
 Yenna i tarwa
 Tamețtut d lmut
 Gezmet-as ssut*

*Tlul-d lmut
 Tenneyna tmurt
 Terfa tammert
 Tegma s tbut
 Tjuğğeg d tafsut
 Teħwes-itt tinzert
 Tenza am lħut
 Tenqer-itt tagut
 Tesea-d tudert
 Tesea-d taddert.*

*Taddert yuran
 Gef tmețtut kan
 Iyef yettrusu leib
 Winna yessan
 Leħram yellan
 Deewessu ad tbib
 Leħlal iban
 Tamețtut d amdan
 D ccix, d tħib
 Eğt-as amkan
 Ffyet izenqan
 Ur tt-ttget d arbib*

*Ad temyi ad taffeg
 Ad teffel i usefreg
 Ad tbeddel teglimt
 Ad taru azmumeg
 I tliwa ad tessureg
 Gef yiman d tahkimt
 Kennu ad tcerreg
 Di lebyi-s ad tesseg
 Ad tejjem tiqit
 Ad tedrem talqimt.*

*Tizedt ad as-d-tenfel
 Deg useqqi
 Ccbaħa ad tt-teeqel
 Mi ara ad tneggi
 Ul ad iħemmel*

Ad yehlu ad isell
Ad yagi
Ad yesgunfu leeqel
Ad yezwi ddel
Ur tengi
Ad yaki

Win yenwan yewret
Yessuṭṭud lekdeb
Win iğewlen d tarzeft
D azref i yeqlab
Ma lhant i userwet
Win yesrewten yesleb
Di ṭlam yegrareb
Ur yezri ticlent

D allen-is ara yehjeb
Win idemæen lğennet
Yezmer i leğgeb
Win i as-yennan susmemt!
I tejmeæ i tekseb
Deg wallay d tamment
Ldint ad neflent
Tiregwa n ddheb

Tesea-tt-id yesea-tt
Teğğa-t-id yeğğa-tt
Terba-t-id yerba-tt
Akka i as-yehwa!

*Jugurtha Segueni***40. Anida kemm?**

*Qqar-as wissen xersum ma tecfid
Tafsut asmi d aɣ-tefsa
Abeħri-s mi ɣ-yeskikkiɗ
D ajeğğig i aɣ-d-tessa
Yewwed-d unebdu tekkid
Amnar ur d-tezzid ara
Seg wass-nni ar tizi n wass-a
Fell-am ur d-tban tansa*

*Amkan-im wissen anda yell?
Ma d tizirt nnig yilem?
Di tesga tmecced am teryel
Tawwurt ieuss-itt yizem
Timucuha n leqbayel
Idder-iten-id wayzen yid-m
Limmer zriy anida kemm?
Ad n-assey ad d-gluy yis-m*

*Tazdayt-nni i ittaelayen
Tewwed almi d-tennul itran
Limmer zriy ɣur-s ikem qqnen!
Tewwi-kem gar yifurkan
Xas ma tbeeded d asawen
Nnig-m d kemm i yellan
Ad rɣuy ad yeeyu zaman
Ad tuyaled almi d amkan*

*Ahat di lħebs ikem-rran
eussen-kem sya d sya
imnayen n tɣerma n rruman
iserdasen n Fransa
Irebbiten n wat Yunan
D wat udrar wis xemsa
Ad anzey i Rebbi n tmura
Ad yi-d-yazen tisura*

*Imi kemm ziy d tilellit
Iwacu ara gey d lefħel?
Adrar d udrar timlilit
Nekk yidem twalaɗ fiħel
Ulac wayzen di ddunit
Irebbiten ney tteryel
Tellid kemm yella uħemmel
Yir targit deg-s ad nkemmel.*

41. *Tasga n uxxam*

*Di tesga n uxxam-nney
 Sqef yefla, lehyud yusan
 Ger yur-s mi akken sfeqdeq
 Ufiy din tafa n yiysan!*

*Neğğrey-ten d tijewwaqin
 Tin ideg suḍey ad d-temmeslay
 Jemæy-tent di tewriqin
 Yal ta d taqsıḍt i d-tesmektay*

*Cfiy yef yiwen n yiyes
 Iruh amzun iqqecqec
 Yenteq mi akken suḍey deg-s
 Yerra-yi almi d teqcec*

*Yuyal wallay yer yur-sen
 Wussan ideg netturar
 S ayebbar d wafrasen
 Netthiri ssbeḥ ad d-nekker*

*Nekk d tizya-w i d-nettnejmae
 Imawlan send ad d-akin
 Nettruḥu d tirebbuyae
 Nettqeccim-d tibhirin*

*Ger tfekka i ay-kkaten
 Asemmid laz d eeyyu
 Xas qessihit ntettu-ten
 Mi ara nḍil neṭṭef amergu*

*Tameddit timucuha
 S yiles n jida ḥlawen
 Cfiy amek i γ-tessedha
 Tesgen-ay uqbel lawan*

*Tin akken n Lunğa n teryel
 Tafunast n yigujilen
 Ay nḥemmel ay-d-tessiwel
 Aeeqqa yessawalen*

*Si lkanun seddaw yinyen
 Gar yisufa tceṭṭeḥ tmest
 Uqbel ad texsi dayen
 Ad ay-tay nekkni neṭṭes*

*Ad d-tawi lqut ula ansi!
Tağğalt i tarwa-s yuysen
Terra aman d imensi
Tessedha-ten, εyan t̄tsen*

*I tzeqqa izleg usalas
I lefnar naddam yeslef
Mi yerfa yigenni fell-as
Timiqwa reqqment ssqef*

Di tesga n uxxam-nney...

*Belaid Tamsaouet.**42. Ayen i am-nniy drus :*

*Ḥemmley-kem a tin ḥemmley
 Ḥemmley leḥmala teyres
 S leḥmala-m ttumḥne
 Ḥemmley-kem aglim iyes
 S leḥmala-m yer Rebbi wwḍey
 Di tdamcact beddey yur-s
 Yeḥ leḥmala-m mi s-ḥedrey
 Ter tmurt ibya ad d-ires.*

*Ḥemmley-kem nnig n yitij
 Ḥemmley-kem ddaw n waman
 Ḥemmley-kem daxel n yirij
 Deg-s ddren yiselman
 Ḥemmley udem-im yettfeḡḡiḡ
 D lemri gar tfekka d yiman
 Ḥemmley-kem, ah ḥemmley-kem
 Yas ulamma s yileḥdan*

*Ḥemmley-kem tudert tener
 Yes-s i tedder lmut
 Ḥemmley-kem kemm d yiguḍar
 Wi i d-irewlen i lmut
 Argaz yebya ad ten-iḍegger
 Tekker tezḗa-ten tmeṭṭut.
 Yes-m leḥmala-w tedder
 A tin ur tecbi tmeṭṭut
 Gersey yas gar yisufa
 Skud tesburred asemmiḍ
 Yas ma aḥric-iw d akerfa
 Ma seiḡ-kem nekk d agellid
 Ḥemmley aḗfḗf n tnafa
 Yer yidis-iw mi tellid
 Ḥemmley-kem ah ḥemmley-kem
 Ḥemmley yir tirga-w yid-m.*

*Ḥemmley-kem nekk d lekfen
 Ammer sdat-m ad zwirey
 Ḥemmley times i kenfen
 Yes-s ammer ad kem-id-zerrey
 Ḥemmley aqjun yesseglafen
 Yeḥ win yebyan ad kem-yesrey
 Ḥemmley-kem ah ḥemmley-kem
 Fell-am temzi-w ad tt-qemmrey*

*Eccqey deg wayyur-nni
 Ukkud tettyimid deg yid
 Yer yur-m i d-yettli
 Yas kemmi ur t-id-tezrid
 Yessaram ammer akkeni
 Ad kem-yeddem yid-s ad tiliq
 Ney ahat netta ad d-yeyli
 Tafzim yef twenza ad t-tawid.*

*Hemmley-kem s warram-im
 Hemmley argaz-im yid-m
 Hemmley-kem kemm d agusim
 D tazult ccfer-im yeddem
 Hemmley ula d abages-im
 D umerwed yezgan yid-m
 Hemmley-kem wissen anta kemm
 Wissen ma tesqid tansa
 Hemmley-kem mgal lehkem
 Mgal aqbayli n wass-a
 Hemmley-kem kemm d yisem
 Win i yuriy yef tasa
 Ma yella ukren-am isem
 Ad am semmiy kan YEMMA.*

43. Nnig n umgired.

*Tezdeg d ammus
 Ammus d tezdeg
 Yeskikkiq lmus
 Amdan ma yezleg
 Yeskikkiq lmus
 Yeskikkiq amdan
 Win ur t-yecban
 Ad t-yečč d aeiban.
 D Rebbi i as-d-yennan
 Fell-i zwi ammus.*

*Berrick ney mellul
 Werray ney zeggay
 Akken i d-ilul
 Aglim-is yesbey
 D usbiy n uglim
 Akken i d-ilul
 Akken i yeqqim
 Wayed d areqlim
 Ifat ttelqim
 Ddem-as agelzim*

*I d-yenna uzbul
 Yettmeslay uqjun
 Amdan yesseglaf
 Awal-is d aldun
 Yenya yesmentaf
 Yesmentaf yenya
 Yiles bu uldun
 Lles bu twuya
 Ihemmel tummya
 Yef tmenyiwt yerya
 D nnger i yebya
 Umdan aţentun*

*Terfed tmeţţut
 Tedist-is d araz
 Tezdey di tagut
 Tessaram-it d argaz
 Yezdey di tagut
 Yemmut d usirem
 Yewwet-itt tesluġġem
 Urgaz yef tmeţţut*

*Yeffes zelmed
 Nnig ddaw
 Allay yeqmed
 Yesbur acwaw
 Acwaw yesbur
 Yessen ad t-yeqmed
 Nnan yesfur
 Tikti n lbur
 Tefka-d legrur
 Yenyan aqrur
 Acku igurred
 Nnig n umgired
 Tlul temdanit
 D aeqqa n yired
 D tizeđt n ddunit
 Ddunit d tizeđt
 I d-yenna yired
 Bru i tmecređt
 Yebnan yef tinzedt
 D tayri i d tasređt
 Nnig n umgired.*

Timerna II : Amawal

Amawal :

<u>Awal s tmaziyt</u>	<u>Anamek-is s tafransist</u>
Aferdi	individuel
Agacur	<i>Hasard</i>
Aklisen	Psychologique
Amadwan	Abstrait
Amazday	Collectif
Amesyar	Objectif
Amsuktu	Idéalisme
Angal	Code
Aseglan	Code
Asended	Reflet
Asusyugram	Sociogramme
Asnafsan	psychologique
Aylan	Nation
Igzayanen	Intellectuels
Iyer	Noyau
Iyessanen	Formalistes
Iyisi	Conflictuel/conflict
Tafrit	Conscience
Tagraḍrisant	Intertextualité
Takensayt	Tragique
Taknusna	<i>Technologie</i>

Tallelt	Rôle
Tamesyara	Objectivité
Tamudemt	Modèle
Tamuskant tussnant	structuralisme génétique
Tamyiwent	Communauté
Tanezzut	<i>commerce)</i>
Taqqna	Sacré.
Tasnalest	Sociologie
Tasnilest	Linguistique
Tastawayt	Typologie
Tayef-tayessant	Superstructure
Tayessant	Formelle
Tazyenmettit	Sociocritique
Tiflas	Croyances
Tigensas	Représentations
Tigmawit/ tigmawiyin	Naturelle/ naturelles
Tilyut	Complexité
Timetti n uḍris	Société du texte
Timetti taybalut	Société du référent
Timitar	Caractéristiques

Agbur

Agbur :

Tisenmar	2
Abuddu	7
Ayawas	9
Tazwert tamatut	8
Afran n usentel	8
Tamukrist	9
Turdiwin	9
Asbadu n tmiḍranin tigejdanin :	10
Timetti n uḍris	11
Inaw imetti	11
Asusyugram.....	11
Tasnarayt	12
Assisen n wammud	12
Assisen n yimediyazen	13
Uguren n unadi	16
Aḥric I: <i>Timiḍranin tizṛayanin n tezyenmettit d umezruy n yimaziyen dtmedyazt-nsen.</i>	18
Ixef I: <i>Tazyenmettit, amezruy d tbadut.</i>	18
Tazwert.....	19
I.1. Amezruy n tezyenmettit	19
I.1.1. Tasnalest n tsekla	20
I.1.1.1. Leqdic n <i>Madame de Staël</i>	22
I.1.1.2. George Lukacs	25
I.1.1.3. Lucien Goldman	29
I.2. Tazyenmettit n <i>Duchet Claude</i>	32
I.2.1. Timetti n uḍris	35
I.2.2. Timetti taybalut	37
I.2.3. Aberra n uḍris	39
I.2.4. Azd-aḍris	39

I.2.6. Inaw imetti	41
2.7.Asusyugram	42
Taggrayt	45
Ixef II: Tamuyli tamazrayt yef yimaziyen d tmedyazt-nsen.....	47
Tazwert.....	48
II.1. Tamuyli yef yimaziyen.....	48
II.1.1. Assay n yimaziyen d yigduden-nniđen	49
II.1.1.1. Imaziyen/ Ifereunen	50
II.1.1.2. Imaziyen / Ifniqen	51
II.1.1.3. Imaziyen / Igriken / Iqertajiyeen / Irumaniyeen	52
II.1.1. 4. Anekcum n yinselmen(waeraben) yer Tefriqt n ugafa.....	53
II.1.2. Tasređt d teflas n yimaziyeen	55
II.1.2.1. Tasređt tudayt	57
II.1.2.2. Tamasihit	57
II.1.2.3. Tineslemt	58
II.1.3. Imaziyeen deg tallit n umezruy amiran	59
II.1.3.1. Anekcum n Yifransisen yer Lezzayer	60
II.1.4. Tutlayt n yimaziyeen	61
II.1.5. Aseereb n yimaziyeen	62
II.1.5.1. Tutlayt n tmaziyt d useereb n tmurt n Lezzayer	62
II.2. Awal yef tmedyazt n leqbayel	66
Tazwert.....	66
II.2.1. Tasekla n leqbayel	66
II.2.1.1. Timawit	67
II.2.1.2. Ansay n timawit	67
II.2.1.3. Tasekla timawit	67
II.2.2. Tamedyzt tamensayt	70
II.2.3. Tamedyazt tatrart	73
II.2.3.1. Tidukkliwin tidelsanin d leqdic-nsent adelsan	78

Taggrayt	87
Ixef III: Assay gar tezyenmettit akked tmedyazt n udrar n fad.....	88
Tazwert	89
III.1. Tazyenmettit	89
III.1.1. Tarrayt Duchet Claude	91
III.1.2. Tarrayt n Edmond Cros	93
III.1.3. Tarrayt Pierre Zima	96
III.2. Assay gar tezyenmettit d tmedyazt	98
III.2.1. Assay n tezyenmettit d tmedyazt n udrar n fad	99
III.2.1.1. Tabadut n usugnan	100
III.2.1.2. Tabadut n wumyi	102
III.2.1.2.1. Calliope	105
III.2.1.2.2. Zeus	106
III.2.1.2.3. Héra	107
III.2.1.2.4. Ifri	108
III.2.1.2.5. Antée	109
III.2.1.2.6. Tanit	109
III.2.2. Assay gar tmetti taybalut d tmetti tasugnant n wammud	110
Taggrayt	112
Aħric II: Tasleđt tazzenmettit n tmedyazt n udrar n fad.....	113
Ixef I : Tiyessiwin n tmetti n uđris.....	114
Tazwert	115
I.1. Tiyessiwin n tmetti n uđris deg wamud	115
I.1.1. Tiyessiwin timettiyin deg wamud	116
I.1.1.1. Tawacult	117
I.1.1.2. Azal n tmettut di tmetti	121
I.1.1.2.1. Tugna n lıufan	121
I.1.1.2.2. Tugna n tlemzit	126
I.1.1.2.3. Tugna n tmettut seld zzwađ	129
I.1.1.2.4. Tugna n tmettut iħejben	133

I.1.1.3. Tayri tilellit	136
I.1.1.3.1. Tayri tilellit di tmetti taḍrisant tamensayt	136
I.1.1.3.2. Tayri tilellit deg tmetti taḍrisant tatrart	139
I.1.1.4. Igrawen imettiyeen	141
I.1.1.4.1. Ayref	141
I.1.1.4.1.1. Imeynasen	143
I.1.1.4.1.2. Iseklaɛen d yinazuren	146
I.1.1.4.2. Amnamer	151
I.1.1.4.2.1. Iqeddacen n umnamer	152
I.1.2. Tiflas d tesreḍt	155
I.1.2.1. Tiflas	156
I.1.2.2. Tasreḍt	157
I.1.2.2.1. Tugna n tilist n tmusni	159
I.1.2.2.2. Tugna n tilist n zzhu	161
I.1.3. Tutlayt	163
I.2. Tiyessiwin tisertanin	167
I.2.1. Tadeblt n umnekcam	168
I.2.1.1. Ifereunen	170
I.2.1.2. Imrabḍen	172
Taggrayt	175
Ixef II: Inawen imettiyeen deg wammud	177
Tazwert	178
II.1. Inaw immetti icudden yer uyref	179
II.1.1. Inaw immetti yef yinig	185
II.1.2. Inaw immetti yef <i>herraga</i>	187
II.1.3. Inaw immetti yef umezruy	188
II.1.4. Inaw immetti yef tumast tamaziyt	191
II.1.5. Inaw immetti yef lxuf	195
II.1.5.1. Lxuf yer tlawin	196

II.1.5.2. Lxuf yer yirgazen	199
II.1.5.2.1. Tugdi n tayri	199
II.1.6. Inaw imetti yef tayri	201
II.1.6.1. Tayri n tyemmat	202
II.1.6.2. Tayri n tmurt	204
II.1.7. Inaw imetti yef usirem	205
II.1.8. Inaw imetti yef lkerh	209
II.2. Inaw imetti i icudden yef umnamer	211
Taggrayt	214
Ixef III: Isusyugramen deg wammud n yisefra n Udrar n Fad.	216
Tazwert	217
III.1. Asusyugram n umazdar	218
III.2. Asusyugram n lhers	222
III.3. Asusyugram n ubini n yiman	228
III.4. Asusyugram n lhif	231
III.5. Asusyugram n tismin	234
III.6. Asusyugram n zik	237
III.7. Asusyugram n layas.....	242
Taggrayt	246
Taggrayt tamatut	249
Tiybula	255
Timerna	260
Timerna I : Ammud n yisefra.	261
Timerna II : Amawal	333
Agbur	336

Agzul :

Tazyenmettit d tarrayt n tesleđt n tasekla , tzerrew ađris aseklan seg daxel yer berra. Tettnadi itewlen imettiyen deg-s. Tarrayt-a tettak azal i tegzi n tmetti tasugnant d wassay-is akked tmetti taybalut.. Tazrawt-a, d tasleđt tazyenmettit n tmedyazt n tfaskiwin amedya n udrar n fad, s tezri n Duchet Claude . Anda i nesleđ tiyessiwin timettiyin n tmetti tađrisant n wammud, am wakken i nezrew inawen imettiyen, bac ad nzer amek i tettwali tmetti n uđris iferdisen imettiyen yemxallafen am tmeđđut, tasređt, tutlayt, tiflas...

Tasleđt n yinawen imettiyen tessaweđ-ađ ad d-nessukkes tigensas i yettezzin yef kra n uyer mi iyissi i d-yessuddusen isusyuggramen yemxallafen.

Résumé

La sociocritique est une approche d'analyse littéraire qui étudie le texte de l'intérieur vers l'extérieur. Elle cherche les caractéristiques sociales dans le texte littéraire. Cette approche s'intéresse à la compréhension de la société imaginaire dite société du texte et son rapport avec la société du référent (société réelle). Il est question dans notre thèse d'une analyse sociocritique de la poésie des festivals, le cas d'adrar n fad selon la théorie de Duchet Claude . Nous avons analysé dans notre recherche les structures sociales de la société textuelle du corpus, et nous avons porté notre attention sur les discours sociaux pour cerner la vision de la société envers les différents éléments sociaux comme : la femme, la religion, la langue, les croyances...

L'étude des discours sociaux nous a permis de repérer les représentations qui tournent autour d'un noyau conflictuel qui produit de différents sociogrammes.